

<p style="text-align: center;"><b>STANDARD REQUEST FOR Proposal For Selection of Consultants</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>وثيقة طلب العروض القياسية لإختيار الإستشاريين</b></p>
<p><b>Contracting entity:</b> [insert name of Contracting entity]</p>	<p>جهة التعاقد: [أدخل اسم جهة التعاقد]</p>
<p><b>Project/tender name:</b> [insert project/tender name]</p>	<p>اسم المشروع/المناقصة: [أدخل اسم المشروع/المناقصة]</p>
<p><b>Tender/Invitation No.:</b> [insert Tender/invitation No. ]</p>	<p>رقم المناقصة / الدعوة: [أدخل رقم المناقصة/الدعوة]</p>
<p><b>Reference of project / tender:</b> [insert tender reference as stated in Federal Budget]</p>	<p>مرجع المشروع/المناقصة: [ التبويب الخاص للمناقصة كما ورد في الموازنة العامة الاتحادية]</p>
<p><b>Tender date of issue:</b> [insert date of tender issue]</p>	<p>تاريخ إصدار وثيقة المناقصة: [أدخل تاريخ إصدار وثيقة المناقصة]</p>

INTRODUCTION	مقدمة
<p>The Standard Request for Proposals (SRFP) for the selection of consultants are based on the Standard Documents adopted in the international practices for the selection of consultants. The Standard Document was prepared by participating Multilateral Development Banks (“MDBs”) and reflects what are considered “best practices”.</p>	<p>إن وثائق طلب العطاءات النموذجية (SRFP) للقطاعات التخصّصية العائدة إلى اختيار الإستشاريين مبنية على الوثائق النموذجية المعتمدة في الممارسات الدولية لإختيار الإستشاريين. لقد تم إعداد الوثيقة الرئيسية بمشاركة بنوك التنمية المتعددة وهي تقدم ما يُعتبر "أفضل".</p>
<p>This SRFP shall be used in accordance with the (dissolved) CPA Order No. 87 of 2004 or any law superseded by it and in accordance with the instructions for implementing the applicable government contracts.</p>	<p>يتم إستخدام وثيقة طلب العطاء هذا بموجب أمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ او اي قانون يحل محله، ووفقاً لتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Notes on SRFP for the Selection of Consultants</b></p>	<p style="text-align: center;">ملاحظات خاصة بوثيقة طلب العروض القياسية لإختيار الإستشاريين</p>
<p>The bracketed texts, with a yellow background, such as {<b>notes to contracting entity or Employer</b>} provide instructions to the contracting entity in preparing the SRFP. These notes shall be deleted from the final RFP issued to the invited Consultants.</p>	<p>إن النصوص الموجودة بين قوسين، المسطرة مع خلفية باللون الاصفر مثل {توجيهات إلى جهة التعاقد أو صاحب العمل} تحتوي على توجيهات لجهة التعاقد في كيفية إعداد وثيقة طلب العروض الخاصة ويتوجب محو هذه التوجيهات قبل الإصدار النهائي لطلب العطاءات والذي سيرسل إلى الإستشاريين المدعويين.</p>
<p>As for the texts between brackets in italics with gray backdrop such as (<i>information to be issued by the contracting entity</i>) they shall be for the completion of the final proposalding request that will be sent to the invited consultants.</p>	<p>أما النصوص الموجودة بين قوسين، باحرف مائلة وذو خلفية باللون الرمادي مثل (المعلومات التي يتوجب إصدارها من جهة التعاقد) فهي لإكمال طلب العطاءات النهائي الذي سيرسل الى الإستشاريين المدعويين.</p>
<p>SRFP can be used with several selection methods, including "Quality-Cost-Based Selection QCBS, Fixed Budget Selection FBS and Least-Cost Selection LCS. When using the SRFP as a standard document, the contracting entity shall estimate the cost and complexity of the mission and take it into account.</p>	<p>يمكن إستعمال وثيقة طلب العطاءات النموذجية مع عدة أساليب إختيار بما فيها "الإختيار المبني على الجودة والتمن -QCBS" و "الإختيار المبني على ثمن محدد-FBS" و "الإختيار المبني على الأقل ثمناً-LCS". عند إستعمال وثيقة طلب العطاءات النموذجية كوثيقة قياسية يتوجب على جهة التعاقد تقدير ثمن ودرجة تعقيد المهمة وأخذها بنظر الإعتبار.</p>
<p>The contracting entity shall specify the method of selection before preparing the SRFP. The contract form corresponding to the mission shall be specified. The SRFP contains two forms of contracts: a time-based contract and a lump-sum based contract. The contract form</p>	<p>يتوجب على جهة التعاقد تحديد أسلوب الإختيار قبل إعداد طلب العطاءات كما يجب تحديد نموذج العقد الموافق لل مهمة. ويحتوي طلب العطاء على نموذجين من العقود: عقد للمهام على أساس المدة الزمنية وعقد للمهام على أساس المبلغ القطوع. ويتم إختيار نموذج العقد الموافق للمهمة بناء على الظروف الواردة كما</p>

<p>corresponding to the mission is selected based on the following conditions:</p>	<p>يلي:</p>
<p><b>Time-Based Contracts:</b> This form is selected when the scope or duration of the mission cannot be determined either because these services are so connected with the missions of other persons that it is not possible to know the delivery time of these services or because of the difficulty of analyzing the level of effort required of consultants to achieve the objectives of this task. In this type of contract, the consultant provides his services on the basis of time and according to the quality specifications. The dues are determined according to the time that the consultant has done to implement the services on the basis of:</p>	<p>العقود على أساس المدة الزمنية : يتم إختيار هذا النموذج عندما يتعذر تحديد نطاق أو مدة المهمة إما لترابط هذه الخدمات مع نشاطات أشخاص آخرين بحيث لا يمكن معرفة مدة تسليم هذه الخدمات أو لصعوبة تحليل مستوى الجهد المطلوب من الإستشاريين لتحقيق أهداف هذه المهمة. في هذا النوع من العقود يقدم الإستشاري خدماته على أساس المدة الزمنية ووفق مواصفات الجودة ويجري تحديد مستحقاته نسبة للوقت الذي بذله الاستشاري لتنفيذ الخدمات على أساس:</p>
<p>a) What has been agreed upon to calculate the consultant's total remuneration for the price of the unit (amount) per person / month multiplied by the total number of times the consultant took during the execution of this task,</p>	<p>أ) ما تم الاتفاق عليه بحيث يتم احتساب بدل أتعاب خبراء الاستشاري الإجمالي وذلك مقابل ثمن الوحدة (المبلغ) لكل فرد/شهر ضرب مجموع الأوقات التي بذلها الاستشاري أثناء تنفيذ هذه المهمة،</p>
<p>b) Refunds shall be calculated based on the actual expenses and / or unit price agreed upon. This type of contract obliges the contracting body to strictly supervise the consultants, as it obliges it to participate daily in carrying out the task.</p>	<p>ب) يتم احتساب النفقات المستردة بناء على النفقات الفعلية و/أو ثمن الوحدة المتفق عليها. إن هذا النوع من العقود يُلزم جهة التعاقد بالإشراف الدقيق على الإستشاريين كما يلزمها بالمشاركة اليومية بتنفيذ المهمة.</p>
<p><b>Lump-Sum Based Contracts:</b> This form is selected when it is easy to determine the scope or duration of</p>	<p>العقود على أساس المبلغ المقطوع: يتم إختيار هذا النموذج عندما يسهل تحديد نطاق أو مدة المهمة</p>

the mission, and where the outputs required from the consultant are clear and specific, and the payments are related to outputs such as reports, maps, bill of quantities, contact forms or electronic software. Managing this type of contract is easier because of the way the implementation of project on a lump-sum basis against the specified range. However, the contractor shall monitor the quality of outputs in the context of the Consultant's task.

وحيث تكون المخرجات المطلوبة من الاستشاري واضحة ومحددة. وتكون الدفعات مرتبطة بمخرجات كالتقارير أو الخرائط أو جداول الكميات أو وثائق تعاقد أو البرامج الإلكترونية. إن إدارة هذا النوع من العقود أسهل بسبب طريقة تنفيذ المشروع على أساس المبلغ المقطوع مقابل النطاق المحدد. على أنه يتوجب على جهة التعلق مراقبة جودة المخرجات في سياق مهمة الاستشاري.

Brief Description of RFP	الوصف المختصر لمضمون طلب
Content	العطاءات
<b>Part ONE – procedures and requirements of selecting consultants</b>	الجزء الأول – إجراءات ومتطلبات اختيار الاستشاريين
<b>Section one: Letter of Invitation</b>	القسم الأول: كتاب الدعوة
This section is a form of a letter sent from the contracting entity (the employer) to the consultants who are invited to proposal for the consulting mission. This letter includes the short list of the names of the invited consultants, as well as the method of selection to be approved and the instructions or mechanisms that govern the selection of consultants and awarding the contract.	هذا القسم هو عبارة عن نموذج رسالة تُوجه من جهة التعاقد (صاحب العمل) إلى الإستشاريين المدعويين لتقديم عطاءات للمهمة الإستشارية. تتضمن هذه الرسالة القائمة المختصرة لأسماء الإستشاريين المدعويين كما تتضمن أسلوب الإختيار المنوي إعتماده والإرشادات أو الآليات التي تحكم اختيار الاستشاريين وترسية العقد.
<b>Section TWO: Instructions to consultants and data sheet</b>	القسم الثاني: تعليمات إلى الاستشاريين وورقة البيانات
This Section consists of two parts: "Instructions to Consultants" and "Data Sheet". "Instructions to Consultants" contains the procedures to be adopted for the selection of consultants as no amendments may be introduced to this part. As for "Data Sheet", it contains the amendments and information related to the consultative task to be implemented, which refers to the material "Instructions to Consultants". The second section also includes information that helps consultants prepare their proposals. It also includes information about closing and opening proposals, negotiating the contract and awarding the contract.	هذا القسم هو عبارة عن قسمين : "تعليمات إلى الاستشاريين" و "ورقة البيانات". تتضمن "التعليمات إلى الاستشاريين" الإجراءات الواجب إعتمادها لإختيار الإستشاريين حيث لا يمكن إجراء اي تعديلات على هذا القسم. أما " ورقة البيانات" فيتضمن التعديلات والمعلومات الخاصة بالمهمة الإستشارية المطلوب تنفيذها والتي تعود إلى مواد "التعليمات إلى الاستشاريين". ويتضمن القسم الثاني أيضاً معلومات تساعد الإستشاريين على إعداد عطاءاتهم كما يتضمن معلومات عن غلق العطاءات وفتحها وتحليلها والتفاوض على العقد وترسية العقد.
<b>Section THREE: Technical Proposal and Tedhical Forms</b>	القسم الثالث : العرض الفني والنماذج الفنية
This Section includes the Technical proposal forms to be completed and delivered by the invited consultants in accordance with the contained instructions in Section TWO.	يتضمن هذا القسم نماذج العرض الفني الواجب إكمالها وتسليمها من الاستشاريين المدعويين وفقاً للتعليمات الواردة في القسم الثاني
<b>Section Fourth: Financial Proposal and Financial Forms</b>	القسم الرابع: العرض المالي والنماذج المالية
This Section includes the financial forms to be completed by the invited consultants,	يتضمن هذا القسم نماذج العرض المالي، بما فيها

including the consultant's costing of its technical proposal, to be submitted in accordance with the contained instructions in Section TWO.	تسعير العرض الفني، الواجب إكمالها وتسليمها من الاستشاريين المدعويين وفقاً للتعليمات الواردة في القسم الثاني.
<b>Section Five: Terms of Reference</b>	<b>القسم الخامس: الشروط المرجعية</b>
This Section indicates a detailed explanation of the scope of services, objectives, goals, specific tasks required to implement the mission, the information of mission background and the relevant details to the qualifications of the main team in addition to determining the prospected outputs.	يتضمن هذا القسم شرح مفصل عن نطاق العمل، وأهداف المهمة، والمهام الخاصة المطلوبة لتنفيذ المهمة، والمعلومات الخاصة بخلفية المهمة، والتفاصيل المتعلقة بمؤهلات فريق العمل الأساسي وتحديد المخرجات المتوقعة.
Terms of Reference shall not conflict with those contained in Section TWO.	يجب أن لا تتعارض الشروط المرجعية مع ما ورد في القسم الثاني.
<b>PART TWO - CONDITIONS OF CONTRACT AND CONTACT FORMS</b>	<b>الجزء الثاني - شروط العقد ومستندات العقد</b>
<b>Section Sixth: Conditions of Contract and Contract forms</b>	<b>القسم السادس: شروط العقد ونماذج العقد</b>
This Section includes two types of contracts for large or complex missions: a Time-Based Contract and a Lump-Sum Contract. Each type includes General Conditions of Contract ("GCC") that shall not be amended, and Special Conditions of Contract ("SCC") that includes specific articles to each contract, approved for the inclusion of amendments or additions to General Conditions of Contract according to the type of mission.	يتضمن هذا القسم نوعين من العقود للمهام الكبيرة والمعقدة: العقود على أساس المدة الزمنية والعقود على أساس المبلغ المقطوع. يتضمن كل نوع على جميع "شروط العقد العامة" والتي لا يمكن إجراء أي تعديلات عليها، و"شروط العقد الخاصة" والتي تشمل مواد خاصة بكل عقد تُعتمد لإجراء التعديلات أو الإضافات على "شروط العقد العامة" حسب نوع المهمة.

<b>Standard Request for proposals (SRFP)</b>	<b>وثيقة طلب العطاء النموذجية</b>
<b>Section one: Letter of Invitation</b>	القسم الاول.كتاب الدعوة
<b>Section TWO: Instructions to Consultants</b>	القسم الثاني.تعليمات إلى الاستشاريين
<b>Section TWO: Instruction to Consultants – Data Sheet</b>	القسم الثاني.تعليمات إلى الاستشاريين - ورقة البيانات
<b>Section THREE: Technical proposal – Forms</b>	القسم الثالث.العرض الفني – النماذج
<b>Section Fourth: Financial Proposal – Forms</b>	القسم الرابع.العرض المالي – النماذج
<b>Section Five: Terms of Reference</b>	القسم الخامس.الشروط المرجعية
<b>Section Sixth: GCC, SCC, and Contract Forms</b>	القسم السادس.شروط العقد العامة والخاصة والنماذج الخاصة بالعقد



<b>PART ONE</b>	<b>الجزء الأول</b>
PROCEDURES AND REQUIREMENTS OF SELECTION OF CONSULTANTS	إجراءات ومتطلبات إختيار الإستشاريين

Section one. Letter of Invitation	القسم الاول - كتاب الدعوة
<b>Project/Tender name:</b> [Insert project/tender name]	اسم المشروع/ المناقصة: [ادخل اسم المشروع/ المناقصة]
<b>Project reference:</b> [Insert tender reference as listed in the Federal Public Budget]	مرجع المشروع: [التبويب الخاص للمناقصة كما ورد في الموازنة العامة الاتحادية]
[Address of Contracting entity and RFP Date of Issue]	[ عنوان جهة التعاقد وتاريخ إصدار طلب العطاء ]
[Name and address of Consultant if independent. In the case of a Joint Venture, insert the name of the Joint Venture and the name of each of the members who form the Joint Venture according to the statement of interest]	[ اسم وعنوان الإستشاري إذا كان مستقلاً. في حال وجود إئتلاف: اسم الإئتلاف وإسم كل من الأعضاء الذين يشكلون الإئتلاف وفق بيان الاهتمام ]
Dear Mr. / Mrs.:	حضرة السيد /السيدة :
1. The Contracting entity [name of Contracting entity] has allocated funds necessary to pay under the Contract for which this Request for Proposals is issued.	١- إن جهة التعاقد [إسم جهة التعاقد] قد خصصت المبالغ اللازمة للدفع بموجب العقد الذي سيصدر بنتيجة إصدار طلب العطاء هذا.
2. The Contracting entity invites qualified consultants to submit proposals for the following consulting services (hereinafter called "Services") [Project Name with a simple explanation of the required consultancy services]. More details on the Services are provided in the Terms of Reference in SectionV.	٢- إن جهة التعاقد تدعو الإستشاريين المؤهلين لتقديم عطاءاتهم للخدمات الإستشارية التالية (وتسمى فيما بعد " الخدمات " ) [ اسم المشروع مع شرح بسيط عن الخدمات الإستشارية المطلوبة]. يمكن مراجعة تفاصيل الخدمات الإستشارية عبر الشروط المرجعية الواردة في القسم الخامس.
3. The following consultants whose names are contained below have been invited for submitting their proposals:	٣- تمت دعوة الإستشاريين الواردة اسمائهم التالية لتقديم العطاءات:
[list of names and addresses of the invited consultants in case of the presence of joint venture: Full name of joint venture, name of the members constituting the joint venture ad name of the chairman of the joint venture. ]	[ قائمة بأسماء وعنوان الإستشاريين المدعويين. في حال وجود إئتلاف: الإسم الكامل للإئتلاف وإسم كل من الأعضاء الذين يشكلون الإئتلاف، كما يتوجب ذكر اسم رئيس الإئتلاف ]
4. It is not permissible to transfer this invitation to any other company or Joint Venture.	٤- لا يمكن تحويل هذه الدعوة إلى شركة أخرى أو إئتلاف آخر.

<p>5. Proposals shall be submitted to the [address of the Contracting entity as set forth in Data Sheet 16.8] within a maximum period of time of [the Proposal Submission Deadline stipulated in Data Sheet 16.8]. Proposals received after the specified date will be rejected.</p>	<p>٥- يتوجب تقديم العطاءات على العنوان [عنوان جهة التعاقد كما هو مبين في ورقة البيانات ١٦,٨] ضمن مهلة أقصاها [تاريخ غلق العطاءات كما هو مبين في ورقة البيانات ١٦,٨]. سوف يتم رفض العطاءات التي تصل بعد التاريخ المحدد.</p>
<p>6. A Consultant will be selected under [specific method of selection] procedure and under the Technical Proposal as required in the RFP in accordance with the applicable laws and procedures of the Public Government Contracts law in Iraq.</p>	<p>٦- سوف يتم إختيار الإستشاري حسب إجراءات [ أسلوب الإختيار المحدد] وبموجب العرض الفني حسب ما هو مطلوب في طلب العطاءات وفق القوانين النافذة والآليات النافذة والخاصة بقانون العقود العامة في العراق.</p>
<p>7. The RFP includes the following documents:</p>	<p>٧- يتضمن طلب العطاءات التالي:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Section one: Letter of Invitation</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ القسم الأول: كتاب الدعوة</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Section TWO: Instructions to Consultants (ITC)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ القسم الثاني: تعليمات إلى الاستشاريين</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Section TWO: ITC- Data Sheet</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ القسم الثاني: تعليمات إلى الاستشاريين – ورقة البيانات</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Section THREE: Technical Proposal – Standard Forms</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ القسم الثالث: العرض الفني – النماذج</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Section Fourth: Financial Proposal – Standard Forms</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ القسم الرابع: العرض المالي – النماذج</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Section Five: Terms of Reference</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ القسم الخامس: الشروط المرجعية</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Section Sixth: GCC, SCC, and Contact forms</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ القسم السادس: شروط العقد العامة والخاصة والنماذج الخاصة بالعقد</li> </ul>
<p>8. Please notify us [date of notification] in writing at [address of notification]:</p>	<p>٨- الرجاء إبلاغنا خطياً قبل تاريخ [ تاريخ التبليغ] على العنوان [ عن وان التبليغ] أنكم:</p>
<p>(A) That you have received <b>the Letter of Invitation</b>; and</p>	<p>(أ) إستلمتم كتاب الدعوة، و</p>
<p>(B) Whether you intend to submit a proposal alone or in Joint Venture with other consultants as per the terms of the Data Sheet 13.1.1.</p>	<p>(ب) إذا كنتم ستقدمون العطاء فردياً أو أنه لديكم النية بتقديم العطاء بالشراكة مع إستشاريين آخرين حسب شروط ورقة البيانات ١٣,١,١</p>

Name: (Name of Contracting entity's authorized representative	الاسم: اسم ممثل جهة التعاقد
Contracting entity: ( Name of Contracting entity)	سلطة التعاقد: اسم جهة التعاقد
Signature:	التوقيع:
Date:	التاريخ:

Instruction to Consultants			تعليمات الى الاستشاريين		
1	Definitions	14	١٤	تعريفات	١
2	Introduction	16	١٦	مقدمة	٢
3	Conflict of Interest	17	١٧	تضارب المصالح	٣
4	Practices of Corruption and unlawful acts	18	١٨	ممارسات الفساد والأعمال غير المشروعة	٤
5	Eligible Consultants	20	٢٠	الاستشاريون المؤهلون	٥
6	Cost of Preparation of Proposal	22	٢٢	ثمن إعداد العطاءات	٦
7	Language	22	٢٢	اللغة	٧
8	Proposal Documents	22	٢٢	مستندات العطاء	٨
9	Only One Proposal	23	٢٣	عطاء واحد فقط	٩
10	Proposal Validity period	23	٢٣	مدة نفاذية العطاء	١٠
11	Clarification and Amendment of RFP	25	٢٥	توضيح وتعديل وثائق طلب العطاء	١١
12	Preparation of Proposals	26	٢٦	إعداد العطاءات	١٢
13	Technical Proposal Format and Content	27	٢٧	شكل ومضمون العرض الفني	١٣
14	Financial Proposal	27	٢٧	العرض المالي	١٤
15	Submission, Sealing, and Marking of Proposals	29	٢٩	تغليف، ختم وغلق العطاءات	١٥
16	Confidentiality	31	٣١	السرية	١٦
17	Opening of Technical Proposals	32	٣٢	فتح العرض الفني	١٧
18	Opening of Financial Proposals	34	٣٤	فتح العرض المالي	١٨
19	Proposal Analysis	35	٣٥	تحليل العطاءات	١٩
20	Technical Proposals Analysis	35	٣٥	تحليل العروض الفنية	٢٠
21	Analysis based on quality and cost	36	٣٦	التحليل المبني على الجودة والتمن	٢١
22	Correction of Errors	36	٣٦	تصحيح الأخطاء	٢٢
23	Taxes	37	٣٧	الضرائب	٢٣
24	Adoption of Single Currency	37	٣٧	إعتماد عملة واحدة	٢٤
25	Negotiations	38	٣٨	المفاوضات	٢٥
26	Termination of Negotiations	39	٣٩	إنهاء المفاوضات	٢٦
27	Award of Contract	40	٤٠	ترسية العقد	٢٧
28	Complaints and appeals	40	٤٠	الشكاوى والطعون	٢٨
29	Signing of Contract	41	٤١	توقيع العقد	٢٩
30	Good Performance Guarantee	41	٤١	ضمان حسن التنفيذ	٣٠

<b>Section TWO – Instructions to Consultants</b>	<b>القسم الثاني: تعليمات إلى الإستشاريين</b>
<b>1. General</b>	<b>أولاً – عام</b>
<b>1. Definitions:</b>	<b>١. تعريفات</b>
<b>A. “Employer”</b> means the Contracting entity (Contracting Entity) that signs the Contract for the Services with the Selected Consultant according to the applicable Iraqi laws.	أ. صاحب العمل" ويُقصد بهذا التعبير جهة التعاقد، حيث يوقع رئيس جهة التعاقد (سلطة التعاقد) العقد مع الإستشاري الذي تم إختياره لتقديم الخدمات وذلك بحسب للقوانين العراقية النافذة.
<b>B. “Consultant”</b> means any consulting firm, company, or an individual, selected by the Contracting entity to provide the Services under the signed Contract in accordance with applicable Iraqi laws.	ب. "الإستشاري" تعني أي مؤسسة إستشارية أو شركة إستشارية أو إستشاري فردي يستطيع أن يقدم الخدمات المطلوبة لصاحب العمل بموجب العقد وذلك وفق القوانين العراقية النافذة.
<b>C. “Contract”</b> means a legally binding written agreement signed between the Contracting entity and the Consultant and includes all the attached documents listed in its Clause 1 (the General Conditions of Contract GCC, the Special Conditions of Contract SCC, and the Appendices).	ت. "العقد" تعني الإتفاقية الخطية القانونية الملزمة والموقعة بين صاحب العمل والإستشاري والذي يتضمن المستندات المطلوبة الواردة في المادة ١ من الشروط العامة والشروط الخاصة والملحقات المرفقة.
<b>D. “Data Sheet”</b> means an integral part of Section one that is used to reflect specific mission/project conditions to supplement, but not to over-write, the provisions of the ITC.	ث. "ورقة البيانات" تعني الجزء الذي لا يتجزأ من القسم الأول والمستخدم ليعكس الظروف الخاصة بالمهمة/المشروع ويكمل التعليمات العامة إلى الاستشاريين دون أن يتعارض معها.
<b>E. “Day”</b> means a calendar day.	ج. "يوم" تعني يوم تقويمي.
<b>F. “Experts”</b> means, Key and non-key experts & employees (professionals and assisting workers) provided by the consultant, any sub-consultant or JV Partner.	ح. "الخبراء" تعني الخبراء الأساسيون والغير أساسيون والموظفون (المهنيون والعاملون المساعدون) الذين يوفرهم الإستشاري أو أي استشاري ثانوي (بالباطن) أو أي شريك ائتلاف.
<b>G. “Government”</b> means the Iraqi Government.	خ. "الحكومة" تعني الحكومة العراقية.
<b>H. “Joint Venture (JV)”</b> means an association of more than one Consultant where one member has the authority to conduct all business for and on behalf of any	د. "الإئتلاف/مشاركة" تعني مزيج من عدة إستشاريين حيث يكون لأحد أعضائه سلطة التصرف بكامل العمل باسم ولصالح أي من أعضاء الإئتلاف أو جميعهم

and all the members of the JV, and where the members of the JV are jointly and severally be liable to the Contracting entity for the performance of the Contract. The JV also means "partnership contracts" wherever mentioned herein.	وحيث يكون جميع أعضاء الإئتلاف مسؤولين عن تنفيذ العقد بالإتحاد والإنفراد. كما يعني الإئتلاف "عقود الشراكة" حيثما ورد في الوثيقة.
<b>I."Key Expert(s)"</b> means an individual professional whose skills, qualifications, knowledge, and experience are critical to the performance of the Services under the Contract and whose CV is taken into account in the analysis of the technical proposals of the consultant's proposal	ذ."الخبراء الأساسيون" تعني الأشخاص من ذوي الاختصاص والذين تعتبر مهاراتهم، ومؤهلاتهم، ومعرفتهم، وخبرتهم أساسية لتنفيذ الخدمات موضوع العقد ويتم أخذ سيرتهم الذاتية بنظر الاعتبار في تحليل العرض الفني من عطاء الاستشاري.
<b>J."Instructions to Consultants (ITC)"</b> means the Instructions to Consultants that provides the Consultants with all information needed to prepare their proposals.	ر."تعليمات الى الإستشاريين" تعني التعليمات التي تقدم إلى الإستشاريين جميع المعلومات المطلوبة لإعداد عطاءاتهم.
<b>K." Letter of Invitation"</b> means the Letter being sent by the Contracting entity to the Consultants within the shortcut list.	ز."كتاب الدعوة" تعني الرسالة التي توجهها جهة التعاقد الى الإستشاريين ضمن القائمة المختصرة.
<b>L."Non-Key Expert(s)"</b> means an individual professional provided by the Consultant or its Sub-consultant to perform the Services or any part thereof under the Contract and whose CV is not considered.	س."الخبراء غير الأساسيون" تعني الأشخاص من ذوي الخبرة الذين يوفرهم الإستشاري أو الاستشاري الثانوي (الباطن) لتنفيذ الخدمات أو أي جزء منها وذلك من ضمن العقد ولا يتم أخذ سيرتهم الذاتية بنظر الاعتبار.
<b>M."Proposal"</b> means the Technical and the Financial Proposals of the Consultant.	ش."عطاء" تعني العطاء الذي يتضمن العرض الفني والعرض المالي.
<b>N."RFP"</b> means the Request for Proposals to be prepared by the Contracting entity for the selection of Consultants.	ص.طلب العروض" تعني الوثائق التي يتم إعدادها من قبل جهة التعاقد بهدف إختيار الإستشاريين.
<b>O."Services"</b> means the work to be performed by the Consultant pursuant to the Contract.	ض."خدمات" تعني العمل الواجب إنجازها من الإستشاري بموجب العقد.
<b>P."Sub-consultant"</b> means any person, insitution or company, with which the consultant concludes a sub-contract for implementing any part of the services, the	ط."الاستشاري الثانوي/الباطن" تعني أي شخص أو مؤسسة أو شركة يبرم معه الإستشاري عقداً بالباطن لتنفيذ أي جزء من الخدمات وحيث يبقى الإستشاري

consultant shall remain liable solely for the execution of the contract.	المسؤول الوحيد عن تنفيذ العقد تجاه جهة التعاقد.
<b>Q. "Initial Signature"</b> means, according to the context, either (1) a brief signature of the person authorized to sign, or (2) a brief signature of the person authorized to sign the contract, but the contract validity is conditional on the approval of a superior.	ظ. "التوقيع بالأحرف الأولى" يعني أحد المعنيين التاليين حسب السياق، (١) هو توقيع مقتضب من الشخص المخول بالتوقيع، أو (٢) هو توقيع مقتضب من الشخص المخول بتوقيع العقد ولكن نفاذية العقد مشروطة بموافقة جهة عليا.
<b>R. "Terms of Reference"</b> means the Terms of Reference that explain the objectives, scope of work, missions, and tasks to be performed, respective responsibilities of the Contracting entity and the Consultant, and expected results and deliverables of the mission.	ع. "الشروط المرجعية" تعني الشروط التي تشرح الأهداف ونطاق العمل والنشاطات والمهام الواجب تنفيذها والمسؤوليات المترتبة على صاحب العمل والاستشاري والنتائج المتوقعة من المهمة ومخرجاتها.
<b>2. Introduction:</b>	٢. مقدمة
2.1 The Contracting entity named in the Data Sheet intends to select a Consultant from those listed in the Request for Proposals (RFP), in accordance with the method of selection specified in the Data Sheet.	٢,١ إن جهة التعاقد المحددة في ورقة البيانات تنوي إختيار إستشاري من القائمة المختصرة الموجودة في كتاب الدعوة وفقاً لوسيلة الإختيار المحدد في ورقة البيانات.
2.2 The Consultants listed on the shortlist are invited to submit a Technical and Financial Proposals, or a technical proposal only, as specified in the Data Sheet, for consulting services required for the mission named in the Data Sheet. The Proposal will be the basis for negotiating and ultimately signing the Contract with the selected Consultant.	٢,٢ إن الإستشاريين المحددين على القائمة المختصرة مدعوون لتقديم عرض فني وعرض مالي أو عرض فني فقط حسب ما هو محدد في ورقة البيانات، لتقديم خدمات إستشارية للمهمة المحددة في ورقة البيانات. يكون العطاء أساساً للتفاوض ولتوقيع العقد مع الإستشاري الذي سيتم إختياره.
2.3 The Consultants should familiarize themselves with the local conditions and take them into account in preparing their Proposals, including attending a pre-proposal conference if one is specified in the Data Sheet. Attending any such pre-proposal conference is optional and is at the Consultants' expense.	٢,٣ يتوجب على الإستشاريين الإطلاع على الظروف المحلية للمهمة والمحيط بها وأخذها بنظر الإعتبار عند إعداد عطاءاتهم، بما في ذلك حضور المؤتمر الذي ينعقد قبل غلق العطاء إذا كان محدداً في ورقة البيانات. إن حضور هذا المؤتمر إختياري وعلى نفقة الإستشاري.
2.4 The Contracting entity will timely provide, at no cost to the Consultants, the	٢,٤ تقدم جهة التعاقد إلى الإستشاريين، في الوقت



inputs, relevant project data, and reports required for the preparation of the Consultant's Proposal as specified in the Data Sheet.	المناسب ودون أي تكلفة، المدخلات، وبيانات المشروع، والتقارير الضرورية لإعداد العطاءات وكما هو محدد في ورقة البيانات.
<b>3. Conflict of Interest:</b>	<b>٣. تضارب المصالح</b>
3.1 The Consultant is required to provide professional, objective, and impartial advice, at all times holding the Contracting entity's interests paramount, strictly avoiding conflicts with other missions or its own corporate interests, and acting without any consideration for future work.	٣,١ على الإستشاري ان يقدم المشورة المهنية، والموضوعية، والحيادية في جميع الأوقات وأن يضع مصالح جهة التعاقد فوق جميع الإعتبارات وخاصة تجنب التعارض مع مهام أخرى أو مع مصالح مؤسساتهم، والتصرف بغض النظر عن اي اعتبارات للعمل المستقبلي.
3.2 The Consultant has an obligation to disclose to the Contracting entity any situation of actual or potential conflict that impacts its capacity to serve the best interest of its Contracting entity. Failure to disclose such situations may lead to the disqualification of the Consultant or the termination of its Contract.	٣,٢ يتوجب على الإستشاري الكشف وتبليغ جهة التعاقد عن أي وضع تضارب فعلي أو محتمل يؤثر على قدرة الاستشاري في خدمة المصلحة العليا لجهة التعاقد. إن عدم الكشف عن هكذا تضارب قد يؤدي إلى فقدان الاستشاري أهليته أو إلى إنهاء العقد معه.
3.2.1 Without limitation on the generality of the foregoing, the Consultant shall not be hired under the circumstances set forth below:	٣,٢,١ من غير تقييد عمومية ما سبق ذكره، لن يتم التعاقد مع الإستشاري في الحالات التالية:
<b>A. Conflicting Activities</b>	<b>أ. نشاطات متضاربة</b>
A firm, or any of its branches contracted by the contracting entity to provide non-consulting goods, works or services for a project, will lose the pre-qualification to provide consulting services resulting from these goods or works or services that are not consulting or directly related to it. Conversely, any institution, or any of its subsidiaries, has been contracted to provide consulting services for the preparation or implementation of a project, inspecting pre-qualification in the provision of goods, works, or non-consulting services resulting	سوف تفقد المؤسسة، أو أي من فروعها، التي تم التعاقد معها من جهة التعاقد لتقديم سلع أو أشغال أو خدمات غير إستشارية لمشروع، التأهيل المسبق لتقديم خدمات إستشارية ناتجة عن هذه السلع أو الأشغال أو الخدمات غير الإستشارية أو متعلقة بها مباشرة. وبالعكس، فإن اي مؤسسة، أو أي من فروعها، تم التعاقد معها لتقديم خدمات إستشارية لإعداد أو تنفيذ مشروع ما، تفقد التأهيل المسبق في تقديم السلع أو الأشغال أو الخدمات غير الإستشارية

from the consulting firm's services for such preparation, implementation, or directly related thereto.	النتيجة عن خدمات المؤسسة الإستشارية لمثل هذا الإعداد أو التنفيذ أو المتعلقة بها مباشرة.
<b>B. Conflicting assignments</b>	ب. مهام متضاربة
No Consultant (including its Experts and Sub-consultants) or any of its Affiliates shall be hired for any mission that, by its nature, may be in conflict with another mission of the Consultant for the same or for another Contracting entity.	لن يتم التعاقد مع أي إستشاري (بما في ذلك خبراءه وإستشارييه الثانويين) أو أي من فروعها للقيام بأي مهمة قد تتعارض بطبيعتها مع مهام أخرى ينفذها الإستشاري لجهة التعاقد نفسها أو لجهات تعاقدية أخرى.
<b>C. Conflicting Relationships</b>	ج- علاقات متضاربة
A Consultant (including its Experts and Sub-consultants) that has a close business or family relationship with a professional staff of the Contracting entity, who are directly or indirectly involved in any part of (a) the preparation of the Terms of Reference for the mission, (b) the selection process for the Contract, or (c) the supervision of the Contract, may not be awarded a Contract, unless the conflict stemming from this relationship has been resolved in a manner acceptable to the Contracting entity throughout the selection process and the execution of the Contract.	لا يمكن ترسية عقد على إستشاري (أو خبراءه وإستشارييه الثانويين) إذا كان على علاقة عمل أو علاقة عائلية وثيقة مع أحد العاملين لدى جهة التعاقد الذين شاركوا بشكل مباشر أو غير مباشر بأي جزء من (أ) إعداد الشروط المرجعية للمهمة، (ب) عملية الإختيار لترسية العقد، أو (ج) الإشراف على تنفيذ العقد، إلا إذا تم حل التضارب الناتج عن هذه العلاقة بشكل مقبول لصاحب العمل طوال عملية الإختيار وتنفيذ العقد.
<b>4. Practices of Corruption and unlawful acts</b>	٤. ممارسات الفساد والأعمال الغير مشروعة
4.1 It is the Contracting entity's policy to require that Consultants, suppliers, contractors, and their personnel observe the highest standard of ethics during the selection and execution of such contracts. In pursuance of this policy, the Contracting entity:	٤,١ إن سياسة جهة التعاقد تقتضي الطلب من الإستشاريين والمجهزين والمتعهدين والعاملين لديهم الإلتزام بأعلى المستويات الأخلاقية خلال عمليات تعاقد وتنفيذ العقود الممولة من جهة التعاقد. لغرض هذه السياسة:
a) The contacting entity defines, "fraud and corruption" according to the relevant applicable Iraqi laws. The contracting entity will also be guided by the terms set forth below as follows:	أ- تعتمد جهة التعاقد تعريف "الأعمال غير المشروعة والفساد" بحسب القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. هذا وستسترشد جهة التعاقد أيضاً بتعريفات المصطلحات التالية أدناه:

<p>(1) “Corrupt practice” means the offering, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence the action of any other entity;</p>	<p>١. "ممارسة فاسدة" تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أي جهة أخرى؛</p>
<p>(2) “Fraudulent practice” is the omission or misrepresentation of facts that misleads, or attempts to mislead, the other party to obtain a financial gain or other benefit or to avoid an obligation;</p>	<p>٢. "ممارسة احتيالية" تعني تشوية الحقائق أو إغفالها بهدف خداع الطرف الآخر سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو التملص من التزام ما.</p>
<p>(3) “Coercive practices” means harming or threatening to harm, directly or indirectly, persons or their property to influence improperly their actions;</p>	<p>٣. "ممارسات قهرية" تعني إلحاق الضرر أو إيذاء أو التهديد بإلحاق الضرر أو الإيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي جهة أو أي من ممتلكات تلك الجهة، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة ما.</p>
<p>(4) “Collusive practices,” means a scheme or arrangement between two or more parties, designed to achieve an illegitimate objective such as influencing improperly the actions of another party;</p>	<p>٤. ممارسة تواطؤية" تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغاية غير سليمة، مثال التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى.</p>
<p>(5) “Obstructive practices” means destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators deliberately in order to materially impede the Contracting entity's investigations into allegations of a corrupt, coercive or collusive practice: and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation procedures.</p>	<p>٥. "ممارسة الإعاقة" تعني الإلتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الأدلة الملموسة أو حججها عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة غير صحيحة إلى المحققين، والعمل عن قصد، وذلك لإعاقة أية إجراءات تجريها جهة التعاقد للتحقيق في إدعاءات ممارسات الفساد أو الأعمال غير المشروعة أو القهر أو التواطؤ بحسب القوانين العراقية النافذة وذات الصلة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك لمنعها من كشف معرفتها بأمر تتعلق بالتحقيق أو لمنعها من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق.</p>
<p>b) The contracting entity will reject any proposal that has been recommended for awarding the contract to it if it becomes clear that the consultant who won the recommendation was involved, directly or through an agent, in practices of corruption, fraud, oppression, complicity or obstruction during his proposalding for the contract in accordance with the applicable Iraqi laws.</p>	<p>ب- سترفض جهة التعاقد أي عطاء قد تمت التوصية بترسية العقد عليه إذا تبين أن الإستشاري الفائز بالتوصية قد تورط، بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فساد أو إحتيال أو قهر أو تواطؤ أو إعاقة أثناء تنافسه للحصول على العقد المعني وذلك بحسب للقوانين العراقية النافذة.</p>

<p>c) The legal procedures will be taken in accordance with the laws against the consultant or his partners or an individual who has been purged for awarding the tender, including the consultant's declaration of incapacity, either for an indefinite period or for a specified period of time, to participate in any of the contracting missions for contracts funded by the contracting entity, if it became clear at any time to the competent Iraqi authorities in this regard, that the consultant was involved, either directly or through an agent, in practices of corruption, fraud, collusion, oppression or obstruction during competition for the contract or during the implementation of that contract funded by the contracting entity.</p>	<p>ج- سيتم اتخاذ الاجراءات القانونية بموجب القوانين بحق الاستشاري أو شركاؤه او فرد تم تزكيته لاحالة العطاء، بما في ذلك إعلان الإستشاري فاقداً للأهلية، سواء لأجل غير محدد أو لفترة محددة من الوقت، للمشاركة في أي من نشاطات التعاقد للعقود الممولة من جهة التعاقد، إذا تبين في أي وقت للجهات العراقية المختصة في هذا الشأن، أن الإستشاري قد تورط، سواء بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فساد أو إحتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة أثناء التنافس على العقد أو أثناء تنفيذ ذلك العقد الممول من جهة التعاقد.</p>
<p>d) The contracting entity shall be entitled to include within the tender documents and financed contracts a condition that require the consultants, suppliers and contractors to allow the competent Iraqi Authorities to inspect its accounts, records and other documents relating to the submission of a Proposal or performance of the Contract, and to refer these documents to auditing with auditors assigned by the competent authorities in accordance with the Iraqi laws in force.</p>	<p>د- سوف يكون لجهة التعاقد الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود الممولة من جهة التعاقد شرطاً يلزم الإستشاريين والمجهزين والمقاولين بالسماح للجهات العراقية المختصة بمعاينة حساباتهم ومستنداتهم المتعلقة بالعطاءات وتنفيذ العقود، كما وبإحالة هذه المستندات إلى التدقيق لدى مدققين مكلفين من الجهات المختصة وفقاً للقوانين العراقية النافذة.</p>
<p><b>5. Eligible Consultants</b></p>	<p><b>٥- الاستشاريون المؤهلون</b></p>
<p>5.1 The consultant and all parties who constitute it shall be of the nationality of any country whatsoever, with the exception of those that the Republic of Iraq prohibits commercial relations with them under the law and official instructions. A consultant is considered to possess the nationality of the country if this consultant himself or any of his branches is a citizen, founder, participant or registered and works in this country according to the laws of the country in force.</p>	<p>٥,١ يمكن للإستشاري وجميع الأطراف الذين يشكلون الإستشاري أن يكونوا من جنسية أي بلد كان ، باستثناء من تحظر جمهورية العراق العلاقات التجارية معهم بموجب القانون والتعليمات الرسمية. يعتبر الإستشاري حائزاً لجنسية البلد إذا كان هذا الإستشاري نفسه أو أي من فروع موطناً أو مؤسساً أو مشاركاً أو مسجلاً ويعمل في هذا البلد وفق قوانين البلد النافذة.</p>
<p>5.2 All consultants lose their eligibility if they are in a conflict of interest situation. Consultants are in a position of conflict of</p>	<p>٥,٢ يفقد جميع الإستشاريين اهليتهم اذا وجدوا في وضع تضارب مصالح. يعتبر الإستشاريون في وضع</p>

<p>interest in accordance with Clause 3 of the Instructions to Consultants, and if they submit more than one proposal during the contracting process. Nevertheless, this does not restrict the participation of Sub-consultants with more than one proposal.</p>	<p>تضارب مصالح وفقاً للمادة ٣ من التعليمات إلى الإستشاريين، وفي حال تقدموا بأكثر من عطاءٍ واحدٍ خلال عملية التعاقد، غير أن ذلك لا يقيد مشاركة الاستشاريين الثانويين في أكثر من عطاءٍ واحدٍ.</p>
<p>5.3 Pre-eligibility shall preclude any Consultant under a declaration of ineligibility in accordance with ITC Clause 3 upon the entitlement of awarding the Contract. The list of ineligible consultants can be followed in the Ministry of Planning's "blacklist".</p>	<p>٥,٣ يفقد التأهيل المسبق كل إستشاري في وضع تصريح بعدم الأهلية وفقاً للمادة ٣ من التعليمات إلى الاستشاريين عند إستحقاق ترسية العقد. يمكن متابعة قائمة الإستشاريين فاقد الأهلية في "القائمة السوداء" لدى وزارة التخطيط.</p>
<p>5.4 The Consultant shall provide evidence to demonstrate the continuity of its eligibility in a manner acceptable to the Contracting entity and in accordance with the reasonable requirements of the Contracting entity.</p>	<p>٥,٤ يجب على الإستشاري أن يقدم دليل لإثبات استمرارية أهليته بشكل مقبول لجهة التعاقد ووفقاً لمتطلبات جهة التعاقد المعقولة.</p>
<p>5.5 Public sector employees cannot participate directly or indirectly in public tenders.</p>	<p>٥,٥ لا يمكن لموظفي القطاع العام المشاركة بشكل مباشر أو غير مباشر بالمناقصات العامة.</p>

<p><b>Second – Preparation of Proposals</b></p>	<p>ثانياً - إعداد العطاءات</p>
---	--------------------------------

<p><b>6. Cost of Preparation of Proposal</b></p>	<p>٦- ثمن إعداد العطاءات</p>
<p>6.1 The Consultant shall bear all costs associated with the preparation and submission of its Proposal, and the Contracting entity shall not be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the selection process. The Contracting entity is not bound to accept any proposal, and reserves the right to annul the selection process at any time prior to Contract award, without thereby incurring any liability to the Consultant. In the case of cancellation, all proposals shall be returned to the Consultants and the cost of the RFP document (if any) shall be refunded to the Consultant.</p>	<p>٦,١ يتحمل الإستشاري جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وغلق العطاء ولا تكون جهة التعاقد مسؤولة عن هذه التكاليف، وذلك من دون الأخذ بالاعتبار بسير أو بنتائج إجراءات الإختيار. ولا تكون جهة التعاقد ملزمة بقبول أي عطاء كما تحتفظ بحق إلغاء إجراءات الإختيار في أي وقت قبل ترسية العقد دون أن يترتب أي مسؤوليات لصالح الإستشاري. في حال الإلغاء، يتوجب إعادة جميع العطاءات إلى الإستشاريين مع إعادة ثمن وثيقة طلب العطاء الذي دفعه الإستشاري ( إن وجدت).</p>
<p><b>7. Language</b></p>	<p>٧- اللغة</p>
<p>7.1 The Proposal, as well as all correspondence and documents relating to the Proposal exchanged between the Consultant and the Contracting entity, shall be written in the language(s) specified in the Data Sheet. The proposalder may submit any of the supporting documents and publications attached to the proposal, which form part of the proposal in another language provided that it is accompanied by an accurate translation of its texts into the tender language.</p>	<p>٧,١ يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في وقة بيانات العطاء . يمكن ان يقدم مقدم العطاء أيا من المستندات الثبوتية والمطبوعات المرفقة بالعطاء والتي تشكل جزءا من عطائه بلغة اخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء</p>
<p><b>8. Proposal documents</b></p>	<p>٨- مستندات العطاء</p>
<p>8.1 The proposal shall comprise the documents and forms listed in the Data Sheet. It is also expected that the RFP will be read with the definitions specified in the GCC.</p>	<p>٨,١ يتضمن العطاء المستندات والنماذج المحددة في ورقة البيانات. كذلك يُتوقع أن يتم قراءة طلب العطاءات مع التعريفات المحددة في الشروط العامة للعقد.</p>

<p><b>9. Single Proposal</b></p>	<p>-٩ عطاء واحد فقط</p>
<p>9.1 The Consultant (including the individual members of any Joint Venture) shall submit single Proposal, either in its own name or as part of a Joint Venture in another Proposal. If a Consultant, including any Joint Venture member, submits or participates in more than one proposal, all such proposals shall be disqualified and rejected. This does not, however, preclude a Sub-consultant, or the Consultant's staff from participating as Key Experts and Non-Key Experts in more than one Proposal when circumstances justify and if stated in the Data Sheet.</p>	<p>٩,١ يتوجب على الإستشاري (أو كل شريك ضمن الإئتلاف (شراكة بموجب عقد مشاركة) أن يتقدم بعطاء واحد فقط، إما بإسمه أو كشريك ضمن إئتلاف لعطاء آخر. إذا تقدم أو شارك أحد الإستشاريين أو أي شريك ضمن الإئتلاف، بأكثر من عطاء، فإنه سوف يفقد الأهلية وترفض عطاءته. ولكن يمكن السماح للإستشاريين الثانويين والخبراء العاملين لدى الإستشاري أن يشاركوا كخبراء أساسيين وغير أساسيين في أكثر من عطاء إذا كانت الظروف تبرر هذه المشاركة وإذا كانت محددة في ورقة البيانات.</p>
<p><b>10. Proposal Validity period</b></p>	<p>-١٠ مدة نفاذية العطاء</p>
<p>10.1 The Data Sheet indicates the period during which the Consultant's proposal shall remain valid after the Proposal submission deadline.</p>	<p>١٠,١ تحدد ورقة البيانات الفترة التي يجب ان يبقى خلالها العطاء نافذاً بعد التاريخ المحدد لعلق العطاءات.</p>
<p>10.2 During this period, the Consultant shall maintain its original Proposal without any change, including the availability and (readiness) of the Key Experts, the proposed rates and the total price.</p>	<p>١٠,٢ خلال هذه الفترة، يجب أن يبقى الإستشاري على العطاء الاصلي دون أي تعديل بما فيه توفر (وجاهزية) الخبراء الاساسيين، والتمن الإجمالي.</p>
<p>10.3 If it is established that any Key Expert nominated in the Consultant's Proposal was not available at the time of Proposal submission or was included in the Proposal without confirmation, such Proposal shall be disqualified and rejected for further Analysis, and may be subject to sanctions in accordance with ITC 5.</p>	<p>١٠,٣ إذا تم الاثبات أن أي من الخبراء الاساسيين الذي ورد اسمه في العطاء الإستشاري لم يكن متوفراً عند غلق العطاء أو أنه جرى تقديمه في العطاء الإستشاري دون تأكيده، سيفقد هذا العطاء الأهلية ويتم إستبعاده دون أي تحليل لاحق كما يمكن أن تفرض عقوبات وفقاً للمادة ٥ من التعليمات الى الإستشاريين.</p>
<p><b>a. Extension of Validity Period</b></p>	<p>أ. تمديد مدة نفاذ العطاء</p>
<p>10.4 The Contracting entity will make its</p>	<p>١٠,٤ على جهة التعاقد ان تبذل الجهود لإكمال</p>

<p>best effort to complete the selection process within the proposal's validity period. However, should the need arise, the Contracting entity may request, in writing, all Consultants who submitted Proposals prior to the submission deadline to extend the Proposals' validity.</p>	<p>عملية الاختيار ضمن مدة نفاذ العطاء. على أنه يمكن لجهة التعاقد، عند الحاجة إلى ذلك، أن تطلب من جميع الاستشاريين ، بموجب تبليغ خطي قبل انتهاء نفاذية عطاءاتهم بمدة مناسبة ، تمديد مدة نفاذ العطاءات التي قدموها.</p>
<p>10.5 If the Consultant agrees to extend the validity of its Proposal, it shall be done without any change in the original Proposal and with the confirmation of the availability of the Key Experts.</p>	<p>١٠,٥ إذا وافق الإستشاري على تمديد مدة نفاذ عطاءه، فسوف يتم ذلك دون أي تعديل على العطاء الأساسي ومع التأكيد على توفر الخبراء الأساسيين.</p>
<p>10.6 The Consultant has the right to refuse to extend the validity of its Proposal in which case such Proposal will not be further analyzed by the Contracting entity.</p>	<p>١٠,٦ يمكن للإستشاري أن يرفض تمديد مدة نفاذية عطاءه وفي هذه الحالة سيتم هذا استبعاد هذا العطاء من قبل صاحب العمل.</p>
<p><b>b. Substitution of Key Experts at Proposal Validity Extension</b></p>	<p>ب. إستبدال الخبراء الأساسيين عند تمديد نفاذية العطاء</p>
<p>10.7 If any of the Key Experts become unavailable/ready for the extended validity period, the Consultant shall provide a written adequate justification and evidence satisfactory to the Contracting entity together with the Key Expert substitution request. In such case, a substitute Key Expert shall have equal or better qualifications and experience than those of the originally proposed Key Expert. The technical Analysis point, however, will remain to be based on the Analysis of the CV of the original Key Expert.</p>	<p>١٠,٧ إذا أصبح أي من الخبراء الأساسيين غير متوفر/جاهز لفترة نفاذية العطاء التي جرى تمديدتها، فعلى الإستشاري أن يقدم الى جهة التعاقد تبرير خطي مناسب ودليل مرضٍ مرافقين مع طلب إستبدال الخبير. في هذه الحالة يجب أن تتوفر لدى الخبير البديل مؤهلات معادلة أو أعلى من مؤهلات الخبير المقترح أساساً. لكن ستبقى نقاط التحليل الفني لعرض الإستشاري مبنية على تحليل السيرة الذاتية للخبير الأساسي.</p>
<p>10.8 If the Consultant fails to provide a substitute Key Expert with equal or better qualifications, or if the provided reasons for the replacement or justification are unacceptable to the Contracting entity, such Proposal will be rejected.</p>	<p>١٠,٨ إذا لم يتمكن الإستشاري من تقديم الخبير الأساسي البديل بمؤهلات معادلة أو أعلى، أو إذا كانت الاسباب المبررة لهذا الإستبدال غير مقبولة من جهة التعاقد، فسوف يتم عندها رفض هذا العطاء.</p>



<b>c. Sub-Contracting (Sub-Consultants)</b>	ج. التعاقد بالباطن (إستشاريون ثانويون)
10.9 The Consultant shall not subcontract the whole of the Services to sub-consultants.	١٠.٩ لا يمكن لإستشاري أن يحيل كامل الخدمات إلى إستشاريين ثانويين (بالباطن)
10.10 The Consultant may subcontract part of the Services to Sub-consultants as may be approved in advance by the Contracting entity. Notwithstanding such approval, the Consultant shall retain full responsibility for the Services. If the Contracting entity did not accept the Sub-consultant, the proposal will not be rejected. However, the Consultant shall substitute the Sub-consultant with another one until a written approval of the Contracting entity is obtained. The maximum percentage of services that may be subcontracted is specified in the Data Sheet.	١٠.١٠ يمكن أن يحيل الإستشاري أجزاء من الخدمات إلى إستشاريين ثانويين على أن يحصل على الموافقة الخطية المسبقة من جهة التعاقد. في جميع الأحوال، يبقى الإستشاري مسؤولاً بالكامل عن الخدمات. في حال عدم قبول الإستشاري الثانوي من جهة التعاقد، لن يتم رفض العطاء ولكن سيتوجب على الإستشاري إستبدال الإستشاري الثانوي بأخر حتى يتم الحصول على الموافقة الخطية من جهة التعاقد. إن النسبة المئوية القصوى للخدمات التي يمكن إحالتها من الباطن محددة في ورقة البيانات.
<b>11. Clarification and Amendment of RFP</b>	١١ - توضيح وتعديل وثائق طلب العطاء
11.1 The Consultant may request a clarification of any part of the RFP during the period indicated in the Data Sheet before the Proposals' submission deadline. Any request for clarification shall be sent in writing, or by e-mail, to the Contracting entity's address indicated in the Data Sheet. The Contracting entity will respond in writing to all, including the questions addressed to the Contracting entity without specifying their source. Should the Contracting entity deem it necessary to amend the RFP as a result of a clarification, it shall do so following the procedure described below:	١١.١ يستطيع الإستشاريون الاستفسار (طلب التوضيح) حول أي من وثائق طلب العطاء خلال الفترة المحددة في ورقة البيانات وقبل موعد غلق العطاءات (غلق المناقصة) بمدة مناسبة. يجب إرسال أي استفسار خطياً أو بالبريد الإلكتروني كما هو محدد في ورقة البيانات، إلى عنوان جهة التعاقد المحدد في ورقة البيانات. تقوم جهة التعاقد بالإجابة خطياً على هذا الطلب في حال وصل إليها وفقاً للمهل المحددة في ورقة البيانات. سوف تُرسل جهة التعاقد نسخاً خطية من الاجابات (التوضيحات) إلى جميع الإستشاريين المدعويين متضمنة الأسئلة الموجهة إلى جهة التعاقد وذلك دون تحديد مصدرها. وإذا إرتأت جهة التعاقد أن تجري أي تعديلات على وثيقة طلب العطاء نتيجة للتوضيحات فسوف يتم ذلك كما يلي:
11.1.1 At any time before the proposal submission deadline, the Contracting entity	١١.١.١ يمكن لجهة التعاقد، قبل موعد

<p>may amend the RFP by issuing an amendment in writing or by e-mail. The amendment shall be sent to all Consultants and will be binding on them. The Consultants shall acknowledge receipt of all amendments in writing.</p>	<p>غلق العطاءات بمدة مناسبة، تعديل وثيقة طلب العطاء وذلك بإصدار تعديل خطي يرسل بالبريد الرسمي أو بالبريد الإلكتروني على أن يتم تأكيد وصوله لاحقاً بموجب البريد الرسمي. يتم إرسال هذا التعديل إلى جميع الإستشاريين المدعوين ويكون ملزماً لهم. ويقوم الإستشاريون المدعوون بتأكيد استلام هذا التعديل وذلك بموجب كتاب خطي.</p>
<p>11.1.2 If the amendment is substantial, the Contracting entity may extend the proposal submission deadline to give the Consultants reasonable time to take an amendment into account in their Proposals. Thereupon, the Contracting entity shall announce the amendment issued in the same manner in which the tender was announced.</p>	<p>١١,١,٢ إذا كان التعديل جوهرياً، يمكن لجهة التعاقد تمديد مدة غلق العطاءات لإعطاء الإستشاريين المدعوين الوقت المناسب لأخذ التعديل بنظر الإعتبار. عندها يجب أن تعلن جهة التعاقد عن التعديل الصادر بنفس الطريقة التي تم فيها الإعلان عن المناقصة.</p>
<p>11.2 The Consultant may submit a amended Proposal or a amendment to any part of it at any time prior to the proposal submission deadline. No amendments to the Technical or Financial Proposal shall be accepted after the deadline.</p>	<p>١١,٢ يمكن للإستشاري أن يقدم عطاءاً معدلاً أو أن يقدم تعديلاً على أي من أجزاء العطاء قبل نهاية مدة غلق العطاءات. لن يقبل أي تعديل للعرض الفني أو المالي بعد إنتهاء هذه المدة.</p>
<p><b>12. Preparation of Proposals</b></p>	<p><b>١٢ - إعداد العطاءات</b></p>
<p>While preparing the Proposal, the Consultant shall give particular attention to the following:</p>	<p>خلال إعداد العطاءات يتوجب على الإستشاري أن يأخذ بنظر الإعتبار التالي:</p>
<p>12.1 If a Consultant considers that it may enhance its expertise for the mission by associating with other consultants in the form of a Joint Venture or as Sub-consultants, it may do so with either (a) out of short list Consultant(s), or (b) invited Consultants if permitted in the Data Sheet. In all such cases, a invited Consultant shall obtain the written approval of the Contracting entity prior to the submission of the Proposal. When associating with non-invited firms in the form of a joint venture or a sub-</p>	<p>١٢,١ إذا إعتبر أي من الإستشاريين المدعوين أنه يمكن أن يحسن من مؤهلاته من خلال عقد الشراكة مع إستشاريين آخرين بشكل ائتلاف أو من خلال إستشاريين ثانويين، فيمكنه القيام بذلك مع (أ) إستشاريين من خارج القائمة المختصرة، أو (ب) إستشاريين مدعوين إذا كان ذلك مسموحاً بحسب ورقة البيانات. في جميع الأحوال، يتوجب على الإستشاريين المدعوين الحصول على موافقة خطية من جهة التعاقد في هذا الشأن قبل غلق العطاءات. في حال الشراكة مع إستشاريين من خارج القائمة المختصرة</p>

<p>consultancy, the invited Consultant shall be a lead member. If invited Consultants associate with each other, any of them can be a lead member.</p>	<p>بشكل إئتلاف إستشاريين أو من خلال إستشاريين ثانويين، يكون عندها الإستشاري المدعو هو الشريك المسؤول (الرئيس). أما إذا تشارك الاستشاري مع إستشاريون مدعوون يمكن لأي منهم أن يكون الشريك المسؤول.</p>
<p>12.2 The Contracting entity may indicate in the <b>Data Sheet</b> the estimated Key Experts' time input (expressed in person-month). This estimate is indicative and the Proposal shall be based on the Consultant's own estimates for the same.</p>	<p>١٢,٢ يمكن لجهة التعاقد أن تحدد في ورقة البيانات الوقت المقدر والمطلوب تقديمه من الخبراء الأساسيين (بشكل شخص-شهر). يكون هذا التقدير للدلالة على أن يتم إعداد العطاء على أساس تقديرات الإستشاري الخاصة.</p>
<p><b>13. Technical Proposal Format and Content</b></p>	<p>١٣ - شكل ومضمون العرض الفني</p>
<p>13.1 The Technical Proposal shall not include any financial information. A Technical Proposal containing material financial information shall be declared non-responsive.</p>	<p>١٣,١ لا يتضمن العرض الفني أي معلومات مالية. إذا تضمن العرض الفني أي معلومات مالية واضحة فإنه سوف يُعتبر غير مستجيب.</p>
<p>13.2 Consultant shall not propose alternative Key Experts. Only one CV shall be submitted for each Key Expert position. Failure to comply with this requirement will make the Proposal non-responsive.</p>	<p>١٣,٢ لا يمكن للإستشاري إقتراح بدائل للخبراء الأساسيين. ولذلك فإن عليه تقديم سيرة ذاتية واحدة فقط لكل منصب من مناصب الخبراء الأساسيين. إن عدم الإستجابة لهذا الشرط سيؤدي إلى إعتبار العطاء غير مستجيب.</p>
<p>13.3 Depending on the nature of the mission, the Consultant is required to submit a Full Technical proposal (FTP) using the Standard Forms provided in Section three of the RFP according to the nature of the mission.</p>	<p>١٣,٣ على الإستشاري تقديم عرضه الفني مستخدماً النماذج المرفقة في القسم الثالث من وثيقة طلب العطاءات وذلك حسب طبيعة المهمة.</p>
<p><b>14. Financial Proposal</b></p>	<p>١٤ - العرض المالي</p>
<p>14.1 The Financial Proposal shall be prepared using the Standard Forms provided in Section fourth of the RFP. It shall list all costs associated with the mission, including (a) remuneration for Key Experts and Non-Key Experts, (b) reimbursable expenses</p>	<p>١٤,١ يتم إعداد العرض المالي بإستعمال النماذج المرفقة في القسم الرابع من وثيقة طلب العطاءات. يجب ذكر جميع التكاليف المتعلقة بالمهمة بما فيها (أ) بدلات أتعاب (مستحقات) الخبراء الأساسيين وغير</p>

indicated in the <b>Data Sheet</b> .	الأساسيين، (ب) النفقات المستردة حسب ما هي محددة في ورقة البيانات.
<b>a. Price Amendment</b>	أ. تعديل الأسعار
14.2 For missions with a duration exceeding what is stated in the <b>Data Sheet</b> , a price adjustment provision shall be adopted according to the GCC.	١٥,٢ للمهمات التي تتجاوز مدة تنفيذها المدة المحددة في ورقة البيانات، سوف يُعتمد بند لتعديل الأسعار وفقاً للشروط العامة للعقد.
<b>b. Taxes</b>	ب. الضرائب
14.3 The amount of the proposal shall include all customs and taxes based on the contract unless otherwise stated in the Data Sheet and in accordance with the applicable legislation.	١٤,٣ يشمل مبلغ العطاء كافة مبالغ الجمارك والضرائب بناء على العقد إلا إذا ورد في ورقة البيانات خلافاً لذلك وحسب التشريعات النافذة.
<b>c. Adopted Currency of Proposal</b>	ج- العملة المعتمدة في العطاء
14.4 The Consultant may express the price for its Services in the currency or currencies as stated in the Data Sheet. If indicated in the Data Sheet, the portion of the price representing local cost shall be stated in the national currency.	١٤,٤ يمكن للإستشاري أن يقدم ثمن الخدمات بأي من العملات المذكورة في ورقة البيانات. يكون جزء المبالغ الذي يمثل النفقات المحلية مسعراً بالعملة المحلية إذا نصت ورقة البيانات على ذلك.
<b>d. Adopted Currency of Payment</b>	د- العملة المعتمدة في الدفعات
14.5 Payment under the Contract shall be made in the local currency or currencies in which the payment is requested in the Proposal. These currencies shall be on the exchange rate table at the Central Bank of Iraq and have a rate of exchange against the Iraqi dinar.	١٤,٥ سوف تسدد دفعات العقد بالعملة المحلية أو بأي من العملات المعتمدة والمطلوبة بالعطاء، شرط أن تكون هذه العملات موجودة على جدول أسعار صرف العملات لدى المصرف المركزي في العراق ولها معدل صرف مقابل الدينار العراقي.
<b>Third – Proposal Submission, Opening, and Analysis</b>	ثالثاً – تقديم، فتح وتحليل العطاءات

15. Submission, Sealing, and Marking of Proposals	١٥ - تقديم، ختم، وغلق العطاءات
<p>The Consultant shall submit a signed and complete Proposal comprising the required documents and forms. The submission of the Proposal shall be done by hand. Proposals may be delivered by registered mail, provided that such means shall ensure delivery of Proposals within the specified periods.</p>	<p>يتوجب على الإستشاري تقديم عطاء كامل وموقع يتضمن جميع المستندات والنماذج المطلوبة. يتم تسليم العطاء لجهة التعاقد باليد. يمكن أن يتم تسليم العطاءات بالبريد المسجل على أن تضمن هذه الوسائل تسليم العطاءات ضمن المدد المحددة.</p>
<p>15.1 An authorized representative of the Consultant shall sign the original submission letters in the required format for both the Technical proposal and, if applicable, the Financial Proposal and shall initial all pages of both. The authorization shall be in the form of a written power of attorney attached to the Technical proposal as stated in the Data Sheet. The name and position of each of the signatories shall be clearly stated with each signature. The Consultant shall ensure that the Proposal submission form is signed by the duly authorized representative, and that all pages of the price tables and attached documents are signed. All proposal pages where corrections or input made by Consultant shall also be signed (in full or initial). Prices shall be entered in numbers and letters as required in the price tables.</p>	<p>١٥,١ يتم توقيع استمارات تسليم العروض الفنية والمالية (إذا كانت مطلوبة) والتوقيع بالأحرف الأولى على جميع صفحات العطاء الكامل من الممثل المخول رسمياً من الإستشاري. تتم تسمية ممثل الإستشاري بموجب تفويض خطي مرفق بالعطاء كما هو مبين في ورقة البيانات. يجب أن يُذكر إسم ومنصب كل من الذين وقعوا التفويض بوضوح مع كل توقيع. يجب على الإستشاري أن يتأكد من توقيع استمارة تسليم العطاء من الممثل المخول رسمياً بالتوقيع، كما وتوقيع جميع صفحات جداول الأسعار والمستندات المرفقة. يجب أن يتم أيضاً التوقيع (كاملاً أو بالأحرف الأولى) على جميع صفحات العطاء حيث جرى تصحيحات أو مدخلات من الإستشاري. يجب أن تدون الأسعار بالأرقام والحروف كما هو مطلوب في جداول الاسعار.</p>
<p>15.2 A Proposal submitted by a Joint Venture shall be signed by all members so as to be legally binding on all members, or by an authorized representative who has a written power of attorney signed by each member's authorized representative.</p>	<p>١٥,٢ في حال كان العطاء مقدماً من إئتلاف إستشاريين، يتوجب توقيعه من جميع أعضاء الإئتلاف ليكون ملزماً عليهم جميعاً أو من ممثل مخول بحق التوقيع بإسم الإئتلاف بموجب تفويض رسمي او وكالة رسمية مصدقة حسب الاصول بالتوقيع موقعة من جميع أعضاء الإئتلاف.</p>
<p>15.3 The Proposal shall not include any amendments, revisions, interlineations, erasures, overwriting or amendments to the RFP items, except for correcting the mistakes made by the Consultant. In this case, such corrections shall be signed or</p>	<p>١٥,٣ يجب ألا يتضمن العطاء أية إضافات بين السطور أو محو أو كتابة فوق الكلمات أو تعديلات على مواد طلب العطاء بإستثناء التصحيح للأخطاء التي ارتكبها الإستشاري. في هذه الحالة، يتم التوقيع (كاملاً</p>

<p>initialed by the person or persons authorized to sign the Contract.</p>	<p>وبالأحرف الأولى) على هذه التصحيحات من الشخص أو الأشخاص المخولين بتوقيع العقد.</p>
<p>15.4 The signed Proposal shall be marked “ORIGINAL”, and its copies marked “COPY” as appropriate. The number of copies is indicated in the Data Sheet. If there are discrepancies between the original and the copies, the original shall prevail.</p>	<p>١٥,٤ يتم تأشير العطاء الأصلي الموقع بمصطلح "أصلي" وتأشير النسخ بمصطلح "نسخة" حسب الحالة. يكون عدد النسخ المطلوبة محددًا في ورقة البيانات، وفي حال وجود أي تناقض بين أصل ونسخ العطاء فيعتمد الأصل.</p>
<p>15.5 The original and all the copies of the Technical proposal shall be placed inside a sealed envelope clearly marked “TECHNICAL proposal”, “[Name of the Mission]“, [reference number], [name and address of the Consultant], and with a warning “do not open until (insert the date and the time of the technical proposal submission deadline stated in the data sheet.)”</p>	<p>١٥,٥ يتم وضع أصل وجميع نسخ العرض الفني في مغلف مختوم ومكتوب عليه بوضوح "عرض فني"، [عنوان المهمة، المرجع، اسم وعنوان الإستشاري]، مع تحذير "لا يفتح قبل [أدخل وقت وتاريخ الموعد النهائي لغلق العرض الفني المبين في ورقة البيانات]."</p>
<p>15.6 Similarly, the original Financial Proposal (if required for the applicable selection method) and its copies shall be placed inside of a separate sealed envelope clearly marked “FINANCIAL Proposal” “[Name of the Mission] “, [reference number], [name and address of the Consultant], and with a warning “ Do not open with the technical proposal.”</p>	<p>١٥,٦ وكذلك الحال بالنسبة للعرض المالي (إذا كان مطلوباً بموجب وسيلة الاختيار) الذي يتم وضعه في مغلف مختوم ومكتوب عليه بوضوح "عرض مالي" مع اسم المهمة والمرجع، وإسم وعنوان الإستشاري ومع التحذير التالي "لا يفتح مع العرض الفني".</p>
<p>15.7 The sealed envelopes containing the Technical and Financial proposals shall be placed into one outer envelope and sealed. This outer envelope shall be addressed to the Contracting entity and bear the submission address, RFP reference number, the name of the mission, the Consultant’s name and the address, and <b>the name of the person authorized to sign on behalf of the consultant.</b> The envelope shall be clearly marked “Do Not Open Before [insert the time and date of the submission deadline indicated in the Data Sheet]”.</p>	<p>١٥,٧ يتم وضع المغلفات التي تحتوي على العرض الفني والعرض المالي في مغلف واحد مختوم. ويكتب على هذا المغلف عنوان التسليم ومرجع وثيقة طلب العطاء واسم المهمة واسم وعنوان الإستشاري وكذلك إسم الشخص المخول بالتوقيع عن الإستشاري مكتوب عليه بوضوح "لا يفتح قبل [أدخل وقت وتاريخ الموعد النهائي للغلق المبين في ورقة البيانات]."</p>
<p>15.8 If the envelopes and packages with the Proposal are not sealed and marked as required, the Contracting entity will assume</p>	<p>١٥,٨ لا تتحمل جهة التعاقد أي مسؤولية نتيجة</p>

no responsibility for the misplacement, loss, or premature opening of the Proposal.	ضباغ أو فقدان أو فتح المغلف الخارجي قبل الموعد إذا لم يكن مختوماً ومبيناً عليه العبارات المذكورة أعلاه.
<b>a. Late Proposals</b>	أ. العطاءات المتأخرة
15.9 The Proposal or its amendments shall be sent to the address indicated in the Data Sheet and received by the Contracting entity no later than the deadline indicated in the Data Sheet, or any extension to this deadline. Any Proposal or its amendment received by the Contracting entity after the deadline shall be declared late and rejected, and promptly returned unopened (as soon as possible). The Contracting entity shall issue a receipt for each Proposal closed, and shall keep a copy as a reference for any subsequent review.	١٥,٩ يجب إرسال العطاءات أو التعديلات عليها إلى العنوان المبين في ورقة البيانات، وأن يتم استلامها من قبل جهة التعاقد قبل الوقت والتاريخ المحددين في ورقة البيانات، أو قبل أي تمديد لهذا التاريخ وإلا فسوف يتم اعتبار العطاء أو أي تعديل له متأخراً ومرفوضاً وتتم إعادته دون فتحه (في أقرب وقت). تُصدر جهة التعاقد وصل بالإستلام لكل عطاء يتم غلقه، وتحتفظ بنسخة لها كمرجع لأي مراجعة لاحقة.
<b>b. Withdrawal, replacement or amendment of Proposals</b>	ب. سحب، إستبدال أو تعديل العطاءات
16.10 The Consultant may withdraw, replace or amend its Proposal after submitting it to the Contracting entity by written notice from the Consultant's representative, which includes the authorization to act in accordance with Clause 16.1 of the ITC, and shall include the replacement of amendment of the Proposal.	١٥,١٠ يمكن للإستشاري أن يسحب أو يستبدل أو يعدل عطاءه بعد تقديمه إلى جهة التعاقد بموجب إشعار خطي (تبليغ) موقع من ممثل الإستشاري يتضمن التفويض بالتمثيل وفقاً للمادة ١,١٦ من تعليمات إلى الإستشاريين، كما يتضمن إستبدال العطاء أو التعديل.
This written notice shall be prepared and closed in accordance with Clauses 14, 15 and 16 of the ITC. In addition, "withdrawal", "replacement", or "amendment" shall be clearly written on the relevant envelopes to be submitted to the Contracting entity before Proposal submission deadline in accordance with Clause 16.9	يجب أن يكون هذا الإشعار الخطي: قد تم إعداده وغلقه وفقاً للمواد ١٤ و ١٥ و ١٦ من التعليمات إلى الإستشاريين بالإضافة إلى وجوب كتابة "سحب"، أو "إستبدال"، أو "تعديل" بوضوح على المغلفات المتعلقة، أن يتم تسليمه إلى جهة التعاقد قبل إنتهاء مهلة غلق العطاءات وفقاً للمادة ٩,١٦.
<b>17. Confidentiality</b>	١٦ - السرية
17.1 The consultant cannot contact the contracting entity to inquire about any matter related to the technical offer and / or financial offer, starting from the date of proposal opening until the date of award of the contract. Information regarding the	١٦,١ لا يمكن للإستشاري الإتصال بجهة التعاقد للإستفسار عن أي شأن خاص بالعرض الفني و/أو العرض المالي، بدءاً من تاريخ فتح العطاءات وحتى تاريخ ترسية العقد. لن يتم إفشاء المعلومات المتعلقة بتحليل



proposal analysis and referral recommendations will not be disclosed to the proposalders consultants or any persons not formally involved in the process, until the date of the award of the contract.	العطاءات وتوصيات الإحالة إلى الاستشاريين الذين قدموا عطاءاً أو أي أشخاص غير معنيين رسمياً بالعملية، حتى تاريخ الإعلان عن ترسية العقد.
16.2 Any attempt by any invited consultant, or any representative thereof, to improperly influence the contracting entity in the proposal analysis process or on the recommendations and decision to award the contract will lead to the refusal of his proposal.	١٦,٢ إن أي محاولة من أي إستشاري مدعو، أو من أي ممثل عنه، للتأثير بشكل غير سليم على جهة التعاقد في عملية تحليل العطاءات أو على التوصيات والقرار بترسية العقد سوف تؤدي إلى رفض عطاءه.
16.3 Without exception from the above, and in the event the consultant wants to contact the contracting entity during the period starting from the date of proposal opening until the date of announcing the award of the contract, the consultant must only communicate in writing with the contracting entity for the purpose of completing the required technical data.	١٦,٣ من دون استثناء ما ورد أعلاه، وفي حال أراد الاستشاري الاتصال بجهة التعاقد خلال المدة التي تبدأ من تاريخ فتح العطاءات وحتى تاريخ إعلان ترسية العقد، يتوجب على الإستشاري التواصل خطياً فقط مع جهة التعاقد لغرض استكمال البيانات الفنية المطلوبة.
16.4 Information on the names and addresses of Consultants and their agents should not be disclosed to non-interested parties in order to maintain the confidentiality of the procedures during the Proposal announcement period.	١٦,٤ يجب أن لا يتم إفشاء المعلومات الخاصة باسماء وعناوين الإستشاريين ووكلائهم إلى أطراف غير معنية وذلك من أجل المحافظة على سرية الإجراءات خلال فترة الإعلان عن العطاء.
<b>18. Opening of Technical Proposal</b>	<b>١٧ - فتح العرض الفني</b>
17.1 The Contracting entity shall conduct the opening of the Technical proposals in the presence of the Consultants' authorized representatives who choose to attend in person. The opening date, time and the address are stated in the Data Sheet. The envelopes with the Financial Proposal shall remain sealed and shall be securely stored with a reputable public auditor or independent entity until they are opened in accordance with ITC 22.	١٧,١ يتم فتح العروض الفنية من جهة التعاقد بحضور ممثلي الإستشاريين المدعويين والمخولين رسمياً الذين إختاروا الحضور شخصياً. يحدد تاريخ ووقت وعنوان غلق العطاءات في ورقة البيانات. تبقى المغلفات التي تحتوي على العروض المالية مختومة ومغلقة ومحفوظة بأمان لدى سلطة رقابة أو سلطة مستقلة وفقاً للقوانين العراقية النافذة وذلك حتى تاريخ فتح العروض المالية وفقاً للمادة ٢٢ من التعليمات إلى الإستشاريين.
17.2 The envelopes marked "Withdrawal" shall be opened and read out first. The	١٧,٢ تفتح أولاً وتُعلن المغلفات التي عليها مصطلح



<p>envelope containing the Proposal shall not be opened, but shall be returned to the Consultant. Any withdrawal of proposals shall not be permitted unless the withdrawal notice contains an valid authorization declared at the opening of the proposals.</p>	<p>"سحب" حيث لا يفتح المغلف الذي يحتوي على العطاء موضوع السحب وإنما يعاد إلى الإستشاري، ولا يتم السماح باي سحب للعطاءات الا إذا تضمن إشعار السحب تفويضاً نافذاً وقد أُعلن عنه عند فتح العطاءات.</p>
<p>Then the envelopes marked "Replacement" shall be opened and replaced with alternative proposals. The replaced proposals shall not be opened, but they shall be returned unopened to the Consultant. Proposals shall not be allowed to be replaced unless the replacement notice contains an valid authorization declared at the opening of the proposals.</p>	<p>بعدها تفتح وتُعلن المغلفات التي عليها مصطلح "إستبدال" وتستبدل بالعطاءات البديلة. لا يتم فتح العطاءات المستبدلة وإنما ترد إلى الإستشاري غير مفتوحة. لا يتم السماح بإستبدال العطاءات إلا إذا تضمن إشعار الاستبدال تفويضاً نافذاً وقد أُعلن عنه عند فتح العطاءات.</p>
<p>Then, the Proposals marked "Amendment" shall be opened and read out. Proposals shall not be amended unless the notice of amendment includes an valid authorization declared when opening the envelopes. Envelopes that are opened and declared when opening of proposals will only be considered for any subsequent Analysis.</p>	<p>ثم تفتح وتُعلن المغلفات التي عليها مصطلح "تعديل"، حيث لا يتم تعديل العطاءات إلا إذا تضمن إشعار التعديل تفويضاً نافذاً وقد أُعلن عنه عند فتح المغلفات. إن المغلفات التي تُفتح وتُعلن عند فتح العطاءات فقط سوف تُعتبر لأي تحليل لاحق.</p>
<p>17.3 At the opening of the Technical Proposals the following shall be read out: (1) the name and the country of the Consultant or, in case of a Joint Venture, the name of the Joint Venture, the name of the lead member and the names and the countries of all members; (2) the presence or absence of a duly sealed envelope with the Financial Proposal; (3) the Consultant's signature on the Proposal submission form and all the other attached forms; and (4) any other information deemed appropriate or as indicated in the Data Sheet. The contents and attachments of the Proposal shall be signed by the Proposal Opening Committee. The minutes shall be signed by the representatives of the Consultants who attended with their right to add any note on the work and performance of the committee. The failure of the Consultants to sign the minutes will not cancel the content or the validity of the minutes. A copy of the</p>	<p>١٧,٣ عند فتح العروض الفنية يتم الإعلان وتسجيل التالي خطأً: (١) إسم وبلد الإستشاري، وفي حال وجود إئتلاف اسم الشريك رئيس عقد الشراكة وأسماء وبلدان جميع أعضاء الإئتلاف/الشراكة، (٢) وجود أو غياب مغلف مغلق ومختوم للعرض المالي، (٣) التوقيع الجي للإستشاري على استمارة تقديم العطاء وكافة النماذج الأخرى المرفقة كافة، و(٤) أي معلومات أخرى مناسبة أو محددة في ورقة البيانات. سوف يتم توقيع محتويات وملحقات العطاء بختم لجنة فتح العطاءات. كما يتم توقيع المحضر من ممثلي الإستشاريين الذين حضروا مع حقهم بإضافة أية ملاحظة على عمل وإداء اللجنة. إن عدم توقيع الإستشاريين على المحضر لن يلغي مضمون أو نفاذية المحضر. توزع نسخة من هذا المحضر على جميع الإستشاريين الذين تقدموا</p>

minutes shall be distributed to all consultants who submitted proposals within the specified time limit upon their request.	بعطاءات ضمن المهلة المحددة وذلك بناء على طلبهم.
17.4 The Proposal Opening Minutes shall be displayed on the notice plate of the Contracting entity indicating that the Proposals will be subject to analysis and auditing.	١٧,٤ يتم عرض محضر فتح العطاءات على لوحة الإعلانات الخاصة بجهة التعاقد مع الإشارة إلى أن العطاءات سوف تكون خاضعة للتحليل والتدقيق.
17.5 Technical Proposals will be submitted through an official report to the Proposal Analysis Committee for following up analysis and audit as specified in Clause 19. Original proposals remain in the custody of the Contracting entity and in its position.	١٧,٥ سوف يتم تسليم العروض الفنية عبر تقرير رسمي إلى لجنة تحليل العطاءات لمتابعة التحليل والتدقيق كما هو محدد بالمادة ١٩. تبقى العطاءات الأصلية في عهدة جهة التعاقد وفي مركزها.
<b>18. Opening of Financial Proposals</b>	<b>١٨ - فتح العروض المالية</b>
18.1 Upon completion of the technical analysis process, the Contracting entity shall inform the Consultants whose technical proposals were considered non-responsive, that they will be refunded to them after the completion of the selection procedures and the signing of the contract. At the same time, the Contracting entity shall inform the Consultants who have achieved or exceeded the required minimum technical level of the date and time and the address of the opening of financial proposals, taking into account the necessary time for the Consultants to complete the steps of attending the session. The presence of the consultant at the session of the Opening of Financial Proposal is optional.	١٨,١ بعد الإنتهاء من عملية التحليل الفني، تُبلغ جهة التعاقد الإستشاريين الذين تم اعتبار عروضهم الفنية غير متجاوبة أنها سترد لهم عروضهم المالية مقفلة بعد الإنتهاء من اجراءات الإختيار وتوقيع العقد. كذلك وفي نفس الوقت سوف تبلغ جهة التعاقد الإستشاريين الذين حققوا أو تجاوزوا الحد الأدنى المطلوب من الدرجة الفنية عن تاريخ ووقت وعنوان فتح العروض المالية مع الأخذ بنظر الإعتبار الوقت اللازم المطلوب ليقوم الإستشاريون بالإجراءات لحضور الجلسة. إن حضور الإستشاري جلسة فتح العروض المالية هو إختياري.
18.2 Financial proposals shall be opened publicly by the Contracting entity's Proposal Opening Committee in the presence of the representatives of the consultants who wish and who have completed the minimum required technical level. During the opening of the proposals, the names of the consultants and the technical level of each Technical proposal shall be read out in accordance with each of the required criteria. After that, it is emphasized that the Financial proposals are	١٨,٢ يتم فتح العروض المالية علنا من لجنة فتح العطاءات لدى جهة التعاقد وبحضور ممثلي الاستشاريين الذين يرغبون والذين قد أتموا الدرجة الفنية الدنيا المطلوبة. خلال فتح العطاءات، تتم القراءة العلنية لأسماء الاستشاريين، والدرجة الفنية لكل عرضٍ فني بحسب كل من المعايير المطلوبة. بعد ذلك، يتم التأكيد على أن العروض المالية لازالت مقفلة

still closed and sealed. Then the Financial proposals are opened and the gross amounts (prices) are read out and recorded publicly. A copy of the minutes shall be sent to all consultants who have submitted proposals.	ومختومة وعندها يتم فتح العروض المالية وقراءة وتسجيل المبالغ (الأسعار) الإجمالية علناً. ترسل نسخة من المحضر لجميع الإستشاريين الذين قدموا عطاءات.
<b>19. Proposal Analysis</b>	<b>١٩ - تحليل العطاءات</b>
19.1 Subject to the provision of ITC 18.1, the evaluators (the Contracting entity's Technical Analysis committee) of the Technical proposals shall have no access to the Financial Proposals until the technical Analysis is concluded.	١٩,١ عطفًا على نص المادة ١,١٨ من التعليمات الى الإستشاريين، لا يطلع أعضاء لجنة تحليل العروض الفنية على العروض المالية إلى أن يتم الانتهاء من التحليل الفني.
19.2 The Consultant is not permitted to alter or amend its Proposal in any way after the proposal submission deadline except as permitted under ITC 11.7. While analyzing the Proposals, the Analysis is solely conducted on the basis of the submitted Technical and Financial Proposals.	١٩,٢ لا يمكن للإستشاري أن يبدل أو يعدل العطاء بعد موعد غلق العطاءات باستثناء ما ورد في المادة ٧,١١ من التعليمات الى الإستشاريين. عند تحليل العطاءات يتم التحليل حصراً على أساس العروض الفنية والمالية المقدمة.
<b>20. Analysis of Technical Proposal</b>	<b>٢٠ - تحليل العروض الفنية</b>
20.1 The Contracting entity's Analysis committee shall analyze the Technical Proposals on the basis of their responsiveness to the Terms of Reference and the RFP, applying the Analysis criteria, sub-criteria, and point system specified in the Data Sheet. Each responsive Proposal will be given a technical point. A Proposal shall be rejected at this stage if it does not respond to important aspects of the RFP, especially TOR or if it fails to achieve the minimum technical point indicated in the Data Sheet.	٢٠,١ تقوم لجنة التحليل لدى جهة التعاقد بتحليل العروض الفنية بناء على تجاوزها مع الشروط المرجعية ووثيقة طلب العطاء، وبالأعتماد على معايير التحليل والمعايير الثانوية ونظام النقاط لها كما هو محدد في ورقة البيانات. ويتم إعطاء الدرجة الفنية لكل عرضٍ مستجيبٍ. يتم رفض العطاء في هذه المرحلة عند عدم استيفائه لجوانب مهمة من وثيقة طلب العطاءات، بخاصة شروط المرجعية، أو عند فشله في تحصيل الحد الأدنى من درجة التحليل الفني المحددة في ورقة البيانات.
<b>21. Quality and Cost-Based Analysis</b>	<b>٢١ - التحليل المبني على الجودة والتمن</b>
<b>a. Quality and Cost-Based Selection (QCBS)</b>	<b>أ. الإختيار المبني على الجودة والتمن</b>

<p>21.1 In the case of QCBS, the total point is calculated by weighting the technical and financial points and adding them as per the formula and instructions in the Data Sheet. The Consultant with the Most Advantageous Proposal, which is the Proposal that achieves the highest combined technical and financial points, will be invited for negotiations.</p>	<p>٢١,١ في حالة الإختيار المبني على الجودة والتمن تحتسب درجة التحليل النهائية بعد توزيع الدرجات الفنية والمالية وجمعهما كما هو محدد في ورقة البيانات. يستدعى عندها إلى المفاوضات، الإستشاري الذي حصل على أعلى درجة مجموعة للدرجات الفنية والمالية.</p>
<p><b>b. Fixed-Budget Selection (FBS)</b></p>	<p>ب. الإختيار المبني على ثمن محدد</p>
<p>21.2 In the case of FBS, those Proposals that exceed the budget indicated in the Data Sheet shall be rejected. The Contracting entity will select the Consultant with the Most Advantageous Proposal, which is the highest-ranked Technical Proposal that does not exceed the budget indicated in the RFP, and invite such Consultant to negotiate the Contract.</p>	<p>٢١,٢ في حالة الإختيار المبني على ثمن محدد، يتم رفض جميع العروض المالية التي تتجاوز الثمن المخصص في ورقة البيانات. سوف تختار جهة التعاقد الإستشاري الذي حصل على أعلى درجة فنية والذي لم يتجاوز عرضه المالي الثمن المحدد في وثيقة طلب العطاءات وسوف تدعوه إلى المفاوضات لمناقشة العقد.</p>
<p><b>c. Least-Cost Selection (LCS)</b></p>	<p>ج- الإختيار المبني على الأقل ثمناً</p>
<p>21.3 In the case of Least-Cost Selection (LCS), the Contracting entity will select the Consultant with the Most Advantageous Proposal, which is the Proposal with the lowest analyzed total price among those Proposals that achieved the minimum qualifying technical point, and invite such a Consultant to negotiate the Contract.</p>	<p>٢١,٣ في حالة الإختيار المبني على الأقل ثمناً، سوف تختار جهة التعاقد الإستشاري الذي قدم العطاء الأدنى ثمناً، بحسب التحليل المالي، من بين الإستشاريين الذين حققوا الدرجة الفنية الدنيا المقبولة، وسوف تدعوه إلى المفاوضات لمناقشة العقد.</p>
<p><b>22. Correction of Errors</b></p>	<p>٢٢- تصحيح الأخطاء</p>
<p>22.1 Missions and items described in the Technical Proposal but not priced in the Financial Proposal, shall be assumed to be included in the prices of other missions or items, and no corrections are made to the Financial Proposal.</p>	<p>٢٢,١ إن النشاطات والبنود الواردة في العرض الفني والغير مسعرة في العرض المالي سوف تعتبر مشمولة بالأسعار التي تتضمن النشاطات والبنود الأخرى ولن يتم إجراء أي تصحيح للعرض المالي.</p>

<p>22.2 The Contracting entity's Technical Analysis Committee will (1) correct any computational or arithmetical errors, and (2) adjust the prices if they fail to reflect all inputs included for the respective missions or items included in the Technical Proposal. In case of discrepancy between a partial amount (sub-total) and the total amount, or between the amount derived by multiplication of unit price with quantity and the total price, or between words and figures, the former will prevail. In case of discrepancy between the Technical and Financial Proposals in indicating quantities of input, the Technical Proposal prevails and the Contracting entity's Technical Analysis Committee shall correct the quantification indicated in the Financial Proposal so as to make it consistent with what is indicated in the Technical Proposal, apply the relevant unit price included in the Financial Proposal to the corrected quantity, and correct the total Proposal cost.</p>	<p>٢٢,٢ إن لجنة التحليل لدى جهة التعاقد سوف (١) تصحح أية أخطاء حسابية و (٢) تُعدل الأسعار عند حصول تباين مع جميع المدخلات المذكورة لكل نشاط أو بند في العرض الفني. ويتم تصحيح الأسعار في حال وجود تناقض بين: المبالغ الجزئية والمبالغ الإجمالية، أو في حال خطأ في المبالغ الإجمالية نتيجة عملية ضرب ثمن الوحدة بالكمية بشكل خاطئ، أو خطأ بين الكلمات والأرقام، بحيث تسود الكلمات. في حال وجود تناقض بين العرض المالي والعرض الفني بما يخص كميات المدخلات، يعتمد العرض الفني حيث تُجري لجنة التحليل لدى جهة التعاقد تصحيح الكمية المذكورة في العرض المالي بما يتناسب مع الكمية المذكورة في العرض الفني، ويجري تطبيق ثمن الوحدة المبين في العرض المالي على الكمية المصححة وبالتالي، تصحيح الثمن الإجمالي للعطاء.</p>
<p><b>23. Taxes</b></p>	<p>٢٣ - الضرائب</p>
<p>24.1 The Contracting entity's Analysis of the Consultant's Financial Proposal shall exclude taxes and duties in Iraq in accordance with the instructions in the <b>Data Sheet</b>.</p>	<p>٢٣,١ عند تحليل عرض الإستشاري المالي، سوف تستثني جهة التعاقد الضرائب والرسوم المتوجبة في العراق وفق ما هو محدد في ورقة البيانات.</p>
<p><b>24. Adoption of single currency upon analysis</b></p>	<p>٢٤ - اعتماد عملة واحدة عند التحليل</p>
<p>24.1 For the Analysis purposes, the Iraqi Dinar shall be used and the prices of proposals shall be converted to a single currency using the selling rates of exchange, and source and date indicated in the Data Sheet, and adopting the exchange rate of the Central Bank of Iraq.</p>	<p>٢٤,١ سوف يعتمد الدينار العراقي لأغراض التحليل والمقارنة وتحويل ثمن العروض المقدمة بعملات مختلفة إلى عملة واحدة وذلك بحسب أسعار صرف العملة، والمصدر، والتاريخ المحددين في ورقة البيانات واعتماد سعر الصرف للبنك المركزي العراقي.</p>
<p><b>Fourth – Negotiations and contract awarding</b></p>	<p>رابعاً – المفاوضات وترسية العقد</p>

<p><b>25. Negotiations</b></p>	<p>٢٥- المفاوضات</p>
<p>25.1 Negotiations shall take place on the date and address specified in the datasheet with the consultant representative, who must submit a letter of authorization in force for negotiation and signing of the contract on behalf of the consultant and in accordance with the applicable Iraqi laws.</p>	<p>٢٥,١ تجري المفاوضات في التاريخ والعنوان المحددين في ورقة البيانات مع ممثل الإستشاري الذي يجب أن يقدم كتاب تفويض نافذ للتفاوض ولتوقيع العقد نيابة عن الإستشاري ووفقاً للقوانين العراقية النافذة.</p>
<p>25.2 The Contracting entity shall prepare minutes of negotiations that are signed by the Contracting entity and the Consultant's authorized representative.</p>	<p>٢٥,٢ تقوم جهة التعاقد بإعداد محاضر جلسات التفاوض والتي توقعها جهة التعاقد والممثل المخول للإستشاري.</p>
<p><b>a. Availability of Key Experts</b></p>	<p>أ. توفر الخبراء الأساسيين</p>
<p>25.3 The invited Consultant shall confirm the availability of all Key Experts included in the Proposal as a pre-requisite to the negotiations, or, if applicable, a replacement in accordance with ITC 11. . The failure of the consultant to confirm the availability (readiness) of experts will lead to rejection of the tender and move to the next second consultant in the arrangement from the list of qualified consultants to negotiate.</p>	<p>٢٥,٣ يتوجب على الإستشاري المدعو الى المفاوضات التأكيد على توفر (جاهزية) الخبراء الاساسيين الواردة أسمائهم في العطاء كشرط أساسي لبدء المفاوضات أو عرض الخبر البديل (إن وجد) وفقاً للمادة ١١ من تعليمات إلى الإستشاريين. إن فشل الإستشاري بالتأكد على توفر (جاهزية) الخبراء سوف يؤدي الى رفض العطاء والانتقال الى الإستشاري التالي الثاني في الترتيب من قائمة الاستشاريين المؤهلين للتفاوض.</p>
<p>25.4 Notwithstanding the above, the substitution of Key Experts at the negotiations may be considered if due solely to circumstances outside the reasonable control of and not foreseeable by the Consultant, including but not limited to death or medical incapacity. In such case, the Consultant shall offer a substitute Key Expert within the period of time specified in the Letter of Invitation to negotiate the Contract, who shall have equivalent or better qualifications and experience than the original expert.</p>	<p>٢٥,٤ من دون إستثناء ما ورد أعلاه، فإن تبديل الخبراء الأساسيين أثناء التفاوض يمكن أن يكون مقبولاً إذا كان فقط نتيجة ظروف خارج السيطرة المعقولة للإستشاري وغير منظورة له، مثلاً، وليس حصراً، في حالة الموت أو العجز. في هذه الحالة يعرض الإستشاري إستبدال الخبير، خلال الفترة المحددة في كتاب الدعوة إلى المفاوضات، بخبير آخر له خبرة ومؤهلات معادلة أو أفضل من الخبير الأساسي.</p>



<b>b. Technical Negotiations</b>	ب. المفاوضات الفنية
25.5 The negotiations include discussions of the Terms of Reference, the proposed methodology, the Contracting entity's inputs, the special conditions of the Contract, and finalizing the "Description of Services" part of the Contract. These discussions shall not substantially alter the original scope of services under the TOR or the terms of the contract, lest the quality of the final product, its price, or the relevance of the initial Analysis be affected.	٢٥,٥ تتضمن المفاوضات مناقشات للشروط المرجعية وآلية التنفيذ ومدخلات جهة التعاقد وشروط العقد الخاصة كما تتضمن إنهاء قسم "توصيف الخدمات" الملحق بالعقد. لا يمكن ان تغير هذه المناقشات النطاق الأساسي العام للخدمات المطلوبة في الشروط المرجعية ولا شروط العقد بشكل جوهري منعاً من التأثير على جودة مخرجات المهمة وثمان العطاء ومرجعية توصيات التحليل الاساسي.
<b>c. Financial Negotiations</b>	ج- المفاوضات المالية
25.6 The negotiations include the clarification of the Consultant's tax liability in Iraq (according to the applicable regulations) and how it shall be reflected in the Contract.	٢٥,٦ تتضمن المفاوضات توضيحات عن المتوجبات الضريبية للإستشاري في العراق (وحسب التشريعات النافذة) وكيفية تضمينها في العقد.
25.7 If the selection method included cost as a factor in the Analysis, the total price stated in the Financial Proposal for a Lump-Sum contract shall not be negotiated	٢٥,٧ إذا كانت وسيلة الإختيار تتضمن الثمن كعنصر في التحليل، لا يمكن التفاوض على الثمن الإجمالي المذكور في العرض المالي في حال كان العقد على أساس المبلغ المقطوع.
<b>26. Termination of Negotiations</b>	٢٦- إنهاء المفاوضات
26.1 The negotiations shall be terminated with a review of the finalized draft Contract, which then shall be initialed by the Contracting entity and the Consultant's authorized representative.	٢٦,١ تنتهي المفاوضات بمراجعة مسودة العقد النهائية ومن ثم توقيعها بالكامل بالأحرف الأولى من جهة التعاقد وممثل الإستشاري المخول بالتوقيع.
26.2 If the negotiations fail, the Contracting entity shall inform the Consultant in writing of all pending issues and disagreements and provide a final opportunity to the Consultant to respond. If disagreement persists, the Contracting entity shall terminate the negotiations informing the Consultant of the reasons for doing so. Accordingly, the Contracting entity will invite the next ranked	٢٦,٢ في حال فشلت المفاوضات، تبلغ جهة التعاقد الإستشاري خطياً بجميع الأسباب ونقاط الخلاف وتعطيه فرصة أخيرة للرد. في حال إستمرار الخلاف، سوف تنهي جهة التعاقد المفاوضات وتبلغ الإستشاري بالاسباب الموجبة لذلك. وبناء عليه، فإن جهة التعاقد سوف تدعو الإستشاري التالي المصنف ثانياً للتفاوض

Consultant to negotiate a Contract. Once the Contracting entity commences negotiations with the next-ranked Consultant, the Contracting entity shall not reopen the earlier negotiations.	على العقد وعندها لا يمكن لجهة التعاقد أن تعاود فتح المفاوضات التي سبقت.
<b>27. Award of Contract</b>	<b>٢٧- ترسية العقد</b>
27.1 After negotiations are completed, the Contracting entity shall sign the Contract and publish the Contract Award information in accordance with the applicable Iraqi laws. The Contracting entity will also promptly notify other consultants on the shortlist. Notification of award shall be done during the post-signing period of the Contract as specified in the Data Sheet.	٢٧,١ بعد إنهاء المفاوضات سوف توقع جهة التعاقد العقد وتُنشر نتائج عملية الإختيار بحسب القوانين العراقية النافذة وتُبلغ مباشرة بعد ذلك جميع الإستشاريين المدعويين. يتم النشر خلال فترة ما بعد التوقيع على العقد وكما حُدد في ورقة البيانات.
27.2 Before the award of Contract, the Contracting entity and the relevant authorities shall ensure that the standard forms submitted in the Proposal are valid.	٢٧,٢ قبل إحالة العقد، يتوجب على جهة التعاقد وغير السلطات المختصة التأكد من أن النماذج الأساسية المقدمة في العطاء نافذة.
27.3 The selected Consultant is expected to commence the mission on the date and at the site specified in the Data Sheet.	٢٧,٣ من المتوقع أن يباشر الإستشاري بمهمته بالتاريخ والعنوان المحددين في ورقة البيانات.
<b>28. Complaints and appeals</b>	<b>٢٨- الشكاوى والطعون</b>
28.1 Any of the excluded Consultants shall be entitled to appeal the awarding decision by submitting a written complaint within seven (7) working days from the date of the notification to the Contracting entity's Committee on Objections, which shall exercise its functions in accordance with the instructions of executing the governmental contracts.	٢٨,١ يحق لأي من الإستشاريين المستبعدين الطعن في قرار الاحالة عن طريق تقديم شكوى خطية خلال فترة سبعة (٧) ايام عمل من تاريخ التبليغ بالأحالة الى لجنة الاعتراضات في جهة التعاقد والتي تمارس مهامها وفقا لتعليمات تنفيذ العقود الحكومية.
<b>29. Signing of Contract</b>	<b>٢٩- توقيع العقد</b>
29.1 Promptly after notification, the Contracting entity shall send the successful Consultant the Contract, incorporating the contract agreement and the SCC. The Contract shall be written in the language specified in the Data Sheet. The Contracting entity will also return proposals closed to the	٢٩,١ مباشرة بعد التبليغ بإحالة العقد، تُرسل جهة التعاقد الى الإستشاري الفائز إتفاقية العقد وشروط العقد الخاصة. يتم كتابة العقد باللغة المحددة في ورقة البيانات. كذلك فإن جهة التعاقد سوف تعيد



excluded consultants.	العطاءات مقللة الى الإستشاريين المستبعدين.
29.2 Within 14 working days of receipt of the contract agreement (or twenty-nine (29) days in the case specified in ITC 1.30 including (the Notice Period) or after the expiry of the appeal period, the successful Consultant sign and date the contract and return it to the Employer. In the event of an appeal of the excluded consultants, in accordance with ITC 2.30, the Employer will have the right to proceed with the execution of the Contract with the Successful Consultant on the grounds that the Contract fully meets the requirements and that delaying the execution of the Contract does not serve the public interest, and that the cancellation of the Contract will cause serious damage to the public interest.	٢٩,٢ خلال (١٤) يوم عمل من إستلام إتفاقية العقد (أو تسعة وعشرون (٢٩) يوماً في الحالة المنصوص عليها في المادة ١,٣٠ من التعليمات إلى الإستشاريين) بضمنها مدة الانذار (الاشعار) او بعد انتهاء مدة الطعن، يتوجب على الإستشاري الفائز توقيع العقد ووضع التاريخ وإعادة العقد إلى جهة التعاقد. في حال وجود استئناف للشكوى (طعن) من الاستشاريين المستبعدين، وفقاً للمادة ٢,٣٠ من التعليمات إلى الإستشاريين، يبقى لجهة التعاقد الحق في أن تباشر بتنفيذ العقد مع الإستشاري الفائز على أساس أن العقد مستوفي للشروط بشكل كامل وأن تأخير تنفيذ العقد لا يخدم المصلحة العامة وأن إلغاء العقد سوف يؤدي إلى أضرار جسيمة في المصلحة العامة.
The Contract shall be certified as specified in Clause 1.30 of the Data Sheet.	يتم تصديق العقد كما هو محدد في المادة ١,٣٠ من ورقة البيانات
<b>30. Good Performance Guarantee</b>	<b>٣٠. ضمان حسن التنفيذ</b>
30.1. The successful Consultant shall submit, within (14) days of receipt of the "Award Letter", a good performance guarantee according at the value specified in Proposal Data Sheet and in a letter of guarantee. This guarantee shall be valid after the end of the consultation task , and the issuance of the Final receipt and settlement of final accounts.	٣٠,١ يجب أن يقدم مقدم العطاء الفائز إلى صاحب العمل خلال (١٤) يوماً من تسلّم "خطاب الإحالة" بضمنها حسن التنفيذ بالقيمة المحددة في ورقة بيانات العطاء وبشكل خطاب ضمان ويكون هذا الضمان ساري المفعول الى ما بعد انتهاء المهمة الاستشارية وتصفية الحسابات النهائية.
30.2 The Good Performance Guarantee shall be issued by an accredited bank in Iraq.	٣٠,٢ إن ضمان حسن التنفيذ يصدر من مصرف معتمد في العراق.
30.3 If the successful Consultant fails to comply with the requirements of 1.31, this may result in the cancellation of the award of the contract and the forfeiture of the proposal security	٣٠,٣ إذا أخفق صاحب العطاء الفائز في الالتزام بمتطلبات الفقرة الفرعي ١,٣١ فقد يكون ذلك سبباً في إلغاء احالة العقد ومصادرة ضمان العطاء.

<b>Section TWO – Instructions to Consultants</b>  <b>Data Sheet</b>	<b>القسم الثاني: تعليمات إلى الإستشاريين</b>  <b>ورقة البيانات</b>
---	--

<b>ITC Reference</b>			مرجع المادة
--------------------------	--	--	-------------

			في التعليمات إلى الإستشاريين
1.2	<p><b>Name of contracting entity:</b> [insert Name of the Contracting entity]</p> <p><b>Method of selection:</b> [insert Method of Selection]</p>	<p>اسم جهة التعاقد: [ أدخل اسم جهة التعاقد ]</p> <p>وسيلة الاختيار: [ أدخل وسيلة الإختيار ]</p>	١,٢
2.2	<p>Financial Proposal to be submitted together with Technical Proposal: Yes/No]</p> <p>Name of the consultancy mission: [insert name of the consultancy mission]</p>	<p>تقديم العرض المالي مع العرض الفني : [نعم / لا ]</p> <p>اسم المهمة الإستشارية: [ أدخل اسم المهمة الإستشارية ]</p>	٢,٢
2.3	<p>A pre-proposal conference will be held: [Yes/No]</p> <p>If yes, type the date, time, and site as follows:</p> <p>Date of Conference: [insert day, month and year] Time: [insert the hour and minute]</p> <p>Address: [insert address]</p> <p>Phone: [insert the phone number] Fax: [insert the fax number]</p> <p>Email: [insert e-mail]</p> <p>Contracting entity's representative/ conference coordinator: [insert name]</p>	<p>سيتم عقد مؤتمر ما قبل غلق العطاءات: [نعم/ لا]</p> <p>{إذا كان الجواب نعم، اكتب التاريخ والوقت والمكان كما يلي:</p> <p>تاريخ إنعقاد المؤتمر: [ أدخل اليوم والشهر والسنة] الوقت: [ أدخل الساعة والدقيقة ]</p> <p>العنوان: [ أدخل العنوان]</p> <p>الهاتف: [ أدخل رقم الهاتف] الفاكس: [ أدخل رقم الفاكس]</p> <p>البريد الإلكتروني: [ أدخل البريد الإلكتروني]</p> <p>اسم ممثل جهة التعاقد/ منسق المؤتمر: [ أدخل الإسم]</p>	٢,٣
2.4	<p>The Employer shall provide the following data and facilities: [Yes or No]</p> <p>[If yes, type the data and</p>	<p>سيوفر صاحب العمل البيانات والتسهيلات التالية: [نعم أو لا]</p> <p>[ في حال نعم، اكتب البيانات والتسهيلات ]</p>	٢,٤

	facilities]		
<b>Second - Preparation of Proposals</b>		<b>ثانياً. إعداد العطاءات</b>	
1.7	This RFP has been issued in Language: [insert Language]	تم إصدار وثيقة طلب العطاءات باللغة [أدخل اللغة].	١,٧
	Proposals shall be submitted in: [Arabic, Kurdish, English]	إن لغة العطاء هي : [العربية أو الكردية أو الإنكليزية]	
	All correspondence exchange shall be in: [insert language]	في جميع [أدخل اللغة] تعتمد اللغة المراسلات (والاشعارات) المتبادلة.	
1.8	The Proposal shall comprise the following:	يتضمن العطاء التالي:	١,٨
	The first Inner Envelope of the Technical Proposal:	المغلف الداخلي الأول للعرض الفني:	
	The Legal authorization to sign the contract, provided that it does not date more than three months or A firm's registration certificate.	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ التفويض القانوني لتوقيع العقد على أن لا يعود تاريخه لأكثر من ثلاثة أشهر أو شهادة تسجيل المؤسسة.</li> </ul>	
	Technical Form- 1	النموذج الفني -١-	
	Technical Form- 2	النموذج الفني -٢-	
	Technical Form- 3	النموذج الفني -٣-	
	Technical Form- 4	النموذج الفني -٤-	
	Technical Form- 5	النموذج الفني -٥-	
	Technical Form- 6	النموذج الفني -٦-	
	Technical Form- 7	النموذج الفني -٧-	
	The second Inner Envelope of the Financial Proposal includes:	ويتضمن المغلف الداخلي الثاني للعرض المالي:	
	Financial Form- 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ النموذج المالي -١-</li> </ul>	
	Financial Form- 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ النموذج المالي -٢-</li> </ul>	

	Financial Form- 3	■ النموذج المالي ٣-	
	Financial Form- 4	النموذج المالي ٤-	
1.9	Participation of Sub-consultants and Non-Key Experts in more than one Proposal is permissible: [Yes/No]	يسمح للإستشاريين الثانويين والخبراء الأساسيين وغير الأساسيين أن يشاركوا في أكثر من عطاءٍ واحدٍ: [نعم أو لا ]	١,٩
1.10	Proposals shall remain valid for [insert the period] days after the proposal submission deadline (i.e. until [insert date])	يجب أن يبقى العطاء نافذاً لمدة [ أدخل المدة ] يوماً بدءاً من تاريخ غلق العطاءات (أي لغاية: [ أدخل التاريخ ] )	١,١٠
	{This period shall be realistic to allow the Employer to analyze proposals according to the complexity of the mission and the time needed to obtain references, clarifications, ratifications, and approvals and to notify the award of the Contract. }.	{ يجب أن تكون هذه المدة واقعية تسمح لجهة التعاقد بتحليل العطاءات وذلك بحسب درجة تعقيد المهمة والوقت المطلوب للحصول على المراجع والتوضيحات والمصادقات والموافقات وللتبليغ بإحالة العقد. }	
10.10	The maximum percentage of sub-contracting is: [insert percentage] {The percentage is determined according to the nature of the Contract and should not exceed 30% }.	إن النسبة المئوية القصوى للالتزام بالباطن هي: [ أدخل النسبة] { تحدد النسبة حسب طبيعة العقد ويجب أن لا تتخطى ٣٠% }.	١٠,١٠
	Clarifications may be requested no later than [insert the number of days (as a guidance (14)) days before the proposal submission deadline.	آخر موعد للإستفسارات يكون [ أدخل عدد الأيام (على سبيل الإسترشاد(١٤)) يوماً قبل تاريخ غلق العطاءات.	
	Requests for clarifications are submitted by hand or by registered mail [insert "can" or "can not"] be sent by	يتم تسليم طلبات التوضيحات (الاستفسارات) باليد أو بالبريد المسجل [ أدخل "يمكن" أو "لا يمكن" ] إرسالها بالكابل.	

	cable.		
	Clarifications shall be sent to: Title:[insert the full and detailed address of the Employer]	ترسل الاستفسارات إلى: العنوان: [أدخل العنوان الكامل وبالتفصيل لجهة التعاقد]	
	Responsible Officer: [insert responsible officer name]	الموظف المسؤول: [أدخل إسم الموظف المسؤول]	
	Fax: [insert fax number]	الفاكس: [أدخل رقم الفاكس]	
	E-mail: [insert e-mail]	البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني]	
1.12	The Consultants on the shortlist can partner with	يمكن للإستشاريين المدعويين الإئتلاف مع	١,١٢
	a. Consultants outside the shortlist [Yes or No] or	أ. الإستشاريين من خارج القائمة المختصرة [نعم أو لا] أو	
	b. Other consultants on the shortlist [Yes or No]	الإستشاريين المدعويين الأخرين [نعم أو لا]	
2.12	The time required to be provided by the Key Experts for the consultancy mission at the Employer's discretion is [insert number] (person / month)	إن الوقت المطلوب تقديمه من الخبراء الأساسيين للمهمة الإستشارية وفق تقدير الجهة المتعاقدة هو [أدخل العدد] (شخص/شهر)	٢,١٢
1.14	{A sample list is provided below for guidance. Items that are not applicable shall be deleted, others may be added. If the Employer wants to set up maximum ceilings for unit rates of certain type of expenses, such ceilings shall be indicated in the financial forms:}	{تستخدم القائمة أدناه للإسترشاد. يمكن إلغاء بعض البنود ويمكن إضافة بنود أخرى وفقاً لطبيعة المهمة. إذا رغبت جهة التعاقد في وضع سقف لمعدلات الوحدة لبعض النفقات فيجب تحديد هذا السقف في النماذج المالية:}	١,١٤
	1- a per diem allowance, including hotel, for experts for every day of absence from the home office for the purposes of the Services;	(١) بدل معيشة يومي للخبراء (يتضمن الفندق) عن كل يوم يتغيبون فيه عن المكتب الرئيسي لأغراض هذه المهمة؛	
	2- cost of travel and local transportation by the most	(٢) ثمن السفر الضروري بأكثر وسائل المواصلات ملائمة وعبر الطرق	

	appropriate means of transport and the most direct practicable route;	المباشرة؛	
	3- the cost of office rental, general administrative expenses and general office expenses;	(٣) ثمن استئجار المكتب والمصاريف الإدارية العامة ومصاريف المكتب العامة؛	
	4- cost of international or domestic notices;	(٤) ثمن الاتصالات الدولية أو المحلية؛	
	5- cost of purchase or rent or freight of any equipment required to be provided by the Consultants;	(٥) ثمن شراء أو إستئجار أو شحن أية معدات مطلوبة من الإستشاري لغرض الخدمات؛	
	6- cost of reports production and delivering to the Employer;	(٦) ثمن طباعة وإرسال التقارير؛	
	7- [insert other relevant type of expenses, if/as applicable]}	(٧) أدخل المصاريف الأخرى المرتبطة بالمهمة، إن وجدت [ }	
2.14	Duration is: [It is appropriate to be not less than 18 months]	المدة هي: [ من المناسب أن لا تقل عن ١٨ شهراً ]	٢,١٤
	{The possibility of adjusting prices for fee allowances is subject to the applicable laws and regulations} not applicable	{إن إمكانية تعديل الأسعار لبدلات الأتعاب تخضع للتعليمات والقوانين النافذة} لا ينطبق	
3.14	Government debt is collected in accordance with the Iraqi Debt Collection Act No. 56 of 1977	يتم تحصيل الديون الحكومية وفقاً لقانون تحصيل الديون العراقي رقم ٥٦ من سنة ١٩٧٧	٣,١٤
	Tax exemptions for consultants are:	إن الإعفاءات الضريبية للإستشاريين هي:	
	Foreign Consultants are (exempted /not exempted) from income tax, Iraq reconstruction tax and other approved taxes if the Contract is for development projects and is only on the list of development programs.	(يعفى لا يعفى) الإستشاريون الأجانب من ضريبة الدخل، ضريبة إعادة إعمار العراق والضرائب الأخرى المعتمدة إذا كان العقد خاصاً بمشاريع التنمية ويقع ضمن قائمة برامج التنمية فقط.	
	[insert a description of any tax exemptions and their source]	[أدخل وصف أي استثناءات ضريبية	

		ومصدرها]	
4,15	The Financial proposal shall be stated in the following currencies:	تعتمد العملات التالية في العرض المالي:	٤,١٥
	Consultant may express the price for their Services in any fully convertible currency, singly or in combination of up to three foreign currencies. provided that these currencies are in the table of exchange rates with the Central Bank of Iraq and has a rate of exchange against the Iraqi dinar.	يمكن للاستشاري أن يستعمل في عرضه المالي اي عملة بشكل إفرادي أو مع مجموعة من ثلاث عملات على الأكثر شرط أن تكون هذه العملات موجودة على جدول أسعار صرف العملات لدى المصرف المركزي في العراق ولها معدل صرف مقابل الدينار العراقي.	
	[The local currency (Iraqi dinar) is used in the Financial Offer when pricing expenditures and local costs [yes or no]	تعتمد العملة المحلية (الدينار العراقي) في العرض المالي عند تسعير النفقات والتكاليف المحلية [نعم أو لا ]	
<b>Third - Submission, Opening and Analysis of Proposals</b>		<b>ثالثاً. تقديم، فتح وتحليل العطاءات</b>	
1,15	The written authorization of the Consultant's representative to sign on behalf of the Consultant shall include the legal authorization of signing issued before no more than three months by the Consultant (or the JV) or a Certificate of Incorporation refers to the Authorized Powers.	يشمل التفويض الخطي لممثل الإستشاري للتوقيع باسم الاستشاري: التفويض القانوني الصادر عن الإستشاري (أو الإنتلاف) بالتوقيع على أن لا يعود تاريخه لأكثر من ثلاثة أشهر أو شهادة تأسيس تشير الى الصلاحيات المخولة	١,١٥
	[All proposal pages shall be signed]	[ يجب أن تكون جميع صفحات العطاء موقعة]	
4.15	The Consultant shall submit:  (a) Technical Proposal: 1 original, [insert number]	يجب على الإستشاري تقديم:  ١. العرض الفني: واحد (١) أصلي و [عدد النسخ] نسخة ()	٤,١٥



	copy(ies)  (b) Financial Proposal: 1 original.	ب. العرض المالي: واحد (١) أصلي	
9.15	The Proposals shall be submitted no later than:	يجب غلق العطاءات في التاريخ والوقت التاليين:	٩,١٥
	Date: [ <i>insert day / month / year</i> ]	التاريخ: [ أدخل يوم/شهر/سنة ]	
	Time: [ <i>insert local time</i> ]	الوقت: [ أدخل الوقت المحلي ]	
	{The Proposal submission date shall be from 10 to 60 days after the date of announcement, depending on the complexity of the mission, the quality of the proposals expected from the consultants and the Employer's discretion }	<u>يكون تاريخ غلق العطاء من ١٠ إلى ٦٠ يوماً بعد تاريخ الإعلان عنه وذلك حسب درجة تعقيد المهمة وجودة العطاءات المتوقعة من الاستشاريين وأيضاً يعتمد على تقدير جهة التعاقد</u>	
	<b>Proposal Submission Address:</b>	عنوان تسليم العطاء:	
	Attn: [ <i>insert name and position of the employee responsible for the receipt</i> ]	عناية : [ أدخل إسم ومنصب الموظف المسؤول عن الاستلام ]	
	Street: [ <i>insert the name and address of the Employer in detail</i> ]	شارع : [ أدخل اسم وعنوان جهة التعاقد بالتفصيل ]	
	Building: [ <i>insert the name and number of the building</i> ] Floor: [ <i>insert floor number</i> ]	بناء : [ أدخل اسم ورقم البناء ] طابق : [ أدخل رقم الطابق ] غرفة : [ أدخل رقم الغرفة ]	
	City: [ <i>insert city name</i> ]	المدينة : [ أدخل اسم المدينة ]	
	Country: [ <i>insert country name</i> ]	البلد : [ أدخل اسم البلد ]	
	Phone: [ <i>insert phone number</i> ]	هاتف : [ أدخل رقم الهاتف ]	
1.17	<b>The opening shall take place at:</b>	يتم فتح العطاءات في :	١,١٧
	[ <i>Insert: "same as the Proposal submission address" OR insert any other details: building number, floor number, room</i> ]	[أدخل في نفس عنوان تسليم العطاء أو حدد أية تفاصيل أخرى: رقم البناء، رقم الطابق رقم الغرفة]	

	<i>number</i> ]		
	Date: <i>[insert day/month/year]</i>	التاريخ: [أدخل يوم/شهر/سنة]	
	{Proposal Opening date shall be the same as the submission deadline or shall be immediately after it to reduce the complaints regarding the Proposal storage arrangements. In some exceptional cases where Proposals cannot be opened at the same time of the submission deadline, the date of Proposal opening may be defined, pursuant to the Employer's approval, on the next working day, according to the applicable Iraqi laws }	{ يجب أن يكون تاريخ فتح العطاءات في نفس تاريخ غلق العطاءات أو بعده مباشرة للتخفيف من الشكاوى (الطعون) بخصوص ترتيبات تخزين العطاءات. في حالات إستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس التاريخ النهائي المحدد لغلق العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد تاريخ فتح العطاءات في صباح يوم العمل التالي، وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة. }	
	Date: <i>[insert date]</i>	الوقت: [أدخل الوقت]	
3.17	<b>In addition, the following information will be read aloud at the opening of the Proposals :</b>	بالإضافة إلى المطلوب، يجب الإعلان عن المعلومات التالية خلال فتح العطاءات:	٣,١٧
	<i>[insert "N/A" or state what additional information will be read out and recorded in the opening minutes].</i>	[ لا يوجد أو أدخل المعلومات الإضافية المطلوبة والتي يجب الإعلان عنها وتضمينها في محضر فتح العطاءات ]	
1.20	<b>Criteria, sub-criteria, and point system for the Analysis of the Full Technical Proposals:</b>	المعايير، والمعايير الثانوية، ونظام النقاط المعتمد في تحليل العرض الفني هي:	١,٢٠
	(a) Specific experience of the Consultant relevant to the Mission: <i>[0 – 10]</i>	(أ) الخبرة المتخصصة للأستشاري للمهام المماثلة (١٠-٠)	
	(b) Adequacy and quality of the proposed methodology, and work plan in responding to the Terms of Reference: <i>[20 - 50]</i>	(ب) ملائمة وجودة المنهجية المقترحة وبرنامج العمل وتجاوبها مع الشروط المرجعية: [ ٥٠ - ٢٠ ]	
	(c) Key Experts' qualifications and competence for the Mission:	ت. مؤهلات وكفاءة الخبراء الأساسيين بما يخص المهمة:	
	▪ First position: <i>[Consultant Team Leader]</i>	▪ المنصب الأول: [رئيس الفريق الأستشاري] [أدخل النقاط]	

	[insert points]		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Second position: [insert position] [insert points]</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ المنصب الثاني: [أدخل المنصب] [أدخل النقاط]</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Third position: [insert position] [insert points]</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ المنصب الثالث: [أدخل المنصب] [أدخل النقاط]</li> </ul>	
	<b>Total points for criterion (c): [30 - 60]</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ مجموع النقاط للمعيار (ت): [٦٠ - ٣٠]</li> </ul>	
	The number of points to be assigned to each of the above positions or disciplines shall be determined considering the following sub-criteria and relevant percentage weights:	ان النقاط التي ستمنح للمعايير أعلاه سيتم تحديدها عند الأخذ بنظر الاعتبار المعايير الثانوية الثلاث والوزن الذي تمثله الميمنة أدناه:	
	1) General qualifications (education, training, experience) [10 - 30%]	١) المؤهلات العامة (مستوى التعليم، التدريب، والخبرة) [النقطة ١٠ - ٣٠%]	
	2) Adequacy for the mission (education, training, experience in similar missions)	٢) ملاءمته للمهمة (التعليم، التدريب، والخبرة في	
	3) {if suitable: Experience in in region, language, culture, and administration system [00 - 10%]}	٣) {إذا كانت مناسبة: الخبرة في المنطقة واللغة والثقافة ونظام الإدارة [النقطة ١٠ - ٠%]}	
	Total points: 100%	مجموع النقاط: ١٠٠%	
	(d) Suitability of the transfer of knowledge program: (Training: approach and methodology [0 – 10) {Often not to exceed 10 points}	برنامج نقل المعرفة – (التدريب: ملائمة ث. مقارنته ومنهجيته) (١٠ - ٠) (في الغالب لا يتخطى ١٠ نقاط)	

	(e) Participation by local Consultants among Key experts [00 – 10] {not to exceed 10 points: Calculated as a ratio of the local Key Experts' time-input to the total number of Key Experts' time-input in the Consultant's Technical Proposal }	ج. مشاركة الأستشاريين المحليين ضمن الخبراء الأساسيين (١٠-٠٠) (على أن لا تتخطى ١٠ نقاط: تحسب كنسبة من الوقت المقدم من الأستشاريين الأساسيين المحليين على الوقت الكامل المقدم من الأستشاريين الأساسيين في عرض الأستشاري الفني)	
	Total points of the five criteria: [100]	مجموع النقاط للمعايير الخمسة : ١٠٠	
	The minimum technical point required to pass is: [insert number] points	الحد الأدنى للدرجة الفنية المطلوبة لتأهيل العرض الفني هو : [أدخل عدد النقاط ] نقطة	
1.22	For the purpose of the Analysis, the Employer will exclude the following taxes:	لغرض التحليل فقط، لا تؤخذ بنظر الإعتبار الضرائب التالية:	١,٢٢
	Tax: [describe the tax]	الضريبة : [وصف الضريبة]	
	Tax: [describe the tax]	الضريبة : [وصف الضريبة]	
1.23	The single currency for the conversion of all prices expressed in various currencies into a single one is: [indicate local currency or fully convertible foreign currency]	العملة الوحيدة المعتمدة لتحويل جميع الأسعار المقدمة بمختلف العملات إليها هي: [أدخل العملة المحلية أو أي عملة أخرى معتمدة]	١,٢٣
	The official source of the selling (exchange) rate is [the Central Bank of Iraq or another source]	إن المصدر الرسمي لتحويل العملات هو: [المصرف المركزي في العراق أو مصدر آخر]	
	The date of the exchange rate is: [insert day/month/year]	إن التاريخ المعتمد للتحويل هو: [أدخل يوم/شهر/سنة]	
1.24	The formula for determining the financial points (Sf) of all other Proposals is calculated as following:	كون المعادلة لتحديد درجة العرض المالي لجميع العطاءات الأخرى كالتالي:	١,٢٤
	$Sf = 100 \times Fm / F$ , in which “Sf” is the financial point, “Fm” is the lowest price, and “F” the price of the	درجة العرض المالي تحت التقييم = ثمن اقل العطاءات / ثمن العطاء المطلوب تحليله $100 \times$	

	proposal under consideration.		
	The weights given to the Technical and Financial Proposals are:	يفضل أن يعطى الوزن لكل من العرض الفني والعرض المالي هو:	
	Technical Proposal: [Insert weight: (60 – 80%), and	الوزن للعرض الفني : [أدخل الوزن: ( ٦٠ - ٨٠ % )]	
	Financial proposal: [Insert weight: (20 – 40%)]	الوزن للعرض المالي: [أدخل الوزن: ( ٢٠ - ٤٠ % )]	
	Be sure that Technical Proposal (T) + Financial Proposal (P) = 1	يجب التأكد من أن المعادلة الوزن الفني + الوزن المالي = ١	
	Proposals are ranked according to their combined technical (St) and financial (Sf) points using the weights (T = the weight given to the Technical Proposal; P = the weight given to the Financial Proposal; T + P = 1) as following: S = St x T% + Sf x P%.	يتم ترتيب العطاءات وفقاً لمجموع الدرجتين التقنية والمالية بعد الإستعانة بعامل الوزن للدرجة الفنية وعامل الوزن للدرجة المالية). تحسب الدرجة النهائية للعطاء كالتالي: الدرجة الفنية × الوزن الفني + الدرجة المالية × الوزن المالي	
21.2	The price of the mission is: [insert price]	إن الثمن المخصص للمهمة هي : (أدخل المبلغ)	٢,٢١
<b>Four: Negotiations and Award</b>		<b>رابعاً. المفاوضات والترسية</b>	
1.25	<b>Expected date and address for contract negotiations:</b>	التاريخ والعنوان المتوقعان للمفاوضات بشأن العقد:	١,٢٥
	Date: [insert day/month/year]	التاريخ: [أدخل يوم/شهر/سنة]	
	Address:	العنوان :	
	Street: [insert the name and address of the Employer in detail]	شارع : [أدخل اسم وعنوان جهة التعاقد بالتفصيل]	
	Building: [insert the name and number of the building] Floor: [insert floor number] Room: [insert room number]	بناء : [أدخل اسم ورقم البناء] طابق: [أدخل رقم الطابق] غرفة : [أدخل رقم الغرفة]	
	City: [insert city name]	المدينة : [أدخل اسم المدينة]	

	Country: [insert country name]	البلد: [أدخل اسم البلد]	
1.27	The publication will be done within [insert number of] days after the contract signing.	يتم النشر بعد التوقيع على العقد خلال فترة (أدخل عدد) الأيام يوماً	١,٢٧
3.27	<b>Expected date for the commencement of the Services:</b> <b>Date:</b> [Insert day/month/year] <b>at:</b> [Insert the site of the mission]	من المتوقع أن يباشر الإستشاري بمهمته بالتاريخ والعنوان التاليين: التاريخ: [أدخل يوم/شهر/سنة] العنوان: [أدخل عنوان موقع المهمة]	٣,٢٧
1.29	The contract is written in: [insert the language (Arabic, Kurdish or English)]. The contract is certified in accordance with the Notary Law.	يتم تحرير العقد باللغة: [أدخل اللغة (العربية أو الكردية أو الإنكليزية)]. يتم تصديق العقد وفقاً لقانون كَتَاب العدول.	١,٢٩
1.30	The percentage of good good performance guarantee is [insert percentage of Contract amount]	نسبة ضمان حسن التنفيذ هي [أدخل النسبة من مبلغ العقد]	١,٣٠

<b>Section THREE. Technical Proposal – Standard Forms</b>	القسم الثالث: العرض الفني النماذج الموحدة
<b>(To be filled out by the Consultant)</b>	(تملاء من قبل الاستشاري)

<b>Technical form- 1 TECHNICAL PROPOSAL SUBMISSION FORM</b>	نموذج فني- ١ استمارة تسليم العرض الفني
Tender name: [insert tender name]	اسم المناقصة: [أدخل اسم المناقصة]

RFP No.: [insert number]	رقم طلب العروض : [أدخل الرقم]
To: [Name and address of contracting entity]	إلى: (اسم وعنوان جهة التعاقد)
We, the undersigned, offer to provide the consulting services Or, (if only a Technical Proposal is invited): “We hereby are submitting our Proposal, which includes this Technical Proposal only in a sealed envelope.”	من العرض الفني، والعرض المالي في ظرفين مختومين ومنفصلين، أو (إذا لم يكن العرض المالي مطلوباً): نقدم إليكم عطاءنا، الذي يحتوي على هذا العرض الفني فقط في مغلف مختوم.
(If the proposal is submitted by a consortium of consultants): We offer this offer in conjunction with	(إذا كان العطاء مقديماً من إئتلاف من الإستشاريين): نقدم عرضنا هذا بالاشتراك مع
Enter a list with the full name and legal address of each of the joint consultants and specify the name of the responsible partner. We have attached to this form a copy of the partnership contract signed by all the consultants who form the coalition with details about the expected legal structure and the affirmation of this partnership jointly and severally.	أدخل قائمة بالاسم الكامل والعنوان القانوني لكل من الإستشاريين المشتركين وحدد اسم الشريك المسؤول]. وقد أرفقنا بهذه الاستمارة نسخة عن عقد الشراكة موقع من جميع الإستشاريين الذين يشكلون الإئتلاف مع التفاصيل حول الهيكلية القانونية المرتقبة والتأكيد على هذه الشراكة بالتكافل والتضامن.
If the proposal was submitted in partnership with subconsultants (we present this offer in conjunction with (enter a list with the full name and address of each of the subconsultants)	إذا كان العطاء مقديماً بالشراكة مع إستشاريين ثانويين): نقدم عرضنا هذا بالاشتراك مع (أدخل قائمة بالاسم الكامل والعنوان لكل من الإستشاريين الثانويين)
We hereby declare that:	ونحن نقر:
a- We have read the texts of the RFP Document and all its appendixes and amendments as per ITC 12, and we have no reservations regarding them.	(أ) بأننا قد إطلعنا على نصوص وثيقة طلب العطاءات وكل ملحقاتها وتعديلاتها بموجب المادة ١٢ من التعليمات إلى الإستشاريين، وليس لدينا أي تحفظات بشأنها
b- All the information and statements made in this Proposal are true and we accept that any misinterpretation or misrepresentation contained in this Proposal may lead to our disqualification by the Employer.	(ب) بأن جميع المعلومات والتصريحات المذكورة في طلب العطاءات هذا صحيحة، ونقبل بأن أي خلل في الفهم أو في التقديم في هذا العطاء قد يؤدي إلى استبعادنا (فقدان الأهلية).
c- Our Proposal shall be valid for ----- days from the Proposal submission deadline specified in RFP document, and remain binding upon us and accepted by us until the end of its validity duration.	(ج) بأن عطاءنا سيبقى نافذاً لمدة ..... يوم من التاريخ النهائي المحدد لتسليم العطاء في وثيقة طلب العروض ويبقى ملزماً لنا ومقبولاً منا إلى حين انتهاء فترة نفاذه.



d- We, along with the Sub-consultants working with us, meet the eligibility requirements as stated in ITC 6.	(د) بأننا نحن والإستشاريون الثانويون العاملین معنا على أي جزء من العقد لدينا متطلبات التأهيل المسبق وفقاً للمادة ٦ من التعليمات إلى الإستشاريين.
e- We have no conflict of interest in accordance with ITC 3.	(هـ) بأنه ليس لدينا أي تضارب مصالح وفقاً للمادة ٣ من التعليمات إلى الإستشاريين.
f- We submit one proposal in our capacity as individual Consultants or members of a Joint Venture in accordance with ITC 2.6, except what is stated in ITC 10.	(و) بأننا نتقدم بعطاء واحد فقط بصفتنا إستشاريين إنفراديين أو كأعضاء في إئتلاف وفقاً للمادة ٦,٢ من التعليمات إلى الإستشاريين، باستثناء ما ورد في المادة ١٠ من التعليمات إلى الإستشاريين.
g- Except as stated in the Data Sheet, Clause 11, we undertake to negotiate a Contract on the basis of the proposed Key Experts. We accept that the substitution of Key Experts for reasons other than those stated in ITC 11 and 26.4 may lead to our exclusion from selection.	(ز) باستثناء ما ورد في المادة ١١ من ورقة البيانات، فإننا نتعهد أن ننهي المفاوضات على العقد على أساس الخبراء الأساسيين المقترحين. كما نلتزم بأحكام المادتين ١١ و ٢٦,٤ من تعليمات الإستشاريين تحت طائلة إستبعادنا من الإختيار.
h- Our Proposal is binding upon us and subject to any amendments resulting from the Contract negotiations.	(ح) بأن عطاءنا ملزم لنا وهو قابل للتعديل بنتيجة التفاوض.
i- We confirm that our website is _____ and our office address is _____ and that Mr. /Mrs. _____ whose position is _____ and e-mail address is _____ will follow up all the issues and clarifications regarding the Proposal.	(ط) <b>نؤكد</b> بأن موقعنا الإلكتروني هو _____ وعنوان مكتبنا هو _____ وأن السيدة(ة) _____ ومنصبه(ها) _____ وعنوان بريده (ها) الإلكتروني _____ سيتابع (تتابع) جميع الأمور والتوضيحات المتعلقة بالعطاء.
We undertake, if our Proposal is accepted and the Contract is signed, to initiate the Services related to the mission no later than the date indicated in Clause 28.3 of the Data Sheet.	كما نتعهد، في حال قبول عطاءنا وتوقيع العقد، بالبداية بالخدمات الاستشارية المتعلقة بالمهمة في التاريخ المذكور في المادة ٣,٢٨ من ورقة البيانات.
We understand that the Employer is not bound to accept any Proposal that the Employer receives.	نحن نتفهم بأن جهة التعاقد ليست ملزمة بقبول أي عطاءٍ تستلمه.
Yours sincerely,	وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،
Authorized Signature {In full and initials }:	توقيع [كاملاً وبالأحرف الأولى]:
Name and Title of Signatory:	الأسم الكامل لممثل الجهة الأستشارية المخول بالتوقيع:
Name of Consultant:	اسم الإستشاري:
Address:	العنوان:
Phone:	الهاتف:

E-mail:	البريد الإلكتروني :
{ For a joint venture, either all members shall sign or only the lead member, in which case the power of attorney to sign on behalf of all members shall be attached. }	في حال الإئتلاف (عقد الشراكة) ، يجب على جميع الأعضاء التوقيع أو يتم التوقيع من الشريك المسؤول شرط أن يرفق تفويضاً قانونياً بذلك موقع من جميع أعضاء الإئتلاف }

2-TECHNICAL FORM	٢-نموذج فني
<b>CONSULTANT'S ORGANIZATION AND EXPERIENCE</b>	الخبرة والهيكل التنظيمي للاستشاري
<b>A - Consultant's Organization</b>	أ. الهيكل التنظيمي
1. Provide here a brief description of the background and organization of the Consultant, and – in case of a joint venture – of each member for this mission.	١- ارفق هنا تقرير مختصر تعرض بموجبه الخبرة السابقة والهيكل التنظيمي للاستشاري ومهام كل من المشاركين في هذا المشروع في حال الإئتلاف/ عقد الشراكة.
2. Include the Consultant's organizational chart containing a list of Board of Directors.	٢- أرسم البيان التنظيمي للإستشاري شاملاً قائمة بأعضاء مجلس الإدارة.
<b>B - Consultant's Experience</b>	أ. الخبرة
1. List only previous similar missions successfully completed in the last [Insert number] years.	١- أرفق قائمة بالمهام المماثلة التي أنجزها الإستشاري بنجاح خلال السنوات (عدد السنوات) الاخيرة.
2. List only those missions for which the Consultant was legally contracted by the Employer as a company or was one of the joint venture partners.	٢- أرفق قائمة بالمهام التي تعاقد فيها الإستشاري قانوناً مع جهة التعاقد بصفته إستشارياً أو شريك في إئتلاف إستشاريين.
Missions completed by the Consultant's individual experts working privately or through other consulting firms cannot be claimed as the relevant experience of the Consultant, but can be claimed by the Experts themselves in their CVs.	إن المهام المنجزة من خبراء الاستشاري منفردين أو بالعمل لاستشاريين آخرين لن تعتبر من ضمن الخبرة ذات الصلة للإستشاري ولكن يمكن ان يتم اعتبارها كخبرة أو مشاريع مماثلة للخبير نفسه، يضعها على سيرته الذاتية.
The similar missions stated in this form shall be supported by the concerned authorities.	يجب أن تكون المهام المماثلة المنصوص عليها في هذا النموذج مؤيدة من قبل الجهات المعنية.

المدة	اسم المهمة/شرح المخرجات	اسم جهة التعاقد وبلد المهمة	التمن التقديري للمشروع/ الجزء التعاقد عليه	دور الإستشاري في المهمة
Duration	Mission name/brief description of outputs	Name of Employer & Country of Mission	Approx. Contract value)/ Amount paid to your firm	Consultant's role on the Mission
مثلاً: كانون الثاني ٢٠٠٩ – نيسان ٢٠١٠	{مثلاً: تحسين الجودة} .....	{مثلاً: وزارة} ...	مثلاً: ٢ مليون د.أ. / ٦٠٠ ألف د.أ.	مثلاً: شريك في إئتلاف} ..
{e.g., Jan.2009– Apr.2010}	e.g, Improvement quality of.....)	(e.g, Ministry of..)	( e.g, 2mill ID/600 thousand ID)	(e.g, Lead partner in a JV)

TECHNICAL FORM- 3	نموذج فني-3
<b>COMMENTS AND SUGGESTIONS ON THE TERMS OF REFERENCE, COUNTERPART STAFF, AND FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE EMPLOYER</b>	ملاحظات و اقتراحات حول الشروط المرجعية والموظفين النظراء والتسهيلات المقدمة من جهة التعاقد
<b>A - On the Terms of Reference</b> [Improvements to the Terms of Reference, if any]	أ - حول الشروط المرجعية [ اذكر أية تعديلات أو تحسينات على الشروط المرجعية، إن وجدت].
<b>B - On Counterpart Staff and Facilities</b> [Include comments on counterpart staff and facilities to be provided by the Employer. For example, administrative support, office space, local transportation, equipment, data, reports, etc., if any]	ب - حول الموظفين النظراء والمرافق (المنشآت) [ الملاحظات على الموظفين النظراء والتسهيلات التي ستقدمها جهة التعاقد مثل: الدعم الإداري، المساحة المكتبية، المواصلات المحلية، المعدات، البيانات، التقارير، الخ، ... إن وجدت]

TECHNICAL FORM- 4	نموذج فني-٤
<p align="center"><b>DESCRIPTION OF APPROACH, METHODOLOGY, AND WORK PLAN</b></p>	<p align="center">وصف الأسلوب والمنهجية وبرنامج العمل</p>
<p>A description of the approach, methodology and work plan for performing the mission, including a detailed description of the proposed methodology and staffing for training, if the Terms of Reference specify training as a specific component of the mission.</p>	<p>شرح للمقاربة والمنهجية وبرنامج العمل لإداء المهمة، متضمناً وصفاً تفصيلياً عن المنهجية المقترحة والتوظيف الخاص بالتدريب، إذا نصت الشروط المرجعية على مكونات خاصة بالتدريب للمهمة نفسها.</p>
<p>a) <b><u>Technical Approach and Methodology.</u></b> The Consultant shall explain its understanding of the objectives of the mission, the technical approach, and the methodology the Consultant adopts for implementing the tasks to deliver the expected output(s), and the degree of detail of such output.</p>	<p>أ) <b><u>المقاربة الفنية والمنهجية.</u></b> يتوجب شرح فهم الإستشاري لأهداف المهمة، المقاربة التقنية ومنهجية تنفيذ النشاطات لتقديم المخرجات المتوقعة، ودرجة تفصيل هذه المخرجات.</p>
<p>b) <b><u>Work Plan.</u></b> The Consultant shall outline the plan for the implementation of the main missions/tasks of the mission, their content and duration, phasing and interrelations, milestones (including interim approvals by the Employer), and tentative delivery dates of the reports. The proposed work plan shall be consistent with the technical approach and methodology, showing the Consultant's understanding of the TOR and ability to translate them into a feasible working plan. A list of final output(s) shall be included here.</p>	<p>ب) <b><u>برنامج العمل.</u></b> يتوجب إقتراح برنامج/خطة لتنفيذ النشاطات الرئيسية في المهمة ومحتواها ومدتها ومراحلها وعلاقتها مع بعضها البعض والنقاط الهامة فيها (متضمنة موافقات صاحب العمل في غضون ذلك)، ومواعيد التسليم وتواريخ التقارير. يجب أن يكون برنامج العمل العطاء منسجم مع الأسلوب الفني والمنهجية، وأن يعكس فهم الشروط المرجعية والقدرة على ترجمتها إلى خطة عمل مجددة. ويجب إرفاق قائمة بالمخرجات.</p>
<p>c) <b><u>Organization and Staffing.</u></b> The Consultant shall describe the structure and composition of the team, including the list of the Key Experts, Non-Key Experts and relevant technical and administrative Assistance staff.</p>	<p>ج) <b><u>التنظيم والموظفين.</u></b> يتوجب شرح مهام ودور الهيكل التنظيمي ومنظومة فريق عمل العطاء بما في ذلك قائمة بالخبراء الأساسيين وغير الأساسيين وفريق الدعم التقني والإداري.</p>

نموذج فيني-٥ برنامج العمل وتوقيت المخرجات

رقم	المخرجات	شهور													
		١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	مجموع		
١م	جمع البيانات														
٢م	كتابة التقارير														
٣م	التقرير الاولي														
٤م	المراجعة والتعليق														
٥م	.....														

يتوجب على لجان التحليل مراجعة كل الجداول والنماذج الاخرى ومنهجية العمل والبرنامج الزمني ذات العلاقة خلال تدقيق البيانات المدرجة في الجدول أعلاه.

**TECHNICAL FORM- 5**

**WORK SCHEDULE AND PLANNING FOR DELIVERABLES**

N°	Deliverables	Months											TOTAL	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	.....	n		
D 1	Data collection													
D 2	Report drafting													
D 3	Inception report													
D 4	Incorporating comments													
D 5	.....													

The Analysis Committees shall review all other tables, forms, working methodology and related time schedule during the audit of the data listed in the table above.

نموذج في-٦ تركيب فريق العمل، المهمة، ومدخلات الخبراء الاساسيون													
الرقم	اسم الخبير	مدخلات الخبير (خبير-شهر) لكل من المخرجات (المحددة في النموذج الفني - ٥)											
		م-١	م-٢	م-٣	.....	م-	n	المكتب	الميدان	المجموع			
<b>الخبراء الأساسيون</b>													
١	[المكتب]	شهرين	شهر	شهر									
	[الميدان]	نصف	شهرين	لا									
٢ ...													
										المجموع الجزئي			
<b>الخبراء غير الأساسيون</b>													
١	[المكتب]												
	[الميدان]												
٢ ...													
										المجموع الجزئي			
										المجموع العام			
<p>يتوجب على لجان التحليل مراجعة كل الجداول والنماذج الاخرى ومنهجية العمل والبرنامج الزمني ذات العلاقة خلال تدقيق البيانات المدرجة في الجدول أعلاه.</p> <p>١. للخبراء الاساسيون، يجب أن تكون المدخلات مذكورة بشكل إفرادي لكل من المناصب بحسب المادة ٢١,١ من ورقة البيانات.</p> <p>٢. نعد الأشهر من بداية المهمة. يقدر كل شهر بأثنين وعشرين (٢٢) يوم عمل وكل يوم يقدر بثماني (٨) ساعات عمل على الأقل.</p> <p>٣. العمل في المكتب أي في مكتب الإستشاري في البلد المقيم فيه. العمل الميداني هو العمل في بلد صاحب العمل أو أي بلد آخر غير البلد المقيم فيه الإستشاري.</p> <p style="text-align: right;">مدخلات الدوام الكامل</p> <p style="text-align: left;">مدخلات الدوام الجزئي</p>													



## TECHNICAL FORM- 6

### TEAM COMPOSITION, MISSION, AND KEY EXPERTS' INPUTS

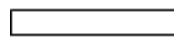
N	Name of Expert	Expert's input (in person/month) per each Deliverable (listed in TECH-5)										Total time-input (in Months)			
			D-1		D-2		D-3		...		D...		n	Home	Field
<b>Key Experts</b>															
1	[Home]		[2 month]		[1.0]		[1.0]								
	[Field]		[0.5 m]		[2.5]		[0]								
2															
...															
<b>Subtotal</b>															
<b>Non-Key Experts</b>															
1	[Home]														
	[Field]														
2															
...															
<b>Subtotal</b>															
<b>Total</b>															

**The Analysis Committees shall review all other tables, forms, working methodology and related time schedule during the audit of the data listed in the table above.**

1. For Key Experts, the input shall be indicated individually for the same positions as required under the Data Sheet ITC21.1.
2. Months are counted from the start of the mission. One (1) month equals twenty two (22) working days. One working day shall be not less than eight (8) working hours.
3. "Home" means work in the office in the Consultant's country of residence. "Field" work means work carried out in the Employer's country or any other country outside the Consultant's country of residence.



Full time input



Part time input

TECHNICAL FORM-7 CURRICULUM VITAE (CV)				نموذج في-٧ السيرة الذاتية			
<b>Position Title</b>		[define position and reference]		[تعريف المنصب والمرجع]		المنصب	
<b>Name of Expert:</b>		[Insert full name]		[إسم الخبير المرشح]		إسم الخبير	
<b>Date of Birth:</b>		[day/month/year]		[تاريخ ميلاد الخبير المرشح]		تاريخ الميلاد	
<b>Citizenship</b>		[citizenship of expert]		[جنسية الخبير المرشح]		الجنسية	
<b>Education:</b> [date of graduation / name of college / level of education / licenses or international certificates if any]				<b>التعليم:</b> [تاريخ التخرج/ اسم الكلية/ مستوى التعليم/الرخص أو الشهادات الدولية إن وجدت ]			
<b>Employment record relevant to the mission:</b> [Period of employment / Employer / country / position / functions ...]				<b>السجل الوظيفي ذات الصلة بالمهمة:</b> [ فترة الوظيفة/ صاحب العمل/البلد/المنصب/المهام... ]			
<b>Period</b>	<b>Employer/position/contact information for references</b>	<b>Country</b>	<b>Summary of missions</b>	ملخص المهام	البلد	صاحب العمل/المنصب/ المراجع	الفترة
e.g, May 2005-present	[e.g., Ministry of ..... /advisor/consultant to...] For references: Tel...../e-mail.....; Mr. ...., deputy minister]					[مثلاً: وزارة ال... /مستشار/ إستشاري ..] المرجع : هاتف ... بريد الكتروني .... السيد فلان. نائب الوزير]	[مثلاً أيار ٢٠٠٥ - اليوم]
<b>Membership in Professional Associations:</b> <b>International licenses:</b> <b>Language [insert language mastery level]:</b> <b>Adequacy for the Mission:</b>				<b>العضوية في النقابات المهنية:</b> <b>التراخيص الدولية:</b> <b>اللغات [أدخل مدى الإتقان لكل لغة]:</b> <b>التناسب مع متطلبات المهمة</b>			
<b>Detailed Tasks Assigned on Consultant's Team of Experts:</b>		<b>Similar work that matches the required tasks</b>		<b>المهام الموكلة الى الإستشاري بالتفصيل</b>		<b>المهام الموكلة الى الإستشاري بالتفصيل</b>	
{List all deliverables/tasks as in TECH- 5 in which the Expert will be involved)		Project name: Year: Country: Employer: Title: Executed activities:		العمل المماثل الذي يطابق المهام المطلوبة اسم المشروع : السنة : البلد: صاحب العمل : المنصب: النشاطات المنفذة:		قائمة بالمخرجات والمهام الخاصة بالمهمة <b>وفقا</b> للنموذج الفني 5- [	

Expert Title: [insert Expert Title]	عنوان الخبير: [أدخل عنوان الخبير]
Phone: [insert Phone]	الهاتف: [أدخل الهاتف]
Email: [insert Email]	البريد الإلكتروني ( ادخل عنوان البريد الإلكتروني)
<p><u>Undertaking.</u></p> <p>I, the undersigned, certify that to the best of my knowledge and belief, this CV correctly describes myself, my qualifications, and my experience, and I am available to undertake the mission in case of an award. I understand that any misstatement or misrepresentation described herein may lead to my disqualification or dismissal.</p>	<p><u>تعهد</u></p> <p>أنا، الموقع أدناه، أتعهد بأن هذه السيرة الذاتية تصفي وتصف مؤهلاتي وخبرتي وإني متوفر لتأدية المهام المطلوبة في حال تمت ترسية العقد. وأنا أتفهم بأن أية تصريحات أو معلومات غير صحيحة قد تؤدي إلى فقدان الأهلية أو استبعادي.</p>
Date: [day/month/year] - _____ [Name of Expert] [Signature of Expert]	التاريخ: [اليوم/الشهر/السنة (إسم الخبير) ] توقيع الخبير
[day/month/year]	التاريخ: [اليوم/الشهر/السنة]
Name of Representative who signs the Proposal]	إسم الممثل المخول بالتوقيع]
Representative authorized Signature]	توقيع الممثل المخول]

Section Fourth. Financial	القسم الرابع: العرض المالي
Proposal - Standard Forms	النماذج الموحدة

<b>1- Financial form</b>	<b>١- نموذج مالي</b>
<b>FINANCIAL Proposal SUBMISSION FORM</b>	استمارة تسليم العرض المالي
Proposal name: [insert tender name]	اسم المناقصة: [أدخل الاسم]
Proposal No.: [insert number]	رقم المناقصة : [أدخل الرقم]
To: [Name and address of Employer]	إلى: [اسم وعنوان جهة التعاقد]
We, the undersigned, offer to provide the consulting services for [Insert title of mission] in accordance with your Request for Proposals dated [Insert Date] and our Proposal.	نحن، الموقعون أدناه، نتعهد بتوفير الخدمات الاستشارية المهمة [أدخل عنوان المهمة] وفقاً لوثيقة طلب العطاءات المؤرخة [أدخل التاريخ] وعرضنا الفني.
Our attached Financial proposal is for the amount of [Indicate the corresponding to the amount(s) in words and figures along with currency (ies)], [Insert “including” or “excluding”] of all indirect local taxes in accordance with Clause 25.2 in the Data Sheet. The estimated amount of local indirect taxes is [Insert currency] [Insert amount in words and figures] which shall be confirmed or adjusted, if needed, during negotiations. [All amounts shall be the same as in Form FIN-2].	إن ثمن عرضنا المالي المرفق هو [أدخل المبلغ أو المبالغ بالكلمات والأرقام والعملات]. هذا العطاء [يشمل أو لا يشمل] الضرائب المحلية غير المباشرة وفقاً للمادة ٢٣,١ من ورقة البيانات. إن القيمة التقديرية للضرائب المحلية غير المباشرة هي [أدخل المبلغ أو المبالغ بالكلمات والأرقام والعملات] وسوف يتم التأكيد أو التعديل على هذه القيمة بناءً على المفاوضات، وعند الحاجة. { يجب أن تكون المبالغ موافقة للثمن المذكور في النموذج المالي ٢. }
Our Financial proposal shall be binding upon us subject to the amendments resulting from Contract negotiations, up to expiration of the validity period of the Proposal indicated in the Data Sheet.	يكون عرضنا المالي ملزماً لنا وخاضعاً للتعديلات الناجمة عن مفاوضات العقد حتى انتهاء مدة نفاذية العطاء المحددة في ورقة البيانات.
We understand you are not bound to accept any Proposal you receive.	نحن على علم بأنكم غير ملزمون بقبول أي عطاءٍ تستلمونه.
Authorized Signature {In full and initials}:	توقيع الممثل المخول بالتوقيع (بالكامل وبالأحرف الأولى):
Name and Title of Signatory:	اسم ومنصب صاحب التوقيع:
Name of Consultant:	اسم الاستشاري:
Address:	العنوان:
E-mail:	البريد الإلكتروني:
(For a joint venture, either all members	(إذا كان الاستشاري إئتلاف من الإستشاريين: على جميع

<p>shall sign or only the lead member/consultant, in which case the power of attorney to sign on behalf of all members shall be attached.)</p>	<p>الإستشاريين الذين يشكلون الإئتلاف التوقيع أو على الشرك المخول التوقيع، وفي هذه الحالة، يجب ارفاق التفويض القانوني للتوقيع باسم جميع الاعضاء.</p>
--	---

## نموذج مالي-٢ ملخص التكاليف

التمن				الشرح
التكاليف وفقاً للتعليمات الى الإستشاريين المواد ١٥ و ١٦ (الإزالة الغير المستخدم)				
عملية محلية (إن وجدت أو مطلوبة وفقاً للمادة ١٦,٤ من ورقة البيانات)	عملة أجنبية #٣ (إن وجد)	عملة أجنبية #٢ (إن وجد)	عملة أجنبية #١	
				التمن حسب العرض المالي
				بدل أتعاب الإستشاريين (الخبراء) (بالأحرف والأرقام)
				تمن النفقات المستردة (بالأحرف والأرقام)
				التمن الاجمالي العرض المالي (بالأحرف والأرقام) (يجب أن تعادل المبلغ المذكور في النموذج المالي -١)
الضرائب المحلية غير المباشرة المقدرة- (تناقش وتعديل خلال المفاوضات إذا تم ترسية العقد)				
				أ. { حدد نوع الضريبة ، مثلاً الضريبة على القيمة المضافة أو ضريبة مبيعات }
				ب. { حدد نوع الضريبة ، مثلاً ضريبة الدخل أو ضريبة خبير غير مقيم }
				ت. { حدد نوع الضريبة ، ... }
				قيمة الضرائب المحلية غير المباشرة المقدرة (بالأحرف والأرقام)

يتوجب على لجان التحليل مراجعة كل الجداول والنماذج الأخرى ومنهجية العمل والبرنامج الزمني ذات العلاقة خلال تدقيق البيانات المدرجة في الجدول أعلاه.

## Financial form-2

### Summary of Costs

Item	Cost			
	Costs in accordance with ITC 15, 16 (Delete columns which are not used.)			
	<i>Foreign Currency # 1</i>	<i>Foreign Currency # 2, (if used)</i>	<i>Foreign Currency # 3, (if used)</i>	<i>Local Currency, (if used and/or required (16.4 Data Sheet)</i>
<b>Price according to Financial proposal</b>				
Remuneration, Key Experts (in words and figures)				
Reimbursable Expenses (in words and figures)				
<b>Total Cost of the Financial proposal (in words and figures)</b> [Should match the amount in Form FIN-1].				
<b>Indirect Local Tax Estimates</b> [To be discussed and finalized at the negotiations if the Contract is awarded.]				
a. {insert type of tax e.g., VAT or sales tax}				
b. {e.g., income tax on non-resident experts}				
c. {insert type of tax}				
Total Estimate for Indirect Local Tax (in words and figures)				

*The Analysis Committees shall review all other tables, forms, working methodology and related time schedule during the audit of the data listed in the table above*



## نموذج مالي-٣ المستحقات / الخبراء في المكتب الاستشاري

(يستخدم هذا النموذج المالي-٤ فقط عند تضمين طلب المقترحات نموذج العقد على أساس المدة فقط)

مجموعة النشاطات (المرحلة):				
الاسم <sup>٢</sup>	المنصب <sup>٣</sup>	سعر شهر عمل الخبراء	المدخلات <sup>٥</sup> (شهور عمل الخبراء)	أذكر العملة المحلية <sup>١</sup>
الخبراء الأجانب				
		[المكتب]		
		[الميدان]		
الخبراء المحليون				
		[المكتب]		
		[الميدان]		
<b>مجموع التكاليف</b>				
<p>١، تتم تعبئة النموذج المالي-٤ لكل نموذج مالي-٣ مقدم.                  ٢. يجب ذكر الملاكات المهنية بشكل منفرد؛ ويتم ذكر الملاكات المساعدة بناء على التصنيف (مثل المصممين والكتابة).                  ٣. يجب أن تتماشى مناصب الموظفين المهنيين مع المناصب المذكورة في النموذج الفني- ٥.                  ٤، أذكر بشكل منفصل سعر شهر عمل الموظفين في المكتب والميدان.                  ٥، أذكر بشكل منفصل للعمل المكتبي والميداني المدخلات الإجمالية المتوقع من الموظفين لدى تنفيذ مجموعة المهام أو المرحلة المذكورة في النموذج.                  ٦. التعويض = سعر شهر عمل الموظفين x المدخل.</p>				

### Financial form-3

### Breakdown of Remuneration<sup>1/</sup> Experts in the Consultation Office

(This Form Fin-4 shall only be used to include a time-based Contract form in the RFP)

<b>Missions Group (Phase):</b>				
Name <sup>2</sup>	Position <sup>3</sup>	Person-month Remuneration Rate <sup>4</sup>	Time Input in Person/Month <sup>5</sup>	[Local Currency] <sup>6</sup>
<b>International Key Experts</b>				
		[Home]		
		[Field]		
<b>National Key Experts</b>				
		[Home]		
		[Field]		
<b>Total Remuneration</b>				

- 1 Form FIN-4 shall be filled for each of the Forms FIN-3 provided.
- 2 Professional Staff shall be indicated individually; Assistance Staff shall be indicated per category (e.g.: draftsmen, clerical staff).
- 3 Positions of Professional Staff shall coincide with the ones indicated in Form TECH-5.
- 4 Indicate separately staff-month rate for home and field work.
- 5 Indicate, separately for home and field work, the total expected input of staff for carrying out the group of missions or phase indicated in the Form.
- 6 Remuneration = Staff-month Rate x Input.

## نموذج مالي- ٤ تفاصيل المستحقات<sup>١</sup>

(يستخدم هذا النموذج المالي-٤ عند اشتغال طلب المقترحات على نموذج لعقد إجمالي فقط. تستخدم المعلومات المذكورة في هذا النموذج لتحديد الدفعات المستحقة للاستشاري مقابل الخدمات الإضافية المحتملة والتي قد يطلبها صاحب العمل).

الاسم <sup>٢</sup>	المنصب <sup>٣</sup>	سعر شهر عمل الخبراء <sup>٤</sup>
<b>الخبراء الأجانب</b>		
(المكتب)		
(الميدان)		
<b>الخبراء المحليون</b>		
(المكتب)		
(الميدان)		

<sup>١</sup> تتم تعبئة النموذج المالي-٤ لنفس الموظفين المهنيين والمساعدين المذكورين في النموذج المالي-٧.

<sup>٢</sup> يجب ذكر الموظفين المهنيين بشكل منفرد؛ بينما يذكر الموظفون المساعدون حسب التصنيف (مثل المصممين والكتاب).

<sup>٣</sup> مناصب الموظفين المهنيين يجب أن تماثل مناصبهم المذكورة في النموذج المالي-٥.

<sup>٤</sup> أذكر سعر شهر عمل الموظفين في المكتب والعمل الميداني بشكل منفصل.

## Financial form-4

### Breakdown of Remuneration<sup>5</sup> for the Proposed Staff

(This Form FIN-4 shall only be used when the **Lump-Sum Form of Contract** has been included in the RFP. Information to be provided in this Form shall only be used to establish payments to the Consultant for possible additional services requested by the **Employer**)

Name <sup>6</sup>	Position <sup>7</sup>	Staff-month Rate <sup>8</sup>
<b>Foreign Staff</b>		
		[Home] ----- [Field]
		----- ----- -----
		----- ----- -----
		----- ----- -----
		----- ----- -----
		----- ----- -----
		----- ----- -----
		----- ----- -----
		----- ----- -----
<b>Local Staff</b>		
		[Home] ----- [Field]
		----- ----- -----
		----- ----- -----
		----- ----- -----
		----- ----- -----
		----- ----- -----
		----- ----- -----
		----- ----- -----

<sup>5</sup> Form FIN-4 shall be filled in for the same Professional and Assistance Staff listed in Form TECH-7.  
<sup>6</sup> Professional Staff shall be indicated individually; Assistance Staff shall be indicated per category (e.g.: draftsmen, clerical staff).  
<sup>7</sup> Positions of the Professional Staff shall coincide with the ones indicated in Form TECH-5.  
<sup>8</sup> Indicate separately staff-month rate for home and field work.

<b>نموذج مالي- ٥ تفصيلات النفقات المستردة<sup>٩</sup> (المعادة)</b> (يستخدم هذا النموذج المالي-٥ فقط عند اشمال طلب المقترحات على نموذج عقد بناء على المدة)					
الرقم	الوصف <sup>١٠</sup>	الوحدة	كلفة الوحدة <sup>١١</sup>	الكمية	[أذكر العملة المحلية] <sup>١٢</sup>
	علاوات السفر اليومية	اليوم			
	نفقات السفر المختلفة	الرحلة			
	كلفة الاتصال بين [ادخل المكان] و[ادخل المكان]				
	كتابة مسودات التقارير وإعادة إنتاجها				
	المعدات، الآلات، المواد، الواردات، الخ				
	شحن الأمتعة الشخصية	الرحلة			
	استخدام الحاسوب، والبرامج				
	الفحوص المختبرية				
	كلفة المواصلات المحلية				
	إيجار المكتب، والأعمال المكتبية				
	تدريب موظفي <sup>١١</sup> صاحب العمل				
مجموع التكلفة:					

<sup>٩</sup> يجب تعبئة النموذج المالي-٥ لكل نموذج مالي-٣ إذا استدعت الضرورة.  
<sup>١٠</sup> قم بإلغاء البنود التي لا تنطبق أو إضافة بنود أخرى بموجب الفقرة رقم ٦,٣ في ورقة البيانات.  
<sup>١١</sup> أذكر كلفة الوحدة.  
<sup>١٢</sup> الكلفة = كلفة الوحدة × الكمية.  
<sup>١٣</sup> فقط عندما يكون التدريب أحد المكونات الرئيسة للمهمة، ومعرفا كذلك في الشروط المرجعية.

## FINANCIAL FORM-5

### Breakdown of Reimbursable Expenses<sup>14</sup>

(This Form FIN-5 shall only be used when the Time-Based Form of Contract has been included in the RFP)

Group of Missions (Phase): _____					
N°	Description <sup>15</sup>	Unit	Unit Cost <sup>16</sup>	Quantity	[Indicate Local Currency] <sup>17</sup>
	Per diem allowances	Day			
	Miscellaneous travel expenses	Trip			
	Notice costs between [Insert place] and [Insert place]				
	Drafting, reproduction of reports				
	Equipment, instruments, materials, supplies, etc.				
	Shipment of personal effects	Trip			
	Use of computers, software				
	Laboratory tests.				
	Local transportation costs				
	Office rent, clerical assistance				
	Training of the Employer's personnel <sup>18</sup>				
Total Costs					

<sup>14</sup> Form FIN-5 shall be filled for each of the Forms FIN-3 provided, if needed.

<sup>15</sup> Delete items that are not applicable or add other items according to Clause 17.1 of the Data Sheet.

<sup>16</sup> Indicate unit cost

<sup>17</sup> Cost = Unit Cost x Quantity

<sup>18</sup> Only if the training is a major component of the mission, defined as such in the TOR.

## نموذج مالي- ٥ تفصيلات النفقات المعادة

(يستخدم هذا النموذج المالي-٥ فقط عند اشتغال طلب المقترحات على نموذج عقد إجمالي. تستخدم المعلومات المذكورة في هذا النموذج لتحديد الدفعات المستحقة للاستشاري مقابل الخدمات الإضافية المحتملة والتي قد يطلبها صاحب العمل).

الرقم	الوصف <sup>١٩</sup>	الوحدة	تكلفة الوحدة <sup>٢٠</sup>
	علاوات السفر اليومية	اليوم	
	نفقات السفر المختلفة	الرحلة	
	تكلفة الاتصال بين [ادخل المكان] و[ادخل المكان]		
	كتابة مسودات التقارير وإعادة إنتاجها		
	المعدات، الآلات، المواد، الواردات، الخ		
	شحن الأمتعة الشخصية	الرحلة	
	استخدام الحاسوب، والبرامج		
	الفحوص المخبرية		
	تكلفة المواصلات المحلية		
	إيجار المكتب، والأعمال المكتبية		
	تدريب موظفي <sup>٢١</sup> صاحب العمل		

<sup>١٩</sup> قم بإلغاء البنود التي لا تنطبق أو إضافة بنود أخرى بموجب الفقرة رقم ٦,٣ في ورقة البيانات.

<sup>٢٠</sup> أذكر تكلفة الوحدة.

<sup>٢١</sup> فقط عندما يكون التدريب أحد المكونات الرئيسية للمهمة، ومعرفا كذلك في الشروط المرجعية.

Financial Form 5 - Details of returned expenditures

(This financial form-5 is used only when the request for proposals includes a total contract form. The information mentioned in this form is used to determine the payments due to the consultant for possible additional services that the employer may require).

No.	Description <sup>22</sup>	Unit	Unit cost <sup>23</sup>
	Daily travel expenses	Day	
	Various travel expenses	Trip	
	Contact cost between (insert place) and (insert place)		
	Writing draft reports and reproducing them		
	Equipment, machinery, materials, imports, etc.		
	Personal cargo luggage	Trip	
	Computer use, and software		
	Lab tests		
	cost of local transportation		
	Office rent, office work		
	Employer personnel training <sup>24</sup>		

<sup>22</sup> Clear the items that do not apply or add other items under paragraph 6.3 in the data sheet.

<sup>23</sup> Indicate the unit cost.

<sup>24</sup> Only when training is one of the main components of the mission, and also defined in the Terms of Reference



Section Five - Terms of Reference	القسم الخامس: الشروط المرجعية
{The required information below shall be filled out by the contracting entity:	{على جهة التعاقد تعبئة المعلومات المطلوبة أدناه:
<b>First: Detailed definition (background and history) of the project and mission</b>	أولاً التعريف المفصل (الخلفية والتاريخ) للمشروع وللمهمة.
<b>Second: Objective(s) of the project and mission</b>	ثانياً أهداف المشروع والمهمة.
<b>Third: Scope of Services, expected components, missions and outputs</b>	ثالثاً نطاق الخدمات، المكونات والمهام والمخرجات المتوقعة.
A. [indicate services in detail including tasks and outputs required for this mission]	أ. [الإشارة إلى الخدمات بالتفصيل بما فيها المهام والمخرجات المطلوبة لهذه المهمة]
B. [indicate if downstream work is required]	ب. [الإشارة إلى المشاريع والمهام التي ستتبع المهمة الحالية]
C. [indicate if training is a specific component of the mission]	ت. [الإشارة إلى مهام التدريب إذا كانت مطلوبة]
<b>Fourth: Structure of the teamwork and qualifications of key experts</b>	رابعاً - هيكلية فريق العمل ومؤهلات الخبراء الأساسيين
<b>Fifth: Required reports and schedule for the delivery of these reports and outputs</b>	خامساً - التقارير المطلوبة والجدول الزمني لتسليم هذه التقارير والمخرجات
{The following shall be determined as minimum:	{في الحد الأدنى، يتم تحديد التالي:
(a) format, frequency, and contents of reports;	أ. شكل ووتيرة ومضمون التقارير
(b) number of copies, and requirements to electronic submission (or on CD ROM). Final reports shall be delivered in CD ROM in addition to the specified number of hard copies;	ب. عدد النسخ. التقارير النهائية يجب أن تقدم على أقراص مدمجة بالإضافة إلى تحديد عدد من النسخ المطبوعة
(c) dates of submission;	ت. تاريخ تسليم كل من المخرجات
(d) persons (indicate names, titles, submission address) to receive them; etc.	ث. الأشخاص/فريق العمل (لتحديد الاسماء، المناصب، العناوين) المطلوب تقديمهم
If no reports are to be submitted, state here "Not applicable."	إذا لم يتوجب تسليم تقارير عندئذٍ يجب كتابة "لا ينطبق"
<b>6. Employer's Input and Counterpart Personnel</b>	سادساً - المدخلات المطلوبة من جهة التعاقد والموظفون النظراء
(a) Services, facilities and property to be made available to the Consultant by the Employer ( )	الخدمات والتسهيلات/المنشآت والتجهيزات التي ستوفرها جهة التعاقد: ( )

(b) Professional and Assistance counterpart personnel to be assigned by the Employer to the Consultant's team: ( )	فريق العمل (الاحترافيين والدعم) النظير الذي ستعينه جهة التعاقد ( )
(The price of any facilities, equipment, services or vehicles owned by the Employer and used by the Consultant shall be deducted from the price of the Contract)	( إن ثمن أي منشآت أو معدات أو خدمات أو آليات يملكها صاحب العمل وقد يستعملها الإستشاري سوف يتم حسمه من ثمن العقد)

<b>PART TWO</b>	<b>الجزء الثاني</b>
<b>CONDITIONS OF CONTRACT AND CONTACT FORMS</b>	<b>شروط العقد ومستندات العقد</b>

<b>Section Sixth - SCC, GCC, Contact forms</b>	<b>القسم السادس . شروط العقد العامة والخاصة ونماذج العقد</b>
The GCC in this section shall be read in conjunction with the SCC in Section SEVEN as well as the other forms set out in the Contract agreement. These documents shall constitute an integral document specifying all the rights and duties of the parties to the contract.	تُقرأ الشروط العامة للعقد في هذا القسم بالترابط مع الشروط الخاصة للعقد الواردة في القسم السابع كما والنماذج الأخرى الواردة في اتفاقية العقد، وتُشكل مع هذه الوثائق وثيقة متكاملة تحدد كافة حقوق وواجبات طرفي العقد.
The GCC shall be maintained without any change or amendment. Any amendment, extension, cancellation or addition to each contract shall be included in Section SEVEN (Special Conditions of Contract SCC) by the contracting entity only.	يجب المحافظة على الشروط العامة للعقد من دون أي تغيير أو تعديل. ويتم إدراج أي تعديل أو تمديد أو إلغاء أو إضافة خاصة بكل عقد في القسم السابع (الشروط الخاصة للعقد) وذلك من قبل جهة التعاقد فقط.

Republic of Iraq	الجمهورية العراقية
<b>Standard Form of Consultancy Services Contracts</b>	النموذج الموحد لعقود الخدمات الإستشارية
<b>Time-Based Contract</b>	عقد للمهام على أساس المدة الزمنية
Project Name: ( )	اسم المشروع: ( )
Project Reference: ( )	مرجع المشروع: ( )
Between	فيما بين
(Contracting entity)	(جهة التعاقد)
And	و
(Consultant)	(الاستشاري)
Date; (Insert date)	تاريخ: (أدخل التاريخ)

General Conditions of Contract			شروط العقد العامة		
1	Definitions	89	٨٩	تعريفات	١
2	Relationship between the Parties	91	٩١	العلاقة بين الأطراف	٢
3	Contract Governing Law	91	٩١	القانون الحاكم للعقد	٣
4	Language	92	٩٢	اللغة	٤
5	Addresses	92	٩٢	العناوين	٥
6	Notices	92	٩٢	الإشعارات	٦
7	Site	92	٩٢	الموقع	٧
8	Authority of partner in Charge	92	٩٢	سلطة الشريك المسؤول	٨
9	Authorized Representatives	93	٩٣	الممثلون المفوضون	٩
10	Corrupt and Fraudulent Practices	93	٩٣	ممارسات الفساد والأعمال غير المشروعة	١٠
11	Contract Validity	95	٩٥	نفاذية العقد	١١
12	Termination of Contract for invalidity	95	٩٥	إنهاء العقد لعدم نفاذيته	١٢
13	Commencement of Services	95	٩٥	المباشرة بالخدمات	١٣
14	Contract Termination Date	95	٩٥	تاريخ إنهاء العقد	١٤
15	Entire Agreement	95	٩٥	إتفاقية العقد الكاملة	١٥
16	Amendments	96	٩٦	التعديلات	١٦
17	Force Majeure	96	٩٦	القوة القاهرة	١٧
18	Work Suspension	98	٩٨	التوقف عن العمل	١٨
19	Suspension of execution/ Work Withdrawal/ Contract termination	99	٩٩	إيقاف التنفيذ/ سحب العمل/ إنهاء العقد	١٩
20	General	104	١٠٤	عام	٢٠
21	Conflict of Interests	105	١٠٥	تضارب المصالح	٢١
22	Confidentiality	107	١٠٧	السرية	٢٢
23	Liability of the consultant	107	١٠٧	مسؤولية الاستشاري	٢٣
24	Consultant's insurance	107	١٠٧	التأمين للإستشاري	٢٤
25	Accounting, Inspection and Auditing	108	١٠٨	المحاسبة والتفتيش والتدقيق	٢٥
26	Repos submission	108	١٠٨	تقديم التقارير	٢٦
27	Employer's copyrights	108	١٠٨	حقوق النشر لدى صاحب العمل	٢٧
28	Equipment, Vehicles and Materials	109	١٠٩	المعدات والآليات والمواد	٢٨
29	Description of Key Experts	110	١١٠	توصيف الخبراء الأساسيين	٢٩
30	Replacement of Key Experts	110	١١٠	إستبدال الخبراء الأساسيين	٣٠
31	Approval to increase key experts	111	١١١	الموافقة على زيادة الخبراء الأساسيين	٣١
32	Deportation of key experts and sub-consultants	111	١١١	ترحيل الخبراء الأساسيين أو الغستشاريين الثانويين	٣٢
33	Replacement/ Deportation of Experts – Impact on Payments	112	١١٢	إستبدال/ ترحيل الخبراء – التأثير على الدفعات	٣٣
34	Working Hours, Overtime, Leave, etc	112	١١٢	دوام العمل، ساعات العمل الإضافية والإجازات	٣٤

35	Assistance and Exemptions	113	١١٣	الدعم والإعفاءات	٣٥
36	Access to Project Site	114	١١٤	الدخول إلى موقع المشروع	٣٦
37	Change in the Applicable Law Related to Taxes and Duties	114	١١٤	التغيير في الأنظمة والقوانين النافذة والمتعلقة بالضرائب والرسوم	٣٧
38	Services, Facilities and Property of the Employer	115	١١٥	خدمات ومنشآت وملكية صاحب العمل	٣٨
39	Counterpart Personnel	115	١١٥	الموظفون النظراء	٣٩
40	Payments	116	١١٦	الدفعات	٤٠
41	Ceiling of Payments	116	١١٦	سقف الدفعات	٤١
42	Receivables and reimbursements	117	١١٧	المستحقات والنفقات المستردة	٤٢
43	Taxes and Fees	118	١١٨	الضرائب والرسوم	٤٣
44	Currency	118	١١٨	العملة	٤٤
45	Advances, credit and payment method	118	١١٨	السلف والتسليف وطريقة الدفع	٤٥
46	Delayed Payments	120	١٢٠	الدفعات المتأخرة	٤٦
47	Good faith	121	١٢١	النية الحسنة	٤٧
48	Disputes Resolution	121	١٢١	فض النزاعات	٤٨

Form of Contract	نموذج إتفاقية العقد
<p>This CONTRACT (hereinafter called the “Contract”) is made the [number] day of the month of [month], [year], between, on the one hand, [name of Contracting entity] (hereinafter called the “Employer”) and, on the other hand, [name of Consultant] (hereinafter called the “Consultant”).</p>	<p>إن هذا العقد ( المسمى فيما بعد بـ "العقد") تم إبرامه بتاريخ [اليوم، الشهر، السنة] بين [أدخل إسم صاحب العمل] والمسمى لاحقاً في العقد "صاحب العمل" من جهة، و[أدخل إسم الإستشاري] والمسمى لاحقاً في العقد "الإستشاري" من جهة أخرى،</p>
<p>{If the Consultant consist of more than one entity, the above shall be partially amended to become as follows: "...(hereinafter called the “Employer”) and, on the other hand, a Joint Venture (name of the JV) consisting of the following entities, each member of which will be jointly and severally liable to the Employer for all the Consultant’s obligations under this Contract, namely, [name of member] and [name of member] (hereinafter called the “Consultant”).}</p>	<p>{ إذا تشكل الإستشاري من أكثر من جهة واحدة، يتوجب تعديل ما ورد أعلاه جزئياً ليصبح كالتالي: "... (والمسمى لاحقاً في العقد "صاحب العمل" من جهة) ، ومن جهة أخرى الإئتلاف [أدخل إسم الإئتلاف] والمؤلف من الجهات التالية، التي يتحمل فيها جميع الاعضاء متحدين ومنفردين كامل المسؤولية تجاه صاحب العمل بحسب هذا العقد، وهم، [أدخل إسم الشريك] و [أدخل إسم الشريك] ... (والمسمى لاحقاً في العقد "الإستشاري").</p>
<p>Whereas</p>	<p>حيث،</p>
<p>(a) the Employer has requested the Consultant to provide certain consulting services as defined in this Contract (hereinafter called the “Services”);</p>	<p>أ. أن صاحب العمل قد طلب من الإستشاري أن يقدم خدمات إستشارية كما هي محددة في هذا العقد وتسمى لاحقاً "الخدمات"،</p>
<p>(b) the Consultant, having represented to the Employer that it has the required professional skills, expertise and technical resources, has agreed to provide the Services on the terms and conditions set forth in this Contract;</p>	<p>ب. أن الإستشاري قد قبل بتقديم هذه الخدمات وفقاً لشروط وينود هذا العقد، بعد مثوله أمام صاحب العمل على أنه يملك جميع المهارات الإحترافية والخبرات والموارد التقنية التي تسمح له بالقيام بالمهمة،</p>
<p>(c) the Employer has allocated the necessary amount to pay for the services resulting from this Contract and shall make the due payments to the Consultant in accordance with the terms and conditions of the present Contract.</p>	<p>ج. إن صاحب العمل قد خصص الثمن اللازم لدفع تكاليف الخدمات الناتجة عن هذا العقد وسوف يسدد الدفعات المستحقة الى الإستشاري وفقاً لأحكام وشروط العقد الحاضر.</p>

(d) The following documents attached hereto shall be deemed to form an integral part of this Contract:	د. تعتبر المستندات المرفقة بالعقد والمحددة أدناه جزءاً لا يتجزأ من العقد:
a. The General Conditions of Contract	أ. الشروط العامة للعقد
b. The Special Conditions of Contract	ب. الشروط الخاصة للعقد
c. Appendices:	ج. الملحقات
Appendix A: Description of Services	الملحق A: توصيف الخدمات
Appendix B: Key Experts	الملحق B: الخبراء الأساسيون
Appendix C: Fess Allowance Estimates	الملحق C: تقديرات بدل الأتعاب
Appendix D: Reimbursable Expenses Estimates	الملحق D: تقديرات النفقات المستردة
Appendix E: Prepayment bank guarantee form	الملحق E: نموذج الكفالة المصرفية
Appendix F: Letter of Contract Award	الملحق F: خطاب ترسية العقد
In the event of any inconsistency between the documents, the following order of precedence shall prevail: The Special Conditions of Contract; the General Conditions of Contract, Appendix A; Appendix B; Appendix C and Appendix D; Appendix E. Any reference to this Contract shall include, where the context permits, a reference to its Appendices.	في حال وجود تناقضات بين هذه المستندات، تعود الأسبقية للمستندات بالتسلسل التالي: الشروط الخاصة للعقد، الشروط العامة للعقد، الملحق A، الملحق B، الملحق C، الملحق D والملحق E. إن أي مرجع للعقد يجب أن يتضمن مرجعاً للملحقات، حيث يسمح السياق.
(e) The mutual rights and duties of the Employer and the Consultant shall be as set forth in the Contract, in particular:	هـ. سوف تكون حقوق وواجبات صاحب العمل والإستشاري كما هي محددة في العقد، لا سيما:
a. the Consultant shall carry out the Services in accordance with the provisions of the Contract; and	أ. يقوم الإستشاري بتنفيذ واجباته وفقاً لأحكام العقد ،
b. the Employer shall make payments to the Consultant in accordance with the provisions of the Contract.	ب. يقوم صاحب العمل بدفع مستحقات الإستشاري وفقاً لأحكام العقد ،
In witness whereof, the Parties hereto have caused this Contract to be signed in their respective names as of the day and year first above written,	وبناءً عليه، قام الطرفان المشار إليهما ههنا بتوقيع العقد بأسماء كل منهم وبالتاريخ المدون اعلاه،
for and on behalf of [Name of Employer]	باسم وبالنيابة عن صاحب العمل [إسم صاحب العمل]
Authorized Representative of the Employer name, title and signature	الممثل المخول بالتوقيع عن صاحب العمل الإسم / المنصب التوقيع



For and on behalf of Consultant [Name of Employer]	باسم وبالنيابة عن الإستشاري [إسم صاحب العمل]
Authorized Representative of the Consultant name, title and signature	الممثل المخول بالتوقيع عن الإستشاري الإسم / المنصب التوقيع
{in case of joint venture, all members shall sign, in which case the power of attorney to sign on behalf of all members shall be attached. For and on behalf of each of the members of the joint venture (Consultant) [the Joint Venture] [Name of the lead member]	{ في حال الإئتلاف يتم التوقيع من جميع أعضاء الإئتلاف، باسم وبالنيابة عن كل شريك في الإئتلاف (الإستشاري) [إسم الإئتلاف] حيث يتوجب أن يرفق كل توقيع بالتفويض القانوني الذي يخوله تمثيل الشريك ذات الصلة [إسم الشريك المسؤول]
Authorized Representative on behalf of a JV (Consultant) name, title and signature	الممثل المخول بالتوقيع عن الإئتلاف (الإستشاري) الإسم / المنصب التوقيع

General Conditions of Contract	شروط العقد العامة
<b>First – General</b>	<b>أولاً – عام</b>
<b>1. Definitions</b>	١. تعريفات
<b>1.1</b> Unless the context otherwise requires, the following terms whenever used in this Contract have the following meanings:	١,١ ما لم يتطلب السياق خلاف ذلك، إن للمصطلحات التالية المعاني التالية:
(a)“ <b>Applicable Law</b> ” Means the laws, regulations, instructions and orders of Iraq issued by any authorized legal entity in the Republic of Iraq.	(أ) "القوانين النافذة" ، و تعني القوانين والأنظمة والتعليمات والأوامر العراقية الصادرة عن أية سلطة قانونية مخولة في جمهورية العراق.
(b)“ <b>Employer</b> ” means the Contracting entity that signs the Contract for the Services with the Selected Consultant according to the applicable Iraqi laws.	(ب) "صاحب العمل" ، ويعني جهة التعاقد حيث توقع السلطة المتعاقدة (رئيس جهة التعاقد) العقد مع الإستشاري الذي تم إختياره لتأدية الخدمات وفقاً للقوانين العراقية النافذة.
(c)“ <b>Consultant</b> ” means a legally-established professional consulting person or entity selected by the Employer to provide the Services under the signed Contract.	(ج) "الإستشاري" ، ويعني الشخص أو الكيان ذو الصفة المهنية القانونية الذي يختاره صاحب العمل لكي يزوده بالخدمات بموجب العقد المبرم.
(d)“ <b>Contract</b> ” means the legally binding written agreement signed between the Employer and the Consultant and which includes all the attached documents listed	(د) "العقد" ، ويعني الإتفاقية الخطية القانونية الملزمة والموقعة بين صاحب العمل والإستشاري، والتي تتضمن جميع الوثائق المرفقة والمدرجة في البند الأول من إتفاقية العقد (والشروط

in its paragraph 1 of the Form of Contract (the General Conditions (GCC), the Special Conditions (SCC), and the Appendices).	العامة والخاصة للعقد اضافة الى جميع الملحقات).
(e)“ <b>Day</b> ” means a calendar day unless indicated otherwise.	(ه) "يوم" يعني يوم تقويمي إلا إذا حدد خلاف ذلك.
(f)“ <b>Valid Date</b> ” means the date on which this Contract comes into force and effect pursuant to Clause GCC 11.	(و) "تاريخ النفاذ" يعني التاريخ الذي يصبح فيه العقد نافذاً بجميع بنوده وأحكامه وفقاً للمادة ١١ من شروط العقد.
(g)“ <b>Experts</b> ” means, collectively, Key Experts, Non-Key Experts, or any other personnel of the Consultant, Sub-consultant or JV member(s) assigned by the Consultant to perform the Services or any part thereof under the Contract.	(ز) "الخبراء" يعني مجموعة الخبراء الأساسيين وغير الأساسيين وأي من العاملين الذين يوفرهم الإستشاري أو الإستشاري الثانوي أو شركاء الإئتلاف لتنفيذ الخدمات أو أي جزء منها بحسب العقد.
(h)“ <b>Foreign Currency</b> ” means any currency other than the currency of the Republic of Iraq.	(ح) "العملة الأجنبية"، و تعني أية عملة غير عملة جمهورية العراق.
(i)“ <b>Government</b> ” Means the Iraqi Government.	(ط) "الحكومة" تعني الحكومة العراقية.
(j)“ <b>Joint Venture (JV)</b> ” means an association with a legal personality distinct from that of its members, of more than one entity where one member has the entity to conduct all businesses for and on behalf of any and all the members of the JV, and where the members of the JV are jointly and severally liable to the Employer for the performance of the Contract. The Joint Venture also means partnership contracts wherever they appear in the GCC and SCC.	(ي) "الإئتلاف" يعني الإتحاد بين أكثر من جهة واحدة (يمكن أن يكون للإئتلاف كيان مختلف عن أي من الأعضاء أو الجهات المتحدة) وحيث يكون لأحد أعضاء الإئتلاف السلطة لمزاولة كافة الأعمال باسم وبالنيابة عن أي من أعضاء الإئتلاف (الشركاء) أو جميعهم وحيث يكون جميع أعضاء الإئتلاف مسؤولين عن تنفيذ العقد بالتكافل والتضامن. كما يعني الإئتلاف عقود الشراكة حيثما ترد في الشروط العامة والخاصة للعقد.
(k)“ <b>Key Expert(s)</b> ” means an individual professional whose skills, qualifications, knowledge and experience are critical to the performance of the Services under the Contract and whose Curricula Vitae (CV) was taken into account in the technical Analysis of the Consultant’s proposal.	(ك) "الخبراء الأساسيون" تعني الخبراء الاحترافيين الذين يوفرهم الإستشاري والذين تعتبر مهاراتهم ومؤهلاتهم، ومعرفةهم، وخبرتهم أساسية لتنفيذ الخدمات بحسب العقد وهم الذين تم أخذ سيرتهم الذاتية بنظر الاعتبار عند تحليل العرض الفني للإستشاري.
(L)“ <b>Local Currency</b> ” means the currency of the Republic of Iraq (Iraqi Dinar).	(ل) "العملة المحلية"، و تعني عملة جمهورية العراق (الدينار العراقي).
(M)“ <b>Non-Key Expert(s)</b> ” means an individual professional provided by the Consultant or its Sub-consultant to perform the Services or any part thereof under the Contract. They are not a decisive part in the Analysis of the	(م) "الخبراء غير الأساسيون"، تعني الخبراء الإحترافيين الذين يوفرهم الإستشاري أو الإستشاري الثانوي لتنفيذ الخدمات أو أي جزء منها بحسب العقد والذين لا يتم تحليل العرض الفني على أساسهم.

Technical Proposal .	
(N)“Party” means the Employer or the Consultant, as the case may be, and “Parties” means both of them.	(ن) "الطرف" ، ويعني صاحب العمل أو الإستشاري، وحسب الحالة ، كما يقصد بـ "الأطراف" كليهما.
(o)“Services” means the work to be performed by the Consultant pursuant to this Contract, as described in Appendix A hereto.	(س) "الخدمات"، وتعني الاعمال الواجب إداؤها من الإستشاري بموجب هذا العقد و كما موضح في الملحق (أ) المرفق.
(p)“Sub-consultants” means an entity (a person or an institution) to whom/which the Consultant subcontracts any part of the Services while remaining solely liable for the execution of the Contract.	(ع) "الاستشاري الثانوي (بالباطن)" تعني أي جهة (شخص أو مؤسسة) يبرم معها الإستشاري عقداً بالباطن للقيام بأي جزء من الخدمات وحيث يبقى الإستشاري المسؤول الوحيد عن تنفيذ العقد تجاه جهة التعاقد.
(q)“Third Party” means any person or entity other than the Government, the Employer, the Consultant or a Sub-consultant.	(ف) "طرف ثالث" ، تعني اي شخص أو جهة باستثناء الحكومة، صاحب العمل، الإستشاري أو إستشاري ثانوي.
(r)“Written” means correspondence made in writing under a letter sent or delivered by hand or by fax and completed by a letter sent by the other party to the sending party confirming the receipt of the letter. The acknowledgment letter shall be sent to the address specified in the Data Sheet.	(ص) "خطياً" ، تعني المراسلات التي تجري بشكل خطي بموجب كتاب يرسل أو يسلم باليد أو بالفاكس ويستكمل بكتاب مرسل من الطرف الآخر إلى الطرف المرسل يؤكد إستلام الكتاب، يرسل كتاب تأكيد الإستلام الى العنوان المحدد في ورقة البيانات.
(s)“Contract Price” means the price specified in the Contract to be paid for the performance of the Services under the terms and conditions of the Contract.	(ق) "ثمن العقد" ، و يعني المبلغ الواجب دفعه مقابل تأدية الخدمات بموجب بنود وأحكام العقد.
<b>2. Relationship between the Parties</b>	<b>٢. العلاقة بين الأطراف</b>
2.1 Nothing contained herein shall be construed as establishing a relationship of master and servant or of principal and agent as between the Employer and the Consultant. Under the contract, the consultant bears full responsibility for the experts and subconsultants, if any, who perform the services themselves and on behalf of the consultant.	٢,١ لن يتم تفسير ما يرد في الشروط العامة كأساس لعلاقة سيد وخدام أو مدير وعميل بين صاحب العمل والإستشاري. يتحمل الإستشاري، بموجب العقد، كامل المسؤولية عن الخبراء والإستشاريين الثانويين، إن وجدوا، الذين يؤدون الخدمات بنفسهم وبالنيابة عن الاستشاري.
<b>3. Contract Governing Law</b>	<b>٣. القانون الحاكم للعقد</b>
3.1 This Contract, its meaning and interpretation, and the relation between the Parties shall be governed by the applicable Iraqi laws and the terms of the	٣,١ إن هذا العقد وما يتضمنه من معنى وتفسير، إضافة للعلاقة بين الأطراف ، يخضع بكامله لإحكام القوانين العراقية النافذة وللأحكام المحدد في الشروط الخاصة

SCC.	للعقد.
<b>4. Language</b>	٤. اللغة
4.1 This Contract has been executed in the language specified in the SCC, which shall be the binding and controlling language for all matters relating to the meaning or interpretation of this Contract.	٤,١ تكون لغة العقد والمراسلات كما هي محددة في الشروط الخاصة بالعقد ، وتكون هذه اللغة حاکمة وملزمة لكل الأمور المتعلقة بمعنى أو بتفسير العقد.
<b>5. Addresses</b>	٥. العناوين
5.1 The addresses shall not limit, alter or affect the meaning of this Contract.	٥,١ إن العناوين لن تجد أو تغير أو تؤثر على معنى هذا العقد.
<b>6. Notices</b>	٦. الإشعارات
6.1 Any notice required or permitted to be given or made pursuant to this Contract shall be in writing in the language specified in Clause GCC 4. Any such notice, request or consent shall be deemed to have been given or made when delivered in person to an authorized representative of the Party to whom the notice is addressed, or when sent to such Party by registered or electronic mail, accompanied by an acknowledgement to confirm the receipt from the party concerned through using the addresses specified in the SCC.	٦,١ إن القيام بأي إشعار، بطلب أو بموافقة بموجب هذا العقد، يجب أن يكون خطياً وبلغه العقد وفقاً للمادة ٤ من شروط العقد العامة. ويعتبر أي إشعار حاصلاً عند تقديمه شخصياً لممثل مخول من الطرف الذي تم توجيهه المخاطبة له، أو ان يرسل بالبريد المسجل أو الألكتروني مرفقاً بوصول لتأكيد الإستلام من الطرف المعني وبإعتماد العناوين المحددة في الشروط الخاصة للعقد.
6.2 Any party can change its address for notices specified in the special terms of the contract provided the other party is notified of the new address.	٦,٢ يمكن لأي طرف أن يبدل عنوانه للإشعارات المحدد في الشروط الخاصة للعقد شرط تبليغ الطرف الآخر بالعنوان الجديد.
<b>7. Site</b>	٧. الموقع
7.1 The required Services shall be performed at such sites as are specified in Appendix A hereto (Description of Services) and, where the site of a particular mission is not so specified, at such sites, whether in Iraq or elsewhere, as the Employer may determine.	٧,١ يجب أن تنفذ الخدمات المطلوبة في المواقع المحددة في الملحق A من العقد أي "توصيف الخدمات"، وفي حال لم يذكر في الملحق بعض المواقع التي يتوجب تنفيذ بعض الخدمات فيها، إن كانت في العراق أو خارجه، فلصاحب العمل عندها أن يحدد الموقع.
<b>8. Authority of partner in charge</b>	٨. سلطة الشريك المسؤول
8.1 The joint venture shall nominate a representative to act on behalf of all the shareholders in it and give the necessary	٨,١ يتولى المشروع المشترك (الائتلاف) بتسمية ممثل ينوب عن الشركاء المساهمين فيه كافة ويخول الصلاحيات

powers to implement the contract, starting with preparing, submitting, and awarding the tender and the stage of implementing the contract.	اللازمة لتنفيذ العقد ابتداء من اعداد وتقديم وارساء العطاء ومرحلة تنفيذ العقد.
<b>9. Authorized Representatives</b>	٩. الممثلون المفوضون (المخولون)
9.1 Any action required or permitted to be taken, and any document required or permitted to be executed under this Contract by the Employer or the Consultant may be taken or executed by the officials specified in the SCC.	٩,١ إن إتخاذ اي إجراء مطلوب أو مسموح إتخاذه، وإصدار أية وثيقة مطلوبة أو مسموح إصدارها بموجب هذا العقد، من صاحب العمل أو الإستشاري يجب أن يتم أو ان ينفذ من المسؤولين المحددين في الشروط الخاصة للعقد.
<b>10. Corrupt and Fraudulent Practices</b>	١٠. ممارسات الفساد والأعمال غير المشروعة
10.1 It is the contracting entity's policy to require that Consultants, suppliers, contractors, and their personnel preserve the highest standard of ethics during the selection and execution of contracts financed by the employer.	١٠,١ تقتضي سياسة جهة التعاقد بالطلب من الإستشاريين والمجهزين والمتعهدين والعاملين لديهم أن يحافظوا على أعلى المستويات الأخلاقية خلال عمليات التعاقد وتنفيذ العقود الممولة من صاحب العمل.
For the purpose of this policy, corrupt and fraudulent practices are defined according to the Iraqi laws in force, and the employer adopts the following definitions:	لغرض هذه السياسة، يتم تعريف الفساد والأعمال غير المشروعة وفقاً للقوانين العراقية النافذة، ويعتمد صاحب العمل التعريفات التالية:
(a) "Corrupt practice" means the offering, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence the action of a person in charge, an employee, or a Consultant in a public liability position during the contracting or contract execution process;	أ. "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم، إعطاء، استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض أو منفعة ذات قيمة للتأثير على عمل مسؤول أو موظف أو إستشاري في موقع مسؤولية عامة خلال عملية التعاقد أو تنفيذ العقد.
(b) "Fraudulent practices" mean the omission or misrepresentation of facts that misleads, or attempts to mislead, the other party to obtain a financial gain or other benefit or to avoid an obligation;	ب. "ممارسات احتيالية تعني تشوية الحقائق أو إغفالها بهدف خداع الطرف الاخر سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة اخرى او التملص من التزام ما.
(c) "Coercive practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, persons or their property to improperly influence their participation in contracting processes or the implementation of the contract.;	ج. "ممارسات قهرية" تعني إضعاف أو إيذاء أو التهديد بالإضعاف أو بالإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات التعاقد أو التأثير على تنفيذ العقد.
(d) "Collusive practices" means a scheme or arrangement between two or more	د. "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين

<p>Consultants, designed to determine artificial and non-competitive levels of prices;</p>	<p>اثنين أو أكثر من الإستشاريين، لتحديد مستويات مصطنعة وغير تنافسية للأسعار.</p>
<p>(e)“obstructive practices” means destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators deliberately in order to materially impede the Employer's investigations into allegations of a corrupt, coercive or collusive practice in accordance with the relevant and applicable Iraqi laws;</p>	<p>هـ. "ممارسات الإعاقة" تعني تعمد تدمير أو تزوير أو تغيير أو إخفاء دلائل ملموسة من شأنها أن تؤدي إلى إتخاذ قرارات خاطئة من صاحب العمل أو من شأنها أن تعرقل التحقيق في ممارسات الفساد والأعمال غير المشروعة والقهر والتواطؤ وفقاً للقوانين النافذة.</p>
<p>10.2 The Employer will reject a proposal for award if it determines that the Consultant recommended for award has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices in competing for the contract in question according to the applicable Iraqi laws.</p>	<p>١٠,٢ سوف يرفض صاحب العمل أي عطاءٍ قد تمت التوصية بالإرساء عليه إذا تبين أن الإستشاري قد تورط، مباشرة أو من خلال أحد العملاء، بإحدى ممارسات الفساد أو الأعمال غير المشروعة أو القهر أو التواطؤ أو الإعاقة خلال إعداد وتحليل العطاء وخلال التوصية للإرساء عليه وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة.</p>
<p>10.3 The Employer has the right to sanction the Consultant, its partners, in accordance with the applicable Iraqi laws, including declaring the Consultant ineligible, either indefinitely or for a stated period of time, to be awarded a Employer-financed contract if it at any time determines that the Consultant has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices in competing for, or in executing, a Employer-financed contract;</p>	<p>١٠,٣ إذا أثبت صاحب العمل من خلال جهاته المختصة، أن الإستشاري قد تورط مباشرة أو من خلال أحد العملاء، بإحدى ممارسات الفساد أو الأعمال غير المشروعة أو القهر أو التواطؤ أو الإعاقة خلال إعداد وتحليل العطاء وخلال التوصية للإرساء عليه، يمكن لصاحب العمل أن يعاقب الإستشاري أو فروعته وفقاً للقانون العراقي، بما فيه إعلان الإستشاري فاقداً للأهلية إما بشكل دائم أو لفترة محددة من الوقت، وعدم تمكنه من المشاركة في غلق العطاءات الممولة من صاحب العمل.</p>
<p>10.4 The Employer has the right to require that a provision be included in the Contract requiring the selected Consultant to permit the Employer to inspect its accounts, records and other documents relating to the submission of a Proposal or performance of the Contract, and to have such accounts and records audited by auditors appointed by the Employer in accordance with Iraqi law, in respect of contracts financed by the Employer.</p>	<p>١٠,٤ إن صاحب العمل سوف يكون له الحق بالطلب من الإستشاريين والمجهزين والمتعهدين بالسماح للجهات العراقية المختصة بالتحقيق والتفتيش بحساباتهم ومستنداتهم المتعلقة بالعطاءات المقدمة وإيداء تنفيذ العقد وبإحالة هذه المستندات إلى التدقيق لدى مدققين مكلفين من الجهات المختصة وفقاً للقانون العراقي، وذلك في ما يختص بالعقود الممولة من صاحب العمل.</p>
<p>Second: Validity, Commencement, Completion, Amendment, and Termination of Contract</p>	<p>ثانياً – نفاذية العقد، المباشرة بالتنفيذ، إكمال العمل، التعديل و إيقاف التنفيذ/سحب العمل/إنهاء العقد</p>

<p><b>11. Validity of Contract</b></p>	<p>١١. نفاذية العقد</p>
<p>11.1 This Contract shall come into force and effect on the date (the “Valid Date”) of the Employer’s notice to the Consultant instructing the Consultant to begin carrying out the Services. This notice shall confirm that the validity conditions, if any, listed in the SCC have been met.</p>	<p>١١,١ يصبح هذا العقد نافذاً بتاريخ (“تاريخ نفاذ العقد”) الإشعار الصادر من صاحب العمل للإستشاري بالتعليمات لبدء تنفيذ الخدمات. سوف يؤكد هذا الإشعار أن شروط نفاذية العقد المحددة في الشروط الخاصة للعقد قد جرى تطبيقها.</p>
<p><b>12. Termination of Contract for invalidity</b></p>	<p>١٢. إنهاء العقد لعدم نفاذيته</p>
<p>12.1 If this Contract has not become valid within such time period after the date of Contract signature as specified in the SCC, the Contract shall be terminated in one of the following cases: (1) If the parties agree to terminate the Contract between them, Or (2) in case of non-agreement, one of the parties may resort to the courts or one of the methods of settling the dispute specified in the Contract, at least fifteen (15) days after the other party has given written notice of its intention to do so.</p>	<p>١٢,١ إذا لم يصبح العقد نافذاً خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد، يتم إنهاء العقد في إحدى الحالتين: (١) في حال إتفاق الطرفين على إنهاء التعاقد بينهما ، أو (٢) في حال عدم الإتفاق يجوز لأحد الطرفين اللجوء الى القضاء أو أحد أساليب فض النزاع المحددة في العقد وذلك بعد خمسة عشر (١٥) يوماً على الأقل من إشعار الطرف الآخر تحريراً عن عزمه بذلك.</p>
<p><b>13. Commencement of Services</b></p>	<p>١٣. المباشرة بالخدمات</p>
<p>13.1 The Consultant shall confirm availability of Key Experts and begin carrying out the Services no later than the number of days after the Valid Date specified in the SCC.</p>	<p>١٣,١ يتوجب على الإستشاري التأكيد على توفر(جاهزية) الخبراء الأساسيين والمباشرة بتنفيذ الخدمات بعد تاريخ نفاذ العقد بعدد من الايام محدد في الشروط الخاصة للعقد.</p>
<p><b>14. Contract termination date</b></p>	<p>١٤. تاريخ انتهاء العقد</p>
<p>14.1 Unless terminated earlier pursuant to Clause GCC 19 hereof, this Contract shall expire at the end of such time after the Valid Date as specified in the SCC.</p>	<p>١٤,١ ينتهي العقد بموجب التاريخ المحدد في الشروط الخاصة للعقد بإستثناء ما يرد خلافاً لذلك وفقاً للمادة ١٩ من الشروط العامة للعقد.</p>
<p><b>15. Entire Agreement</b></p>	<p>١٥. إتفاقية العقد الكاملة</p>
<p>15.1 This Contract contains all covenants, stipulations and provisions agreed by the Parties.</p>	<p>١٥,١ يتضمن هذا العقد جميع التعهدات والنصوص والاحكام المتفق عليها بين الاطراف.</p>

<b>16. Amendments</b>	<b>١٦. التعديلات</b>
16.1 Any amendment or variation of the terms and conditions of this Contract, including any amendment or variation of the scope of the Services, may only be made by written agreement between the Parties attached as an appendix to the contract and an integral part thereof in accordance with the applicable laws. However, each Party shall give due consideration to any proposals for amendment or variation made by the other Party.	١٦,١ لا يمكن إجراء أي تعديل أو تغيير على شروط وبنود هذا العقد، بما فيه أي تعديل أو تغيير في نطاق الخدمات إلا فقط بموجب إتفاقية خطية بين الأطراف تكون ملحقاً للعقد وجزءاً لا يتجزأ منه وفقاً للقوانين النافذة. من دون استثناء ذلك، على أي طرف الأخذ بالإعتبار والاهتمام بأي إقتراح تعديل أو تغيير على العقد مقدم من الطرف الآخر.
<b>17. Force Majeure</b>	<b>١٧. القوة القاهرة</b>
<b>(a) Definition</b>	<b>أ. تعريف</b>
17.1 For the purposes of this Contract, "Force Majeure" means an event which:	١٧,١ لغرض هذا العقد، يقصد بـ"القوة القاهرة" بالـ"الحدث أو الظرف الإستثنائي" والذي يتصف ب:
a. is beyond the reasonable control of a Party,	أ. أنه خارج عن سيطرة أحد الأطراف،
b.is unforeseeable,	ب. غير متوقع
c.is unavoidable,	ج. لا يمكن تفاديه
d.cannot be avoided by taking necessary action towards it reasonably before entering into the contract,	د. عدم تمكن ذلك الطرف بإتخاذ ما يلزم تجاهه و بصورة معقولة قبل الدخول في العقد،
e.cannot be overcome reasonably by a Party,	هـ. عدم تمكن ذلك الطرف من التحرز منه أو التغلب عليه بصورة معقولة،
F.is not primarily attributable to a Party and makes its performance of its obligations hereunder impossible or so impractical as reasonably to be considered impossible under the circumstances,	و. لا يعزى بصورة رئيسة الى الطرف الآخر، ويجعل تنفيذ واجبات هذا الطرف مستحيلة عملياً وفقاً للظروف،
g.As long as the conditions (a, b, c and d) listed above are met, Force Majeure may include, but is not limited to, riot, rebellion, terrorism, sabotage, revolt,	ز. طالما تحققت الشروط (أ،ب،ج،د) المدرجه أعلاه فقد تشمل القوة القاهرة على سبيل المثال دون الحصر،على الشغب، والتمرد أو الإرهاب أو أعمال التخريب أو الثورة أو العصيان أو



insurrection, military takeover, civil war, Strikes, or blockades by persons who do not work for the Consultant, ammunition, explosive materials, ionic radiation or radiation contamination,	الإستيلاء على الحكم عسكرياً أو الحرب الأهلية، والاضطرابات أو حركات الاخلال بالنظام أو الاضرابات أو الحصار من أشخاص ليسوا من عاملي الإستشاري، والذخيرة أو المواد المتفجرة أو الإشعاع الأيوني أو التلوث بالإشعاع ،
h.Except for what may be attributed to contracting with the Consultant for such ammunition, explosives or radiation, and natural disasters such as earthquakes, hurricanes, storms or volcanic missions.	ح. يستثنى من ذلك ما يمكن أن يعزى الى التعاقد مع الأستشاري لمثل هذه الأعتدة أو المتفجرات أو الاشعاعات، والكوارث الطبيعية كالزلازل أو الأعاصير أو العواصف أو الإنشطة البركانية.
17.2 Force Majeure shall not include	١٧,٢ يستثنى من "القوة القاهرة":
a. any event which is caused by the negligence or intentional action of a Party or such Party's Experts, Sub-consultants or agents or employees,	أ. أي حدث ناتج عن الإهمال عن قصد أو غير قصد بفعال من أي من الأطراف أو خبراءهم أو إستشارييه الثانويين أو عملائهم أو موظفيهم،
17.3 "Force Majeure" shall not include insufficiency of funds or failure to make any payment required hereunder.	١٧,٣ لا يتضمن بند "القوة القاهرة" أي نقص في التمويل أو الإخفاق في إتمام الدفعات المطلوبة بموجب العقد الحاضر.
<b>(B) No Breach of Contract</b>	<b>ب. عدم خرق للعقد</b>
17.4 The failure of a Party to fulfill any of its obligations hereunder because of Force Majeure shall not be considered to be a breach of, or default under, this Contract, provided that the Party affected by such an event has taken all reasonable precautions, due care and reasonable alternative measures, all with the objective of carrying out the terms and conditions of this Contract.	١٧,٤ في حال أخفق أي من الأطراف بإتمام واجباته نتيجة لقوة القاهرة، لن يعتبر خرقاً أو عيباً لبند العقد شرط أن يكون هذا الطرف الذي تأثر بمثل هذا الحدث قد اتخذ جميع الإحتياطات المعقولة الاهتمام المناسب والتدابير الأخرى المعقولة بهدف تنفيذ كامل شروط وبنود هذا العقد.
<b>(C) Measures to be Taken</b>	<b>ج. التدابير الواجب إتخاذها</b>
17.5 A Party affected by an event of Force Majeure shall continue to perform its obligations under the Contract as far as is reasonably practical, and shall take all reasonable measures to minimize the consequences of any event of Force Majeure.	١٧,٥ يتوجب على أي طرف تعرض لحدث القوة القاهرة أن يتابع تنفيذ التزاماته بموجب العقد بقدر المستطاع وأن يتخذ جميع التدابير المعقولة لتخفيف نتائج أحداث القوة القاهرة.

17.6 A Party affected by an event of Force Majeure shall notify the other Party of such event as soon as possible, and in any case not later than fifteen (15) calendar days following the occurrence of such event, providing evidence of the nature and cause of such event, and shall similarly give written notice of the restoration of normal conditions as soon as possible.	١٧,٦ يتوجب على اي طرف تعرض لحدث القوة القاهرة ان يبلغ الطرف الآخر بهذا الحدث بأسرع وقت ممكن على أن لا يتعدى خمسة عشر يوماً من تاريخ وقوع الحدث ويتضمن التبليغ الإثباتات لطبيعة وظروف هذا الحدث والوسائل لإعادة الوضع الى الشكل الطبيعي ، كذلك يتم إشعاره خطياً عند إعادة الوضع الى الشكل الطبيعي في أقرب وقت.
17.7 The periods of implementation of any of the tasks required under the contract will be extended to either party, for a period equal to the time lost caused by the events of force majeure and during which this party was unable to perform its duties.	١٧,٧ سيتم تمديد فترات تنفيذ أي من المهام المطلوبة بموجب العقد لأي طرف من الطرفين، لفترة تعادل الوقت الضائع التي تسببت به أحداث القوة القاهرة والتي لم يتمكن هذا الطرف من إداء واجباته خلالها.
17.8 During the period of his inability to perform services according to the contract and as a result of force majeure events, the consultant can, based on the instructions of the employer,	١٧,٨ يمكن للإستشاري خلال فترة عجزه عن تنفيذ الخدمات وفقاً للعقد ونتيجة لأحداث القوة القاهرة، وبناء على تعليمات صاحب العمل، أن:
a. demobilize, in which case the Consultant shall be reimbursed for additional costs they reasonably and necessarily incurred, and, if required by the Employer, in reactivating the Services in accordance with the applicable laws; or	أ. يوقف العمل وينسحب من العمل وفي هذه الحالة يتوجب على صاحب العمل ان يدفع أي تكاليف إضافية معقولة وضرورية ناتجة عن العودة إلى العمل وتنفيذ الخدمات وذلك وفقاً للقوانين النافذة، أو
B-continue with the Services to the extent reasonably possible, in which case the Consultant shall continue to be paid under the terms of this Contract and be reimbursed for additional costs reasonably and necessarily incurred in accordance with the applicable laws.	ب-اكمال تنفيذ الخدمات الى حد المعقول وفي هذه الحالة سيتم الدفع الى الاستشاري بموجب بنود هذا العقد ويقدر التكاليف الاضافية المعقولة والضرورية والتي تستحق وفقاً للقوانين النافذة.
17.9-In the case of disagreement between the Parties as to the existence or extent of Force Majeure, the matter shall be settled according to Clause GCC 48.	١٧,٩ في حال عدم الاتفاق بين الاطراف على موضوع وجود أو نطاق حدث القوة القاهرة، يتم حل النزاع وفقاً للمادة ٤٨ من الشروط العامة للعقد.
<b>18. Work suspension</b>	<b>١٨. التوقف عن العمل</b>
18.1 The Employer may, by written notice of suspension to the Consultant, suspend all payments to the Consultant	١٨,١ يمكن لصاحب العمل أن يوقف جميع الدفعات المستحقة للاستشاري بموجب كتاب خطي في حال

hereunder if the Consultant fails to perform any of its obligations under this Contract, including the carrying out of the Services, provided that such notice of suspension	أخفق الاستشاري في إداء واجباته بموجب هذا العقد على أن يشمل الكتاب الخطي:
1. shall specify the nature of the failure, and	١. طبيعة إخفاق الإستشاري ، و
2-shall request the Consultant to remedy such failure within a period not exceeding fifteen (15) calendar days after receipt by the Consultant of such notice of suspension.	٢. الطلب من الإستشاري أخذ التدابير اللازمة لمعالجة هذا الإخفاق في خلال فترة لا تتعدى خمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ إستلام الإستشاري للإشعار الخطي.
<b>19. Suspension of execution/ Work Withdrawal/ Contract termination</b>	١٩. إيقاف تنفيذ العقد / سحب العمل / إنهاء العقد
<b>Suspension of Contract</b>	إيقاف تنفيذ العقد
19.1 This Contract may be suspended by either Party as per provisions set up below:	١٩,١ يمكن إيقاف تنفيذ العقد من قبل الأطراف المتعاقدة في الحالات التالية ووفقاً للبنود المحددة أدناه:
<b>19.1.1 By the Consultant</b> The Consultant may suspend this Contract, by not less than thirty (30) calendar days' written notice to Employer, in case of the occurrence of any of the events specified below:	١٩,١,١ إيقاف تنفيذ العقد من قبل الإستشاري يمكن للإستشاري إيقاف تنفيذ العقد مدة لا تقل عن ثلاثين (٣٠) يوماً بموجب إنذار أصولي تحريري يوجهه الى صاحب العمل في حال حصول أي من الاحداث المحددة في الفقرات التالية:
a. If the Employer fails to pay any money due to the Consultant pursuant to this Contract within forty (40) calendar days after receiving written notice from the Consultant that such payment is overdue, provided that such amounts are not a subject of a dispute between the parties.	أ. إذا تملكأ صاحب العمل عن دفع مستحقات الإستشاري بموجب العقد الحاضر بعد فترة أربعون (٤٠) يوم عمل بعد إستلامه إشعاراً من الإستشاري باستحقاق المبلغ، شرط أن لا تكون هذه المبالغ موضوع نزاع بين الطرفين.
b. If the Employer fails to comply with any final decision reached as a result of arbitration pursuant to Clause GCC 48. In case of thirty days from the date of suspension of execution, Clause GCC 2.1.19 (d) shall be observed.	ب. إذا تملكأ صاحب العمل بالعمل بالإلتزام بأي قرار نهائي صادر عن إجراءات التحكيم وفقاً للمادة ٤٨ من الشروط العامة للعقد. وفي حال مرور ثلاثين يوماً من تاريخ التوقف عن التنفيذ تتم مراعاة المادة ٢,١,١٩ (د) من الشروط العامة للعقد.

<p>19.1.2 By the Employer The Employer may suspend the execution of the Contract for a period specified by the Employer under a written notice sent to the Consultant for justified reasons in accordance with the applicable legislation.</p>	<p>١٩,١,٢ إيقاف تنفيذ العقد من قبل صاحب العمل يمكن لصاحب العمل إيقاف تنفيذ العقد لمدة يحددها صاحب العمل بموجب إشعار أصولي تحريري يوجهه الى الإستشاري لأسباب مبررة وفقاً للتشريعات النافذة.</p>
<p><b>Withdrawal of Work</b></p>	<p>سحب العمل</p>
<p>19.2-The Employer may withdraw the work from the Consultant, by not less than fifteen (15) calendar days' written notice to Consultant, in case of the occurrence of any of the events specified below:</p>	<p>١٩,٢ يمكن لصاحب العمل سحب العمل من الإستشاري بعد انذاره ( اشعاره) أصولياً خلال مدة لا تتجاوز (١٥) يوماً في الحالات التالية ووفقاً للبنود المحددة أدناه:</p>
<p>c. If the Consultant fails to confirm availability of Key Experts as required in Clause GCC 13.</p>	<p>ج. إذا تلكأ الإستشاري في تأكيد توفر الخبراء الأساسيين وفقاً للمادة ١٣ من شروط العقد.</p>
<p>D-If the Consultant fails to remedy a failure in the performance of its obligations hereunder, as specified in a notice of suspension pursuant to Clause GCC 18;</p>	<p>د. إذا تلكأ الإستشاري في معالجة الإخفاق في أداء واجباته ، كما هو محدد في إشعار التوقف وفقاً للمادة ١٨ أعلاه.</p>
<p>E-If the Consultant becomes (or, if the Consultant consists of more than one entity, if any of its members becomes) insolvent or bankrupt or enter into any agreements with their creditors for relief of debt or take advantage of any law for the benefit of debtors or go into liquidation or receivership whether compulsory or voluntary;</p>	<p>هـ. إذا أصبح الأستشاري (أو أي من أعضاء الإئتلاف، إذا كان الأستشاري مؤلفاً من عدة جهات) مفلساً أو معسراً، أو أجرى تسوية مع دائنيه مستفيداً من القوانين النافذة أو تعرض لتصفية موجوداته إختيارياً أو بالإكراه.</p>
<p>F-If the Consultant fails to comply with any final decision reached as a result of arbitration proceedings pursuant to Clause GCC 48;</p>	<p>و. إذا تلكأ الإستشاري بالالتزام بأي قرار نهائي صادر عن إجراءات التحكيم وفقاً للمادة ٤٨ من شروط العقد.</p>
<p>G-If the Employer determines that the Consultant has engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive [or obstructive] practices, in competing for or in executing the Contract, then the Employer may, after giving fifteen (15) calendar days written notice to the Consultant, withdraw the work from the</p>	<p>ز. إذا تبين أن الإستشاري قد تورط في ممارسة فاسدة أو أعمال غير مشروعة أو قهرية أو تواطئية أو بهدف الإعاقة خلال المنافسة على هذا العقد أو في فترة تنفيذ العقد، وذلك بعد إرسال إنذار خطي الى الإستشاري بسحب العمل خلال مدة لا تتجاوز خمسة عشر (١٥) يوماً.</p>

Consultant.	
<b>Termination of Contract</b>	<b>إنهاء العقد</b>
19.3-This Contract may be terminated by either Party as per provisions set up below:	١٩,٣ يمكن إنهاء العقد من قبل الاطراف المتعاقدة في الحالات التالية ووفقاً للبنود المحددة أدناه:
<b>19.3.1-By the Consultant</b>	١٩,٣,١ إنهاء العقد من قبل الإستشاري
The Consultant may terminate this Contract, by not less than thirty (30) calendar days' written notice to Employer, in case of the occurrence of any of the events specified below:	١٩,٣,١ يمكن للإستشاري إنهاء العقد ضمن مهلة لا تقل عن ثلاثين (٣٠) يوماً بموجب إنذار أصولي تحريري يوجهه الى صاحب العمل في حال حصول أي من الاحداث المحددة في الفقرات التالية:
H-If, as the result of Force Majeure, the Consultant is unable to perform a material portion of the Services for a period of not less than sixty (60) calendar days;	ح. إذا تعذر على الإستشاري إكمال تنفيذ جزء كبير من الخدمات لفترة تتعدى ستون (٦٠) يوماً، نتيجة لأحداث قوة قاهرة.
I-If the Consultant fails to comply with any final decision reached as a result of dispute resolution procedures pursuant to Clause GCC 48;	ط. إذا تكلأ صاحب العمل بالإلتزام باي قرار نهائي صادر عن إجراءات فض النزاعات وفقاً للمادة ٤٨ من الشروط العامة للعقد.
J-If the Employer is in material breach of its obligations pursuant to this Contract and has not remedied the same within the period specified in the SCC, or any other period that may be approved by the parties.	ي. إذا تكلأ صاحب العمل في إداء واجباته التعاقدية بشكل كبير ولم يعالج إخفاقه خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد، أو أية فترة أخرى قد يوافق عليها الطرفين.
<b>19.3.2- By the Employer</b>	١٩,٣,٢ إنهاء العقد من قبل صاحب العمل
The Employer may terminate this Contract, by not less than twenty eight (28) calendar days' written notice to Employer, in case of the occurrence of any of the events specified below:	١٩,٣,٢ يمكن لصاحب العمل إنهاء العقد بموجب إنذار أصولي تحريري يوجهه الى الإستشاري ضمن مهلة لا تقل عن ثمانية وعشرون (٢٨) يوماً في حال حصول أي من الاحداث المحددة في الفقرات التالية وذلك:
A-If the Employer, in its sole discretion, decides to terminate this Contract for the public interest in accordance with the dissolved CPA Order No. (87) of 2004, or any law replacing it.	أ- إذا قرر صاحب العمل ووفق تقديره الخاص إنهاء العقد، للمصلحة العامة وفقاً لأمر سلطة الائتلاف المنحلة رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ او اي قانون يحل محله .

B-If, for reasons beyond its control, the Consultant is unable to perform a material portion of the Services for a period of not less than sixty (60) calendar days;	ب- إذا تعذر على الإستشاري إكمال تنفيذ جزء كبير من الخدمات لفترة تتجاوز (٦٠) ستين يوماً، لأسباب خارجة عن ارادته.
<b>19.4 Suspension of Rights and duties</b>	١٩,٤ تعليق الحقوق والواجبات
Upon termination of this Contract pursuant to Clauses GCC 12 or GCC 19 hereof, or upon expiration of this Contract pursuant to Clause GCC 14, all rights and duties of the Parties hereunder shall cease, except	فور إيقاف تنفيذ العقد أو إنهاء العقد أو سحب العمل وفقاً للمواد ١٢ و١٩ من الشروط العامة للعقد أو فور إنتهاء نفاذية العقد وفقاً للمادة ١٤، تنتهي حقوق وواجبات الطرفين باستثناء:
A- The rights and duties binding on the date of withdrawal of work or expiry,	أ. الحقوق والواجبات الملزمة بتاريخ سحب العمل أو الإنتهاء،
B- The duty of confidentiality in accordance with Article 22 of the General Conditions.	ب. واجب السرية وفقاً للمادة ٢٢ من الشروط العامة،
C- The consultant's duty to allow the employer to inspect, copy, and audit the consultant's accounts and records in accordance with Article 25 of the General Conditions,	ج. واجب الإستشاري بالسماح لصاحب العمل بالتفتيش والنسخ والتدقيق في حسابات وسجلات الإستشاري وفقاً للمادة ٢٥ من الشروط العامة،
D- Any right of any party, according to the Iraqi laws in force.	د. أي حق لأي طرف يتوجب بحسب القوانين العراقية النافذة.
<b>19.5 Suspension of Services</b>	١٩,٥ تعليق تنفيذ الخدمات
Upon suspension or termination of this Contract by notice of either Party to the other pursuant to Clause GCC 19, the Consultant shall, immediately upon dispatch or receipt of such notice, take all necessary steps to bring the Services to a close in a prompt and orderly manner and shall make every reasonable effort to keep expenditures for this purpose to a minimum. With respect to documents prepared by the Consultant and equipment and materials furnished by the Employer, the Consultant shall proceed as provided, respectively, by Clauses GCC 27 and GCC 28.	فور إيقاف التنفيذ أو إنهاء العقد أو سحب العمل بموجب إشعار من أحد الطرفين وفقاً للمادة ١٩ من الشروط العامة، يتوجب على الإستشاري فور ارساله أو تبليغه بهكذا إشعار، ان يتخذ جميع التدابير والخطوات اللازمة لإيقاف وإنهاء تنفيذ الخدمات مباشرة وبطريقة منظمة كما يتوجب عليه القيام بكل الجهد المنطقي لتقليص التكاليف والمصاريف إلى حدها الأدنى مع الأخذ بنظر الإعتبار الوثائق التي قدمها الإستشاري والمعدات والمستندات التي وضعها صاحب العمل بتصرف الإستشاري، وعندها يتوجب على الإستشاري إحترام المادتين ٢٧ و ٢٨ من الشروط العامة.
<b>19.6 Payment upon Suspension, Termination, or Withdrawal of Work</b>	١٩,٦ الدفع في حال إيقاف التنفيذ أو إنهاء العقد أو سحب العمل

Upon suspension of execution, termination of this Contract, or withdrawal of work, the Employer shall make the following payments to the Consultant:	عند إيقاف التنفيذ أو إنهاء العقد أو سحب العمل، سوف يقوم صاحب العمل بتسديد الدفعات التالية إلى الإستشاري:
a. Fees allowance for Services satisfactorily performed prior to the valid date of withdrawal of work, other expenses, provisional sums and contingency for expenditures actually incurred prior to the valid date of withdrawal; and pursuant to Clause GCC 42;	أ. بدل الأتعاب عن الخدمات المنفذة بشكل مرضٍ قبل تاريخ نفاذ سحب العمل وكذلك النفقات المستردة والمستحقة فعلياً قبل تاريخ نفاذ سحب العمل ووفقاً للمادة ٤٢ من الشروط العامة للعقد،
b. In case of withdrawal of work pursuant to Clause 19.3, reimbursement of any reasonable cost incidental to the prompt and orderly withdrawal of work, including the cost of the return travel of the Experts in accordance with the applicable Iraqi laws.	ب. في حال سحب العمل بموجب المادة ٣,١٩ يتوجب تسديد جميع التكاليف المتوقعة نتيجة سحب العمل مباشرة وبشكل منظم بما فيها تكاليف السفر للخبراء وفقاً للقوانين العراقية النافذة.

<b>Third - Duties of the Consultant</b>	<b>ثالثاً - واجبات الإستشاري</b>
<b>20. General</b>	<b>٢٠. عام</b>
<b>A-Performance level</b>	<b>أ. مستوى الإداء</b>
20.1 The Consultant shall perform the Services and carry out the Services with all due diligence, efficiency and economy, in accordance with generally accepted	٢٠,١ يتوجب على الإستشاري أن ينفذ الخدمات بكل عناية وكفاءة واقتصاد ويتأكد من ممارسة الإدارة السليمة وفق المعايير والممارسات المهنية المقبولة، كما يتوجب عليه استخدام

<p>professional standards and practices, and shall observe sound management practices, and employ appropriate technology and safe and valid equipment, machinery, materials and methods. The Consultant shall always act, in respect of any matter relating to this Contract or to the Services, as a faithful adviser to the Employer, and shall at all times Assistance and safeguard the Employer's legitimate interests in any dealings with the third parties.</p>	<p>التقنيات المناسبة والمعدات والآليات والمواد والأساليب الآمنة وذي الكفاءة. ويتوجب أن يكون الإستشاري المستشار الأمين لصاحب العمل بما يتعلق بموضوع هذا العقد وسوف يدعم ويحيي مصالح صاحب العمل الشرعية في كل الإتفاقات مع الأطراف الأخرى.</p>
<p>20.2-The Consultant shall employ and provide such qualified and experienced Experts and Sub-consultants as are required to carry out the Services.</p>	<p>٢٠,٢ يتوجب على الإستشاري أن يوظف ويوفر الخبراء والإستشاريين الثانويين المؤهلين وذي الخبرة بحسب ما هو مطلوب لإتمام الخدمات.</p>
<p>20.3-The Consultant may subcontract part of the Services to an extent and with such Key Experts and Sub-consultants as may be approved in advance by the Employer. Notwithstanding such approval, the Consultant shall retain full responsibility for the Services. If the Employer does not approve the sub-consultant, the Consultant shall substitute the sub-consultant until the approval of the Employer is obtained.</p>	<p>٢٠,٣ يمكن للإستشاري أن يتعاقد بالباطن لجزء من الخدمات مع خبراء أساسيين أو إستشاريين ثانويين وذلك بموجب موافقة خطية مسبقة من صاحب العمل. على الرغم من موافقة صاحب العمل، يتحمل الإستشاري المتعاقد كامل المسؤولية عن تنفيذ الخدمات. في حال لم يوافق صاحب العمل على إستشاري ثانوي، يتوجب على الإستشاري المتعاقد تبديله لغاية الإستحصال على موافقة صاحب العمل.</p>
<p>20.4 General companies (state and public sector) cannot subcontract without the Employer's prior consent in accordance with the applicable laws. This Contract is only for a part of the services.</p>	<p>٢٠,٤ لا يمكن للشركات العامة (للدولة والقطاع العام) أن تتعاقد بالباطن دون الحصول على موافقة صاحب العمل المسبقة وفقاً للقوانين النافذة ويكون هذا العقد بالباطن لجزء من الخدمات فقط.</p>
<p><b>B-Applicable law on services</b></p>	<p>ب. القانون المطبق على الخدمات</p>
<p>20.5-The Consultant shall perform the Services in accordance with the Contract and the Applicable Law and shall take all practicable steps to ensure that any of its Experts and Sub-consultants, comply with the Applicable Iraqi Law.</p>	<p>٢٠,٥ يتوجب على الإستشاري أن ينفذ الخدمات وفقاً لشروط وبنود العقد ووفقاً للقوانين النافذة كما يجب أن يتخذ جميع الخطوات العملية التي من شأنها التأكيد على أن خبرائه والإستشاريين الثانويين يلتزمون بالقوانين العراقية النافذة.</p>
<p>20.6-During the implementation of the contract, the consultant must aproposale by the embargo practiced by the Republic of Iraq in the matter of importing goods and services according to the following:</p>	<p>٢٠,٦ خلال تنفيذ العقد، يتوجب على الإستشاري الإلتزام بالحظر الذي تمارسه جمهورية العراق في موضوع إستيراد السلع والخدمات وفقاً للتالي:</p>



a. Legislation or official instructions in force, which prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, or	أ. التشريعات او التعليمات الرسمية السارية، التي تحظر على دولة صاحب العمل من اقامة العلاقات التجارية مع تلك الدولة، أو
B-As a result of the act of responding to a decision issued by the United Nations / Security Council under Chapter SEVEN of the United Nations Constitution, according to which the employer country is prohibited from contracting to import any goods from that country, carrying out works or providing services with that country, or paying any amounts to that country, people, or Destinations in that state.	ب. نتيجة فعل الاستجابة لقرار صادر عن الامم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الامم المتحدة، يحظر بموجبه على دولة صاحب العمل التعاقد لأستيراد اية سلع من تلك الدولة او تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات مع تلك الدولة أو دفع اية مبالغ إلى تلك الدولة أو أشخاص أو جهات في تلك الدولة.
c. As a result of the consultant's exclusion or the supplier of goods or the porter of works, based on a decision by the Iraqi official authorities as a result of involvement in corruption and illegal acts.	ج. نتيجة لإقصاء الإستشاري أو مجهز السلع أو منفذ الأشغال بناء على قرار من الجهات الرسمية العراقية نتيجة التورط في أعمال الفساد والأعمال غير المشروعة.
20.7 The Employer shall notify the Consultant in writing of relevant local customs, and the Consultant shall, after such notification, respect such customs.	٢٠,٧ سوف يبلغ صاحب العمل الإستشاري خطياً فيما يتعلق بالضرائب المحلية التي، بعد إشعار التبليغ، يتوجب على الإستشاري أخذها بنظر الإعتبار واحترامها.
<b>21. Conflict of Interests</b>	<b>٢١. تضارب المصالح</b>
21.1 The Consultant shall hold the Employer's interests paramount, without any consideration for future work, and strictly avoid conflict with other missions or their own corporate interests.	٢١,١ يتوجب على الإستشاري ان يحافظ على المصاحبة العليا لصاحب العمل، متجنباً بشكل حازم التضارب مع مهام أخرى أو مع مصالح عمله الخاصة ودون أي إعتبارات لأي أعمال مستقبلية.
A-Consultant's non-benefit from Commissions, Discounts.	أ. عدم إستفادة الإستشاري من العمولات والإكراميات
21.1.1 The payment of the Consultant pursuant to Clauses 41 and 46 shall constitute the Consultant's only payment in connection with this Contract and, subject to Clause GCC 21.1.3, the Consultant shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment	٢١,١,١ تكون الدفعات المتوجبة للإستشاري بموجب المواد ٤١ إلى ٤٦ من الشروط العامة هي الوحيدة المستحقة بموجب العقد ولا يمكن أن يستفيد من أي عمولة بيع أو حسم خاصة أو دفعات مماثلة متعلقة بنشاطات هذا العقد أو بموجب التفرغ عن واجباته بحسب المادة ٣,١,٢١ كما يتوجب على الإستشاري أن

<p>in connection with missions pursuant to this Contract or in the discharge of its obligations hereunder, and the Consultant shall use its best efforts to ensure that any Sub-consultants, as well as the Experts and agents of either of them, similarly shall not receive any such additional payment.</p>	<p>يبدل كل جهد ممكن للتأكد من أن الخبراء والإستشاريين الثانويين والعملاء لكل من الخبراء والإستشاريين الثانويين سيحذون حذوه في هذا الخصوص.</p>
<p>21.1.2 Furthermore, if the Consultant, as part of the Services, has the responsibility of advising the Employer on the procurement of goods, works or services, the Consultant shall not benefit from any discounts or commissions in the exercise of such procurement responsibility, and they shall be for the account of the Employer.</p>	<p>٢١,١,٢ كما يتوجب على الإستشاري أن يبدل كل جهد ممكن للتأكد من أن الخبراء والإستشاريين الثانويين والعملاء لكل من الخبراء والإستشاريين الثانويين سيحذون حذوه في هذا الخصوص.</p>
<p><b>B- Consultant and Affiliates's non correlation with some missions</b></p>	<p>ب- عدم إرتباط الإستشاري أو أحد فروع ببعض المهام</p>
<p>21.1.3 The Consultant agrees that, during the term of this Contract and after its termination, the Consultant and any entity affiliated with the Consultant, as well as any Sub-consultants and any entity affiliated with such Sub-consultants, shall be disqualified from providing goods, works or non-consulting services resulting from or directly related to the Consultant's Services for the preparation or implementation of the project, unless otherwise indicated in the SCC.</p>	<p>٢١,١,٣ خلال فترة تنفيذ العقد وبعد إنتهائه، يتعهد الإستشاري أنه وفروعه وأن الإستشاريين الثانويين لديه وفروعهم سوف يتم استبعادهم عن المشاركة لتقديم سلع أو أشغال أو خدمات غير إستشارية ناتجة عن خدمة الإستشاري أو متعلقة مباشرة بها لإعداد أو تنفيذ عملية الشراء، باستثناء ما يرد خلافاً لذلك في الشروط الخاصة للعقد.</p>
<p><b>C- Prohibition of Conflicting Activities</b></p>	<p>ج. منع التضارب في المهام</p>
<p>21.1.4 The Consultant shall not engage, and shall cause its Experts as well as its Sub-consultants not to engage, either directly or indirectly, in any business or professional missions that would conflict with the missions assigned to them under this Contract.</p>	<p>٢١,١,٤ يتعهد الإستشاري بعدم إرتباطه وعدم إرتباط الخبراء والإستشاريين الثانويين العاملين معه، بشكل مباشر او غير مباشر بأية مهمة أو اي عمل يتضارب مع المهام المتوجب تنفيذها بموجب هذا العقد.</p>
<p><b>D- Strict Duty to Disclose Conflicting Activities</b></p>	<p>د. واجب الإعلان عن المهام المتضاربة</p>
<p>21.1.5 The Consultant has an obligation and shall ensure that its Experts and Sub-consultants shall have an obligation to disclose any situation of actual or potential conflict that impacts their capacity to serve the best interest of their Employer. Failure to disclose said situations may lead to the</p>	<p>٢١,١,٥ يتعهد الإستشاري بإعلان وبإلزام خبراءه والإستشاريين الثانويين لديه الإعلان عن أي حالة تضارب فعلي أو محتمل قد تؤثر على قدرتهم لخدمة مصالح صاحب العمل بأفضل طريقة. إن الفشل في إعلان هذه الحالة يمكن أن يؤدي إلى فقدان أهلية الإستشاري القانونية وإنهاء عقده.</p>

disqualification of the Consultant or the termination of its Contract.	
<b>22. Confidentiality</b>	٢٢.السرية
22.1 Except with the prior written consent of the Employer, the Consultant and the Experts shall not at any time communicate to any person or entity any confidential information acquired in the course of the Services, nor shall the Consultant and the Experts make public the recommendations formulated in the course of, or as a result of, the Services.	٢٢,١ يتوجب على الإستشاري وعلى الخبراء العاملين لديه أن لا يتواصلوا مع أي شخص أو جهة بخصوص أي معلومات سرية ناتجة عن تنفيذ الخدمات أو عن توصيات المهمة، كما أنه لا يمكن للإستشاري والخبراء في اي وقت كان أن يعلنوا التوصيات الناتجة عن المهمة، إلا في حالة حصولهم على موافقة صاحب العمل الخطية المسبقة.
<b>23. Liability of the Consultant</b>	٢٣.مسؤولية الإستشاري
23.1 Subject to additional provisions, if any, set forth in the SCC, the Consultant's liability under this Contract shall be as determined under the Applicable Law.	٢٣,١ تكون مسؤولية الإستشاري في هذا العقد كما هي محددة وفقاً للقوانين النافذة وأي أحكام إضافية، إن وجدت، محددة في الشروط الخاصة للعقد.
<b>24. Consultant's insurance</b>	٢٤.التأمين للإستشاري
24.1 The Consultant shall take out and maintain, and shall cause any Sub-consultants to take out and maintain, at its (or the Sub-consultants', as the case may be) own cost but on terms and conditions approved by the Employer, insurance against the risks, and for the coverage specified in the SCC, and the Consultant shall ensure that such insurance is in place prior to commencing the Services as stated in Clause GCC 13. At the Employer's request, the Consultant shall provide evidence to the Employer showing that such insurance has been taken out and maintained and that the current premiums therefore have been paid.	٢٤,١ يتعهد الإستشاري بالحصول والمحافظة على تأمين على حسابه الخاص وبإلزام إستشارييه بالقيام بالمثل وفقاً لشروط التأمين التي يحددها صاحب العمل في الشروط الخاصة للعقد ويكون هذا التأمين تحت إسم مشترك له ولصاحب العمل. يجب على الإستشاري التأكد من نفاذ التأمين قبل المباشرة بتنفيذ الخدمات وسريانه حتى إنجاز الخدمات وفقاً للمادة ١٣ من الشروط العامة. بناءً لطلب صاحب العمل، يتوجب على الإستشاري أن يبرز المستندات التي تؤكد على التأمين كما وتؤكد على تسديد ثمنه.
24.2 The price of insurance shall be specified in the SCC and no amendments to insurance policies may be made without the prior consent of the Employer.	٢٤,٢ يكون ثمن التأمين محدد في الشروط الخاصة للعقد ولا يمكن إجراء أي تعديلات على بوالص التأمين بدون موافقة صاحب العمل المسبقة.
<b>25. Accounting, Inspection and Auditing</b>	٢٥.المحاسبة والتفتيش والتدقيق
25.1 The Consultant shall keep, and shall make all reasonable efforts to cause	٢٥,١ يتعهد الإستشاري بالمحافظة على الحسابات والسجلات بدقة ومنهجية وببذل كل الجهود الممكنة لإلزام

<p>its Sub-consultants to keep, accurate and systematic accounts and records in respect of the Services and in such form and detail as will clearly identify relevant time changes and costs. These documents shall be provided to the competent authorities at the request of the Employer to inspect the site and to check the project records in accordance with the applicable Iraqi laws.</p>	<p>الإستشاريين الثانويين بالقيام بالمثل بما يخص الخدمات وتنفيذ العقد محدداً الشكل والتفصيل لتحديد التغييرات في الوقت والتكاليف ذات الصلة. يجب أن تؤمن هذه المستندات للسلطات المختصة بناء على طلب صاحب العمل لمعاينة الموقع وللتدقيق في سجلات المشروع وفقاً للقوانين العراقية النافذة.</p>
<p><b>26. Reports submission</b></p>	<p>٢٦. تقديم التقارير</p>
<p>26.1 The Consultant shall submit to the Employer the reports and documents specified in Appendix A, in the form, in the numbers and within the time periods set forth in the said Appendix.</p>	<p>٢٦,١ يتوجب على الإستشاري تقديم التقارير والمستندات المحددة بالملحق A الى صاحب العمل وذلك بالشكل والعدد وأوقات الغلق المذكورة في هذا الملحق.</p>
<p><b>27. Employer's copyrights</b></p>	<p>٢٧. حقوق النشر لدى صاحب العمل</p>
<p>27.1 All reports and relevant data and information such as maps, diagrams, plans, databases, other documents and software, supporting records or material compiled or prepared by the Consultant for the Employer in the course of the Services shall be confidential and become and remain the absolute property of the Employer. The Consultant shall, not later than upon termination or expiration of this Contract, deliver all such documents to the Employer. The Consultant may retain a copy of such documents, data and/or software but shall not use the same for purposes unrelated to this Contract without prior written approval of the Employer.</p>	<p>٢٧,١ إن جميع التقارير والبيانات والمعلومات والخرائط والمخططات وقواعد بيانات وبرمجيات والتي قد جمعها أو حضرها الإستشاري لصاحب العمل خلال تقديم وتنفيذ الخدمات، هي سرية وتصبح وتبقى ملكية صاحب العمل، إلا إذا ورد خلاف ذلك في الشروط الخاصة للعقد. يجب على الإستشاري تسليم كل هذه الوثائق الى صاحب العمل فور إنتهاء أو سحب العمل ويحق للإستشاري أن يحتفظ بنسخة من هذه الوثائق، البيانات، والبرمجيات على أن لا يستخدمها لأغراض لا تتعلق بهذا العقد الا بعد حصوله على موافقة مسبقة من صاحب العمل.</p>
<p>27.2 This Clause excludes software rights and licensing agreements between the consultant and other parties where they shall be specified in the SCC according to the required service.</p>	<p>٢٧,٢ يستثنى من هذه المادة الحقوق الخاصة بالبرمجيات وإتفاقيات الترخيص المتوجبة بين الإستشاري وأطراف أخرى حيث يتوجب تحديدها في الشروط الخاصة للعقد حسب الخدمة المطلوبة.</p>
<p><b>28. Equipment, Vehicles and Materials</b></p>	<p>٢٨. المعدات والآليات والمواد</p>
<p>28.1 Equipment, vehicles and materials made available to the Consultant by the</p>	<p>٢٨,١ إن المعدات والمركبات والمواد التي وضعت</p>

<p>Employer, or purchased by the Consultant wholly or partly with funds provided by the Employer, shall be the property of the Employer and shall be marked accordingly. Upon termination or expiration of this Contract, the Consultant shall make available to the Employer an inventory of such equipment, vehicles and materials and shall dispose of such equipment, vehicles and materials in accordance with the Employer's instructions. While in possession of such equipment, vehicles and materials, the Consultant, unless otherwise instructed by the Employer in writing, shall insure them at the expense of the Employer in an amount equal to their full replacement value.</p>	<p>بتصرف الإستشاري من قبل صاحب العمل أو التي اشتراها الإستشاري جزئياً أو كلياً بتمويل من صاحب العمل، ستكون جميعها ملكية صاحب العمل وسوف تحمل العلامات الدالة على ذلك. فور إنتهاء أو سحب العمل سوف يقدم الإستشاري إلى صاحب العمل قائمة المخزون بهذه المعدات والمواد والآليات كما أنه سيتخلص من هذه المعدات والمواد والآليات وفقاً لتعليمات صاحب العمل. يتوجب على الإستشاري تأمين هذه المعدات والآليات والمواد خلال كامل فترة إستعمالهم لحساب صاحب العمل إلا في حال إصدار صاحب العمل لتعليمات خطية مخالفة لذلك. يجب أن يغطي التأمين الثمن الكاملة لإستبدال هذه المعدات والآليات والمواد.</p>
<p>28.2 Any equipment or materials brought by the Consultant or its Experts into the Employer's country for the use either for the project or personal use shall remain the property of the Consultant or the Experts concerned, as applicable.</p>	<p>٢٨,٢ إن المعدات أو المواد التي أحضرها الإستشاري أو أي من خبراءه الى بلد صاحب العمل لأجل إستعمالها إما للمهمة أو للإستخدام الشخصي، يجب أن تبقى ملكاً للإستشاري أو أي من خبراءه، وفق الحالة.</p>

<p><b>Fourth – Consultant's Experts and Sub-Consultants</b></p>	<p>رابعاً – خبراء الإستشاري والإستشاريين الثانويين</p>
<p><b>29. Description of Key Experts</b></p>	<p>٢٩. توصيف الخبراء الاساسيين</p>
<p>29.1 The title, agreed job description, minimum qualification and estimated period of engagement to carry out the Services of each of the Consultant's Key Experts are described in Appendix B.</p>	<p>٢٩,١ إن المنصب وتوصيف العمل المتفق عليه والمؤهلات الدنيا وتقدير مدخلات الوقت اللازم لتنفيذ الخدمات، لكل من الخبراء الأساسيين قد تم تحديدها في الملحق B.</p>

<p>29.2 The estimated time inputs of the Key Experts specified in Appendix B may be amended by the Consultant after submitting a written notice to the Employer provided that the time input amendments of any expert shall not exceed ten percent (10%) or one week, whichever is greater, of the Basic Rating and that the total of amendment shall not exceed the financial ceiling specified in Clause GCC 41.2.</p>	<p>٢٩,٢ يمكن تعديل مدخلات الوقت التقديرية للخبراء الأساسيين المحددة في الملحق B من الإستشاري بعد اشعار صاحب العمل بذلك خطياً على أن لا تتخطى تعديلات مدخلات الوقت لأي خبير عشرة بالمئة (١٠%) أو أسبوع واحد، أيهما أكبر، من التقدير الاساسي وعلى أن لا يتخطى مجموع التعديلات السقف المالي المحدد في المادة ٢,٤١ من الشروط العامة للعقد.</p>
<p>29.3 The number and time inputs of the Key Experts may be increased by written agreement between the Employer and the Consultant in the event of additional work outside the scope of the Services specified in Appendix A. If the price of payments due under the present Contract exceeds the ceiling specified in Clause 41.1, then the parties shall sign an amendment to the contract in accordance with the laws in force.</p>	<p>٢٩,٣ يمكن زيادة عدد ومدخلات الوقت للخبراء الأساسيين بموجب إتفاقية خطية بين صاحب العمل والإستشاري في حال إستجد عمل إضافي خارج نطاق الخدمات المحددة في الملحق A. في حال تخطى ثمن الدفعات المستحقة بموجب العقد الحاضر السقف المحدد في المادة ١,٤١، عندئذ يتوجب على الطرفين توقيع تعديل للعقد وفقاً للقوانين النافذة.</p>
<p><b>30. Replacement of Key Expert</b></p>	<p>٣٠. إستبدال الخبراء الأساسيين</p>
<p>30.1 Except as the Employer may otherwise agree in writing, no changes shall be made in the Key Experts.</p>	<p>٣٠,١ لا يمكن إستبدال أي من الخبراء الأساسيين، الا في حال موافقة صاحب العمل الخطية على خلاف ذلك.</p>
<p>30.2 Notwithstanding the above, the substitution of Key Experts during Contract execution may be considered only based on the Consultant's written request and due to circumstances outside the reasonable control of the Consultant, including but not limited to death or medical incapacity. In such case, the Consultant shall forthwith provide as a replacement, a person of equivalent or better qualifications and experience, and at the same rate of remuneration.</p>	<p>٣٠,٢ على الرغم مما ورد أعلاه، إن إستبدال الخبراء الأساسيين خلال فترة تنفيذ العقد يمكن أن يتم فقط عند تقديم الإستشاري لطلب خطي يتضمن شرحاً لظروف الإستبدال والتي تكون خارج نطاق التحكم المعقول للإستشاري، مثلاً لا حصرأ: الموت أو العجز الطبي. في هذه الحالة يتوجب إستبدال الخبراء بخبراء آخرين لديهم خبرة ومؤهلات معادلة أو أعلى من العطاء أساساً ومن دون تعديل بدل أتعابه.</p>
<p><b>31.Approval to increase Key Experts</b></p>	<p>٣١. الموافقة على زيادة الخبراء الأساسيين</p>
<p>31.1 If the provision of services is required during the execution of the contract, the number of Key Experts may</p>	<p>٣١,١ إذا تطلب تقديم الخدمات ذلك أثناء تنفيذ العقد، يمكن زيادة عدد الخبراء الأساسيين من خلال تقديم الإستشاري عن السيرة الذاتية للخبير الى صاحب العمل</p>

<p>be increased by submitting the Expert's CV to the Employer by the Consultant for review and approval. If the Employer does not object in writing (justifying its objection) within twenty-eight (28) days of receipt of the CV, then the Employer shall deem the additional Key Experts acceptable.</p>	<p>للمراجعة والموافقة. في حال لم يعترض صاحب العمل خطياً (مبرراً إعتراضه) خلال فترة ثمانية وعشرون (٢٨) يوماً من استلامه نسخة السيرة الذاتية، يعتبر عندها الخبراء الأساسيين الإضافيين مقبولين من صاحب العمل.</p>
<p>31.2 The remuneration of the additional Key Experts are based on remuneration of the Key Experts who possess the same qualifications and experience.</p>	<p>٣١,٢ إن بدل اتعاب الخبراء الأساسيين الإضافيين يتم على أساس بدل الاتعاب للخبراء الأساسيين الذين لديهم نفس المؤهلات والخبرة.</p>
<p><b>32. Deportation of Experts or Sub-consultants</b></p>	<p>٣٢. ترحيل الخبراء الأساسيين أو الإستشاريين الثانويين</p>
<p>32.1 If the Employer finds that any of the Experts or Sub-consultant has committed serious misconduct or has been charged with having committed a criminal action, or shall the Employer determine that Consultant's Expert of Sub-consultant have engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive [or obstructive] practice while performing the Services, the Consultant shall, at the Employer's written request, provide a replacement.</p>	<p>٣٢,١ يمكن لصاحب العمل الطلب بترحيل أي من الخبراء الأساسيين أو الإستشاريين الثانويين عن العمل واستبدالهم من الإستشاري بموجب كتاب خطي في حال وجد صاحب العمل أنهم قد ارتكبوا سوء سلوك أو تم اتهامهم بارتكاب عمل إجرامي أو إذا تأكد صاحب العمل أن خبراء الإستشاري والإستشاريين الثانويين قد شاركوا في ممارسات فساد أو إحتيال أو قهر أو تواطؤ أو إعاقة. يتوجب على الإستشاري أن يؤمن البديل عند طلب صاحب العمل ذلك خطياً.</p>
<p>32.2 In the event that any of Key Experts, Non-Key Experts or Sub-consultants is found by the Employer to be incompetent or incapable in discharging assigned duties, the Employer, specifying the grounds therefore, may request the Consultant to provide a replacement.</p>	<p>٣٢,٢ يمكن لصاحب العمل الطلب من الإستشاري لاستبدال خبراء أساسيين أو غير أساسيين أو إستشاريين ثانويين بموجب كتاب خطي متضمناً التبرير اللازم، في حال وجدهم صاحب العمل غير كفؤين وغير قادرين على إنجاز مهماتهم.</p>
<p>32.3 Any replacement of the removed Experts or Sub-consultants shall possess better qualifications and experience and shall be acceptable to the Employer.</p>	<p>٣٢,٣ يجب على أي خبير بديل عن الخبراء والإستشاريين الثانويين المرشحين أن يكون لديه خبرة ومؤهلات أفضل من العطاء أساساً وأن يكون مقبولاً من صاحب العمل.</p>
<p><b>33. 33-Replacement/ Deportation of Experts – Impact on Payments</b></p>	<p>٣٣. إستبدال / ترحيل الخبراء – التأثير على الدفعات</p>
<p>33.1 Except as the Employer may otherwise agree, the Consultant shall bear all additional travel and other costs arising out of or incidental to any deportation and/or replacement, and the remuneration to be paid for any of the Experts provided</p>	<p>٣٣,١ باستثناء ما يرد خلافًا لذلك، يتحمل الإستشاري تكاليف السفر وأي مصاريف إضافية ناتجة عن إيقاف أو إستبدال أحد الخبراء أو الإستشاريين الثانويين، كما أن بدل اتعاب الإستشاري البديل يجب أن لا يتخطى بدل اتعاب الإستشاري المستبدل.</p>

as a replacement shall not exceed the remuneration which would have been payable to the Experts replaced or removed.	
<b>34. Working Hours, Overtime, Leave, etc.</b>	٣٤. دوام العمل، ساعات العمل الإضافية والإجازات
34.1 Working hours and holidays for Experts are set forth in Appendix B. Specific times are actual working hours, which do not include travel periods. The working hours and leave are specified in Appendix B. To account for travel time to/from the Employer's country, experts carrying out Services inside the Employer's country shall be deemed to have commenced or finished work in respect of the Services such number of days before their arrival in, or after their departure from, the Employer's country as is specified in Appendix B.	٣٤,١ تحدد ساعات العمل والإجازات في الملحق B وتكون الأوقات المحددة هي أوقات العمل الفعلية التي لا تشمل فترات السفر. إن ساعات العمل والإجازات محددة في الملحق B. ولأخذ وقت السفر بنظر الاعتبار من وإلى بلد صاحب العمل، يجب على الخبراء العاملين في بلد صاحب العمل أن يبدأوا العمل قبل وصولهم أو بعد ذهابهم من بلد صاحب العمل كما هو محدد في الملحق B.
34.2 The Consultant shall not be entitled to be paid for overtime nor to take paid sick leave or vacation leave except as specified in Appendix B, and the Consultant's remuneration shall be deemed to cover these items.	٣٤,٢ لا يمكن للإستشاريين أن يستفيد من ساعات العمل الإضافية ووالإجازات السنوية ووالإجازات المرضية باستثناء ما يرد في الملحق B ويعتبر أن بدل أتعاب الإستشاريين تغطي جميع تلك الأمور.
34.3 Any taking of leave by Key Experts shall be subject to the prior approval by the Consultant who shall ensure that absence for leave purposes will not delay the progress and or impact adequate supervision of the Services.	٣٤,٣ إن أي إجازة لأي من الخبراء سوف تحصل على موافقة الإستشاري المسبقة والذي سيؤكد أن هذا الغياب لن يؤثر على تقدم العمل في المهمة أو على نوعية الإشراف عليها.

<b>Fifth - Duties of the Employer</b>	<b>خامساً – واجبات صاحب العمل</b>
<b>35. Assistance and Exemptions</b>	٣٥. الدعم والإعفاءات
35.1 Unless otherwise specified in the SCC, the Employer shall use its best efforts to:	٣٥,١ باستثناء ما حدد في الشروط الخاصة للعقد، فإنه يتوجب على صاحب العمل أن يبذل كل جهد ممكن ل:



<p>a. Assist the Consultant with obtaining work permits and such other documents as shall be necessary to enable the Consultant to perform the Services.</p>	<p>أ-مساعدة الإستشاري في الإستحصال على رخص العمل والمستندات الأخرى الضرورية وذلك لتمكين الإستشاري من تنفيذ الخدمات.</p>
<p>b. Assist the Consultant with promptly obtaining, for the Experts and, if appropriate, their eligible dependents, all necessary entry and exit visas, residence permits, exchange permits and any other documents required for their stay in Iraq while carrying out the Services under the Contract.</p>	<p>ب-مساعدة الإستشاري في الاستحصال فوراً على تأشيرات الدخول والخروج وتصاريح الإقامة ورخص التبادل للخبراء، ولعائلاتهم إذا كان مناسباً، وأي مستندات مشابهة أخرى ومطلوبة لإقامتهم في العراق أثناء تنفيذ الخدمات بحسب العقد.</p>
<p>c. Facilitate prompt clearance through customs of any property required for the Services and of the personal effects of the Experts and their eligible dependents.</p>	<p>ج-التسهيل الفوري لمعاملات التخليص الجمركية لأي ملكية مطلوبة لإنجاز الخدمات أو لأغراض شخصية للخبراء أو لعائلاتهم.</p>
<p>d. Issue to officials, agents and representatives of the Government all such instructions and information as may be necessary or appropriate for the prompt and valid implementation of the Services.</p>	<p>د-إصدار جميع التعليمات والمعلومات الى المسؤولين والعملاء والممثلين الحكوميين، كما يلزم ويناسب تنفيذ الخدمات بشكل سريع وفعال.</p>
<p>e. Assist the Consultant and the Experts and any Sub-consultants employed by the Consultant for the Services with obtaining exemption from any requirement to register or obtain any permit to practice their profession or to establish themselves either individually or as a corporate entity in the Employer's country according to the applicable Iraqi laws.</p>	<p>هـ مساعدة الإستشاري والإستشاريين الثانويين وخبرائهم بالإستحصال على الإعفاءات اللازمة من التسجيل أو الترخيص لمزاولة العمل بمهنتهم أو التسجيل فرد أو مؤسسة في بلد صاحب العمل وفقاً للقوانين العراقية النافذة.</p>
<p>f. Assist the Consultant, any Sub-consultants and the Experts of either of them with obtaining the privilege, pursuant to the applicable Iraqi laws, of bringing into Iraq reasonable amounts of foreign currency for the purposes of the Services or for the personal use of the Experts and of withdrawing any such amounts as may be earned therein by the Experts in the execution of the Services.</p>	<p>و.مساعدة الإستشاري والإستشاريين الثانويين وخبراء أي منهم للحصول على إمتياز إدخال قيمة معقولة من المال بالعملة الأجنبية إلى العراق وفقاً للقوانين العراقية النافذة من أجل تنفيذ الخدمات أو للاستعمال الشخصي للخبراء، كما الحصول على إمتياز إخراج المبالغ التي حصلوا عليها نتيجة تنفيذ الخدمات.</p>
<p>g- Provide to the Consultant any such other assistance as may be specified in the SCC.</p>	<p>ز.توفير أي مساعدة أخرى مشابهة للإستشاري كما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.</p>

<p><b>36. Access to Project Site</b></p>	<p>٣٦.الدخول إلى موقع المشروع</p>
<p>36.1 The Employer warrants that the Consultant shall have, free of charge, unimpeded access to the project site in respect of which access is required for the performance of the Services. The Employer will be responsible for any damage to the project site or any property thereon resulting from such access and will indemnify the Consultant and each of the experts in respect of liability for any such damage, unless such damage is caused by the willful default or negligence of the Consultant or any Sub-consultants or the Experts of either of them.</p>	<p>٣٦,١ يتعهد صاحب العمل بتأمين الدخول المجاني والخالٍ من الإعاقات للإستشاري إلى موقع العمل والمطلوب لتأدية الخدمات. يبقى صاحب العمل المسؤول الوحيد عن الموقع والممتلكات ويحمل الإستشاري المسؤولية عن أي ضرر قد يلحق بهم كما أنه يلزم الإستشاري وخبرائه بالتعويض عن أي ضرر ناتج عن الإهمال وسوء السلوك المتعمد الصادر عنهم.</p>
<p><b>37. Change in the Applicable Law Related to Taxes and Fees</b></p>	<p>٣٧.التغيير في الأنظمة والقوانين النافذة والمتعلقة بالضرائب والرسوم</p>
<p>37.1 If, after seven (7) days prior to the Proposal Submission Deadline, there is any change in the applicable laws, regulations, decisions, orders, and instructions in Iraq with respect to taxes where they become valid, issued, canceled or amended in the Republic of Iraq where the final submission site, which may subsequently affect the submission deadline and / or the price of the Contract, then an increase or decrease in the submission date and / or the Contract price will be appropriately dependent on the extent to which the consultant is affected in the performance of any of its obligations under the contract. Thereupon, the remuneration and reimbursable expenses otherwise payable to the Consultant under this Contract shall be increased or decreased accordingly by agreement between the Parties hereto, and corresponding adjustments shall be made to the Contract price amount specified in Clause GCC 41.1</p>	<p>٣٧,١ في حال حصول أي تغيير في القوانين والأنظمة والقرارات، والأوامر، والتعليمات النافذة، بعد سبعة (٧) أيام قبل الموعد النهائي لغلق العطاءات، بحيث تصبح نافذة أو تصدر أو تلغى أو تعدل في جمهورية العراق حيث موقع التسليم النهائي، والتي يمكن أن تؤثر لاحقاً على تاريخ التسليم و/أو على ثمن العقد، عندئذٍ سيعتمد زيادة أو نقصان على تاريخ التسليم و/أو على ثمن العقد بشكل مناسب بالحد الذي تأثر به الإستشاري في تنفيذ أي من واجباته بموجب العقد. عندئذٍ يعدل بدل الأتعاب وثمان النفقات المستردة المستحقة للإستشاري وفقاً للعقد بما يتناسب مع الزيادة أو النقصان بالتوافق بين الأطراف، كما يعدل السقف المالي المحدد في المادة ٤١,١ من الشروط العامة للعقد.</p>

<b>38. Services, Facilities and Property of the Employer</b>	<b>٣٨-خدمات ومنشآت وملكية صاحب العمل</b>
<p>38.1 The Employer shall make available to the Consultant and the Experts, for the purposes of the Services and free of any charge, the services, facilities and property described in the Terms of Reference (Appendix A) at the times and in the manner specified in said Appendix A.</p>	<p>٣٨,١ يتعهد صاحب العمل أن يضع خدماته ومنشآته وملكيته، المحددة في الأطر المرجعية (الملحق A) بتصرف الإستشاري وخبرائه دون أي مقابل في الفترات والطرق المحددة في الملحق نفسه.</p>
<p>38.2 In case that such services, facilities and property shall not be made available to the Consultant as and when specified in Appendix A, the Parties shall agree on (a) any time extension that it may be appropriate to grant to the Consultant for the performance of the Services, (b) the manner in which the Consultant shall procure any such services, facilities and property from other sources, and (c) the additional payments, if any, to be made to the Consultant as a result thereof pursuant to Clause GCC 41.3.</p>	<p>٣٨,٢ في حال عدم إمكانية وضع صاحب العمل لخدماته ومنشآته وملكيته بتصرف الإستشاري وخبرائه، بالطرق وفي الفترات المحددة في الملحق A عندئذ يتفق الطرفان على (أ) تمديد الوقت كما يلزم لكي يتابع الإستشاري إداء الخدمات، (ب) الطريقة التي ستم فيها تعاقد الخدمات والمنشآت والملكية من مصدر آخر، (ت) والدفوعات الإضافية الضرورية، إذا وجدت، المتوجبة للإستشاري وفقاً للمادة ٤١,٣ من الشروط العامة للعقد.</p>
<b>39. Counterpart Personnel (Employer's Personnel)</b>	<b>٣٩.الموظفون النظراء (فريق عمل صاحب العمل)</b>
<p>39.1 The Employer shall make available to the Consultant free of charge such professional and Assistance counterpart personnel, to be nominated by the Employer with the Consultant's advice, if specified in Appendix A.</p>	<p>٣٩,١ يتعهد صاحب العمل بتوفير موظفون نظراء (إحترافيين ودعم) مجاناً لدعم الإستشاري، يسميهم صاحب العمل بمشورة الإستشاري ويحدد ذلك في الملحق A.</p>
<p>39.2 If counterpart personnel are not provided by the Employer to the Consultant as and when specified in Appendix A, the Employer and the Consultant shall agree on (a) how the affected part of the Services shall be carried out, and (b) the additional payments, if any, to be made by the Employer to the Consultant as a result thereof pursuant to Clause GCC 41.3.</p>	<p>٣٩,٢ في حال عدم وضع صاحب العمل لموظفين نظراء بتصرف الإستشاري وخبرائه كما هو محدد في الملحق A، عندئذ يتفق الطرفان على (أ) كيفية إكمال الخدمات التي تأثرت نتيجة هذا النقص، (ب) والدفوعات الإضافية، إذا وجدت، المتوجبة للإستشاري وفقاً للمادة ٤١,٣ من الشروط العامة للعقد.</p>
<p>39.3 Professional and Assistance counterpart personnel, excluding Employer's liaison personnel, shall work</p>	<p>٣٩,٣ يعمل الموظفون النظراء تحت إدارة الإستشاري الحصرية باستثناء موظفي الربط بين الإستشاري</p>

<p>under the exclusive direction of the Consultant. If any member of the counterpart personnel fails to perform adequately any work assigned to such member by the Consultant that is consistent with the position occupied by such member, the Consultant may request the replacement of such member, and the Employer shall not unreasonably refuse to act upon such request. If the Employer fails to replace them, work shall be done under Clause 39.2 above.</p>	<p>وصاحب العمل. في حال تمكن صاحب العمل من وضع موظفين نظراء بتصريف الإستشاري ولم يستطع هؤلاء الموظفين القيام بالمهام الموكلة إليهم وبشكل متناسب مع مناصبهم ، عندئذٍ يحق للإستشاري طلب استبدالهم دون أن يكون لصاحب العمل حق رفض طلب الإستبدال. وفي حال فشل صاحب العمل في تبديلهم يتم العمل بموجب المادة ٣٩،٢ أعلاه.</p>
<p><b>40. Payments</b></p>	<p><b>٤٠- الدفعات</b></p>
<p>40.1 In consideration of the Services performed by the Consultant under this Contract, the Employer shall make such payments to the Consultant for the deliverables in such manner as is provided by GCC Payments to the Consultant below.</p>	<p>٤٠،١ نظراً للخدمات التي يؤديها الإستشاري بموجب العقد، يتعهد صاحب العمل أن يدفع للإستشاري بالطريقة التي تم تحديدها في "سادساً - الدفع للإستشاري" أدناه.</p>
<p><b>Sixth - Payments to the Consultant</b></p>	<p><b>سادساً - الدفع للإستشاري</b></p>
<p><b>41. Ceiling of payments</b></p>	<p><b>٤١. سقف الدفعات</b></p>
<p>41.1 An estimate of the cost of the Services is set forth in Appendix C (Remuneration) and Appendix D (Other Expenses, Provisional Sums and Contingency).</p>	<p>٤١،١ إن الثمن التقديري للخدمات محددة في الملحق C (بدل الأتعاب) والملحق D (النفقات المستردة).</p>
<p>41.2 Payments under this Contract shall not exceed the ceilings in foreign currency and in local currency specified in the SCC.</p>	<p>٤١،٢ لا يمكن أن تتخطى الدفعات بموجب هذا العقد السقف المحدد في الشروط الخاصة للعقد بالعملة الأجنبية وبالعملة المحلية.</p>
<p>41.3 For any payments in excess of the ceilings specified in GCC41.2, an amendment to the Contract shall be signed by the Parties in accordance with the applicable Iraqi laws.</p>	<p>٤١،٣ في حال تخطت الدفعات السقف المحدد في المادة ٤١،٢ يتوجب عندئذٍ توقيع تعديل للعقد بين الطرفين وفقاً للقوانين العراقية النافذة.</p>

<b>42. Receivables and reimbursmnets</b>	٤٢ . المستحقات والنفقات المستردة
42.1 The Employer shall pay to the Consultant	٤٢,١ يدفع صاحب العمل للإستشاري:
1. remuneration that shall be determined on the basis of time actually spent by each Expert in the performance of the Services after the date of commencing of Services or such other date as the Parties shall agree in writing; and	١- بدل الأتعاب الذي سيحدد بناء على الوقت الفعلي الذي أدّاه كل من الخبراء في تنفيذ الخدمات بدءاً من تاريخ المباشرة بتنفيذ العقد أو أي فترة أخرى يتفق عليها الفريقان خطياً، و
2. Other expenses, provisional sums and contingency that are actually and reasonably incurred by the Consultant in the performance of the Services.	٢. النفقات المستردة التي يتكبدها فعلياً وبشكل معقول الإستشاري في تنفيذ العقد.
42.2 All payments shall be at the rates set forth in Appendix C and Appendix D.	٤٢,٢ تبنى الدفعات على أساس الثمن الإفرادي المحدد في الملحق C والملحق D.
42.3 Unless the SCC provides for the price adjustment of the remuneration rates, said remuneration shall be fixed for the duration of the Contract.	٤٢,٣ إن المستحقات (بدلات الأتعاب) تبقى ثابتة طيلة فترة العقد إلا إذا حددت الشروط الخاصة للعقد خلاف ذلك.
42.4 The remuneration rates shall cover: (a) such salaries and allowances as the Consultant shall have agreed to pay to the Experts as well as factors for social charges and overheads (bonuses or other means of profit-sharing shall not be allowed as an element of overheads), (b) the cost of backstopping by home office staff not included in the Experts' list in Appendix B, (c) the Consultant's profit, and (d) any other items as specified in the SCC.	٤٢,٤ تغطي المستحقات: (أ) الرواتب والعلوات التي يدفعها الإستشاري للخبراء بالإضافة الى عوامل لمستحقات إجتماعية وأجور إدارية (إن العلوات ومشاركة الأرباح لن تعتبر عنصراً من الأجور الإدارية)، (ب) ثمن الدعم من موظفي مكتب الإستشاري في المكتب الرئيسي والتي لم يتم ذكرهم في الملحق B، (ت) ربح الإستشاري ، و(ث) أي بند آخر محدد في الشروط الخاصة للعقد.
42.5 Any rates specified for Experts not yet appointed shall be provisional and shall be subject to revision, with the written approval of the Employer, once the applicable remuneration rates and allowances are known.	٤٢,٥ إن الأسعار الإفرادية (المعدلات) للخبراء الذين لم يتم تعيينهم بعد، تبقى تقديرية وموضوع مراجعة وتستوجب الموافقة الخطية من صاحب العمل عندما تصبح محددة.
<b>43. Taxes and Fees</b>	٤٣ . الضرائب والرسوم
43.1 The Consultant, Sub-consultants and Experts are responsible for meeting any and all tax liabilities arising out of the Contract unless it is stated otherwise in the SCC.	٤٣,١ يتحمل الإستشاريون والإستشاريون الثانويون والخبراء مسؤولية واجباتهم الضريبية الناتجة عن تنفيذ العقد الحاضر إلا إذا ورد خلاف ذلك في الشروط الخاصة للعقد.

<p>43.2 As an exception to the above and as stated in Clause SCC 43.1, all local identifiable indirect taxes itemized and finalized at Contract negotiations are reimbursed to the Consultant in accordance with applicable regulations.</p>	<p>٤٣,٢ خلافاً لما ورد في المادة ١,٤٣ أعلاه وكما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد، فإن جميع الضرائب المحلية المتعارف عليها وغير المباشرة والتي جرى تحديدها والاتفاق عليها خلال المفاوضات ستدفع الى الإستشاري وفقاً للتشريعات النافذة.</p>
<p><b>44. Currency</b></p>	<p>٤٤. العملة</p>
<p>44.1 Any payment under this Contract shall be made in the currency specified in the SCC.</p>	<p>٤٤,١ سيتم استخدام العملة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لكل الدفعات ذات الصلة.</p>
<p><b>45. Advances, Credit and Payment method</b></p>	<p>٤٥. السلف والتسليف وطريقة الدفع</p>
<p>45.1 Advances and Credit in respect of the Services shall be made as follows:</p>	<p>٤٥,١ يكون السلف والتسليف المتعلق بتنفيذ العقد وطريقة دفعها كالتالي:</p>
<p>a. <i>Advance payment.</i> Within a period of twenty-nine (29) days after the date of award, the Employer shall pay to the Consultant an advance payment as specified in the SCC. Unless otherwise indicated in the SCC, an advance payment shall be made against an advance payment bank guarantee acceptable in Iraq according to the official bulletin issued by the Central Bank of Iraq in an amount (or amounts) and in a currency (or currencies) specified in the SCC. The guarantee shall be irrevocable and payable in cash, immediately without any restriction or condition, and at the first claim of the Employer. If the guarantee is issued by a bank outside the Employer's country, then the bank shall have an approved financial institution within the Employer's country in order for the guarantee to become valid. Such guarantee (a) is to remain valid until the advance payment has been fully set off, and (b) is to be in the form set forth in Appendix E, or in such other form as the Employer shall have approved in writing</p>	<p>أ. <u>الدفعة المسبقة:</u> يدفعها صاحب العمل للإستشاري خلال فترة تسعة وعشرون (٢٩) يوماً من تاريخ التبليغ بالإرساء وقيمتها محددة في الشروط الخاصة للعقد. تدفع هذه الدفعة مقابل كفالة مصرفية صادرة عن مصرف معتمد في العراق وفق النشرة الرسمية الصادرة عن المصرف المركزي في العراق وتكون الكفالة بالثمن والعملة المحددين في الشروط الخاصة للعقد. يجب أن تكون الكفالة غير قابلة للنقض أو للرجوع عنها وتدفع نقداً و فوراً دون أي قيد أو شرط وعند أول مطالبة من صاحب العمل. إذا صدرت الكفالة من مصرف خارج بلد صاحب العمل، يتوجب عندئذٍ أن يكون لهذا المصرف مؤسسة مالية معتمدة داخل بلد صاحب العمل لكي تصبح هذه الكفالة نافذة. يجب على هذه الكفالة (أ) أن تبقى فعالة الى حين تسديد كامل الدفعة المسبقة، (ب) أن تكون بالشكل المطلوب في الملحق E، أو في شكل مشابه موافق عليه مسبقاً وخطياً من صاحب العمل حسب القوانين النافذة. في جميع الحالات، يتوجب إرسال شكل الكفالة الى</p>

<p>in accordance with the applicable laws. In all cases, the guarantee form shall be sent to the Employer including reference, Contract address and full Consultant. The price of the guarantee can be reduced by payments made by the Employer and becomes null and void when the full prepayment price is paid to the Employer. The guarantee shall be returned to the Consultant immediately after its expiry.</p>	<p>صاحب العمل متضمنة مرجع وعنوان العقد والاسم الكامل للإستشاري. يمكن أن يخفض ثمن الكفالة بحسب الدفعات التي تمت من صاحب العمل وتصبح لاغيةً حكماً عند تسديد كامل ثمن الدفعة المسبقة الى صاحب العمل. تعاد الكفالة الى الإستشاري مباشرة بعد إنتهاء مدتها.</p>
<p>b. <u>The Itemized Invoices.</u> As soon as practicable and not later than fifteen (15) days after the end of each calendar month during the period of the Services, or after the end of each time interval otherwise indicated in the SCC, the Consultant shall submit to the Employer, in duplicate, itemized invoices, accompanied by the receipts or other appropriate supporting documents, of the amounts payable pursuant to Clauses GCC 44 and GCC 45 for such interval. Separate invoices shall be submitted for expenses incurred in foreign currency and in local currency. Each invoice shall show remuneration and reimbursable expenses separately.</p>	<p>ب. <u>السلف المفصلة:</u> في أقرب وقت عملي وخلال خمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ إنتهاء كل شهر أو من تاريخ إنتهاء إحدى المراحل المحددة في الشروط الخاصة للعقد خلال مدة تنفيذ العقد، يقدم الإستشاري إلى صاحب العمل، في نسختين، سلف مفصلة مرفقة بإيصالات دفع ومستندات دعم أخرى للثمن المدفوع وفقاً للمادتين ٤٤ و ٤٥ من الشروط العامة. تقدم أيضاً سلف منفصلة تبين النفقات بمختلف العملات. يجب أن تظهر كل سلفة المستحقات عن سلف النفقات المستردة وذلك بشكل منفرد.</p>
<p>c. The Employer shall pay the Consultant's invoices within the period specified in the. Only such portion of an invoice that is not satisfactorily supported may be withheld from payment. Should any discrepancy be found to exist between actual payment and costs authorized to be incurred by the Consultant, the Employer may add or subtract the difference from any subsequent payments.</p>	<p>ج. يسدد صاحب العمل الدفعات للإستشاري خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد. يمكن حجز الجزء من السلفة الذي لا تدعمه المستندات بشكل مرضٍ لصاحب العمل. إذا تبين لاحقاً وجود أي مفارقة بين ما سدد والثمن المستحق فعلياً يتم عندئذٍ تسوية الحساب من أي من الدفعات التالية.</p>
<p>d. <u>The Final Payment</u> .The final payment under this Clause shall be made within (90) days after the final report and a final invoice, identified as such, shall have been submitted by the Consultant and approved as satisfactory</p>	<p>د. <u>دفعة الحساب النهائي:</u> تسدد هذه الدفعة خلال فترة تسعين (٩٠) يوماً بعد استلام صاحب العمل التقرير النهائي والسلفة النهائية للمشروع، المقدمة من الإستشاري، والموافق عليها من صاحب العمل، من</p>

<p>by the Employer. The Services shall be deemed completed and finally accepted by the Employer and the final report and final invoice shall be deemed approved by the Employer as satisfactory unless the Employer gives written notice to the Consultant specifying in detail deficiencies in the Services, the final report or final invoice. The Consultant shall thereupon promptly make any necessary corrections, and thereafter the foregoing process shall be repeated. Any amount that the Employer has paid or has caused to be paid in accordance with this Clause in excess of the amounts payable in accordance with the provisions of this Contract shall be reimbursed by the Consultant to the Employer within thirty (30) days after receipt by the Consultant of notice thereof. Any such claim by the Employer for reimbursement shall be made within twelve (12) calendar months after receipt of the final report and advance, approved by the employer.</p>	<p>استلام التقرير النهائي الا في حال وجه صاحب العمل إشعاراً خطياً للإستشاري بالنواقص في الخدمات أو في التقرير النهائي أو في السلفة النهائية. عندئذٍ يتوجب على الإستشاري أن يبادر إلى القيام بالتصحيات اللازمة لغاية الحصول على النتيجة المرضية وعندها تكرر الألية نفسها. إذا دفع صاحب العمل للإستشاري اي ثمن إضافية عن ذلك المستحق تعاقدياً فيتوجب على الإستشاري إعادة دفعها لصاحب العمل خلال فترة ثلاثين (٣٠) يوماً بعد إشعار الإستشاري بذلك. أي مطالبة بإسترداد مبالغ إضافية مدفوعة يجب أن يتم خلال إثني عشر (١٢) شهراً بعد إستلام التقرير النهائي والسلفة النهائية الموافق عليهما من صاحب العمل.</p>
<p>e. All payments under this Contract shall be made to the accounts of the Consultant specified in the SCC.</p>	<p>ه-تسدد جميع دفعات هذا العقد الى حساب الإستشاري المحدد في الشروط الخاصة للعقد.</p>
<p>F.All payments under this Contract shall be made to the accounts of the Consultant specified in the SCC.</p>	<p>و.باستثناء الدفعة النهائية في (ث) أعلاه فإن الدفعات المسددة بموجب هذا العقد لا تعتبر قبولاً لمخرجات المشروع ولا تعفي الإستشاري من التزاماته.</p>
<p><b>46. Delayed Payments</b></p>	<p>٤٦-الدفعات المتأخرة</p>
<p>46.1 If the Employer had delayed payments beyond thirty (30) days after the due date stated in Clause GCC 45.1, the Parties shall agree to resolve the matter satisfactorily and as specified in the SCC.</p>	<p>٤٦,١ في حال تاخر صاحب العمل عن الدفع لفترة أكثر من ثلاثين (٣٠) يوماً بعد الإستحقاق المحدد في المادة ٤٥,١، يتوجب على الفريقين أن يتفقوا على حل للموضوع بشكل مرضٍ للطرفين وكما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد</p>



<b>Seventh - Equality and good faith</b>	<b>سابعاً – المساواة والنية الحسنة</b>
<b>47. Good faith</b>	٤٧. النية الحسنة
47.1 The Parties undertake to act in good faith with respect to each other's rights under this Contract and to adopt all reasonable measures to ensure the realization of the objectives of this Contract.	٤٧,١ يتعهد الطرفان بالتصرف بنية حسنة بما يخص حقوق وواجبات كل منهم تجاه الآخر بحسب هذا العقد وأيضاً باعتماد جميع الوسائل المنطقية لتأمين تحقيق أهداف هذا العقد.
<b>Eighth –Disputes Resolution</b>	<b>ثامناً – فض النزاعات</b>
48.1 The mechanism stipulated in the Instructions for Implementing Government Valid Contracts in Dispute Resolution shall be adopted.	٤٨,١. تعتمد الآلية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة في فض النزاعات.

<b>Special Conditions of Contract (SCC)</b>		<b>شروط العقد الخاصة</b>	
REF. of ITC Clause	Amendments of, and Supplements to, Clauses in the General Conditions of Contract	التعديلات والإضافات لمواد الشروط العامة	مرجع المادة/ الفقرة في التعليمات

		للعقد	إلى الإستشاريين
<b>First – General</b>		<b>أولاً – عام</b>	
1.3	The Contract shall be construed in accordance with the provisions of the applicable Iraqi laws regarding public contracts and the instructions of the Ministry of Planning (Department of General Government Contracts)	يتوجب أيضاً الأخذ بنظر الإعتبار أحكام القوانين العراقية النافذة المتعلقة بالعقود العامة وتعليمات وزارة التخطيط (دائرة العقود الحكومية العامة)	١,٣
1.4	The controlling language of Contract is [insert language]	اللغة الحاكمة للعقد هي (اكتب اللغة)	١,٤
1.6 & 2.6	The addresses for notices delivery shall be as follows:	العناوين لتسليم الإشعارات هي التالية:	١,٦ و ٢,٦
	<u>For Employer:</u>	<u>لصاحب العمل:</u>	
	Attention: [insert the name of the employee in charge]	عناية السيد (ة): (اكتب اسم الموظف المسؤول)	
	Phone:	الهاتف:	
	Fax:	الفاكس:	
	Email:	البريد الإلكتروني:	
	<u>For consultant:</u>	<u>للاستشاري:</u>	
	Attention: [insert the name of the officer in charge]	عناية السيد (ة): (اكتب اسم الموظف المسؤول)	
	Phone:	الهاتف:	
	Fax:	الفاكس:	
Email:	البريد الإلكتروني:		
[If the Consultant consists only of one entity, state "N/A"; OR If the Consultant is a Joint Venture consisting of more than one entity, insert the name of the JV. ]	إذا كان الإستشاري فرداً، أكتب "لا يطبق" أو [ إذا كان الإستشاري إنتلافاً مؤلفاً من أكثر من كيان واحد، أكتب أسم الإنتلاف)		
The Lead Member on behalf of	الشريك المسؤول المخول من الإنتلاف		

1.8	the JV is: <i>[insert the name the lead member]</i>	لتمثيلهم هو: (اكتب اسم الشريك المسؤول)	١,٨
	<i>[If Consultants are individuals, state "N/A"]</i>	(في حال الإستشاريين الأفراد يجب كتابة "لا ينطبق")	
1.9	The Authorized Representatives are:	الممثلون المخولون لتمثيل:	١,٩
	For the Employer: <i>[insert the name of the authorized representative (under official authorization)]</i>	صاحب العمل: (اكتب إسم الممثل المخول بموجب تخول رسمي)	
	For the Consultant: <i>[insert the name of the authorized representative (under official authorization or proxy certified by the official authorities)]</i>	(بموجب تخويل رسمي او وكالة مصدقة من الجهات الرسمية)	
Second - Validity of Contract, Commencement of Execution, Completion of Work, Amendment and Suspension of Execution/ Withdrawal of Work? Termination of Contract		ثانياً – نفاذية العقد، المباشرة بالتنفيذ، إكمال العمل، التعديل وإيقاف التنفيذ/ سحب العمل/ إنهاء العقد	
1.11	The date on which this Contract shall come into effect is: <i>[insert the date of validity of contract]</i>	تاريخ نفاذ العقد هي ( أدخل تاريخ نفاذ العقد)	١,١١
1.12	Termination of Contract for Failure to Become Valid: The time period shall be <i>[insert time period, e.g.: three months]</i> after signing the Contract. N/A	إنهاء العقد لعدم نفاذه تكون بعد فترة (اكتب الفترة، مثلاً: ثلاثة أشهر) من تاريخ توقيعه. لا ينطبق	١,١٢
1.13	The date for the commencement of Services is <i>[insert time period, e.g.: three weeks]</i> after the date of its validity.	المباشرة في تنفيذ العقد تكون بعد فترة (اكتب الفترة، مثلاً: ثلاثة أسابيع) من تاريخ نفاذه	١,١٣
1.14	The Contract Completion Date is <i>[insert date]</i> .	ينتهي العقد بتاريخ (اكتب التاريخ)	١,١٤

8.17	N/A	لا ينطبق	٨,١٧
1.1.19	Suspension of the Contract by the Consultant. <i>[insert (applicable, not applicable)]</i>	ايقاف تنفيذ العقد من قبل الاستشاري. ادخل (ينطبق ، لا ينطبق)	١,١,١٩
2.1.19	Suspension of the Contract by the Consultant <i>[insert any</i>	ايقاف تنفيذ العقد من قبل الاستشاري ( ادخل اي شروط او محددات)	٢,١,١٩

	conditions or determinants]		
2.19	The period of tackling the failure of the Employer shall be [insert time period, e.g.: eight weeks]	تكون مهلة معالجة إخفاق صاحب العمل في حال تلكته (أكتب الفترة، مثلاً: ثمانية أسابيع)	٢,١٩
1.3.19	Suspension of the Contract by the Consultant [insert (applicable, not applicable)]	ايقاف تنفيذ العقد من قبل الاستشاري ادخل (ينطبق، لا ينطبق)	١,٣,١٩
2.3.19	Termination of the contract by the Employer (insert any conditions or determinants according to the legislation in force)	ايقاف تنفيذ العقد من قبل الاستشاري ادخل (ينطبق، لا ينطبق)	٢,٣,١٩
<b>Third – Duties of Consultant</b>		<b>ثالثاً – واجبات الاستشاري</b>	
3.1.21	The Employer [reserves or does not reserve] the right to determine on a case-by-case basis whether the Consultant shall be disqualified from providing goods, works or non-consulting services due to a conflict of interests.	يحتفظ أو لا يحتفظ [صاحب العمل بحقه ] ليحدد حسب طبيعة الحالة، إذا سيتم استبعاد الاستشاري عن المشاركة لتقديم سلع أو أشغال أو خدمات غير إستشارية، نتيجة لتضارب مصالح	٣,١,٢١
23.1	[No additional provisions or the following provisions are binding on determining the consultant's liability...]	( لا أحكام إضافية أو تكون الأحكام التالية ملزمة لتحديد مسؤولية الاستشاري)	١,٢٣
	The insurance coverage against the risks shall be as follows:	تكون تغطية التأمين ضد المخاطر كما يلي:	
	[Delete what is not applicable except (a)].	[يجب حذف كل ما هو غير مطبق باستثناء (i)]	
	(a) Professional liability insurance, with a minimum coverage of [insert amount and currency] which shall be not less than the total ceiling amount of the Contract;	أ. تأمين المسؤولية المهنية لغاية (أدخل الثمن والعملة) والتي يجب أن لا تكون دون السقف المالي للعقد;	
	(b) Third Party motor vehicle [insert amount and currency] which should not be below the ceiling specified by the applicable laws;	ب. تأمين لآليات الاستشاري ضد الغير لغاية ( أدخل الثمن والعملة) والتي يجب أن لا تكون دون السقف المحدد حسب القوانين النافذة.	٢,٢٤ و ١,٢٤
	(c) Third Party liability insurance [insert amount and	ت. تأمين المسؤولية ضد الغير لغاية	

1.24 &2.24	currency] which should not be below the ceiling specified by the applicable laws;	(أدخل الثمن والعملية) والتي يجب أن لا تكون دون السقف المحدد حسب القوانين النافذة،	
	(d) Employer's liability and workers' compensation insurance in respect of the experts and Sub-consultants in accordance with the applicable law until [insert amount and currency] with respect to such Experts, any such life, health, accident, travel or other insurance as may be appropriate; and	ث. تأمين لتعويضات الخبراء وفقاً للقوانين النافذة لغاية (أدخل الثمن والعملية) والتي تشمل التأمين على الحياة وضد الحوادث والسفر وغيرها مما يناسب	
	(e) Insurance against loss of or damage to the Consultant's property and documents [insert amount and currency] which are used to implement services in accordance with the contract.	ج. تأمين لمعدات وممتلكات ومستندات الإستشاري (أدخل الثمن والعملية) والتي تستعمل لغاية تنفيذ الخدمات وفقاً للعقد.	
1.27	[If applicable, insert any exceptions to proprietary rights provision]	(أدخل الإستثناءات لحقوق النشر في حال وجدت)	١,٢٧
2.27	If there is to be no restriction on the future use of these documents/software by either Party, this Clause SCC 27.2 shall be deleted. If the Parties wish to restrict such use, any of the following options could be used:	إذا لم يوجد أي تقييد مستقبلي لإستعمال المستندات/البرمجيات من قبل أي من الطرفين، عندها تلغى المادة ٢,٢٧. إذا رغب أي من الطرفين بتقييد الإستعمال، عندها يمكن إستعمال أي من الخيارات التالية:	٢,٢٧
	a.The Consultant shall not use these [insert what applies....documents and software] for purposes unrelated to this Contract without the prior written approval of the Employer. Or	أ-ن الإستشاري لن يستعمل [أذكر ما هو مطبق... المستندات/البرمجيات] لغرض غير عائد لتنفيذ العقد دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من صاحب العمل، أو	
	b-The Employer shall not use these [insert what applies....documents and software] for purposes	ب-صاحب العمل لن يستعمل [أذكر ما هو مطبق... المستندات/البرمجيات] لغرض غير عائد لتنفيذ العقد دون الحصول على	

	unrelated to this Contract without the prior written approval of the Consultant.	الموافقة الخطية المسبقة من الإستشاري، أو	
	C. Neither Party shall use these [insert what applies....documents and software] for purposes unrelated to this Contract without the prior written approval of the other Party.	ت. إن أي من الطرفين لن يستعمل [أذكر ما هو مطبق... المستندات / البرمجيات] لغرض غير عائد لتنفيذ العقد دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الآخر.	
<b>Fourth – Duties of Employer</b>		<b>رابعاً – واجبات صاحب العمل</b>	
1.35	[List here any changes or additions to the Clause. If there are no such changes or additions, delete this Clause]	أذكر هنا أي تعديلات أو إضافات على المادة [ إذا لم توجد أي إضافات يجب حذف هذه المادة ]	١,٣٥
1.35 (g)	[List here any other assistance to be provided for the Consultant. If there is no such other assistance, insert N/A]	أذكر هنا المساعدات الأخرى التي ستوفر [ للإستشاري. إذا لم توجد أي مساعدات أخرى أدخل عبارة لا ينطبق ]	١,٣٥ (خ)
37	In case of any change in the applicable laws and regulations and decisions and orders related to taxes and fees after seven days before the proposal submission deadline, the remuneration and the cost of the reimbursed expenses due to the consultant in accordance with the Contract [insert (may or may not)] be amended.	في حالة حصول أي تغيير في الانظمة والقوانين النافذة والقرارات والاوامر المتعلقة بالضرائب والرسوم بعد سبعة ايام قبل الموعد النهائي لغلق العطاءات . ادخل (يسمح او لايسمح )بتعديل بدل الاتعاب و ثمن النفقات المستردة المستحقة للإستشاري وفقا للعقد .	٣٧

<b>Sixth – Payment to Consultant</b>		<b>سادساً – الدفع للإستشاري</b>	
	The ceiling in foreign currency or currencies is: [insert amount and currency for each currency] [indicate:” inclusive” or “exclusive”] of local indirect taxes.	إن سقف الدفعات في العملة الأجنبية هو [أدخل السقف المالي والعملة] و [تتضمن أو لا تتضمن] هذه القيمة الضرائب غير المباشرة.	٢,٤١
	The ceiling in local currency is [insert amount and currency] [indicate: “inclusive” or	إن سقف الدفعات في العملة المحلية هو [ أدخل السقف المالي والعملة] و [ تتضمن أو لا	

2.41	“exclusive”) of local indirect taxes.	تتضمن [ هذه القيمة الضرائب غير المباشرة	
	Any indirect local taxes chargeable in respect of this Contract for the Services provided by the Consultant shall be [insert the value of taxes as specified in the negotiations on the contract]	إن قيمة الضرائب غير المباشرة الناتجة عن تنفيذ الخدمات من قبل الإستشاري هي (أذكر قيمة الضرائب حسب ما حددت في المفاوضات على العقد)	
3.42	The Consultant's remuneration shall [be adjusted] or [not be adjusted] according to the applicable laws and the approved currency.	يعدل أو لا يعدل [بديل أتعب الإستشاري] وفقاً للقوانين النافذة وحسب العملة المعتمدة.	٣,٤٢
4.42	The following items shall be included in the receivables [insert items ...]	إن البنود التالية يجب أن تكون ضمن المستحقات [أذكر البنود]...	٤,٤٢
1.43	Tax exemptions for consultants are:  Foreign Consultants are [exempted, not exempted] from income tax, Iraq reconstruction taxes and other applicable taxes if the Contract is for development projects and is only on the Development Program list.	إن الإعفاءات الضريبية للإستشاريين هي: (يعفى، لا يعفى) الإستشاريون الأجانب من ضريبة الدخل، ضريبة إعادة إعمار العراق والضرائب الأخرى المطبقة إذا كان العقد خاصاً بمشاريع التنمية ويقع ضمن قائمة برنامج التنمية فقط.	١,٤٣
1.44	The currency [currencies] of payment shall be the following: [list currency(ies) which shall be the same as in the Financial proposal]	تعتمد العملات التالية في الدفعات: أدخل العملة التي يجب أن تكون (نفس العملة المستعملة في العرض المالي)	١,٤٤
1.45 (a), (b) & (c)	An advance payment [of [insert amount] in foreign currency] [and [insert amount] in local currency] shall be made within [insert number] days after the Valid Date. The advance payment will be set off by the Employer in equal installments against the statements for the first [insert number] months of the Services until the advance payment has been fully set off.	يكون ثمن الدفعة المسبقة (أدخل الثمن بالعملة الأجنبية والثمن بالعملة المحلية) (ويجب أن تدفع خلال) (أدخل عدد الأيام) يوماً بعد نفاذ العقد وحسب تعليمات تنفيذ الموازنة. سوف يسترجع صاحب العمل الدفعة المسبقة بموجب دفعات متساوية خلال الأشهر [أذكر عدد الأشهر] الأولى الى حين التسديد الكامل لكامل ثمن الدفعة المسبقة.	١,٤٥ (أ) و(ب) و(ت)
	The amount of the advance payment guarantee is [insert	يكون ثمن كفالة الدفعة المسبقة (أدخل الثمن	

	amount in the foreign currency and in local currency]	. بالعملة الأجنبية والتمن بالعملة المحلية)	
	The Consultant shall submit to the Employer itemized invoices at time intervals of [insert the date of submitting the itemized invoices]. The itemized invoices shall be paid within [insert number] days after the advance payment is received and approved by the Employer.	تكون مراحل الفواتير المفصلة كالتالي ( أدخل تواريخ تقديم الفواتير المفصلة)  تسد الفواتير المفصلة خلال (أدخل عدد الأيام) يوماً بعد استلام السلفة والموافقة عليها من صاحب العمل	
1.45 (h)	The Consultant's accounts are:	أرقام حساب الإستشاري:	١,٤٥ (هـ)
	for foreign currency: [insert account].	للعلمة المحلية : (أدخل رقم الحساب)	
	for local currency: [insert account].	للعلمة الاجنبية : (أدخل رقم الحساب)	
1.46	Disputes regarding delayed payments shall be settled by [state the means to be used to address the delay in payment: pledging the Contract's financial dues to the Employer's account, delaying work, extending the Contract periods or "N/A]	يتم البت في حل للدفعات المتأخرة عبر [أذكر الوسائل التي ستبغ لمعالجة التأخير في الدفع: رهن المستحقات المالية للعقد على حساب صاحب العمل أو التمهيل في العمل أو تمديد ["الفترات الزمنية للعقد أو "لا يطبق	١,٤٦
1.48	[insert the dispute resolution mechanism]	[أدخل الآلية المعتمدة في فض النزاعات ] :	١,٤٨

Appendices of Contract	ملحقات العقد
<b>APPENDIX A – SERVICES DESCRIPTION</b>	الملحق A – توصيف الخدمات
This Appendix shall include the final Terms of Reference worked out by the Employer and the Consultant during the negotiations.	يتضمن هذا الملحق الشروط المرجعية النهائية التي إتفق عليها الإستشاري وصاحب العمل خلال فترة المفاوضات والتي تمت تسميتها بـ "توصيف الخدمات".
<b>APPENDIX B - KEY EXPERTS</b>	الملحق B – الخبراء الاساسيين
This Appendix shall include Form TECH-6 of the Consultant's Technical Proposal and finalized at the Contract's negotiations.	يتضمن هذا الملحق نسخة عن النموذج الفني ٦- كما تم الإتفاق عليه بين الإستشاري وصاحب العمل خلال فترة المفاوضات .



<b>APPENDIX C – REMUNERATION COST ESTIMATES</b>	الملحق C – تقديرات بدل الأتعاب
This Appendix shall include amended Form FIN-3 of the Consultant’s Proposal and reflect any changes agreed at the Contract negotiations, if any. The footnote shall list such changes made to Form FIN-3 at the negotiations or state that none has been made.	يتضمن هذا الملحق نسخة عن النموذج المالي 3- ، معدلة لتتضمن التعديلات التي تم الإتفاق عليها بين الإستشاري وصاحب العمل خلال فترة المفاوضات. يجب ذكر التعديلات التي وردت في فترة المفاوضات بشكل مستقل أو الإيضاح أنه "لم تتم أية تعديلات خلال المفاوضات" إذا لم تحصل التعديلات.
If the Consultant is selected according to Quality-Cost-Based Selection QQBS or if the Employer asks the consultant for a detailed cost during the negotiation period, the following shall be added:	إذا تم إختيار الإستشاري على أساس الجودة والتمن أو إذا طلب صاحب العمل من الإستشاري ذكر تفصيل الثمن خلال فترة المفاوضات، يتوجب إضافة التالي:
"The agreed remuneration shall be stipulated in Annex C-1 which will be submitted on the basis of the Annex 3 Financial Form submitted by the Consultant to the Employer prior to the negotiation period."	" إن بدلات الأتعاب المتفق عليها سوف تذكر في الملحق C-1 الذي سوف يحضر بناءً على ملحق النموذج المالي 3 والمقدم من الإستشاري الى صاحب العمل قبل فترة المفاوضات."
If the information contained in this Appendix is found to be incorrect, the Employer may amend the remunerations, which are found to be incomplete or inaccurate. This amendment shall be applied throughout the contract period retroactively if checking is made after several payments given by the Employer to the Consultant.	إذا تبين أن المعلومات الواردة في هذا الملحق غير صحيحة، يمكن لصاحب العمل أن يعدل ببدايات الأتعاب التي إتضح أنها غير مكتملة أو غير دقيقة. يطبق هذا التعديل على كامل فترة العقد وبمفعول رجعي إذا تم التدقيق بعد عدة دفعات من صاحب العمل إلى الإستشاري.
<b>APPENDIX D – REIMBURSABLE EXPENSES COST ESTIMATES</b>	الملحق D – تقديرات النفقات المستردة
This Appendix shall include amended Form FIN-4 of the Consultant’s Proposal and reflect any changes agreed at the Contract negotiations, if any. The footnote shall list such changes made to Form FIN-3 at the negotiations or state that none has been made.	يتضمن هذا الملحق نسخة عن النموذج المالي 4- معدلة لتتضمن التعديلات التي تم الإتفاق عليها بين الإستشاري وصاحب العمل خلال فترة المفاوضات. يجب ذكر التعديلات التي وردت في فترة المفاوضات بشكل مستقل أو الإيضاح أنه "لم تتم أية تعديلات خلال المفاوضات" إذا لم تحصل التعديلات.
All reimbursable expenses shall be reimbursed at actual cost, unless otherwise explicitly provided in this Appendix, and in no event shall reimbursement be made in excess of the Contract amount.	تدفع النفقات المستردة بقيمتها الفعلية إلا إذا ورد خلاف ذلك في هذا الملحق، ولا يمكن في أي حال أن تتخطى دفعات النفقات المستردة ثمن العقد.
<b>APPENDIX F - FORM OF AWARD LETTER</b>	الملحق F – نموذج كتاب الترسية
[insert: place and date]	[ ادخل: المكان والتاريخ ]
[insert: Selected Consultant Name]	[ ادخل: اسم الإستشاري الذي تم إختياره ]
We would like to inform you that your proposal, dated [proposal date], whose subject is execution of services [insert a brief description of the services] at [insert the price of the contract], made after the corrections and	إننا نعلمكم بأن عرضكم، المؤرخ [ ادخل: تاريخ العرض ] الذي موضوعه تنفيذ الخدمات [ ادخل: شرح موجز للخدمات ] بالثمن [ ادخل: ثمن العقد ] الذي تم بعد التصحيحات والتعديلات وفقاً للتعليمات الى الإستشاريين، قد تم قبوله من

amendments as per the instructions to consultants, has been accepted by us.	قبلنا.
Signature	التوقيع
Name and position of the officer in charge [insert the contracting entity / person authorized by Employer]	اسم ومنصب المسؤول [ ادخل: اسم سلطة التعاقد/ المسؤول المخول بالتوقيع من قبل جهة التعاقد]
Contracting entity / Employer [insert Contracting entity / Employer]	اسم جهة التعاقد / صاحب العمل [ ادخل: اسم جهة التعاقد / صاحب العمل]
Attached: Contract Agreement	مرفق : إتفاقية العقد

APPENDIX E - FORM OF ADVANCE PAYMENTS GUARANTEE	الملحق E – نموذج كفالة الدفعة المسبقة
<b>Bank Guarantee for Advance Payment</b>	كفالة مصرفية للدفعة المسبقة
<b>Guarantor:</b> [insert commercial Bank's Name, and Address of Issuing Branch or Office]	[ ادخل: اسم المصرف وعنوان الفرع او المكتب المصدر]
<b>Beneficiary:</b> [name and address of Employer]	المستفيد: [ ادخل: اسم وعنوان جهة التعاقد]
<b>Date:</b> [insert date]	التاريخ: [ ادخل: التاريخ]
<b>ADVANCE PAYMENT GUARANTEE No.:</b> [insert number]	ضمان الدفعة المسبقة رقم: [ ادخل: رقم ضمان الدفعة المسبقة]
We have been informed that [name of Consultant or a name of the Joint Venture,	تم إبلاغنا بأن [ ادخل اسم الإستشاري أو الإئتلاف، كما يرد في

<p>same as appears on the signed Contract] (hereinafter called "the Consultant") has entered into Contract No. [reference number of the contract] dated [insert date] with the Beneficiary, for the provision of [brief description of Services] (hereinafter called "the Contract").</p>	<p>العقد] (يسمى فيما يلي "الإستشاري") قد وقع العقد مرجع [أدخل: مرجع العقد] والمؤرخ [أدخل: تاريخ العقد] مع حضرتكم، لتنفيذ الخدمات [أدخل: وصف موجز للخدمات] (يسمى فيما يلي "العقد").</p>
<p>Furthermore, we understand that, according to the conditions of the Contract, an advance payment in the sum of [insert amount in figures] [amount in words] is to be made against an advance payment guarantee.</p>	<p>إضافة الى ذلك، فإننا ندرك، وفقاً لشروط العقد، بأن دفعة مسبقة بئمن [أدخل: المبلغ بالأرقام] [أدخل: المبلغ بالكلمات] ستتم ويجب أن تكون مكفولة بواسطة ضمان الدفعة المسبقة.</p>
<p>At the request of the Consultant, we [name of bank] hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of [insert currency] [amount in figures] [insert currency and amount in words]1 upon receipt by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating that the Consultant are in breach of their obligation under the Contract because the Consultant have used the advance payment for purposes other than toward providing the Services under the Contract.</p>	<p>وبناءً على طلب مقدم الإستشاري، نحن [أدخل: اسم المصرف] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بشكل لا رجوع عنه بأن ندفع لكم أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل: المبلغ بالأرقام] [أدخل: المبلغ بالكلمات] فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوب بإفادة خطية تشير الى أن الإستشاري قد أخل بالتزاماته تحت شروط العطاء إذ أنه إستعمل الدفعة المسبقة لأغراض غير تلك التي تؤمن تنفيذ الخدمات وفقاً للعقد.</p>
<p>It is a condition for any claim and payment under this guarantee to be made that the advance payment referred to above shall have been received by the Consultant on their account number [insert account number] at [name and address of bank].</p>	<p>إن أي مطالبة ودفعة بموجب هذه الكفالة سوف تكون مشروطة أن تكون الدفعة المسبقة قد إستلمها الإستشاري في حسابه رقم [أدخل: رقم الحساب] في [أدخل: إسم وعنوان المصرف]</p>
<p>The maximum amount of this guarantee shall be progressively reduced by the amount of the advance payment repaid by the Consultant as indicated in certified statements or invoices marked as "paid" by the Employer which shall be presented to us.</p>	<p>سوف يخفض ثمن هذه الكفالة تدريجياً بحسب الثمن المسترجع من صاحب العمل من الثمن الأساسي للدفعة المسبقة وذلك حسب البيانات الشهرية المصدقة والمقدمة لنا.</p>
<p>This guarantee shall expire, at the latest, upon our receipt of the payment certificate or paid invoice indicating that the Consultant has made full repayment of the amount of the advance payment on [insert date]. Consequently, any demand for payment under this guarantee shall be received by us at this office on or before that date.</p>	<p>تنتهي صلاحية هذه الكفالة بعد الحصول على البيان الشهري الذي يؤكد أن الإستشاري قد سدد كامل ثمن الدفعة المسبقة وذلك بتاريخ [أدخل: التاريخ]. وعليه فإن أي طلب دفع بموجب هذه الكفالة يجب أن نستلمها في هذا التاريخ أو قبله.</p>
<p>[signature(s)]</p>	<p>[التوقيع (التواقيع)]</p>

<p><b>Republic of Iraq</b></p>	<p><b>الجمهورية العراقية</b></p>
<p><b>Standard Form of Consultancy Services Contracts</b></p>	<p>النموذج الموحد لعقود الخدمات الإستشارية</p>
<p><b>Lump-Sum Based Contract</b></p>	<p>عقد على اساس المبلغ المقطوع</p>

Project Name:	اسم المشروع
Project Reference:	مرجع المشروع
between [Contracting entity]	فيما بين [جهة التعاقد]
And	و
[Consultant]	[الإستشاري]
Dated: [insert date]	تاريخ: (أدخل التاريخ)

Contents list			قائمة المحتويات		
General Conditions of Contract (GCC)			شروط العقد العامة		
1	Definitions	138	١٣٨	تعريفات	١
2	Relationship between the Parties	140	١٤٠	العلاقة بين الأطراف	٢
3	Contract Governing Law	140	١٤٠	القانون الحاكم للعقد	٣
4	Language	140	١٤٠	اللغة	٤
5	Addresses	140	١٤٠	العناوين	٥
6	Notices	140	١٤٠	الإشعارات	٦
7	Site	141	١٤١	الموقع	٧
8	Authority of patner in Charge	141	١٤١	سلطة الشريك المسؤول	٨
9	Authorized Representatives	142	١٤٢	الممثلون المفوضون	٩
10	Corrupt and Fraudulent Practices	142	١٤٢	ممارسات الفساد والأعمال غير المشروعة	١٠

11	Contract Validity	144	١٤٤	نفاذية العقد	١١
12	Termination of Contract for invalidity	144	١٤٤	إنهاء العقد لعدم نفاذيته	١٢
13	Commencement of Services	145	١٤٥	المباشرة بالخدمات	١٣
14	Contract Termination Date	145	١٤٥	تاريخ إنهاء العقد	١٤
15	Entire Agreement	145	١٤٥	إتفاقية العقد الكاملة	١٥
16	Amendments	145	١٤٥	التعديلات	١٦
17	Force Majeure	145	١٤٥	القوة القاهرة	١٧
18	Work Suspension	148	١٤٨	التوقف عن العمل	١٨
19	Suspension of execution/ Work Withdrawal/ Contract termination	149	١٤٩	إيقاف التنفيذ/ سحب العمل/ إنهاء العقد	١٩
20	General	154	١٥٤	عام	٢٠
21	Conflict of Interests	155	١٥٥	تضارب المصالح	٢١
22	Confidentiality	157	١٥٧	السرية	٢٢
23	Liability of the purchaser	157	١٥٧	مسؤولية المشتري	٢٣
24	Consultant's insurance	157	١٥٧	التأمين للإستشاري	٢٤
25	Accounting, Inspection and Auditing	158	١٥٨	المحاسبة والتفتيش والتدقيق	٢٥
26	Repos submission	158	١٥٨	تقديم التقارير	٢٦
27	Employer's copyrights	158	١٥٨	حقوق النشر لدى صاحب العمل	٢٧
28	Equipment, Vehicles and Materials	159	١٥٩	المعدات والآليات والمواد	٢٨
29	Description of Key Experts	160	١٦٠	توصيف الخبراء الأساسيين	٢٩
30	Replacement of Key Experts	160	١٦٠	إستبدال الخبراء الأساسيين	٣٠
31	Suspension of key experts or sub-consultants from work	160	١٦٠	إيقاف الخبراء الأساسيين أو الإستشاريين الثانويين عن العمل	٣١
32	Assistance and exemptions	161	١٦١	الدعم والإعفاءات	٣٢
33	Entry to Project Site	162	١٦٢	الدخول إلى موقع المشروع	٣٣
34	Change in applicable laws and systems, related to taxes and fees	162	١٦٢	التغيير في الأنظمة والقوانين النافذة والمتعلقة بالضرائب والرسوم	٣٤
35	Services, Facilities and Property of the Employer	162	١٦٢	خدمات ومنشآت وملكية صاحب العمل	٣٥
36	Counterpart Personnel	163	١٦٣	الموظفون النظراء	٣٦
37	Payments	163	١٦٣	الدفعات	٣٧
38	Price Contract	164	١٦٤	ثمن العقد	٣٨
39	Taxes	164	١٦٤	الضرائب	٣٩
40	Currency	164	١٦٤	العملة	٤٠
41	Advances, credit and payment method	164	١٦٤	السلف والتسليف وطريقة الدفع	٤١
42	Delayed Payments	166	١٦٦	الدفعات المتأخرة	٤٢

43	Good faith	167	١٦٧	النية الحسنة	٤٣
44	Consultant complaints, disputes and arbitration	167	١٦٧	شكاوى الإستشاري، النزاعات والتحكيم	٤٤

Contract Form	نموذج اتفاقية العقد
This CONTRACT (hereinafter called the "Contract") is made the [number] day of the month of [month], [year], between, on the one hand, [name of Employer or Recipient or Beneficiary] (hereinafter called the "Employer") and, on the other hand, [name of Consultant] (hereinafter called the "Consultant").	حرر هذا العقد (المسمى فيما بعد بـ "العقد") بتاريخ [اليوم، الشهر، السنة] بين [أدخل إسم صاحب العمل] والمسمى لاحقاً في العقد "صاحب العمل" من جهة، و [أدخل إسم الإستشاري] والمسمى لاحقاً في العقد "الإستشاري" من جهة أخرى.
WHEREAS	حيث،
(a) the Employer has requested the Consultant to provide certain consulting services as defined in this Contract (hereinafter called the "Services");	أ. أن صاحب العمل قد طلب من الإستشاري أن يقدم خدمات إستشارية كما هي محددة في هذا العقد وتسمى لاحقاً "الخدمات"،

(b) the Consultant, having represented to the Employer that it has the required professional skills, expertise and technical resources, has agreed to provide the Services on the terms and conditions set forth in this Contract;	ب. أن الإستشاري قد قبل بتقديم هذه الخدمات وفقاً لشروط وبنود هذا العقد، بعد مثوله أمام صاحب العمل على أنه يملك جميع المهارات الإحترافية والخبرات والموارد التقنية التي تسمح له بالقيام بالمهمة،
(c)-the Employer has allocated the necessary amount to pay for the services resulting from this Contract and shall make the due payments to the Consultant in accordance with the terms and conditions of the present Contract.	ج. إن صاحب العمل قد خصص الثمن اللازم لدفع تكاليف الخدمات الناتجة عن هذا العقد وسوف يسدد الدفعات المستحقة الى الإستشاري وفقاً لأحكام وشروط العقد الحاضر.
(d) The following documents attached hereto shall be deemed to form an integral part of this Contract:	د.تعتبر المستندات المرفقة بالعقد والمحددة أدناه جزء لا يتجزأ من العقد:
(a) The General Conditions of Contract	(أ) الشروط العامة للعقد
(b) The Special Conditions of Contract;	(ب) الشروط الخاصة للعقد
(c) Appendices:	(ج) الملحقات
Appendix A: Services Description	الملحق A: توصيف الخدمات
Appendix B:Key Experts	الملحق B: الخبراء الأساسيون
Appendix C:Breakdown of Contract Price	الملحق C: تفصيل ثمن العقد
Appendix D:Form of Advance Payments Guarantee	الملحق D: نموذج الكفالة المصرفية للدفعة المسبقة
In the event of any inconsistency between the documents, the following order of precedence shall prevail: The Special Conditions of Contract; the General Conditions of Contract, Appendix A; Appendix B; Appendix C; Appendix D. Any reference to this Contract shall include, where the context permits, a reference to its Appendices.	في حال وجود تناقضات بين هذه المستندات، تعود الأفضلية للمستندات كالتالي: الشروط العامة للعقد، الشروط الخاصة للعقد، الملحق A، الملحق B، الملحق C، الملحق D. إن أي مرجع للعقد يجب أن يتضمن مرجعاً للملحقات، حيث يسمح السياق.
(e) The mutual rights and duties of the Employer and the Consultant shall be as set forth in the Contract, in particular:	هـ.تكون حقوق وواجبات الطرفين كما هي محددة في بنود العقد، لاسيما:
▪ the Consultant shall carry out the Services in accordance with the provisions of the Contract; and	▪ يقوم الإستشاري بتنفيذ واجباته وفقاً لأحكام العقد الحاضر،
▪ the Employer shall make payments to the Consultant in accordance with the provisions of the Contract.	▪ يقوم صاحب العمل بدفع مستحقات الإستشاري وفقاً لأحكام العقد الحاضر،
(T) The parties have signed on the contract via their representatives at the above set out date.	ت. وقد وقع الطرفان العقد بواسطة ممثلهم بالتاريخ المدون اعلاه،
For and on behalf of [Name of Employer]	عن صاحب العمل [إسم صاحب العمل]
[Authorized Representative of the Employer –	الممثل المخول بالتوقيع عن صاحب العمل / الإسم



<i>name, title and signature</i>	المنصب التوقيع
For and on behalf of <i>[Name of Consultant or Name of a Joint Venture]</i>	عن الإستشاري [إسم صاحب العمل]
<i>[Authorized Representative of the Consultant – name and signature]</i>	الممثل المخول بالتوقيع عن الإستشاري الإسم / المنصب التوقيع
<i>{For a joint venture, all members shall sign, in which case the power of attorney to sign on behalf of all members shall be attached.</i>	{ في حال الإئتلاف يتم التوقيع من كل أعضاء الإئتلاف، حيث يتوجب أن يرفق كل توقيع بالتفويض القانوني الذي يخوله تمثيل الشرك ذات الصلة
<i>[Name of the lead member]</i>	[إسم الشرك المسؤول]
<i>[Authorized Representative on behalf of a Joint Venture– name, title and signature]</i>	الممثل المخول بالتوقيع عن الإئتلاف الإسم / المنصب التوقيع

<b>General Conditions of Contract</b>	شروط العقد العامة
<b>First – General</b>	أولاً – عام
<b>1.Definitions</b>	١. تعريفات
<b>1.1</b> Unless the context otherwise requires, the following terms whenever used in this Contract have the following meanings:	١,١ ما لم يتطلب السياق خلاف ذلك، إن للمصطلحات التالية المعاني التالية:
(a) <b>“Applicable Law”</b> Means the laws, regulations, instructions and orders of Iraq issued by any authorized legal entity in the Republic of Iraq.	(أ) "القوانين النافذة" ، تعني التشريعات والأنظمة والتعليمات والأوامر العراقية الصادرة من أية سلطة قانونية مخولة في جمهورية العراق.
(b) <b>“Employer”</b> means the Contracting entity that signs the Contract for the Services	(ب) "صاحب العمل" ، يعني به جهة التعاقد التي يوقع

with the Selected Consultant according to the applicable Iraqi laws.	الإستشاري الذي تم إختياره عقد تأدية الخدمات معها وفقاً للقوانين النافذة.
(c) “ <b>Consultant</b> ” means a legally-established professional consulting person or entity selected by the Employer to provide the Services under the signed Contract.	(ت) "الإستشاري" ، ويعني الشخص او الكيان ذو الصفة المهنية القانونية الذي يختاره صاحب العمل لكي يزوده بالخدمات بموجب العقد المبرم.
(d)“ <b>Contract</b> ” means the legally binding written agreement signed between the Employer and the Consultant and which includes all the attached documents listed in its Clause 1 of the signed Agreement of Contract, the General Conditions (GCC), the Special Conditions (SCC), and the Appendices.	(ث) "العقد" ، يعني إتفاقية العقد الموقع والملزم بين صاحب العمل والإستشاري، والتي تتضمن الوثائق المرفقة والمدرجة في البند الأول من إتفاقية العقد الموقع، والشروط العامة والخاصة للعقد اضافة الى جميع الملحقات.
(e)“ <b>Day</b> ” means a calendar day.	(ج) "يوم" تعني يوم تقويمي.
(f)“ <b>Validity Date</b> ” means the date on which this Contract comes into force and effect pursuant to Clause GCC 11.	(ح) "تاريخ النفاذ" يعني التاريخ الذي يصبح فيه العقد نافذاً وفقاً للمادة ١١ من الشروط العامة.
(g)“ <b>Experts</b> ” means, collectively, Key Experts, Non-Key Experts, or any other personnel of the Consultant, Sub-consultant or JV member(s) assigned by the Consultant to perform the Services or any part thereof under the Contract.	(خ) "الخبراء" تعني الخبراء الاساسيون وغير الأساسيون والعاملون المساعدون الذين يوفرهم الإستشاري أو إستشاري ثانوي أو إئتلاف مكلف بتنفيذ الخدمات أو أي جزء منها.
(h)“ <b>Foreign Currency</b> ” means any currency other than the currency of the Republic of Iraq.	(د) "العملة الأجنبية" ، و تعني أية عملة عالمية باستثناء عملة الحكومة .
(i)“ <b>Government</b> ” means the Iraqi Government.	(ذ) "الحكومة" تعني الحكومة العراقية.
(j)“ <b>Joint Venture (JV)</b> ” means an association with a legal personality distinct from that of its members, of more than one entity where one member has the entity to conduct all businesses for and on behalf of any and all the members of the JV, and where the members of the JV are jointly and severally liable to the Employer for the performance of the Contract. The Joint Venture also means partnership contracts wherever they appear in the GCC and SCC.	(ر) "الإئتلاف" يعني الإتحاد بين أكثر من جهة واحدة (يمكن أن يكون للإتحاد كيان مختلف عن أي من الأعضاء أو الجهات المتحدة) وحيث يكون لأحد أعضاء الإئتلاف السلطة لمزاولة كافة الأعمال باسم وبالنيابة عن أي من أعضاء الإئتلاف (الشركاء) أو جميعهم وحيث يكون جميع أعضاء الإئتلاف مسؤولين عن تنفيذ العقد بالتكافل والتضامن.
(k)“ <b>Key Expert(s)</b> ” means an individual professional whose skills, qualifications, knowledge and experience are critical to the performance of the Services under the Contract and whose Curricula Vitae (CV) was taken into account in the technical Analysis of the Consultant’s proposal.	(ز) "الخبراء الأساسيون" تعني الخبراء الذين يوفرهم الإستشاري والذين تعتبر مؤهلاتهم أساسية لتنفيذ المهمة وهم الذين تم تحليل العرض الفني على أساسهم.
(i)“ <b>Local Currency</b> ” means the currency of the Republic of Iraq (Iraqi Dinar).	(س) "العملة المحلية" ، و تعني عملة جمهورية العراق )

	الدينار العراقي).
(m)“ <b>Non-Key Expert(s)</b> ” means an individual professional provided by the Consultant or its Sub-consultant to perform the Services or any part thereof under the Contract. They are not a decisive part in the Analysis of the Technical Proposal.	(ش)“الخبراء غير الأساسيون”، تعني الخبراء الذين يوفرهم الإستشاري أو إستشاري ثانوي لتنفيذ الخدمات أو جزء منها والذين لا يتم تحليل العرض الفني على أساسهم.
(n)“ <b>Party</b> ” means the Employer or the Consultant, as the case may be, and “Parties” means both of them.	(ص)“الطرف” ، ويعني صاحب العمل أو الإستشاري، وحسب الحالة ، كما يقصد بـ “الأطراف” كليهما.
(o)“ <b>Services</b> ” means the work to be performed by the Consultant pursuant to this Contract, as described in Appendix A hereto.	(ض)“الخدمات”، وتعني الاعمال الواجب إداؤها من الإستشاري بموجب هذا العقد و كما موضح في الملحق (أ) المرفق.
(p)“ <b>Sub-consultants</b> ” means an entity (a person or an institution) to whom/which the Consultant subcontracts any part of the Services while remaining solely liable for the execution of the Contract.	(ط)“الإستشاري الثانوي (بالباطن)” تعني أي جهة (شخص أو مؤسسة) يبرم معه الإستشاري عقداً بالباطن للقيام بأي جزء من الخدمات وحيث يبقى الإستشاري المسؤول الوحيد عن تنفيذ العقد تجاه جهة التعاقد.
(q)“ <b>Third Party</b> ” means any person or entity other than the Government, the Employer, the Consultant or a Sub-consultant.	(ظ)“طرف ثالث” . تعني اي شخص أو كيان باستثناء الحكومة، صاحب العمل، الإستشاري أو إستشاري ثانوي.
(r)“ <b>Written</b> ” means correspondence made in writing under a letter sent or delivered by hand or by fax and completed by a letter sent by the other Party to the sending Party confirming the receipt of the letter. The acknowledgment letter shall be sent to the address specified in the Data Sheet.	(ع)“خطياً” ، تعني المراسلات التي تجري بشكل خطي بموجب كتاب يرسل أو يسلم باليد أو بالفاكس ويستكمل بكتاب مرسل من الطرف الآخر إلى الطرف المرسل يؤكد إستلام الكتاب، يرسل كتاب تأكيد الإستلام الى العنوان المحدد في ورقة البيانات.
(S)“ <b>Contract Price</b> ” means the price specified in the Contract to be paid for the performance of the Services under the terms and conditions of the Contract.	(غ)“ثمن العقد” ، و يعني المبلغ الواجب دفعه لتأدية الخدمات بموجب بنود وأحكام العقد.
<b>2. Relationship between the Parties</b>	٢. العلاقة بين الأطراف
2.1 Nothing contained herein shall be construed as establishing a relationship of master and servant or of principal and agent as between the Employer and the Consultant. The Consultant, subject to this Contract, has complete charge of the Experts and Sub-consultants, if any, performing the Services and shall be fully responsible for the Services performed by them or on their behalf hereunder.	٢,١ لن يتم تفسير ما يرد في الشروط العامة كأساس لعلاقة سيد وخادم أو مدير وعميل بين صاحب العمل والإستشاري. يتحمل الإستشاري، بموجب العقد، كامل المسؤولية عن الخبراء والإستشاريين الثانويين، إن وجدوا، الذين يؤدون الخدمات بنفسهم وبالنيابة عن الإستشاري.

<b>3. Contract Governing Law</b>	٣. القانون الحاكم للعقد
3.1 This Contract, its meaning and interpretation, and the relation between the Parties shall be governed by the applicable Iraqi laws and the terms of the SCC.	٣,١ إن هذا العقد وما يتضمنه من معنى و تفسير ، إضافة للعلاقة بين الأطراف ، يخضع بكامله لإحكام القوانين العراقية النافذة ولأحكام المحدد في الشروط الخاصة للعقد.
<b>4. Language</b>	٤. اللغة
4.1 This Contract has been executed in the language specified in the SCC, which shall be the binding and controlling language for all matters relating to the meaning or interpretation of this Contract.	٤,١ تكون لغة العقد والمراسلات كما هي محددة في الشروط الخاصة بالعقد ، وتكون هذه اللغة حاکمة وملزمة لكل الأمور المتعلقة بمعنی أو بتفسير العقد.
<b>5. Addresses</b>	٥. العناوين
5.1 The addresses shall not limit, alter or affect the meaning of this Contract.	٥,١ إن العناوين لن تحد أو تغير أو تؤثر على معنى هذا العقد.
<b>6. Notices</b>	٦. الإشعارات
6.1 Any notice required or permitted to be given or made pursuant to this Contract shall be in writing in the language specified in Clause GCC 4. Any such notice, request or consent shall be deemed to have been given or made when delivered in person to an authorized representative of the Party to whom the notice is addressed, or when sent to such Party by registered or electronic mail, accompanied by an acknowledgement to confirm the receipt from the party concerned through using the addresses specified in the SCC.	٦,١ إن القيام بأي إشعار، بطلب أو بموافقة وبموجب هذا العقد، يجب أن يكون خطياً وبلغه العقد وفقاً للمادة ٤ من شروط العقد العامة. ويعتبر أي إشعار حاصلًا عند تقديمه شخصياً لممثل مخول من الطرف الذي تم توجيهه المخاطبة له، أو ان يرسل بالبريد المسجل أو الألكتروني مرفقاً بالوصل المؤكد للإستلام من الطرف المعني و بإعتماد العناوين المحددة في الشروط الخاصة للعقد.
6.2 A Party may change its address for notice hereunder by giving the other Party any notice of such change to the address specified in the SCC.	٦,٢ يمكن لأي طرف أن يبدل عنوانه المحدد في الشروط الخاصة للعقد شرط تبليغ الطرف الآخر بالعنوان الجديد.
<b>7. Site</b>	٧. الموقع

<p>7.1 The Services shall be performed at such sites as are specified in Appendix A hereto (Description of Services) and, where the site of a particular mission is not so specified, at such sites, whether in Iraq or elsewhere, as the Employer may approve.</p>	<p>٧,١ يجب أن تنفذ الخدمات المطلوبة في المواقع المحددة في الملحق الأول من العقد أي "توصيف الخدمات" وفي حال لم يذكر في الملحق بعض المواقع التي يتوجب تنفيذ بعض الخدمات فيها، إن كانت في بلد صاحب العمل أو خارجه، فلصاحب العمل عندها أن يحدد الموقع.</p>
<p><b>8. Authority of Partner in Charge</b></p>	<p>٨. سلطة الشريك المسؤول</p>
<p>8.1 In case the Consultant is a Joint Venture, the members hereby authorize the member specified in the SCC to act on their behalf in exercising all the Consultant's rights and duties towards the Employer under this Contract, including without limitation the receiving of instructions and payments from the Employer.</p>	<p>٨,١ في حال الإئتلاف، ينتدب الأعضاء شريكاً مسؤولاً يحدد في الشروط الخاصة للعقد، ليمثلهم في ممارسة كامل حقوق الإستشاري ولتنفيذ كامل واجباته تجاه صاحب العمل في ما خص بتنفيذ العقد لاسيما، ومن دون قيود، إستلام التعليمات والدفعات من صاحب العمل.</p>
<p><b>9. Authorized Representatives</b></p>	<p>٩. الممثلون المفوضون (المخولون)</p>
<p>9.1 Any action required or permitted to be taken, and any document required or permitted to be executed under this Contract by the Employer or the Consultant may be taken or executed by the officials specified in the SCC.</p>	<p>٩,١ إن إتخاذ اي إجراء ضروري أو مسموح إتخاذه ، وإصدار أية وثيقة ضرورية أو مسموح إصدارها بموجب هذا العقد، من صاحب العمل أو الإستشاري يجب أن يتم أو ان ينفذ من المسؤولين المحددين في الشروط الخاصة للعقد.</p>
<p><b>10. Corrupt and Fraudulent Practices</b></p>	<p>١٠. الفساد والأعمال الغير مشروعة</p>
<p>10.1 It is the contracting entity's policy to require that Consultants, suppliers, contractors, and their personnel to observe the highest standard of ethics during the selection and execution of such contracts.</p>	<p>١٠,١ تقتضي سياسة جهة التعاقد بالطلب من الإستشاريين والمجهزين والمتعهدين والعاملين لديهم أن يحافظوا على أعلى المستويات من أخلاقيات المهنة خلال عمليات التعاقد وتنفيذ العقود الممولة من صاحب العمل.</p>

For the purpose of this policy, corrupt and fraudulent practices are defined according to the Iraqi laws in force, and the employer adopts the following definitions:	لغرض هذه السياسة، يتم تعريف الفساد والأعمال الغير مشروعة وفقاً للقوانين العراقية النافذة، ويعتمد صاحب العمل التعريفات التالية:
(a) "Corrupt practice" means the offering, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence the action of a person in charge, an employee, or a Consultant in a public liability position during the contracting or contract execution process;	(أ) "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم، إعطاء، استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض أو منفعة ذات قيمة للتأثير على عمل مسؤول أو موظف أو إستشاري في موقع مسؤولية عامة خلال عملية التعاقد أو تنفيذ العقد.
(b) "Fraudulent practice" is the omission or misrepresentation of facts that misleads, or attempts to mislead, the other party and influence the contracting process or the execution of the Contract;	(ب) "ممارسات أعمال التدليس أو الأعمال غير المشروعة" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق، عن قصد أو غير قصد، بهدف التضليل أو محاولة التضليل لأي من الأطراف والتأثير على عملية التعاقد أو تنفيذ العقد.
(c) "Coercive practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, persons or their property to improperly influence their participation in contracting processes or the execution of the contract;	(ت) "ممارسات قهرية" تعني إضعاف أو إيذاء أو التهديد بالإضعاف أو بالإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات التعاقد أو التأثير على تنفيذ العقد.
(d) "Collusive practices" means a scheme or arrangement between two or more Consultants, designed to determine artificial and non-competitive levels of prices;	(ث) "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من الإستشاريين، لتحديد مستويات مصطنعة وغير تنافسية للأسعار.
(e) "Obstructive practices" means destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators deliberately in order to materially impede the Employer's investigations into allegations of a corrupt, coercive or collusive practice in accordance with the relevant and applicable Iraqi laws;	(ج) "ممارسات الإعاقة" تعني تعمد تدمير أو تزوير أو تغيير أو إخفاء دلائل ملموسة من شأنها أن تؤدي إلى إتخاذ قرارات خاطئة من صاحب العمل أو من شأنها أن تعرقل التحقيق في ممارسات الفساد والأعمال الغير المشروعة والقهر والتواطؤ وفقاً للقوانين النافذة.

<p>10.2 The Employer will reject a proposal for award if it determines that the Consultant recommended for award has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices in competing for the contract in question according to the applicable Iraqi laws.</p>	<p>١٠,٢ سوف يرفض أي عطاءٍ قد تمت التوصية بالإسراء عليه إذا تبين أن الإستشاري قد تورط، مباشرة أو من خلال أحد العملاء، بإحدى ممارسات الفساد أو الأعمال غير المشروعة أو القهر أو التواطؤ أو الإعاقة خلال إعداد وتحليل العطاء وخلال التوصية للإسراء عليه وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة.</p>
<p>10.3 The Employer has the right to sanction the Consultant, its partners, in accordance with the applicable Iraqi laws, including declaring the Consultant ineligible, either indefinitely or for a stated period of time, to be awarded a Employer-financed contract if it at any time determines that the Consultant has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices in competing for, or in executing, an Employer-financed contract;</p>	<p>١٠,٣ إن صاحب العمل سوف يعاقب الإستشاري أو فروعته وفقاً للقانون العراقي، بما فيه إعلان الإستشاري فاقداً للأهلية إما بشكل دائم أو لفترة محددة من الوقت، وعدم تمكنه من المشاركة في غلق العطاءات الممولة من صاحب العمل، إذا أثبت صاحب العمل من خلال جهاته المختصة، أن الإستشاري قد تورط مباشرة أو من خلال أحد العملاء، بإحدى ممارسات الفساد أو الأعمال غير المشروعة أو القهر أو التواطؤ أو الإعاقة خلال إعداد وتحليل العطاء وخلال التوصية للإسراء عليه.</p>
<p>10.4 The Employer has the right to require that a provision be included in the Contract requiring the selected Consultant to permit the competent Iraqi authorities to investigate and inspect its accounts, records and other documents relating to the submission of a Proposal or performance of the Contract, and to have such accounts and records audited by auditors appointed by the Employer in accordance with Iraqi law, in respect of contracts financed by the Employer.</p>	<p>١٠,٤ إن صاحب العمل سوف يكون له الحق بالطلب من الإستشاريين والمجهزين والمتعهدين بالسماح للجهات العراقية المختصة بالتحقيق والتفتيش بحساباتهم ومستنداتهم المتعلقة بالعطاءات المقدمة وإيداع تنفيذ العقد وإحالة هذه المستندات إلى التدقيق لدى مدققين مكلفين من الجهات المختصة وفقاً للقانون العراقي، وذلك في ما يختص بالعقود الممولة من صاحب العمل.</p>
<p><b>Second: Validity, Commencement, Expiration, Amendment, Suspension/Withdrawal/ and Termination of Contract</b></p>	<p>ثانياً – نفاذية العقد، المباشرة بالتنفيذ، إكمال العمل، التعديل وإيقاف التنفيذ/ سحب العمل/ إنهاء العقد</p>

<b>11. Contract Validity</b>	١١. نفاذية العقد
11.1 This Contract shall come into force and effect on the date (the "Valid Date") of the Employer's notice to the Consultant instructing the Consultant to begin carrying out the Services. This notice shall confirm that the validity conditions, if any, listed in the SCC have been applied.	١١,١ يصبح هذا العقد نافذاً بتاريخ ("تاريخ نفاذ العقد") الإشعار الصادر من صاحب العمل للإستشاري بالتعليمات لبدء تنفيذ الخدمات. سوف يؤكد هذا الإشعار أن شروط نفاذ العقد المحددة في الشروط الخاصة للعقد قد جرى تطبيقها.
<b>12. Termination of Contract for invalidity</b>	١٢. إنهاء العقد لعدم نفاذيته
12.1 If this Contract has not become valid within such time period after the date of Contract signature as specified in the SCC, the Contract shall be terminated in one of the following cases: (1) If the parties agree to terminate the Contract between them, Or (2) in case of non-agreement, one of the Parties may resort to the courts or one of the methods of settling the dispute specified in the Contract, at least fifteen (15) days after the other party has given written notice of its intention to do so.	١٢,١ إذا لم يصبح العقد نافذاً خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد، يتم إنهاء العقد في إحدى الحالتين: (١) في حال إتفاق الطرفين على إنهاء التعاقد بينهما ، أو (٢) في حال عدم الإتفاق يجوز لأحد الطرفين اللجوء الى القضاء أو أحد أساليب فض النزاع المحددة في العقد وذلك بعد خمسة عشر (١٥) يوماً على الأقل من إشعار الطرف الآخر تحريراً عن عزمه بذلك.
<b>13. Commencement of Services</b>	١٣. المباشرة بالخدمات
13.1 The Consultant shall confirm availability of Key Experts and begin carrying out the Services no later than the number of days after the Valid Date specified in the SCC.	١٣,١ يتوجب على الإستشاري التأكيد على توفر (جاهزية) الخبراء الأساسيين والمباشرة بتنفيذ الخدمات بعد تاريخ نفاذ العقد بعدد من الايام محدد في الشروط الخاصة للعقد.
<b>14. Contract Termination Date</b>	١٤. تاريخ انتهاء العقد
14.1 Unless terminated earlier pursuant to Clause GCC 19 hereof, this Contract shall expire at the end of such time after the Valid Date as specified in the SCC.	١٤,١ ينتهي العقد بموجب التاريخ المحدد في الشروط الخاصة للعقد، وهذا إذا لم يتم اتمام العمل بخلاف ذلك مسبقاً وفقاً للمادة ١٩ من الشروط العامة للعقد.



<b>15. Entire Agreement</b>	١٥. إتفاقية العقد الكاملة
15.1 This Contract contains all covenants, stipulations and provisions agreed by the Parties.	١٥,١ يتضمن هذا العقد جميع التعهدات والنصوص والاحكام المتفق عليها بين الأطراف.
<b>16. Amendments</b>	١٦. التعديلات
16.1 Any amendment or variation of the terms and conditions of this Contract, including any amendment or variation of the scope of the Services, may only be made by written agreement between the Parties attached as an appendix to the contract and an integral part thereof in accordance with the applicable laws. However, each Party shall give due consideration to any proposals for amendment or variation made by the other Party.	١٦,١ من الممكن إجراء أي تعديل على شروط وبنود هذا العقد، بما فيه أي تعديل في نطاق الخدمات بموجب إتفاقية خطية بين الأطراف تكون ملحقاً للعقد وجزءاً لا يتجزأ منه وفقاً للقوانين النافذة. يمكن لأي طرف إقتراح تعديل على العقد ويجب على الطرف الآخر أخذه بنظر الإعتبار.
<b>17. Force Majeure</b>	١٧. القوة القاهرة
<b>(a) Definition</b>	أ. تعريف
17.1 For the purposes of this Contract, "Force Majeure" means an event which:	١٧,١ لغرض هذا العقد، يقصد بالـ"القوة القاهرة" بالـ"الحدث أو الظرف الإستثنائي" و الذي يتصف بـ:
a. is beyond the reasonable control of a Party,	(أ) أنه خارج عن سيطرة أحد الأطراف،
b.is unforeseeable	(ب) غير متوقع
c.is unavoidable,	(ت) لا يمكن تفاديه
d.the inability of such party to take the required measures reasonably prior to the conclusion of the contract.	(ث) عدم تمكن ذلك الطرف بإتخاذ ما يلزم تجاهه وبصورة معقولة قبل الدخول في العقد،
e.the inability of this party to take the requied measures or to overcome it reasonably.	(ج) عدم تمكن ذلك الطرف من التحرز منه أو التغلب عليه بصورة معقولة،
f.is not primarily attributable to a Party and makes its performance of its obligations hereunder impossible or so impractical as reasonably to be considered impossible under the circumstances,	(ح) لا يعزى بصورة رئيسة الى الطرف الآخر، ويجعل تنفيذ واجبات هذا الطرف مستحيلة عملياً وفقاً للظروف،

<p>g.As long as the conditions (a, b, c and d) listed above are met, Force Majeure may include, but is not limited to, Incidents or unusual events such as war, hostilities (whether war is declared or not), invasion, foreign aggression, rebellion, terrorism, acts of vandalism, revolution, insurrection, military takeover, civil war, disturbances, riots, disorderly movements, Strikes or blockades by the Consultant's employees, ammunition, explosive materials, ionic radiation, and radiation contamination,</p>	<p>(خ) طالما تحققت الشروط (أ،ب،ت،ث) المدرجه أعلاه فقد تشتمل القوة القاهرة على سبيل المثال دون الحصر،على الحوادث أو الوقائع الإستثنائية كالحرب أو الأعمال العدوانية (سواء اعلنت الحرب أو لم تعلن) أو الغزو أو الاعتداء الاجنبي، والتمرد أو الإرهاب أو أعمال التخريب أو الثورة أو العصيان أو الإستيلاء على الحكم عسكرياً أو الحرب الأهلية، و الاضطرابات أو المشاغبات أو حركات الاخلال بالنظام أو الاضرابات أو الحصار من أشخاص ليسوا من عاملي الإستشاري، والذخيرة أو المواد المتفجرة أو الإشعاع الأيوني أو التلوث بالإشعاع ،</p>
<p>h.Except for what may be attributed to contracting with the Consultant for such ammunition, explosives or radiation, and natural disasters such as earthquakes, hurricanes, storms or volcanic missions.</p>	<p>(د) يستثنى من ذلك ما يمكن أن يعزى الى التعاقد مع الأستشاري لمثل هذه الأعتدة أو المتفجرات أو الاشعاعات، والكوارث الطبيعية كالزلازل أو الأعاصير أو العواصف أو الإنشطة البركانية.</p>
<p>17.2 Force Majeure shall not include</p>	<p>١٧،٢ يستثنى من "القوة القاهرة":</p>
<p>a. any event which is caused by the negligence or intentional action of a Party or such Party's Experts, Sub-consultants or agents or employees,</p>	<p>(أ) أي حدث ناتج عن الإهمال عن قصد أو غير قصد بفعل من أي من الأطراف أو خبراءهم أو إستشارييه الثانويين أو عملائهم أو موظفيهم،</p>
<p>b.any event which a diligent Party could reasonably have been expected when signing the contract and has not taken the necessary measures to prevent it.</p>	<p>(ب) أي حدث كان قد ترقيه احد الأطراف عند توقيع العقد ولم يتخذ التدابير اللازمة لدرئه.</p>
<p>17.3 "Force Majeure" shall not include insufficiency of funds or failure to make any payment required hereunder.</p>	<p>١٧،٣ لا يتضمن بند "القوة القاهرة" أي نقص في التمويل أو الإخفاق في إتمام الدفعات المطلوبة بموجب العقد الحاضر.</p>
<p><b>(b).No Breach of Contract</b></p>	<p>ب- عدم الخرق للعقد</p>
<p>17.4 The failure of a Party to fulfill any of its obligations hereunder because of Force Majeure shall not be considered to be a breach of, or default under, this Contract, provided that the Party affected by such an event has taken all reasonable precautions, due care and reasonable alternative</p>	<p>١٧،٤ في حال أخفق الأطراف بالقيام بواجباته نتيجة لقوة القاهرة، لن يعتبر خرقاً أو عيباً لبنود العقد شرط أن يكون هذا الطرف الذي تأثر بمثل هذا الحدث قد اتخذ جميع الإحتياطات المعقولة الاهتمام المناسب والتدابير الأخرى المعقولة بهدف تنفيذ كامل</p>

measures, all with the objective of carrying out the terms and conditions of this Contract.	شروط وبنود هذا العقد.
<b>(c) Measures to be Taken</b>	ج. التدابير الواجب إتخاذها
17.5 A Party affected by an event of Force Majeure shall continue to perform its obligations under the Contract as far as is reasonably practical, and shall take all reasonable measures to minimize the consequences of any event of Force Majeure.	١٧,٥ يتوجب على أي طرف قد تعرض للقوة القاهرة أن يتابع تنفيذ التزاماته بموجب العقد بقدر المستطاع وأن يتخذ جميع التدابير المعقولة لتخفيف نتائج أحداث القوة القاهرة.
17.6 A Party affected by an event of Force Majeure shall notify the other Party of such event as soon as possible, and in any case not later than fifteen (14) calendar days following the occurrence of such event, providing evidence of the nature and cause of such event, and shall similarly give written notice of the restoration of normal conditions as soon as possible.	١٧,٦ يتوجب على أي طرف قد تعرض لحادث قوة القاهرة ان يبلغ الطرف الآخر بهذا الحدث بأسرع وقت ممكن على أن لا يتعدى اربعة عشر يوماً من تاريخ وقوع الحدث ويتضمن التبليغ الإثباتات لطبيعة وظروف هذا الحدث والوسائل لإعادة الوضع الى الشكل الطبيعي ، كذلك يتم إشعاره خطياً عند إعادة الوضع الى الشكل الطبيعي في أقرب وقت.
17.7 Any period within which a Party shall, pursuant to this Contract, complete any action or task, shall be extended for a period equal to the time during which such Party was unable to perform such action as a result of Force Majeure.	١٧,٧ سيتم تمديد فترات تنفيذ أي من المهام المطلوبة بموجب العقد لأي طرف من الطرفين، لفترة تعادل الوقت الضائع التي تسببت به أحداث القوة القاهرة والتي لم يتمكن هذا الطرف من إداء واجباته خلالها.
17.8 During the period of their inability to perform the Services as a result of an event of Force Majeure, the Consultant, upon instructions by the Employer, shall either:	١٧,٨ يمكن للإستشاري خلال فترة عجزه عن تنفيذ الخدمات وفقاً للعقد ونتيجة لأحداث القوة القاهرة، وبناء على تعليمات صاحب العمل، أن:
a. demobilize, in which case the Consultant shall be reimbursed for additional costs they reasonably and necessarily incurred, and, if required by the Employer, in reactivating the Services in accordance with the applicable laws; or	(أ) يوقف العمل وينسحب من العمل وفي هذه الحالة يتوجب على صاحب العمل ان يدفع أي تكاليف إضافية معقولة وضرورية ناتجة عن العودة إلى العمل وتنفيذ الخدمات وذلك وفقاً للقوانين النافذة ، أو
b. continue with the Services to the extent reasonably possible, in which case the Consultant shall continue to be paid under the terms of this Contract and be reimbursed for additional costs reasonably and necessarily incurred in accordance with the applicable laws.	(ب) اكمال تنفيذ الخدمات الى حد المعقول وفي هذه الحالة سيتم الدفع الى الاستشاري بموجب بنود هذا العقد وبقدر التكاليف الاضافية المستحقة وفقاً للقوانين النافذة .

17.9 In the case of disagreement between the Parties as to the existence or extent of Force Majeure, the matter shall be settled according to Clause GCC 44.	١٧,٩ في حال عدم الاتفاق بين الاطراف بموضوع وجود حدث أو نطاق القوة القاهرة، يتم حل الخلاف وفقاً للمادتين ٤٤ من الشروط العامة للعقد.
<b>18. Work Suspension</b>	<b>١٨. التوقف عن العمل</b>
18.1 The Employer may, by written notice of suspension to the Consultant, suspend all payments to the Consultant hereunder if the Consultant fails to perform any of its obligations under this Contract, including the carrying out of the Services, provided that such notice of suspension	١٨,١ يمكن لصاحب العمل أن يوقف جميع الدفعات المستحقة للاستشاري بموجب كتاب خطي في حال أخفق الاستشاري في إداء واجباته بموجب هذا العقد على أن يشمل الكتاب الخطي :
1. shall specify the nature of the failure, and	(١) طبيعة إخفاق الإستشاري ، و
(2) shall request the Consultant to remedy such failure within a period not exceeding fifteen (15) calendar days after receipt by the Consultant of such notice of suspension.	(٢) الطلب من الإستشاري أخذ التدابير اللازمة لمعالجة هذا الإخفاق في خلال فترة لا تتعدى الخمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ إستلام الإستشاري للإشعار الخطي.
<b>19. Suspension /Withdrawal /Termination of Contract</b>	<b>١٩. إيقاف تنفيذ العقد / سحب العمل / إنهاء العقد</b>
<b>Suspension of Contract</b>	<b>إيقاف تنفيذ العقد</b>
19.1 This Contract may be suspended by either Party as per provisions set up below:	١٩,١ يمكن إيقاف تنفيذ العقد من قبل الأطراف المتعاقدة في الحالات التالية ووفقاً للبنود المحددة أدناه:
<b>19.1.1 By the Consultant</b>	<b>١٩,١,١ إيقاف تنفيذ العقد من قبل الإستشاري</b>
The Consultant may suspend this Contract, by not less than thirty (30) calendar days' written notice to Employer, in case of the occurrence of any of the events specified below:	يمكن للإستشاري إيقاف تنفيذ العقد ضمن مهلة لا تقل عن ثلاثين (٣٠) يوماً بموجب إنذار أصولي تحريري يوجهه الى صاحب العمل في حال حصول أي من الاحداث المحددة في الفقرات التالية:
p. If the Employer fails to pay any money due to the Consultant pursuant to this Contract within forty (40) calendar days after receiving written notice from the Consultant that such payment is overdue, provided that such amounts are not a subject of a dispute between the Parties.	ك. إذا تلاكأ صاحب العمل عن دفع مستحقات الإستشاري بموجب العقد الحاضر بعد فترة أربعون (٤٠) يوماً بعد إستلامه إشعاراً من الإستشاري بإستحقاق المبلغ، شرط أن لا تكون هذه المبالغ موضوع نزاع بين الطرفين.
q.If the Employer fails to comply with any final decision reached as a result of	ل. إذا تلاكأ صاحب العمل بالإلتزام بأي قرار نهائي صادر

arbitration pursuant to Clause GCC 44. In case of thirty days from the date of suspension of execution, Clause GCC 19.1.2 (d) shall be observed.	عن إجراءات فض النزاعات وفقاً للمادة ٤٤ من الشروط العامة للعقد. وفي حال مرور ثلاثين يوماً من تاريخ التوقف عن التنفيذ تتم مراعاة المادة ١٩،١،٢ (د) من الشروط العامة للعقد.
19.1.2 By the Employer The Employer may suspend the execution of the Contract for a period specified by the Employer under a written notice sent to the Consultant for justified reasons.	١٩،١،٢ إيقاف تنفيذ العقد من قبل صاحب العمل يمكن لصاحب العمل إيقاف تنفيذ العقد ضمن مهلة يحددها صاحب العمل بموجب إشعار أصولي تحريري يوجهه الى الإستشاري لأسباب مبررة.
<b>Withdrawal of Work</b>	سحب العمل
19.2 The Employer may withdraw the work from the Consultant, by not less than thirty (30) calendar days' written notice to Consultant, in case of the occurrence of any of the events specified below:	١٩،٢ يمكن لصاحب العمل سحب العمل من الإستشاري ضمن مهلة لا تقل عن ثلاثين (٣٠) يوماً بموجب إنذار أصولي تحريري يوجهه الى الإستشاري في الحالات التالية ووفقاً للبنود المحددة أدناه:
r.If the Consultant fails to confirm availability of Key Experts as required in Clause GCC 13;	م.إذا تلاكاً الإستشاري في تأكيد توفر الخبراء الأساسيين وفقاً للمادة ١٣ من شروط العقد.
s.If the Consultant fails to remedy a failure in the performance of its obligations hereunder, as specified in a notice of suspension pursuant to Clause GCC 18;	ن.إذا تلاكاً الإستشاري في معالجة الإخفاق في إداء واجباته ، كما هو محدد في إشعار التوقف وفقاً للمادة ١٨ أعلاه.
t.If the Consultant becomes (or, if the Consultant consists of more than one entity, if any of its members becomes) insolvent or bankrupt or enter into any agreements with their creditors for relief of debt or take advantage of any law for the benefit of debtors or go into liquidation or receivership whether compulsory or voluntary;	س.إذا أصبح الأستشاري (أو أي من أعضاء الإنتلاف، إذا كان الأستشاري مؤلفاً من عدة جهات) مفلساً أو معسراً، أو أجرى تسوية مع دائنيه مستفيداً من القوانين النافذة او تعرض لتصفية موجوداته إختيارياً أو بالإكراه.
u.If the Consultant fails to comply with any final decision reached as a result of arbitration proceedings pursuant to Clause GCC 50;	ع.إذا تلاكاً الإستشاري بالالتزام باي قرار نهائي صادر عن إجراءات التحكيم وفقاً للمادة ٥٠ من شروط العقد.

<p>v.If the Employer determines that the Consultant has engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices, in competing for or in executing the Contract, then the Employer may, after giving fifteen (15) calendar days written notice to the Consultant, withdraw the work from the Consultant.</p>	<p>ف.إذا تبين أن الإستشاري قد تورط في ممارسة فاسدة أو أعمال غير مشروعة أو قهرية أو تواطئية أو بهدف الإعاقة خلال المنافسة على هذا العقد أو في فترة تنفيذ العقد، وذلك بعد إرسال إشعار خطي الى الإستشاري بسحب العمل ضمن مهلة خمسة عشر (١٥) يوماً.</p>
<p><b>Termination of Contract</b></p>	<p>إنهاء العقد</p>
<p>19.3 This Contract may be terminated by either Party as per provisions set up below:</p>	<p>١٩,٣ يمكن إنهاء العقد من قبل الاطراف المتعاقدة في الحالات التالية ووفقاً للبنود المحددة أدناه:</p>
<p><b>19.3.1 By the Consultant</b> The Consultant may terminate this Contract, by not less than thirty (30) calendar days' written notice to Employer, in case of the occurrence of any of the events specified below:</p>	<p>١٩,٣,١ إنهاء من قبل الإستشاري يمكن للإستشاري إنهاء العقد ضمن مهلة لا تقل عن ثلاثين (٣٠) يوماً بموجب إنذار أصولي تحريري يوجهه الى صاحب العمل في حال حصول أي من الاحداث المحددة في الفقرات التالية:</p>
<p>w.If, as the result of Force Majeure, the Consultant is unable to perform a material portion of the Services for a period of not less than sixty (60) calendar days;</p>	<p>ص. إذا تعذر على الإستشاري إكمال تنفيذ جزء كبير من الخدمات لفترة تتعدى ستين (٦٠) يوم عمل ، نتيجة لأحداث قوة قاهرة.</p>
<p>x.If the Consultant fails to comply with any final decision reached as a result of dispute resolution procedures pursuant to Clause GCC 44;</p>	<p>ق. إذا تملكأ صاحب العمل بالإلتزام باي قرار نهائي صادر عن إجراءات فض النزاعات وفقاً للمادة ٤٤ من الشروط العامة للعقد.</p>
<p>y.If the Employer is in material breach of its obligations pursuant to this Contract and has not remedied the same within the period specified in the SCC, or any other period that may be approved by the Parties.</p>	<p>ر. إذا تملكأ صاحب العمل في إداء واجباته التعاقدية بشكل كبير ولم يعالج إخفاقه خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد، أو أية فترة أخرى قد يوافق عليها الطرفين.</p>
<p><b>19.3.2 By the contracting entity</b></p>	<p>١٩,٣,٢ إنهاء العقد من قبل جهة التعاقد</p>

The contracting entity may terminate this Contract, by not less than twenty-eight (28) calendar days' written notice to Employer, in case of the occurrence of any of the events specified below:	مكن لجهة التعاقد إنهاء العقد بموجب إنذار أصولي تحريري يوجهه الى الإستشاري ضمن مهلة لا تقل عن ثمانية وعشرون (٢٨) يوماً في حال حصول أي من الاحداث المحددة في الفقرات التالية وذلك:
a. If the Employer, in its sole discretion, decides to terminate this Contract for the interest of the government.	أ.إذا قرر صاحب العمل ووفق تقديره الخاص إنهاء العقد، لمصلحة الحكومة.
b. If, because of force majeure, the Consultant is unable to perform a material portion of the Services for a period of not less than sixty (60) calendar days;	ب.إذا تعذر على الإستشاري إكمال تنفيذ جزء كبير من الخدمات لفترة تتعدى ستين (٦٠) يوماً، نتيجة لأحداث قوة قاهرة.
<b>19.4 Suspension of Rights and duties</b>	١٩,٤ تعليق الحقوق والواجبات
Upon termination of this Contract pursuant to Clauses GCC 12 or GCC 19 hereof, or upon expiration of this Contract pursuant to Clause GCC 14, all rights and duties of the Parties hereunder shall cease, except	فور إيقاف تنفيذ العقد أو إنهاء العقد أو سحب العمل وفقاً للمواد ١٢ و ١٩ من الشروط العامة للعقد أو فور إنتهاء نفاذية العقد وفقاً للمادة ١٤، تنتهي حقوق وواجبات الطرفين باستثناء:
a.such rights and duties as may have accrued on the date of termination or expiration,	أ.الحقوق والواجبات الملزمة بتاريخ سحب العمل أو الإنهاء،
b.the obligation of confidentiality set forth in Clause GCC 22,	ب.واجب السرية وفقاً للمادة ٢٢ من الشروط العامة،
c.the Consultant's obligation to permit inspection, copying and auditing of their accounts and records set forth in Clause GCC 25, and	ج.واجب الإستشاري بالسماح لصاحب العمل بالتفتيش والنسخ والتدقيق في حسابات وسجلات الإستشاري وفقاً للمادة ٢٥ من الشروط العامة،
D.any right which a Party may have	د.أي حق لأي طرف يتوجب بحسب القوانين العراقية

under the applicable Iraqi laws.	النافذة.
<b>19.5 Suspension of Services Execution</b>	١٩,٥ تعليق تنفيذ الخدمات
Upon termination of this Contract by notice of either Party to the other pursuant to Clause GCC 19, the Consultant shall, immediately upon dispatch or receipt of such notice, take all necessary steps to bring the Services to a close in a prompt and orderly manner and shall make every reasonable effort to keep expenditures for this purpose to a minimum. With respect to documents prepared by the Consultant and equipment and materials furnished by the Employer, the Consultant shall proceed as provided, respectively, by Clauses GCC 27 and GCC 28.	فور إيقاف التنفيذ أو إنهاء العقد أو سحب العمل بموجب إشعار من أحد الطرفين وفقاً للمادة ١٩ من الشروط العامة، يتوجب على الإستشاري فور ارساله أو تبلغه بهذا إشعار، ان يتخذ جميع التدابير والخطوات اللازمة لإيقاف وإنهاء تنفيذ الخدمات مباشرة وبطريقة منظمة كما يتوجب عليه القيام بكل الجهد المنطقي لتقليص التكاليف والمصاريف إلى حدها الأدنى مع الأخذ بنظر الإعتبار الوثائق التي قدمها الإستشاري والمعدات والمستندات التي وضعها صاحب العمل بتصريف الإستشاري، وعندها يتوجب على الإستشاري إحترام المادتين ٢٧ و ٢٨ من الشروط العامة.
<b>19.6 Payment upon Suspension, Termination, or Withdrawal of Work</b>	١٩,٦ الدفع في حال إيقاف التنفيذ أو إنهاء العقد أو سحب العمل
Upon suspension of execution, termination of this Contract, or withdrawal of work, the Employer shall make the following payments to the Consultant:	عند إيقاف التنفيذ أو إنهاء العقد أو سحب العمل، سوف يقوم صاحب العمل بتسديد الدفعات التالية إلى الإستشاري:
a. remuneration for Services satisfactorily performed prior to the valid date of withdrawal of work, other expenses, provisional sums and contingency for expenditures actually incurred prior to the valid date of withdrawal; and pursuant to Clause GCC 42;	أ. بدل الأتعاب عن الخدمات المنفذة بشكل مرضٍ قبل تاريخ نفاذ سحب العمل وكذلك النفقات المستردة والمستحقة فعلياً قبل تاريخ نفاذ سحب العمل ووفقاً للمادة ٤٢ من الشروط العامة للعقد،
B.in the case of withdrawal of work pursuant to Clause 19.3,	ب.في حال سحب العمل بموجب المادة ٣,١٩ يتوجب



reimbursement of any reasonable cost incidental to the prompt and orderly withdrawal of work, including the cost of the return travel of the Experts in accordance with the applicable Iraqi laws.	تسديد جميع التكاليف المتوقعة نتيجة سحب العمل مباشرة وبشكل منظم بما فيها تكاليف السفر للخبراء وفقاً للقوانين العراقية النافذة.
--	---

<b>Third - Duties of the Consultant</b>	<b>ثالثاً – واجبات الإستشاري</b>
<b>20. General</b>	٢٠. عام
<b>a. Performance Level</b>	<b>أ. مستوى الإداء</b>
20.1 The Consultant shall carry out the Services with all due diligence, efficiency and economy, in accordance with generally accepted professional standards and practices, and shall observe sound management practices, and employ appropriate technology and safe and valid equipment, machinery, materials and methods. The Consultant shall always act, in respect of any matter relating to this Contract or to the Services, as a faithful adviser to the Employer, and shall at all times Assistance and safeguard the Employer's legitimate interests in any dealings with the third parties.	٢٠.١ يتوجب على الإستشاري أن ينفذ الخدمات بكل عناية وكفاءة واقتصاد وأفضل الممارسات الاخلاقية والادارية السليمة ووفق المعايير والممارسات المهنية المقبولة، كما يتوجب عليه إستخدام التقنيات المناسبة والمعدات والآليات والمواد والأساليب الآمنة وذي الكفاءة. ويتوجب أن يكون الإستشاري المستشار الأمين لصاحب العمل بما يتعلق بموضوع هذا العقد وسوف يدعم ويحمي مصالح صاحب العمل الشرعية في كل الإتفاقات مع الأطراف الأخرى.
20.2 The Consultant shall employ and provide such qualified and experienced Experts and Sub-consultants as are required to carry out the Services.	٢٠.٢ يتوجب على الإستشاري أن يوظف ويؤمن الخبراء والإستشاريين الثانويين المؤهلين وذي الخبرة بحسب ما هو مطلوب لإتمام الخدمات.
20.3 The Consultant may subcontract part of the Services to an extent and with such Key Experts and Sub-consultants as may be approved in advance by the Employer.	٢٠.٣ يمكن للإستشاري أن يتعاقد بالباطن لجزء من الخدمات مع خبراء أساسيين أو مع إستشاريين ثانويين وذلك بموجب موافقة خطية من صاحب

<p>Notwithstanding such approval, the Consultant shall retain full responsibility for the Services. If the Employer does not approve the sub-consultant, the Consultant shall substitute the sub-consultant until the approval of the Employer is obtained.</p>	<p>العمل. على الرغم من موافقة صاحب العمل، يبقى الإستشاري المسؤول الوحيد عن الخدمات. في حال لم يوافق صاحب العمل على إستشاري ثانوي، يتوجب على الإستشاري تبديله لغاية موافقة صاحب العمل المسبقة دون الحؤول إلى سحب العمل.</p>
<p>20.4 General companies (state and public sector) cannot subcontract without the Employer's prior consent in accordance with the applicable laws. This Contract is only for a part of the services.</p>	<p>٢٠.٤ لا يمكن للشركات العامة (للدولة والقطاع العام) أن تتعاقد بالباطن دون الحصول على موافقة صاحب العمل المسبقة وفقاً للقوانين النافذة ويكون هذا العقد بالباطن لجزء من الخدمات فقط.</p>
<p><b>b.Applicable Law on Services</b></p>	<p><b>ب. القانون المطبق على الخدمات</b></p>
<p>20.5 The Consultant shall perform the Services in accordance with the Contract and the Applicable Law and shall take all practicable steps to ensure that any of its Experts and Sub-consultants, comply with the Applicable Iraqi Law.</p>	<p>٢٠.٥ يتوجب على الإستشاري أن ينفذ الخدمات وفقاً لشروط وبنود العقد ووفقاً للقوانين النافذة كما يجب أن يتخذ جميع الخطوات العملية التي من شأنها التأكيد أن خبرائه والإستشاريين الثانويين يلتزمون بلقوانين العراقية النافذة.</p>
<p>20.6 During the implementation of the contract, the consultant must aproposale by the embargo practiced by the Republic of Iraq in the matter of importing goods and services according to the following:</p>	<p>٢٠.٦ خلال تنفيذ العقد، يتوجب على الإستشاري الإلتزام بالحظر الذي تمارسه جمهورية العراق في موضوع إستيراد السلع والخدمات وفقاً للتالي:</p>
<p>(a) applicable legislation or directives that prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, or</p>	<p>(أ) التشريعات او التعليمات الرسمية السارية التي تحظر على دولة صاحب العمل من اقامة العلاقات التجارية مع تلك الدولة، أو</p>
<p>(b)As a result of the act of responding to a decision issued by the United Nations / Security Council under Chapter SEVEN of the United Nations Constitution, according to which the employer country is prohibited from contracting to import any goods from that country, carrying out works or providing services with that country, or paying any price to people or Destinations in that state.</p>	<p>(ب) نتيجة فعل الاستجابة لقرار صادر عن الامم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الامم المتحدة يحظر بموجبه على دولة صاحب العمل التعاقد لأستيراد اية سلع من تلك الدولة، او تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات مع تلك الدولة أو دفع اي ثمنٍ إلى أشخاص أو جهات في تلك الدولة.</p>
<p>(b) As a result of the consultant's disqualification, the supplier of goods or the outlet of works, based on a decision by the Iraqi official authorities, as a result of involvement in corruption and illegal</p>	<p>ج. نتيجة لإقصاء الإستشاري أو مجهز السلع أو منفذ الأشغال بناء على قرار من الجهات الرسمية العراقية نتيجة التورط في أعمال الفساد والأعمال غير</p>

activities.	المشروعة.
<b>21. Conflict of Interests</b>	٢١. تضارب المصالح
21.1 The consultant must maintain the higher interest of the employer, firmly avoiding conflicts with other tasks or his own business interests and without any considerations for any future business.	٢١,١ يتوجب على الإستشاري ان يحافظ على المصلحة العليا لصاحب العمل، متجنباً بشكل حازم التضارب مع مهام أخرى أو مع مصالح عمله الخاصة ودون أي إعتبارات لأي أعمال مستقبلية.
<b>a.Consultant's non-benefit of Commissions, Discounts, etc.</b>	أ. عدم إستفادة الإستشاري من العمولات والإكراميات
21.1.1 The payment of the Consultant pursuant to Clauses 38 through 42 shall constitute the Consultant's only payment in connection with this Contract and, subject to Clause GCC 21.1.3, the Consultant shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with missions pursuant to this Contract or in the discharge of its obligations hereunder, and the Consultant shall use its best efforts to ensure that any Sub-consultants, as well as the Experts and agents of either of them, similarly shall not receive any such additional payment.	٢١,١,١ تكون الدفعات المتوجبة للإستشاري بموجب المواد ٣٨ إلى ٤٢ من الشروط العامة هي الوحيدة المستحقة بموجب العقد ولا يمكن أن يستفيد من أي عمولة بيع أو حسم خاصة أو دفعات مماثلة متعلقة بنشاطات هذا العقد أو بموجب التفرغ عن واجباته بحسب المادة ٣,١,٢١. كما يتوجب على الإستشاري أن يبذل كل جهد ممكن للتأكد من أن الخبراء والإستشاريين الثانويين والعملاء لكل من الخبراء والإستشاريين الثانويين سيحذون حذوه في هذا الخصوص.
21.1.2 Furthermore, if the Consultant, as part of the Services, has the responsibility of advising the Employer on the procurement of goods, works or services, the Consultant shall not benefit from any discounts or commissions in the exercise of such procurement responsibility, and they shall be for the account of the Employer.	٢١,١,٢ إذا كان الإستشاري مسؤولاً عن تقديم المشورة لصاحب العمل لتعاقد سلع أو أشغال أو خدمات كجزء من خدماته، فيتوجب عليه عدم الإستفادة من أي حسومات أو عمولات ناتجة عن عمليات التعاقد كما ووضعها في إستفادة صاحب العمل.
<b>a.Consultant and Affiliates's non correlation with some missions</b>	ب. عدم إرتباط الإستشاري أو أحد فروعهم ببعض المهام
21.1.3 The Consultant agrees that, during the term of this Contract and after its termination, the Consultant and any entity affiliated with the Consultant, as well as any Sub-consultants and any entity affiliated with such Sub-consultants, shall	٢١,١,٣ خلال فترة تنفيذ العقد وبعد إنتهائه، يتعهد الإستشاري أنه وفروعه وأن الإستشاريين الثانويين لديه وفروعهم سوف يتم استبعادهم عن المشاركة لتقديم سلع أو أشغال أو خدمات غير

be disqualified from providing goods, works or non-consulting services resulting from or directly related to the Consultant's Services for the preparation or implementation of the project, unless otherwise indicated in the SCC.	إستشارية ناتجة عن خدمة الإستشاري بإعداد أو تنفيذ عملية الشراء، باستثناء ما يرد خلافاً لذلك في الشروط الخاصة للعقد.
<b>c.Prohibition of Conflicting Activities</b>	ج. منع التضارب في المهام
21.1.4 The Consultant shall not engage, and shall cause its Experts as well as its Sub-consultants not to engage, either directly or indirectly, in any business or professional missions that would conflict with the missions assigned to them under this Contract.	٢١,١,٤ يتعهد الإستشاري بعدم إرتباطه وعدم إرتباط الخبراء والإستشاريين الثانويين العاملين معه، بشكل مباشر شاو غير مباشر بأية مهمة أو اي عمل يتضارب مع المهام المتوجب تنفيذها بموجب هذا العقد.
<b>a.Strict Duty to Disclose Conflicting Activities</b>	د. واجب الإعلان عن المهام المتضاربة
21.1.5 The Consultant has an obligation and shall ensure that its Experts and Sub-consultants shall have an obligation to disclose any situation of actual or potential conflict that influences their capacity to serve the best interest of their Employer. Failure to disclose said situations may lead to the disqualification of the Consultant or the termination of its Contract.	٢١,١,٥ يتعهد الإستشاري بالإعلان وبإلزام خبرائه والإستشاريين الثانويين لديه الإعلان عن أي حالة تضارب فعلي أو محتمل قد تؤثر على قدرتهم لخدمة مصالح صاحب العمل بأفضل طريقة. إن الفشل في إعلان هذه الحالة يمكن أن يؤدي إلى فقدان أهلية الإستشاري القانونية وإنهاء عقده.
<b>22. Confidentiality</b>	٢٢. السرية
22.1 Except with the prior written consent of the Employer, the Consultant and the Experts shall not at any time communicate to any person or entity any confidential information acquired in the course of the Services, nor shall the Consultant and the Experts make public the recommendations formulated in the course of, or as a result of, the Services.	٢٢,١ يتوجب على الإستشاري وعلى الخبراء العاملين لديه أن لا يتواصلوا مع أي شخص أو جهة بخصوص أي معلومات سرية ناتجة عن تنفيذ الخدمات أو عن توصيات المهمة، كما أنه لا يمكن للإستشاري والخبراء في اي وقت كان أن يعلنوا التوصيات الناتجة عن المهمة، إلا في حالة حصولهم على موافقة صاحب العمل الخطية المسبقة.
<b>23. Liability of the Consultant</b>	٢٣. مسؤولية الإستشاري
23.1 Subject to additional provisions, if any, set forth in the SCC, the Consultant's liability under this Contract shall be as determined under the Applicable Law.	٢٣,١ تكون مسؤولية الإستشاري في هذا العقد كما هي محددة وفقاً للقوانين النافذة وأي أحكام إضافية، إن وجدت، محددة في الشروط الخاصة للعقد.
<b>24.Consultant's Insurance</b>	٢٤. التأمين للإستشاري
24.1 The Consultant shall take out and	٢٤,١ يتعهد الإستشاري بالحصول والمحافظة على

<p>maintain, and shall cause any Sub-consultants to take out and maintain, at its (or the Sub-consultants', as the case may be) own cost but on terms and conditions approved by the Employer, insurance against the risks, and for the coverage specified in the SCC, and the Consultant shall ensure that such insurance is in place prior to commencing the Services as stated in Clause GCC 13. At the Employer's request, the Consultant shall provide evidence to the Employer showing that such insurance has been taken out and maintained and that the current premiums therefore have been paid.</p>	<p>تأمين ضد المخاطر على حسابه الخاص وبالإلزام إستشارييه بالقيام بالمثل وفقاً لشروط التأمين التي يحددها صاحب العمل في الشروط الخاصة للعقد ويكون هذا التأمين تحت إسم مشترك له ولصاحب العمل. يجب على الإستشاري التأكد من نفاذ التأمين قبل المباشرة بتنفيذ الخدمات وسريانه حتى إنجاز الخدمات وفقاً للمادة ١٣ من الشروط العامة. بناءً لطلب صاحب العمل، يتوجب على الإستشاري أن يبرز المستندات التي تؤكد على التأمين كما وتؤكد على تسديد ثمنه.</p>
<p>The price of insurance shall be specified in the SCC and no amendments to insurance policies may be made without the prior consent of the Employer.</p>	<p>يكون ثمن التأمين محدد في الشروط الخاصة للعقد ولا يمكن إجراء أي تعديلات على بوالص التأمين بدون موافقة صاحب العمل المسبقة.</p>
<p><b>25.Accounting, Inspection and Auditing</b></p>	<p>٢٥. المحاسبة والتفتيش والتدقيق</p>
<p>25.1 The Consultant shall keep, and shall make all reasonable efforts to cause its Sub-consultants to keep, accurate and systematic accounts and records in respect of the Services and in such form and detail as will clearly identify relevant time changes and costs. These documents shall be provided to the competent authorities at the request of the Employer to inspect the site and to check the project records in accordance with the applicable Iraqi laws.</p>	<p>٢٥,١ يتعهد الإستشاري بالمحافظة على الحسابات والسجلات بدقة ومنهجية وببذل كل الجهود الممكنة لإلزام الإستشاريين الثانويين بالقيام بالمثل بما يخص الخدمات وتنفيذ العقد محدداً الشكل والتفصيل لتحديد التغييرات في الوقت والتكاليف ذات الصلة. يجب أن تؤمن هذه المستندات للسلطات المختصة بناء على طلب صاحب العمل لمعاينة الموقع وللتدقيق في سجلات المشروع وفقاً للقوانين العراقية النافذة.</p>
<p><b>26. Reports submission</b></p>	<p>٢٦. تقديم التقارير</p>
<p>26.1 The Consultant shall submit to the Employer the reports and documents specified in Appendix A, in the form, in the numbers and within the time periods set forth in the said Appendix.</p>	<p>٢٦,١ يتوجب على الإستشاري تقديم التقارير والمستندات المحددة بالملحق A الى صاحب العمل وذلك بالشكل والعدد وأوقات الغلق المذكورة في هذا الملحق.</p>
<p>26.2 In the event of delay in the submission of reports or outputs for a period exceeding the grace period specified in the SCC, the Employer may freeze the execution of the services or maintain their continuity provided that delay penalties are</p>	<p>٢٦,٢ في حال التأخير في تسليم التقارير او المخرجات لمدة تتخطى فترة السماح المحددة في الشروط الخاصة للعقد يمكن لصاحب العمل أن يجمد تنفيذ الخدمات أو يبقي على إستمراريتها على أن</p>

deducted from the consultant's account as specified in the SCC, Taking into account the Iraqi legislation in force.	تحتسب غرامات تأخيرية تقتطع من حساب الإستشاري حسب ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد، مع مراعاة التشريعات العراقية النافذة.
<b>27. Employer's Copyrights</b>	٢٧. حقوق النشر لدى صاحب العمل
27.1 All reports and relevant data and information such as maps, diagrams, plans, databases, other documents and software, supporting records or material compiled or prepared by the Consultant for the Employer in the course of the Services shall be confidential and become and remain the absolute property of the Employer. The Consultant shall, not later than upon termination or expiration of this Contract, deliver all such documents to the Employer. The Consultant may retain a copy of such documents, data and/or software but shall not use the same for purposes unrelated to this Contract without prior written approval of the Employer.	٢٧,١ إن جميع التقارير والبيانات والمعلومات والخرائط والمخططات وقواعد بيانات وبرمجيات والتي قد جمعها أو حضرها الإستشاري لصاحب العمل خلال تقديم وتنفيذ الخدمات، هي سرية وتصبح وتبقى ملكية صاحب العمل، إلا إذا ورد خلاف ذلك في شروط العقد الخاصة. يجب على الإستشاري تسليم كل هذه الوثائق الى صاحب العمل فور إنتهاء أو سحب العمل ويحق للإستشاري أن يحتفظ نسخة من هذه الوثائق، البيانات، والبرمجيات على أن لا يستخدمها لأغراض لا تتعلق بهذا العقد الا بعد حصوله على موافقة مسبقة من صاحب العمل.
27.2 This Clause excludes software rights and licensing agreements between the consultant and other parties where they shall be specified in the SCC according to the required service.	٢٧,٢ يستثنى من هذه المادة الحقوق الخاصة بالبرمجيات وإتفاقيات الترخيص المتوجبة بين الإستشاري وأطراف أخرى حيث يتوجب شروط خاصة حسب الخدمة المطلوبة.
<b>28. Equipment, Vehicles and Materials</b>	٢٨. المعدات والآليات والمواد
28.1 Equipment, vehicles and materials made available to the Consultant by the Employer, or purchased by the Consultant wholly or partly with funds provided by the Employer, shall be the property of the Employer and shall be marked accordingly. Upon termination or expiration of this Contract, the Consultant shall make available to the Employer an inventory of such equipment, vehicles and materials and shall dispose of such equipment, vehicles and materials in accordance with the Employer's instructions. While in possession of such equipment, vehicles and materials, the Consultant, unless otherwise instructed by the Employer in writing, shall	٢٨,١ إن المعدات والمركبات والمواد التي وضعت بتصرف الإستشاري من قبل صاحب العمل أو التي اشتراها الإستشاري جزئياً أو كلياً بتمويل من صاحب العمل، ستكون جميعها ملكية صاحب العمل وسوف تحمل العلامات الدالة على ذلك. فور إنتهاء أو سحب العمل سوف يقدم الإستشاري إلى صاحب العمل قائمة المخزون بهذه المعدات والمواد والآليات كما أنه سيتخلص من هذه المعدات والمواد والآليات وفقاً لتعليمات صاحب العمل. يتوجب على الإستشاري تأمين هذه المعدات والآليات والمواد خلال كامل فترة إستعمالهم وذلك على حساب صاحب العمل إلا في حال إصدار صاحب العمل لتعليمات خطية مخالفة لذلك. يجب أن يغطي التأمين الثمن الكامل لإستبدال

insure them at the expense of the Employer in an amount equal to their full replacement value.	هذه المعدات والآليات والمواد.
28.2 Any equipment or materials brought by the Consultant or its Experts into the Employer's country for the use either for the project or personal use shall remain the property of the Consultant or the Experts concerned, as applicable.	٢٨,٢ إن المعدات أو المواد التي أحضرها الإستشاري أو أي من خبراءه الى بلد صاحب العمل لأجل إستعمالها إما للمهمة أو للإستخدام الشخصي، يجب أن تبقى ملكاً للإستشاري أو أي من خبراءه، وفق الحالة.
Fourth – Consultant and Sub-Consultants Experts	رابعاً – خبراء الإستشاري والإستشاريين الثانويين
<b>29. Description of Key Experts</b>	٢٩.توصيف الخبراء الاساسيين
29.2 The title, agreed job description, minimum qualification and estimated period of engagement to carry out the Services of each of the Consultant's Key Experts are described in Appendix B.	٢٩,٢ إن المنصب وتوصيف العمل المتفق عليه والمؤهلات الدنيا وتقدير مدخلات الوقت اللازم لتنفيذ الخدمات، لكل من الخبراء الأساسيين قد تم تحديدها في الملحق B.
<b>30. Replacement of Key Experts</b>	٣٠.إستبدال الخبراء الاساسيين
30.1 Except as the Employer may otherwise agree in writing, no changes shall be made in the Key Experts.	٣٠,١ لا يمكن إستبدال أي من الخبراء الأساسيين، الا في حال موافقة صاحب العمل الخطية على خلاف ذلك.
30.2 Notwithstanding the above, the substitution of Key Experts during Contract execution may be considered only based on the Consultant's written request and due to circumstances outside the reasonable control of the Consultant, including but not limited to death or medical incapacity. In such case, the Consultant shall forthwith provide a replacement, a person of equivalent or better qualifications and experience, and at the same rate of remuneration.	٣٠,٢ على الرغم مما ورد أعلاه، إن إستبدال الخبراء الاساسيين خلال فترة تنفيذ العقد يمكن أن يتم فقط عند تقديم الإستشاري لطلب خطي يتضمن شرحاً لظروف الإستبدال والتي تكون خارج نطاق التحكم المعقول للإستشاري، مثلاً لا حصراً: الموت أو العجز الطبي. في هذه الحالة يتوجب إستبدال الخبراء بخبراء آخرون لديهم خبرة ومؤهلات معادلة أو أعلى من العطاء أساساً ومن دون تعديل على بدل أتعابه.
<b>31. -Suspension of key experts or sub-consultants from work</b>	٣١.إيقاف الخبراء الاساسيين أو الإستشاريين الثانويين عن العمل
31.1 If the Employer finds that any of the Experts or Sub-consultant has committed serious misconduct or has been charged with having committed a criminal action, or shall	٣١,١ يمكن لصاحب العمل إيقاف خبراء اساسيين او الإستشاريين الثانويين عن العمل وطلب إستبدالهم

<p>the Employer determine that Consultant's Expert of Sub-consultant have engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice while performing the Services, the Consultant shall, at the Employer's written request, provide a replacement.</p>	<p>من الإستشاري بموجب كتاب خطي في حال إرتكابهم عملاً جرمياً أو لا أخلاقياً أو في حال تورطهم في ممارسات فساد أو إحتيال أو قهريّة او تواطؤ أو إعاقة.</p>
<p>31.2 In the event that any of Key Experts, Non-Key Experts or Sub-consultants is found by the Employer to be incompetent or incapable in discharging assigned duties, the Employer, specifying the grounds therefore, may request the Consultant to provide a replacement.</p>	<p>٣١,٢ يمكن لصاحب العمل إيقاف خبراء اساسيين أو غير اساسيين او إستشاريين ثانويين عن العمل وطلب إستبدالهم من الإستشاري بموجب كتاب خطي متضمناً التبرير اللازم، في حال وجدهم صاحب العمل غير كفؤين وغير قادرين على إكمال مهمتهم.</p>
<p>31.3 Any replacement of the removed Experts or Sub-consultants shall possess better qualifications and experience and shall be acceptable to the Employer.</p>	<p>٣١,٣ يجب على أي خبير بديل عن الخبراء والإستشاريين الثانويين المرشحين أن يكون لديه خبرة ومؤهلات أفضل من العطاء أساساً وأن يكون مقبولاً من صاحب العمل.</p>
<p>31.4 Unless otherwise specified in the conditions of the Contract, the Consultant shall bear all costs arising out of or incidental to any deportation and/or replacement of such Experts. The remuneration to be paid for any of the Experts provided as a replacement shall not exceed the remuneration which would have been payable to the Experts replaced or removed.</p>	<p>٣١,٤ يتحمل الإستشاري تكاليف السفر وأي مصاريف إضافية ناتجة عن إيقاف أو إستبدال أحد الخبراء أو الإستشاريين الثانويين، الا إذا نصت شروط العقد خلاف ذلك، كما أن بدل أتعاب الإستشاري البديل يجب أن لا يتخطى بدل أتعاب الإستشاري المستبدل.</p>
<p><b>Fifth - Duties of the Employer</b></p>	<p><b>خامساً – واجبات صاحب العمل</b></p>
<p><b>32. Assistance and Exemptions</b></p>	<p><b>٣٢. الدعم والإعفاءات</b></p>
<p>32.1 Unless otherwise specified in the SCC, the Employer shall use its best efforts to:</p>	<p>٣٢,١ باستثناء ما حدد في الشروط الخاصة للعقد، فإنه يتوجب على صاحب العمل أن يبذل كل جهد ممكن ل:</p>
<p>(a) Assist the Consultant with obtaining work permits and such other documents as shall be necessary to enable the Consultant to perform the Services.</p>	<p>(أ) مساعدة الإستشاري في الإستحصال على رخص العمل والمستندات الأخرى الضرورية وذلك لتمكين الإستشاري من تنفيذ الخدمات.</p>



(b) Assist the Consultant with promptly obtaining, for the Experts and, if appropriate, their eligible dependents, all necessary entry and exit visas, residence permits, exchange permits and any other documents required for their stay in Iraq while carrying out the Services under the Contract.	(ب) مساعدة الإستشاري في الاستحصال فوراً على تأشيرات الدخول والخروج وتصاريح الإقامة ورخص التبادل للخبراء، ولعائلاتهم إذا كان مناسباً، وأي مستندات مشابهة أخرى ومطلوبة لإقامتهم في بلد صاحب العمل أثناء تنفيذ الخدمات بحسب العقد.
(c) Facilitate prompt clearance through customs of any property required for the Services and of the personal effects of the Experts and their eligible dependents.	(ج) التسهيل الفوري لمعاملات التخليص الجمركية لأي ملكية مطلوبة لإنجاز الخدمات أو لأغراض شخصية للخبراء أو لعائلاتهم.
(d) Provide to the Consultant any such other assistance as may be specified in the SCC.	(د) تأمين كل الدعم اللازم كما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.
<b>33. Access to Project Site</b>	<b>٣٣. الدخول إلى موقع المشروع</b>
33.1 The Employer warrants that the Consultant shall have, free of charge, unimpeded access to the project site in respect of which access is required for the performance of the Services. The Employer will be responsible for any damage to the project site or any property thereon resulting from such access and will indemnify the Consultant and each of the experts in respect of liability for any such damage, unless such damage is caused by the willful default or negligence of the Consultant or any Sub-consultants or the Experts of either of them.	٣٣,١ يتعهد صاحب العمل بتأمين الدخول المجاني والخالي من الإعاقات للإستشاري إلى موقع العمل والمطلوب لتأدية الخدمات. يبقى صاحب العمل المسؤول الوحيد عن الموقع والممتلكات ويحمل الإستشاري المسؤولية عن أي ضرر قد يلحق بهم كما أنه يلزم الإستشاري وخبرائه بالتعويض عن أي ضرر ناتج عن الإهمال وسوء السلوك المتعمد الصادر عنهم.
<b>34. Change in the Applicable Law Related to Taxes and Fees</b>	<b>٣٤. التغيير في الأنظمة والقوانين النافذة والمتعلقة بالضرائب والرسوم</b>
34.1 If, after twenty-eight (28) days prior to the Proposal Submission Deadline, there is any change in the applicable law with respect to taxes and duties which increases or decreases the cost incurred by the Consultant in performing the Services, then the remuneration and reimbursable expenses otherwise payable to the	٣٤,١ في حال حصول أي تغيير في القوانين النافذة والمتعلقة بالضرائب والرسوم بعد فترة ثمانية وعشرون (٢٨) يوماً قبل تاريخ غلق العطاءات مما قد يؤدي إلى زيادات أو نقصان في التكاليف الخاصة بالإستشاري في تنفيذ خدماته،

<p>Consultant under this Contract shall be increased or decreased accordingly by agreement between the Parties hereto, and corresponding adjustments shall be made to the ceiling amounts specified in Clause GCC 38.1</p>	<p>عندئذٍ يعدل بدل الأتعاب و ثمن النفقات المستردة المستحقة للإستشاري وفقاً للعقد بما يتناسب مع الزيادة أو النقصان بالتوافق بين الأطراف، كما يعدل السقف المالي المحدد في المادة ٣٨,١ من الشروط العامة للعقد.</p>
<p><b>35. Services, Facilities and Property of the Employer</b></p>	<p>٣٥. خدمات ومنشآت وملكية صاحب العمل</p>
<p>35.1 The Employer shall make available to the Consultant and the Experts, for the purposes of the Services and free of any charge, the services, facilities and property described in the Terms of Reference (Appendix A) at the times and in the manner specified in said Appendix A.</p>	<p>٣٥,١ يتعهد صاحب العمل أن يضع خدماته ومنشآته وملكيته، المحددة في الأطر المرجعية (الملحق A) بتصرف الإستشاري وخبرائه دون أي مقابل في الفترات والطرق المحددة في الملحق نفسه.</p>
<p>35.2 In case that such services, facilities and property shall not be made available to the Consultant as and when specified in Appendix A, the Parties shall agree on (a) any time extension that it may be appropriate to grant to the Consultant for the performance of the Services, (b) the manner in which the Consultant shall procure any such services, facilities and property from other sources, and (c) the additional payments, if any, to be made to the Consultant as a result thereof pursuant to Clause GCC 38.3.</p>	<p>٣٥,٢ في حال عدم إمكانية وضع صاحب العمل لخدماته ومنشآته وملكيته بتصرف الإستشاري وخبرائه، بالطرق وفي الفترات المحددة في الملحق A عندئذٍ يتفق الطرفان على (أ) تمديد الوقت كما يلزم لكي يتابع الإستشاري إداء الخدمات، (ب) الطريقة التي ستتم فيها تعاقد الخدمات والمنشآت والملكية من مصدر آخر، (ت) والدفوعات الإضافية الضرورية، إذا وجدت، المتوجبة للإستشاري وفقاً للمادة ٣٨,٣ من الشروط العامة للعقد.</p>
<p><b>36. Counterpart Personnel (Employer's Personnel)</b></p>	<p>٣٦. الموظفون النظراء (فريق عمل صاحب العمل)</p>
<p>36.1 The Employer shall make available to the Consultant free of charge such professional and Assistance counterpart personnel, to be nominated by the Employer with the Consultant's advice, if specified in Appendix A.</p>	<p>٣٦,١ يتعهد صاحب العمل بتوفير موظفون نظراء (إحترافيين ودعم) مجاناً لدعم الإستشاري، يسميهم صاحب العمل بمشورة الإستشاري ويحدد ذلك في الملحق A.</p>
<p>36.2 Professional and Assistance counterpart personnel, excluding Employer's liaison personnel, shall work under the exclusive direction of the Consultant. If any member of the counterpart personnel fails to perform adequately any work assigned to such member by the Consultant that is consistent with the position occupied by such member, the Consultant may request</p>	<p>٣٦,٢ يعمل الموظفون النظراء تحت إدارة الإستشاري الحصرية باستثناء موظفي الربط بين الإستشاري وصاحب العمل. في حال تمكن صاحب العمل من وضع موظفين نظراء بتصرف الإستشاري ولم يستطع هؤلاء الموظفين القيام بالمهام الموكلة إليهم وبشكل متناسب مع مناصبهم ، عندئذٍ يحق للإستشاري طلب استبدالهم دون أن يكون لصاحب</p>

the replacement of such member, and the Employer shall not unreasonably refuse to act upon such request.	العمل حق رفض طلب الإستبدال.
<b>37. Payments</b>	<b>٣٧. الدفعات</b>
37.1 In view of the services performed by the consultant under the contract, the employer undertakes to pay the consultant the due dues against the outputs specified in Appendix A and in the manner specified in "Sixth" below.	٣٧,١ نظراً للخدمات التي يؤديها الإستشاري بموجب العقد، يتعهد صاحب العمل أن يدفع للإستشاري المستحقات المتوجبة مقابل المخرجات المحددة في الملحق A وبالطريقة المحددة في "سادساً" أدناه.
<b>Sixth - Payments to the Consultant</b>	<b>سادساً – الدفع للإستشاري</b>
<b>38. Contract Price</b>	<b>٣٨. ثمن العقد</b>
38.1 The Contract price is set forth in the SCC and detailed in Appendix C.	٣٨,١ إن ثمن العقد محدد في الشروط الخاصة للعقد ومفصلة في الملحق C.
38.2 In case of any amendment to the Contract price specified in Clause 38.1, then the Parties shall agree to amend the description of services in Annex A and amend the Contract in writing in accordance with GCC 16.	٣٨,٢ في حال أي تعديل على ثمن العقد المحدد في المادة ٣٨,١ يتوجب عندئذ الإتفاق بين الطرفين على تعديل توصيف الخدمات في الملحق A وتعديل العقد خطياً وفقاً للمادة ١٦ من الشروط العامة للعقد.
<b>39. Taxes</b>	<b>٣٩. الضرائب</b>
39.1 The Consultant, Sub-consultants and Experts are responsible for meeting any and all tax liabilities arising out of the Contract unless it is stated otherwise in the SCC and in accordance with the applicable law.	٣٩,١ يتحمل الإستشاريون والإستشاريون الثانويون والخبراء مسؤولية واجباتهم الضريبية الناتجة عن تنفيذ العقد الحاضر إلا إذا ورد خلاف ذلك في الشروط الخاصة للعقد وفقاً للتشريعات النافذة.
39.2 As an exception to the above and as stated in Clause SCC 39.1, all local identifiable indirect taxes itemized and finalized at Contract negotiations are reimbursed to the Consultant in accordance with applicable regulations.	٣٩,٢. خلافاً لما ورد في المادة ٣٩,١ أعلاه وكما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد، فإن جميع الضرائب المحلية المتعارف عليها وغير المباشرة والتي جرى تحديدها والاتفاق عليها خلال المفاوضات ستدفع إلى الإستشاري وفقاً للتشريعات النافذة.
<b>40. Currency</b>	<b>٤٠. العملة</b>
40.1 Any payment under this Contract shall be made in the currency specified in	٤٠,١ سيتم إستعمال العملة المحددة في الشروط

the SCC.	الخاصة للعقد لكل الدفعات الخاصة بالعقد.
<b>41. Advances, Credit and Payment Metho</b>	٤١. السلف والتسليف وطريقة الدفع
41.1 The price of the total payments under the Contract shall not exceed the Contract price specified in Clause 38.1.	٤١,١ إن ثمن الدفعات الإجمالية وفقاً للعقد لن يتخطى ثمن العقد المحددة في المادة ٣٨,١.
41.2 Payments are made in lump sum amounts paid upon the submission of predefined outputs in Appendix A. Payment shall be made in accordance with the Table of Payments specified in the SCC:	٤١,٢ تتم الدفعات المتوجبة بشكل مبالغ مقطوعة تدفع عند تقديم مخرجات محددة سلفاً في الملحق A. يتم الدفع وفقاً لجدول الدفعات المحدد في الشروط الخاصة للعقد:
a. <u>Advance payment.</u> Within a period of (29) days after the date of award, the Employer shall pay to the Consultant an advance payment as specified in the SCC. An advance payment shall be made against an advance payment bank guarantee acceptable in Iraq according to the official bulletin issued by the Central Bank of Iraq in an amount (or amounts) and in a currency (or currencies) specified in the SCC. The guarantee shall be irrevocable and payable in cash, immediately without any restriction or condition, and at the first claim of the Employer. If the guarantee is issued by a bank outside the Employer's country, then the bank shall have an approved financial institution within the Employer's country in order for the guarantee to become valid. Such guarantee (a) is to remain valid until the advance payment has been fully set off, and (b) is to be in the form set forth in Appendix E, or in such other form as the Employer shall have approved in writing in accordance with the applicable laws. In all cases, the guarantee form shall be sent to the Employer including reference, Contract address and full Consultant. The price of the guarantee can be reduced by payments made by the Employer and becomes null and void when the full prepayment price is paid to the Employer. The guarantee shall be returned to the Consultant immediately after its expiry.	أ. <u>الدفعة المسبقة:</u> يدفعها صاحب العمل للإستشاري خلال فترة تسعة وعشرون (٢٩) يوماً من تاريخ التبليغ بالإرساء وقيمتها محددة في الشروط الخاصة للعقد. تدفع هذه الدفعة مقابل كفالة مصرفية صادرة عن مصرف معتمد في العراق وفق النشرة الرسمية الصادرة عن المصرف المركزي في العراق وتكون الكفالة بالقيمة والعملية المحددتين في الشروط الخاصة للعقد. يجب أن تكون الكفالة غير قابلة للانعقاد أو للرجوع عنها وتدفع نقداً وفوراً دون أي قيد أو شرط وعند أول مطالبة من صاحب العمل. إذا صدرت الكفالة من مصرف خارج بلد صاحب العمل، يتوجب عندئذ أن يكون لهذا المصرف مؤسسة مالية معتمدة داخل بلد صاحب العمل لكي تصبح هذه الكفالة نافذة. يجب على هذه الكفالة (أ) أن تبقى فعالة إلى حين تسديد كامل الدفعة المسبقة، (ب) أن تكون بالشكل المطلوب في الملحق E، أو في شكل مشابه موافق عليه مسبقاً وخطياً من صاحب العمل حسب القوانين النافذة. في جميع الحالات، يتوجب إرسال شكل الكفالة إلى صاحب العمل متضمنة مرجع وعنوان العقد والاسم الكامل للإستشاري. يمكن أن تخفض قيمة الكفالة بحسب الدفعات التي تمت من صاحب العمل وتصبح لاغيةً حكماً عند تسديد كامل ثمن الدفعة المسبقة إلى صاحب العمل. تعاد الكفالة إلى الإستشاري مباشرة بعد إنتهاء مدتها.
b. <u>Total Payments:</u> The	ب. <u>الدفعات الإجمالية:</u> يدفع صاحب العمل

<p>Employer shall pay the Consultant within a period specified in the special conditions of the contract after the Employer receives the related outputs and invoices. The payment can be retained if the Employer does not agree with the reports or outputs submitted. In this case, the Employer shall provide written comments on the reports within sixty (60) days to the Consultant, who will in turn make the necessary corrections and re-submission of the outputs and related invoices.</p>	<p>خلال فترة محددة في الشروط الخاصة للعقد إلى الإستشاري بعد إستلام صاحب العمل المخرجات والفواتير المتصلة بها. يمكن حجز الدفعة في حال عدم موافقة صاحب العمل على التقارير أو المخرجات المقدمة. وفي هذه الحالة يتوجب على صاحب العمل تقديم تعليقاته الخطية على التقارير خلال ستين (٦٠) يوماً إلى الإستشاري الذي سيعمل بدوره على إجراء التصحيحات اللازمة وإعادة تقديم المخرجات والفواتير المتصلة بها.</p>
<p>c. <u>The Final Payment</u>. The final payment under this Clause shall be made within (90) days after the final report and a final invoice, identified as such, shall have been submitted by the Consultant and approved as satisfactory by the Employer. The Services shall be deemed completed and finally accepted by the Employer and the final report and final invoice shall be deemed approved by the Employer as satisfactory unless the Employer gives written notice to the Consultant specifying in detail deficiencies in the Services, the final report or final invoice. The Consultant shall thereupon promptly make any necessary corrections, and thereafter the foregoing process shall be repeated. Any amount that the Employer has paid or has caused to be paid in accordance with this Clause in excess of the amounts payable in accordance with the provisions of this Contract shall be reimbursed by the Consultant to the Employer within thirty (30) days after receipt by the Consultant of notice thereof. Any such claim by the Employer for reimbursement shall be made within twelve (12) calendar months after receipt by the Employer of a final report and a final invoice approved by the Employer in accordance with the above.</p>	<p>ج. <u>دفعه الحساب النهائي</u>: تسدد هذه الدفعة خلال فترة تسعين (٩٠) يوماً بعد استلام صاحب العمل التقرير النهائي والسلفة النهائية للمشروع، المقدمة من الإستشاري، والموافق عليها من صاحب العمل، من استلام التقرير النهائي الا في حال وجه صاحب العمل إشعاراً خطياً للإستشاري بالنواقص في الخدمات أو في التقرير النهائي أو في السلفة النهائية. عندئذٍ يتوجب على الإستشاري أن يبادر إلى القيام بالتصحيحات اللازمة لغاية الحصول على النتيجة المرضية وعندها تكرر الألية نفسها. إذا دفع صاحب العمل للإستشاري اي ثمن إضافي عن تلك المستحقة تعاقدياً فيتوجب على الإستشاري إعادة دفعها لصاحب العمل خلال فترة ثلاثين (٣٠) يوماً بعد إشعار الإستشاري بذلك. أي مطالبة بإسترداد مبالغ إضافية مدفوعة يجب أن يتم خلال إثني عشر (١٢) شهراً بعد إستلام التقرير النهائي والسلف النهائية الموافق عليهما من صاحب العمل.</p>
<p>d. All payments under this Contract shall be made to the accounts of the Consultant specified in the SCC.</p>	<p>د. تسدد جميع دفعات هذا العقد الى حساب الإستشاري المحدد في الشروط الخاصة للعقد.</p>

e. With the exception of the final payment under (c) above, payments do not constitute acceptance of the Services nor relieve the Consultant of any obligations hereunder.	هـ. باستثناء الدفعة النهائية حسب الفقرة (ت) أعلاه، فإن الدفعات المسددة بموجب هذا العقد لا تعتبر قبولاً لمخرجات المشروع ولا تعفي الإستشاري من التزاماته.
<b>42. Delayed Payments</b>	٤٢. الدفعات المتأخرة
42.1 If the Employer had delayed payments beyond thirty (30) days after the due date stated in Clause GCC 37.2, the Parties shall agree to resolve the matter satisfactorily and as specified in the SCC.	٤٢,١ في حال تاخر صاحب العمل عن الدفع لفترة أكثر من ثلاثين (٣٠) يوماً بعد الإستحقاق المحدد في المادة ٣٧,٢، يتوجب على الفريقين أن يتفقوا على حل للموضوع مرضٍ للطرفين ومحدد تفصيلاً في الشروط الخاصة للعقد.
Seventh - Equality and good faith	سابعاً – المساواة والنية الحسنة
<b>43. Good faith</b>	٤٣. النية الحسنة
43.1 The Parties undertake to act in good faith with respect to each other's rights under this Contract and to adopt all reasonable measures to ensure the realization of the objectives of this Contract.	٤٣,١ يتعهد الطرفان بالتصرف بنية حسنة بما يخص حقوق وواجبات كل منهما تجاه الآخر بحسب هذا العقد وأيضاً باعتماد جميع الوسائل المنطقية لتأمين تحقيق أهداف هذا العقد.
<b>Eighth – Claims, Disputes and Contractual Disputes Resolution</b>	ثامناً – المطالبات، النزاعات وفض النزاعات العقدية
<b>44. Claims, Disputes and Contractual Disputes Resolution</b>	٤٤. المطالبات، النزاعات وفض النزاعات العقدية
44.1 The mechanism provided for in the special conditions of the contract shall be adopted to determine and consider the procedures for submission of claims by the Employer.	٤٤,١ تعتمد الآلية المنصوص عليها في الشروط الخاصة للعقد لتحديد إجراءات تقديم المطالبات والنظر بها من قبل جهة التعاقد.
44.2 The mechanism stipulated in the Implementing Regulations of the applicable government contracts shall be based on the determination of the method for resolving the contractual disputes in the SCC.	٤٤,٢ تعتمد الآلية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة على أن يتم تحديد الأسلوب الخاص بفض النزاعات العقدية في الشروط الخاصة للعقد.

Special Conditions of Contract (SCC)		شروط العقد الخاصة	
Number of ITC Clause	Amendments of, and Supplements to, Clauses in the General Conditions of Contract	التعديلات والإضافات لمواد الشروط العامة للعقد	مرجع المادة/ الفقرة في التعليمات إلى الإستشاريين
<b>First - General</b>		<b>أولاً - عام</b>	
1.3	The Contract shall be construed in accordance with the provisions of the applicable Iraqi laws regarding public contracts and the instructions of the Ministry of Planning (Department of General Government Contracts)	يتوجب الاخذ بنظر الإعتبار أحكام القوانين العراقية النافذة المتعلقة بالعقود العامة وتعليمات وزارة التخطيط (مديرية العقود الحكومية العامة)	١,٣
1.4	The controlling language of Contract is [insert language]	اللغة الحاكمة للعقد هي (اكتب اللغة)	١,٤
1.6 and 2.6	The addresses for notices submission are as follows:	العناوين لتسليم الإشعارات هي التالية:	١,٦ و ٢,٦
	Employer:	لصاحب العمل:	
	Attention: [insert the name of the employee in charge]	عناية السيد (ة): [اكتب اسم الموظف المسؤول]	
	Phone:	الهاتف:	
	Fax:	الفاكس:	

	E-mail:	البريد الالكتروني:	
	Consultant:	للاستشاري:	
	Attention: [insert the name of the officer in charge]	عناية السيد (ة) : [اكتب اسم الموظف المسؤول]	
	Phone:	الهاتف:	
	Fax:	الفاكس:	
	E-mail:	البريد الالكتروني:	
1.8	[If the Consultant consists only of one entity, state "N/A"; OR If the Consultant is a Joint Venture consisting of more than one entity, insert the name of the JV. ]	[إذا كان الإستشاري فرداً، أكتب "لا يطبق" أو إذا كان الإستشاري إئتلافاً مؤلفاً من أكثر من كيان واحد، أكتب أسم الإئتلاف]	١,٨
	The Lead Member on behalf of the JV is: [insert the name the lead member]	الشريك المسؤول المنتدب من الإئتلاف لتمثيلهم هو: (اكتب اسم الشريك المسؤول)	
	[If Consultants are individuals, state "N/A"]	(في حال الإستشاريين الأفراد يجب كتابة "لا ينطبق")	
1.9	The Authorized Representatives are:	الممثلون المخولون لتمثيل:	١,٩
	For the Employer: [insert the name of the authorized representative (under official authorization)]	صاحب العمل: (اكتب إسم الممثل المخول بموجب تخويل رسمي)	
	For the Consultant: [insert the name of the authorized representative (under official authorization or proxy certified by the official authorities)]	الإستشاري: (اكتب إسم الممثل المخول بموجب تخويل رسمي او وكالة رسمية مصدقة من الجهات المختصة)	
Second - Validity of Contract, Commencement of Execution, Completion		ثانياً - نفاذية العقد، المباشرة بالتنفيذ، إكمال	



of Work, Amendment and Suspension of Execution/ Withdrawal of Work/Termination of Contract		العمل، التعديل و إيقاف التنفيذ/ سحب العمل/ إنهاء العقد	
1.11	The date on which this Contract shall come into effect is: [insert the conditions of validity of contract]	شروط نفاذ العقد هي: (أدخل الشروط الخاصة لنفاذ العقد)	
	[if there are no special conditions, write "N/A"]	(في حال عدم وجود شروط خاصة يجب كتابة " لا ينطبق")	١,١١
1.12	Termination of Contract for Failure to Become Valid: The time period shall be [insert time period, e.g.: three months] after signing the Contract.	إنهاء العقد لعدم نفاذه تكون بعد فترة [أكتب الفترة، مثلاً: ثلاثة أشهر] من تاريخ توقيعه.	١,١٢
1.13	The date for the commencement of Services is [insert time period, e.g.: three weeks] after the date of its validity.	المباشرة في تنفيذ العقد تكون بعد فترة [أكتب الفترة، مثلاً: ثلاثة أسابيع] من تاريخ نفاذه.	١,١٣
1.14	The Contract Completion Date is [insert date].	ينتهي العقد بتاريخ (أكتب التاريخ)	١,١٤
1.1.19	Suspension of the Contract by the Consultant. [insert (applicable, not applicable)]	إيقاف تنفيذ العقد من قبل الاستشاري. ادخل (ينطبق، لا ينطبق)	١,١,١٩
2.19 (p)	The period of tackling the failure of the Employer shall be [insert time period, e.g.: eight weeks]	تكون مهلة معالجة إخفاق صاحب العمل في حال تلكته (أكتب الفترة، مثلاً: ثمانية أسابيع)	ع ٢,١٩
1.3.19	contract termination by the consultant, insert (Applicable/ Not Applicable)	إنهاء العقد من قبل الاستشاري ادخل (ينطبق، لا ينطبق)	١,٣,١٩
<b>Third – Duties of Consultant</b>		<b>ثالثاً – واجبات الإستشاري</b>	
3.1.21	The Employer [reserves or does not reserve] the right to determine on a case-by-case basis whether the Consultant shall be disqualified from providing goods, works or non-consulting services due to a	(يحتفظ أو لا يحتفظ) صاحب العمل بحقه ليحدد حسب طبيعة الحالة، إذا ستم تنحية الإستشاري عن المشاركة لتقديم سلع أو أشغال أو خدمات غير	٣,١,٢١

	conflict of interests.	إستشارية، نتيجة لتضارب مصالح.	
1.23	[No additional provisions or the following provisions are binding on determining the consultant's liability...]	( لا أحكام إضافية أو تكون الأحكام التالية ملزمة لتحديد مسؤولية الإستشاري... )	١,٢٣
1.24 or 2.24	The insurance coverage against the risks shall be as follows:	تكون تغطية التأمين ضد المخاطر كما يلي:	١,٢٤ ٢,٢٤
	(a) Professional liability insurance, with a minimum coverage of [insert amount and currency] which shall be not less than the total ceiling amount of the Contract;	أ. تأمين المسؤولية المهنية لغاية ( أدخل الثمن والعملية ] والتي يجب أن لا تكون دون السقف المالي للعقد;	
	(b) Third Party motor vehicle [insert amount and currency] which should not be below the ceiling specified by the applicable laws;	ب. تأمين لآليات الإستشاري ضد الغير لغاية ( أدخل الثمن والعملية ) والتي يجب أن لا تكون دون السقف المحدد حسب القوانين النافذة،	
	(c) Third Party liability insurance [insert amount and currency] which should not be below the ceiling specified by the applicable laws;	ج. تأمين المسؤولية ضد الغير لغاية ( أدخل الثمن والعملية ) والتي يجب أن لا تكون دون السقف المحدد حسب القوانين النافذة،	
	(d) Employer's liability and workers' compensation insurance in respect of the experts and Sub-consultants in accordance with the applicable law until [insert amount and currency] with respect to such Experts, any such life, health, accident, travel or other insurance as may be appropriate; and	د. تأمين لتعويضات الخبراء وفقاً للقوانين النافذة لغاية ( أدخل الثمن والعملية ) والتي تشمل التأمين على الحياة وضد الحوادث والسفر وغيرها مما يناسب	
	(e) Insurance against loss of or damage to the Consultant's property and documents [insert	هـ. تأمين لمعدات وممتلكات ومستندات الإستشاري ( أدخل الثمن	

	amount and currency] which are used to implement services in accordance with the contract.	والعملة] والتي تستعمل لغاية تنفيذ الخدمات وفقاً للعقد.	
2.26	The grace period for each of the reports or outputs is: [specify grace period(s)]. The value of the delay penalties shall be: [specify the value of the delay penalty / reduction of the delay penalty].	فترة الإمهال المسموحة لكل من التقارير أو المخرجات هي: (حدد المهلة أو المهل) تكون قيمة الغرامات التأخيرية: (حدد قيمة الغرامة التأخيرية/ تخفيض الغرامة التأخيرية)	٢,٢٦
2.27	If there is to be no restriction on the future use of these documents/software by either Party, this Clause SCC 27.2 shall be deleted. If the Parties wish to restrict such use, any of the following options could be used:	إذا لم يوجد أي تقييد مستقبلي لإستعمال المستندات/البرمجيات من قبل أي من الطرفين، عندها تلغى المادة ٢٧,٢. إذا رغب أي من الطرفين بتقييد الإستعمال، عندها يمكن إستعمال أي من الخيارات التالية:	٢,٢٧
	a. The Consultant shall not use these [insert what applies....documents and software] for purposes unrelated to this Contract without the prior written approval of the Employer. Or	أ. إن الإستشاري لن يستعمل [أذكر ما هو مطبق... المستندات/البرمجيات] لغرض غير عائد لتنفيذ العقد دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من صاحب العمل، أو	
	b.The Employer shall not use these [insert what applies....documents and software] for purposes unrelated to this Contract without the prior written approval of the Consultant.	ب. إن صاحب العمل لن يستعمل [أذكر ما هو مطبق... المستندات/البرمجيات] لغرض غير عائد لتنفيذ العقد دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الإستشاري، أو	
	c.Neither Party shall use these [insert what applies....documents and software] for purposes unrelated to this Contract	ج. إن أي من الطرفين لن يستعمل [أذكر ما هو مطبق... المستندات/البرمجيات] لغرض غير	

	without the prior written approval of the other Party.	عائد لتنفيذ العقد دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الآخر.	
Fifth – Duties of Employer		خامساً – واجبات صاحب العمل	
32.1 (d)	[The Employer shall provide the Consultant with the following support]	( يقدم صاحب العمل إلى الإستشاري الدعم التالي: ... )	٣٢,١ (د)
34	In the event of any change in the laws in force related to taxes and fees after a period of 28 days before the closing date for bids. Enter (allows or is not permitted to modify the fee replacement and the cost of recoverable expenses due to the consultant)	في حال حصول اي تغيير في القوانين النافذة والمتعلقة بالضرائب والرسوم بعد فترة ٢٨ يوماً قبل تاريخ غلق العطاءات . ادخل ( يسمح او لا يسمح بتعديل بدل الاتعاب و ثمن النفقات المستردة المستحقة للإستشاري )	٣٤
Sixth – Payment to Consultant		سادساً – الدفع للإستشاري	
1.38	The Total price of the Contract is: [insert amount and currency] [indicate:” inclusive” or “exclusive”] of local indirect taxes.	إن ثمن العقد الإجمالي هي [ أدخل ثمن العقد والعملة] و [ تتضمن أو لا تتضمن ] هذه القيمة الضرائب غير المباشرة.	١,٣٨
1.39	Indirect taxes resulting from this Contract will be [paid or not paid] by the Employer to the Consultant in accordance with applicable laws.	إن الضرائب غير المباشرة الناتجة عن هذا العقد سوف [يسددها أو لا يسددها] صاحب العمل للإستشاري وفقاً للقوانين النافذة.	١,٣٩
	The cost of the indirect taxes resulting from this Contract is [insert the cost].	إن قيمة الضرائب غير المباشرة الناتجة عن هذا العقد هي (أدخل الثمن)	
	Tax exemptions for consultants are:	إن الإعفاءات الضريبية للإستشاريين هي:	
	Foreign Consultants are [exempted, not exempted] from	(يعفى ، لا يعفى) الإستشاريون	

	income tax, Iraq reconstruction taxes and other applicable taxes if the Contract is for development projects and is only on the Development Program list.	الاجانب من ضريبة الدخل، ضريبة إعادة إعمار العراق والضرائب الأخرى المطبقة إذا كان العقد خاصاً بمشاريع التنمية ويقع ضمن قائمة برنامج التنمية فقط وحسب التشريعات النافذة.	
1.40	The currency [currencies] of payment shall be the following: [insert currency(ies) which shall be the same as in the Financial Proposal]	تعتمد العملات التالية في الدفعات: ( أدخل العملة التي يجب أن تكون نفس العملة المستعملة في العرض المالي)	١,٤٠
2.41	The total Contract payments are as follows:	تكون دفعات العقد الإجمالية كالتالي:	٢,٤١
	The first payment [insert the price in foreign currency and in the local currency and the percentage of the price of the payment of the total price] and shall be paid within [insert the number of days] days after the validity of the contract against a bank guarantee with a value of [insert the price in foreign currency and in local currency]. And according to the instructions of budget execution.	الدفعة الأولى [أدخل الثمن بالعملة الأجنبية والثمن بالعملة المحلية ونسبة ثمن الدفعة من الثمن الإجمالي] ويجب أن تدفع خلال [ أدخل عدد الأيام] يوماً بعد نفاذ العقد مقابل كفالة مصرفية قيمتها [ أدخل الثمن بالعملة الأجنبية والثمن بالعملة المحلية] وحسب تعليمات تنفيذ الموازنة .	
	The second payment [insert the price in foreign currency and in the local currency and the percentage of the price of the payment of the total price]	الدفعة الثانية (أدخل الثمن بالعملة الأجنبية والثمن بالعملة المحلية ونسبة ثمن الدفعة من الثمن الإجمالي)	
	The third payment [insert the price in foreign currency and in local currency and the proportion of the price of the payment of the total price]	الدفعة الثالثة (أدخل الثمن بالعملة الأجنبية والثمن بالعملة المحلية ونسبة ثمن الدفعة من الثمن الإجمالي)	

	The last payment [insert the price in foreign currency and in local currency and the percentage of the price of the payment of the total price]	الدفعة الأخيرة ( أدخل الثمن بالعملية الأجنبية والتمن بالعملية المحلية ونسبة ثمن الدفعة من الثمن الإجمالي)	
3.2.41	Invoices shall be paid within a period of [insert the number of days] days after the outputs are received and approved by the Employer.	تدفع الفواتير خلال فترة (أدخل عدد الأيام) يوماً بعد إستلام المخرجات. والموافقة عليها من صاحب العمل.	٣,٢,٤١
3.2.41	The Consultant's accounts are: for foreign currency: [insert account]. for local currency: [insert account].	أرقام حساب الإستشاري: للعلمة المحلية: ( أدخل رقم الحساب) للعلمة الأجنبية: (أدخل رقم الحساب)	٣,٢,٤١
1.42	Disputes regarding delayed payments shall be settled by [state the means to be used to address the delay in payment: pledging the Contract's financial dues to the Employer's account, delaying work, extending the Contract periods or "N/A]	يتم البت في حل للدفعات المتأخرة عبر [أذكر الوسائل التي ستتبع لمعالجة التأخير في الدفع: التمهيل في العمل أو تمديد الفترات الزمنية للعقد أو "لا يطبق"]	١,٤٢
1.44	Method of dispute resolution between Parties shall be on the basis of [insert the dispute resolution mechanism]	يكون أسلوب فض النزاعات بين الاطراف على أساس [أذكر وسيلة فض النزاعات التي ستعتمد]	١,٤٤

Appendices of Contract	ملحقات العقد
<b>APPENDIX A – SERVICES DESCRIPTION</b>	الملحق A – توصيف الخدمات
This appendix includes the final terms of reference that the consultant and the	يتضمن هذا الملحق الشروط المرجعية النهائية التي

employer have agreed upon during the negotiation period and which have been called a "service description".	إتفق عليها الإستشاري وصاحب العمل خلال فترة المفاوضات والتي تمت تسميتها ب " توصيف الخدمات".
<b>APPENDIX B - KEY EXPERTS</b>	الملحق B – الخبراء الاساسيين
This appendix includes a copy of the technical form-6 as agreed between the consultant and the employer during the negotiations period.	يتضمن هذا الملحق نسخة عن النموذج الفني ٦- كما تم الإتفاق عليه بين الإستشاري وصاحب العمل خلال فترة المفاوضات .

<b>APPENDIX C – BREAKDOWN OF CONTRACT PRICE</b>	الملحق C – تفصيل ثمن العقد
This Appendix shall include amended Form FIN-3 of the Consultant’s Proposal and reflect any changes agreed at the Contract negotiations, if any. The footnote	يتضمن هذا الملحق نسخة عن النموذج المالي ٣- ، معدلة لتتضمن التعديلات التي تم الإتفاق عليها بين الإستشاري وصاحب العمل خلال فترة المفاوضات.

shall list such changes made to Form FIN-3 at the negotiations or state that none has been made.	يجب ذكر التعديلات التي وردت في فترة المفاوضات بشكل مستقل أو الإيضاح أنه "لم تتم أية تعديلات خلال المفاوضات" إذا لم تحصل التعديلات.
If the Consultant is selected according to Quality-Cost-Based Selection QQBS or if the Employer asks the consultant for a detailed cost during the negotiation period, the following shall be added:	إذا تم إختيار الإستشاري على أساس الجودة والتمن أو إذا طلب صاحب العمل من الإستشاري ذكر تفصيل الثمن خلال فترة المفاوضات، يتوجب إضافة التالي:
"The agreed remuneration shall be stipulated in Annex C-1 which will be submitted on the basis of the Annex 3 Financial Form submitted by the Consultant to the Employer prior to the negotiation period."	" إن بدلات الأتعاب المتفق عليها سوف تذكر في الملحق C-1 الذي سوف يحضر بناءً على ملحق النموذج المالي ٣ والمقدم من الإستشاري الى صاحب العمل قبل فترة المفاوضات."
If the information contained in this Appendix is found to be incorrect, the Employer may amend the remunerations, which are found to be incomplete or inaccurate. This amendment shall be applied throughout the contract period retroactively if checking is made after several payments given by the Employer to the Consultant.	إذا تبين أن المعلومات الواردة في هذا الملحق غير صحيحة، يمكن لصاحب العمل أن يعدل ببدايات الأتعاب التي إتضح أنها غير مكتملة أو غير دقيقة. يطبق هذا التعديل على كامل فترة العقد وبمفعول رجعي إذا تم التدقيق بعد عدة دفعات من صاحب العمل إلى الإستشاري

Appendix D - Form of Advance Payments Guarantee	الملحق D – نموذج كفالة الدفعة المسبقة
Bank Guarantee for Advance Payment	كفالة مصرفية للدفعة المسبقة
Guarantor: [insert commercial Bank's Name, and Address of Issuing Branch or Office]	[ ادخل: اسم المصرف وعنوان الفرع او المكتب المصدر]



Beneficiary: [name and address of Employer]	المستفيد: [ادخل: اسم وعنوان جهة التعاقد]
Date: [insert date]	التاريخ: [ادخل: التاريخ]
ADVANCE PAYMENT GUARANTEE No.: [insert number]	ضمان الدفعة المسبقة رقم: [ادخل: رقم ضمان الدفعة المسبقة]
We have been informed that [name of Consultant or a name of the Joint Venture, same as appears on the signed Contract] (hereinafter called "the Consultant") has entered into Contract No. [reference number of the contract] dated [insert date] with the Beneficiary, for the provision of [brief description of Services] (hereinafter called "the Contract").	تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم الإستشاري أو الإئتلاف، كما يرد في العقد] (يسمى فيما يلي "الإستشاري") قد وقع العقد مرجع [أدخل: مرجع العقد] والمؤرخ [أدخل: تاريخ العقد] مع حضرتكم، لتنفيذ الخدمات [أدخل: وصف موجز للخدمات] (يسمى فيما يلي "العقد").
Furthermore, we understand that, according to the conditions of the Contract, an advance payment in the sum of [insert amount in figures] [amount in words] is to be made against an advance payment guarantee.	إضافة الى ذلك، فإننا ندرك، وفقاً لشروط العقد، بأن دفعة مسبقة بـ [أدخل: المبلغ بالأرقام] [أدخل: المبلغ بالكلمات] ستم ويجب أن تكون مكفولة بواسطة ضمان الدفعة المسبقة.
At the request of the Consultant, we [name of bank] hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of [insert currency] [amount in figures] [insert currency and amount in words] upon receipt by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating that the Consultant are in breach of their obligation under the Contract because the Consultant have used the advance payment for purposes other than toward providing the Services under the Contract.	وبناءً على طلب مقدم الإستشاري، نحن [أدخل: اسم المصرف] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بشكل لا رجوع عنه بأن ندفع لكم أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز مجملها مبلغ [أدخل: المبلغ بالأرقام] [أدخل: المبلغ بالكلمات] فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوب بإفادة خطية تشير الى أن الاستشاري قد أخلّ بالالتزاماته تحت شروط العطاء إذ أنه قد إستعمل الدفعة المسبقة لأغراض غير تلك التي تؤمن تنفيذ الخدمات وفقاً للعقد.
It is a condition for any claim and payment under this guarantee to be made that the advance payment referred to above shall have been received by the Consultant on their account number [insert account number] at [name and address of bank]. The maximum amount of this guarantee shall be progressively reduced by the amount of the advance payment repaid by the Consultant as indicated in certified statements or invoices marked as "paid" by the Employer which shall be presented to	إن أي مطالبة ودفعة بموجب هذه الكفالة سوف تكون مشروطة أن تكون الدفعة المسبقة قد إستلمتها الإستشاري في حسابه رقم [أدخل: رقم الحساب] في [أدخل: اسم وعنوان المصرف] سوف يخفض ثمن هذه الكفالة تدريجياً بحسب الثمن المسترجع من صاحب العمل من الثمن الأساسي للدفعة المسبقة وذلك حسب البيانات الشهرية المصدقة والمقدمة لنا.

us.	
This guarantee shall expire, at the latest, upon our receipt of the payment certificate or paid invoice indicating that the Consultant has made full repayment of the amount of the advance payment on [insert date]. Consequently, any demand for payment under this guarantee shall be received by us at this office on or before that date.	تنتهي صلاحية هذه الكفالة بعد الحصول على البيان الشهري الذي يؤكد أن الإستشاري قد سدد كامل ثمن الدفعة المسبقة وذلك بتاريخ [أدخل: التاريخ]. وعليه فإن أي طلب دفع بموجب هذه الكفالة يجب أن نستلمها في هذا التاريخ أو قبله.
[signature(s)]	[التوقيع (التواقيع)]
(Statement of Interest Request Form) Tender Number: (Enter Tender Number) Contracting Entity: (Enter the contracting entity's name) Subject/ Request for Statement of Interest [Brief description of the several lines of mission]	(نموذج طلب أداء الاهتمام) رقم المناقصة: {أدخل رقم المناقصة} جهة التعاقد: {أدخل اسم جهة التعاقد} م/ طلب بيان اهتمام [وصف مختصر للمهمة من عدة سطور]
1- The contracting entity referred to above wishes to invite you to submit a request for a statement of interest for the aforementioned task. 2- This advisory mission will be funded} Enter the budget within which the project is included {according to the selection method (mention the name of the selection method) 3- If you wish to participate in this mission, please kindly submit a request for a statement of interest in this advisory mission specifying your qualifications that enable you to carry out this mission, and provide the information shown below:	١-ترغب جهة التعاقد المشار إليها أعلاه دعوتكم لتقديم طلب بيان اهتمام للمهمة المذكورة في أعلاه. ٢-سيتم تمويل هذه المهمة الاستشارية { ادخل الموازنة المدرج ضمنها المشروع} وذلك وفقا لاسلوب الاختيار ( اذكر اسم اسلوب الاختيار ) ٣-إذا رغبتم في المشاركة في هذه المهمة يرجى التفضل بتقديم طلب بيان اهتمام بهذه المهمة الاستشارية يحدد مؤهلاتكم التي تمكنكم من تنفيذ هذه المهمة, وتقديم المعلومات المبينة في أدناه :
A- An introduction to the bidder, which includes: - The name and the brief biography of the company. -Its field of expertise. -Registration and accreditation documents. B- Description of previous experience in implementing similar projects. C- Technical qualifications. D - Experience in implementing projects in the Republic of Iraq (if any).	أ- تعريف بمقدم العطاء ويتضمن : - الاسم والسيرة الموجزة للشركة . - مجال اختصاصها . - وثائق التسجيل والاعتماد . ب- وصف الخبرة السابقة لتنفيذ مشاريع مماثلة . ج- المؤهلات الفنية . د- الخبرة في تنفيذ المشاريع في جمهورية العراق ( ان وجدت ) . هـ - الخبرة في تنفيذ المشاريع في منطقة الشرق

<p>E - Experience in implementing projects in the Middle East region (if any) during the past five years.</p> <p>F - Availability of the appropriate terms of reference for the staff of the bidder - the CV of the cadre - the organizational structure and the applicant staff of the bidder</p> <p>J- A brochure explaining the company's various departments and activities.</p> <p>K- Any certificates of appreciation granted to the company.</p> <p>L- Any other information you wish to provide to prove the company's eligibility for this task.</p> <p>M - Consultants must be from an eligible country.</p>	<p>الاطراف ( ان وجدت ) خلال الخمسة سنوات الماضية .  و- توفر الاختصاصات المناسبة لدى كادر مقدم  العطاء  لللكادر  - الهيكل التنظيمي والكادر المتقدم  لمقدم العطاء  ي- كراس يوضح اقسام الشركة وانشطتها المختلفة .  ك- اية شهادات تقديرية ممنوحة للشركة .  ل- اية معلومات اخرى تودون تقديمها لاثبات اهلية  الشركة بهذه المهمة .  م- يجب أن يكون الأستشاريون من دولة مؤهلة .</p>
<p>4- The contracting entity has the right to enter the name of the contracting entity {to ask the bidders to attend to provide an explanation and clarification of the company's qualifications and capabilities to implement such a task.</p> <p>5- The contracting authority} Enter the name of the contracting entity {will choose the best qualified and most experienced consultant, based on the data of interest provided and request submitting a proposal that includes the technical and financial aspects regarding the assignment</p> <p>6- The contracting entity has the right to enter the name of the contracting entity {negotiate the technical and financial proposal submitted.</p> <p>7- The data of interest must be submitted to the following address:  Address: _____  _____  Fax: _____ E-mail: _____  _____</p> <p>8- In case of any inquiries, they shall be sent no later than (Enter the date {at the address}. Enter the address of the formation concerned with receiving the inquiries)</p>	<p>٤- يحق لجهة التعاقد { أدخل اسم جهة التعاقد } أن  تطلب من مقدمي العطاءات الحضور لتقديم شرح  وتوضيح لمؤهلات الشركة وامكانياتها لتنفيذ مثل هذه  المهمة .  ٥- ستقوم جهة التعاقد { أدخل اسم جهة التعاقد } باختيار  الأستشاري الأفضل تأهيلاً والأكثر خبرة ، بناء على  بيانات الاهتمام المقدمة وتطلب تقديم مقترح يشمل  الجانبين الفني والمالي فيما يتعلق بالمهمة  ٦- يحق لجهة التعاقد { أدخل اسم جهة  التعاقد } التفاوض على المقترح الفني والمالي المقدم.  ٧- يجب تقديم بيانات الاهتمام: إلى العنوان الآتي:  العنوان: _____  الفاكس: _____ البريد  الإلكتروني: _____  ٨- في حالة وجود أية استفسارات فترسل في موعد  أقصاه { ادخل التاريخ } على العنوان { ادخل عنوان  التشكيل المعني بأستلام الاستفسارات }</p>

(Signature )	[التوقيع]
(Enter the name and position of the authorized representative of the contracting party)	{ ادخل الأسم والمنصب الممثل المخول لجهة التعاقد }